

تلخيص كتاب المقولات

Talkhiç ابن رُشد

Kitab Al-Maqoulat Averroès

دارالمشرق بيروت





مَكْتَبَةُ لِسَانِ الْعَرَبِ

أ. علاء الدين شوقي

www.lisanarb.com

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

— Tome IV —

AVERROÈS

TALKHIÇ KITAB AL-MAQOULAT

TEXTE ARABE INÉDIT

PUBLIÉ

avec une recension nouvelle

du *KITAB AL-MAQOULAT (Catégories) d'Aristote*

PAR

MAURICE BOUYGES, S. J.

BEYROUTH, IMPRIMERIE CATHOLIQUE, MCMXXXI

Ce Tome IV est le 3^{me} volume paru de la Série.

LA BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

EXTRAITS D'UNE COMMUNICATION

FAITE AU XVII^{ME} CONGRÈS INTERNATIONAL DES ORIENTALISTES,
TENU A OXFORD EN AOUT 1928.

L'un des faits littéraires qui ont attiré sur le monde arabe le plus de gloire, l'un de ceux par lesquels il contribua jadis, à sa manière, à l'élaboration de la haute culture européenne, et qui, dès lors, ne sera jamais impunément ignoré par les historiens, c'est que les Avicenne, les Averroès, furent traduits en latin dès le XII^e ou le XIII^e siècle; et que, ayant pénétré ainsi dans les écoles de la chrétienté, ils furent analysés, transcrits, tour à tour allégués ou combattus par des maîtres tels que les Duns Scot, les Albert le Grand, les Thomas d'Aquin, et bien d'autres...

Aujourd'hui plus que jamais, la curiosité se porte vers ces philosophes musulmans, dont le rôle dépassa, à leur insu, l'horizon qui était le leur...

Cette étude est complexe... Pour mettre les choses au clair, la confrontation des textes arabes et latins est indispensable. Or, les uns et les autres sont, en majeure partie, difficilement accessibles, n'existant que dans des manuscrits ou dans des éditions qui sont rares et qui, d'ailleurs, sont inaptes, trop souvent, à supporter une discussion scientifique.

La *Bibliotheca arabica scholasticorum* aurait l'ambition de mettre ces textes à la portée des travailleurs. Elle leur adjoindrait des traductions modernes faites sur l'arabe et destinées à suppléer l'original auprès des non-arabisants.

Le projet répond aux vœux de tous les érudits qui s'intéressent à l'Orient médiéval. Car les ouvrages qu'il s'agit de publier sont dignes, en ce qui les concerne, de représenter, dans ce qu'elle a d'éminent, la littérature philosophique arabe à son âge d'or, bien que personne, reconnaissons-le, ne puisse leur rendre une valeur relative que le temps leur a irrémédiablement ravie... Quant aux historiens de la philosophie latine médiévale, la collection répond si bien à leur désir que c'est sous leur impulsion, en particulier du R. P. Marcel Chossat, S. J. [m. 2 Déc. 1926], qu'elle a été entreprise... Aussi un savant tel que S. Em. le cardinal Franz Ehrle, S. J., s'est-il préoccupé, depuis plus de quarante années, de susciter le zèle des arabisants et de les encourager efficacement...

La *Bibliotheca arabica scholasticorum* recevra les ouvrages philosophiques arabes dont les traductions latines furent connues par les Scolastiques au Moyen Âge, c'est-à-dire antérieurement au Concile de Trente. Ces ouvrages ne sont pas très nombreux. Une vingtaine de volumes suffirait. Le choix comporte d'ailleurs un certain jeu. Car des traductions latines anciennes, aujourd'hui inconnues, peuvent être découvertes; et les traductions partielles peuvent entraîner l'admission, suivant les circonstances, soit de la partie correspondante de l'ouvrage arabe, soit de la totalité...

Pour chaque ouvrage, le programme essentiel complet exige: premièrement, des éditions critiques arabes; deuxièmement, des éditions critiques de versions latines médiévales; troisièmement, des traductions modernes. Mais, que cette triple tâche soit exécutée intégralement en une seule fois, dans un même volume, par le même collaborateur, rien ne le rend nécessaire. Des raisons sérieuses dissuadent, au contraire, d'adopter ce système, quelque séduisant qu'il paraisse...

Étant publiée séparément, la série arabe, qui, évidemment, peut se passer de la série latine médiévale, ne sera assujettie à aucune contrainte accidentelle qui l'empêcherait le moins du monde de satisfaire les légitimes exigences de la philologie arabe: chaque volume sera aussi complet, aussi soigné, que s'il était destiné aux seuls arabisants de profession. D'autre part, le souci de présenter un texte aussi accessible que faire se peut aux demi-arabisants, et capable de soutenir dans tous ses détails l'examen, la discussion, des traducteurs, ou des historiens de la scolastique, attentifs aux moindres subtilités, ce souci-là a été, je crois, et sera salutaire...

M. BOUYGES, S. J.

La 8^{me} Section du Congrès, à laquelle fut faite cette communication, approuva le plan de la *Bibliotheca arabica scholasticorum*; et, sur sa demande, le Congrès, dans sa séance plénière du 1^{er} Septembre 1928, fit sienne l'approbation: cf. *Proceedings of the Seventeenth International Congress of Orientalists, Oxford 1928 (Oxford University Press, 1929), p. 108.*



BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

— Tome IV —

AVERROÈS

TALKHIÇ KITAB AL-MAQOULAT

(*PARAPHRASE DU LIVRE DES CATÉGORIES*)

[« COMMENTAIRE MOYEN »]

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

—

Tome I. — ALGAZEL, *Maqâcid al-Falâsifat*.

[Cité par Saint Thomas d'Aquin (1225-1274) dans la *Summa Theol.*, le *De Veritate*, etc.] (*En préparation*)

Tome II. — ALGAZEL, *Tahâfot al-Falâsifat* ou « Incohérence des Philosophes ».

[Cité par Raymond Martin (1230-1284) et, plus tard, par Cajétan (1468-1534) et ses contemporains, qui le lisaient dans le *Tahâfot at-Tahâfot* d'Averroès]. (*Paru en Juin 1927*)

Tome III. — AVERROËS, *Tahâfot at-Tahâfot* ou « Incohérence de l'Incohérence ».

[Cité par les mêmes auteurs que le précédent ouvrage, qu'il reproduit en partie pour le réfuter. Commenté par Aug. Niphus en 1495. Edité une douzaine de fois en latin, à Venise ou à Lyon, entre les années 1497 et 1576]. (*Paru en Septembre 1930*)

Tome IV. — AVERROËS, *Talkhîç Kitâb al-Maqoûlât* ou « Paraphrase (Commentaire moyen) du *Livre des Catégories* d'Aristote ».

[Traductions latines imprimées dans plus de dix éditions aux XV^e et XVI^e siècles]. (*Paru en Novembre 1932*)

D'autres volumes suivront.

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

— Tome IV —

AVERROÈS

TALKHIÇ KITAB AL-MAQOULAT

TEXTE ARABE INÉDIT

PUBLIÉ

avec une recension nouvelle

du KITAB AL-MAQOULAT (Catégories) d'Aristote

PAR

MAURICE BOUYGES, S. J.

AVANT-PROPOS

C'est en qualité de « Commentateur » d'Aristote que le philosophe arabe andalous Averroès (1126-1198) est devenu célèbre. On ne sera donc pas surpris que, s'occupant de lui pour la seconde fois, la Bibliotheca arabica scholasticorum consacre le présent volume à l'un de ses petits commentaires les plus riches en terminologie et en définitions fondamentales, à son Talkhîç Kitâb al-Maqûlât ou Paraphrase du Livre des Catégories (1).

Plus connue en Occident qu'en Orient, cette Paraphrase ne joua pas, il est vrai, un rôle direct important. Écrite en arabe par son auteur vers 1168, plusieurs dizaines d'années après les travaux des logiciens latins Abailard (m. 1142) et Gilbert de la Porrée (m. 1154), elle n'excita guère la curiosité des Scolastiques, familiarisés d'ailleurs depuis longtemps avec le commentaire légué par Boèce (m. 524) aux écoles latines du haut Moyen âge. Elle eut une certaine notoriété chez les Juifs, puisqu'une version hébraïque, faite dans le premier tiers du treizième siècle, eut l'honneur d'être commentée, cent ans plus tard, par le philosophe juif Lévi ben Gerson (m. 1344). Elle fut également traduite en latin, et dès la fin du XV^e siècle elle entra dans les éditions d'Aristote-Averroès. Mais les grands Scolastiques du XIII^e siècle ne la citent pas.

Dans le monde arabe elle fut bientôt négligée, partageant le sort des œuvres philosophiques qui se ressentaient davantage de leur origine grecque. De nos jours, seuls quelques érudits savent qu'elle existe, manuscrite, dans telle ou telle bibliothèque. Déjà au XIV^e siècle, l'historien maghrébin Ibn Khaldouïn (m. 1406) constatait, non sans regret, que pour la Logique les musulmans ne suivaient plus la méthode d'Aristote. En Orient, la désaffection était plus ancienne qu'au Maghreb. Ainsi,

(1) Le premier ouvrage d'Averroès publié par⁶ la Bibliotheca arabica scholasticorum [= B. A. S.] est le *Tahâfot at-Tahâfot* ou « Incohérence de l'Incohérence » (B. A. S., III, Beyrouth, 1930), lequel est dirigé contre le *Tahâfot al-Falâsifat* ou « Incohérence des Philosophes » d'Algazel (B. A. S., II, Beyrouth, 1927).

loin de représenter l'enseignement traditionnel musulman, la Paraphrase d'Averroès aux Catégories serait-elle plutôt un retour passager aux sources de la philosophie péripatéticienne arabe, ce qui, on le reconnaît, ne diminue point les mérites du « Commentateur ».

Commenter le Kitâb al-Maqûlât était moins facile qu'on ne le croirait de prime abord. L'obscurité née de la concision du texte grec original n'était pas toujours dissipée, loin de là, dans la version arabe littérale dont disposait Averroès. Cette version fait honneur, certes, au traducteur chrétien oriental à qui elle est due. Mais, alors comme aujourd'hui, à cause de son style forcément quelque peu barbare, et à cause de ses inexactitudes ou de ses ambiguïtés, elle ne pouvait être pleinement intelligible qu'à des initiés. Averroès, malgré quelques méprises, s'est acquitté de sa tâche avec un succès dont le mérite revient sans doute pour une bonne part à ses prédécesseurs, mais qui suffirait à le classer lui-même parmi les disciples arabes d'Aristote les plus remarquables.

Ce n'est pas que le Commentateur ait fait ici œuvre vraiment originale. Il ne traite point la question d'authenticité, même dans la mesure où la traitaient les anciens. Il ne discute jamais la teneur littérale de la traduction qu'il a sous les yeux. A plus forte raison ne fait-il jamais appel au texte grec. Car, bien loin d'avoir été un traducteur, comme on l'a trop souvent écrit en Europe, et comme le répètent aujourd'hui des auteurs orientaux, musulmans ou chrétiens, Averroès resta enfermé dans le monde littéraire arabe. Aussi, nous garderons-nous de faire espérer aux hellénistes que sa Paraphrase leur fournira, pour la solution des problèmes à eux particuliers, des renseignements vraiment nouveaux.

Cette Paraphrase a été déjà étudiée par les historiens modernes de la Logique, après l'avoir été par les logiciens du Moyen âge finissant. Mais les uns et les autres ne la lisaient que dans des traductions, lesquelles, on le conçoit, étaient incapables de livrer la terminologie de l'auteur et quelquefois sa véritable pensée. De plus, les éditions latines étaient présentées de telle sorte que des hommes aussi avertis que C. Prantl n'ont pas toujours distingué ce qui appartient à la Paraphrase et ce qui ne lui appartient pas. Il convenait donc que le texte arabe soit enfin rendu accessible.

Les trois manuscrits principaux desquels nous avons extrait ce texte avaient déjà été remarqués. Il y a quatre-vingts ans que celui de Florence captivait l'attention d'Ernest Renan, lequel l'examina au cours d'une mission scientifique et littéraire en Italie. « Qu'il serait désirable d'en avoir une copie intégrale ! », écrivait-il en Juillet 1850, dans son

Rapport au Ministre de l'Instruction publique. Plus tard, le manuscrit du Caire était distingué par le savant cheikh damasquin Tâhir al-Djâzâ'iriy (1851-1920) qui, dans des Notes publiées il y a un quart de siècle, signalait son contenu comme digne d'être imprimé. Ces souhaits, issus de préoccupations diverses, vont recevoir pour la première fois un commencement de réalisation. Toutefois, notre édition répondra mieux encore, j'imagine, aux vœux qu'auraient formulés, s'ils vivaient aujourd'hui, les anciens possesseurs de notre troisième et meilleur manuscrit, celui de Leyde, lesquels n'étaient autres que les Jésuites de Paris.

Notre but n'est pas de satisfaire une curiosité passagère, non plus que de contribuer à élever Averroès au rang de « classique » arabe, ce qui, de notre part, serait un abus de confiance. Nous voulons simplement mettre à la disposition des philosophes, des historiens, des orientalistes, des destinataires, en un mot, de la Bibliotheca arabica scholasticorum, un document utile. Ni l'élégance ou la correction de la phrase ne le recommandent aux écrivains d'éducation arabe, ni l'originalité ou la précision des formules, aux penseurs. Mais puisque le célèbre, trop célèbre Averroès y explique un ouvrage qui est capital pour l'intelligence de l'Aristotélisme des écoles, anciennes; médiévales, modernes, puisque son vocabulaire y touche de très près aux origines mêmes de la langue philosophique, il mérite d'être étudié. Aussi nous efforcerons-nous, comme dans les précédents volumes de la Collection, de présenter un texte fidèle et de le munir de tous les instruments capables d'en faciliter la consultation et le contrôle.

Dans notre tâche, nous avons à résoudre un problème nouveau. Car le texte paraphrasé, c'est-à-dire le Kitâb al-Maqûlât, est resté en dehors de la tradition manuscrite de la Paraphrase et ne pouvait lui être rattaché que par une initiative d'éditeur. D'autre part, le Kitâb al-Maqûlât n'avait aucun titre personnel à être admis dans la Bibliotheca arabica scholasticorum, puisque rien n'indique jusqu'ici qu'il ait été traduit en latin. L'édition Zenker (1846), faite d'après un excellent manuscrit, ne suffisait-elle pas à calmer les impatiences, en attendant que s'occupe de lui la Commission spéciale constituée, en 1897, à l'intérieur de l'Académie des Sciences de Vienne, en Autriche, pour l'édition des traductions arabes d'Aristote ? Toutes ces raisons, qui nous avaient d'abord dissuadé de songer à une publication du Kitâb al-Maqûlât, ont cédé devant l'obligation où nous nous sommes vus de sauvegarder les intérêts essentiels de la Paraphrase. Celle-ci suit de si près le Kitâb que sans lui elle serait vraiment trop difficile à interpréter ou apprécier cor-

rectement. Nous nous sommes donc décidé à publier ici, je ne dis pas « à éditer », le Kitâb al-Maqoûlât, tout en le distinguant soigneusement de notre édition de la Paraphrase. Nous n'avons pas craint, d'ailleurs, de le présenter dans une forme assez rudimentaire, car nous avons ainsi plus de chances de le laisser semblable à ce que lisait Averroès. Cette réimpression sera bien accueillie, je n'en doute pas, de ceux qui connaissent les déficits de l'édition Zenker ; et, tout en contribuant, je le souhaite, à faire désirer que l'entreprise viennoise reçoive une impulsion nouvelle, elle satisfera aux besoins immédiats de nos lecteurs.

Nombreuses sont les personnes auxquelles ce volume est redevable, car les manuscrits et les livres utilisés pour sa préparation étaient dispersés dans les Bibliothèques de Paris, Lyon, Leyde, Florence, Turin, Le Caire et autres villes. Que tous et chacun de ceux dont j'ai maintes fois éprouvé la bienveillance veuillent bien agréer ici l'expression de ma vive gratitude. On me permettra d'adresser un remerciement spécial à S. Emin. le Cardinal Fr. Ehrle, S. J. et à Mgr Eug. Tisserant, ainsi qu'à MM. Henri Omont et C. van Arendonk.

Maurice BOUYGES, S. J.

Bikfaya, près Beyrouth,
ce 8 Septembre 1932.

NOTICE

I. L'OUVRAGE. — 1. Son individualité ; 2. Méthode de l'auteur ; 3. Authenticité ; 4. Date de composition ; 5. Note sur la traduction du titre. — II. LE TEXTE DE LA PARAPHRASE : 1. Manuscrits arabes ; 2. Manuscrits hébreux ; 3. Traductions latines ; 4. Documents divers ; 5. Classement généalogique. — III. LE TEXTE DU KITAB AL-MAQOULAT : 1. La traduction arabe paraphrasée par Averroès ; 2. Nos documents sur le texte de cette traduction ; 3. Comparaison des textes de la Paraphrase et du *Kitáb*. — IV. — NOTRE ÉDITION : 1. Son ordonnance générale ; 2. Établissement du texte de la Paraphrase ; 3. Établissement du texte du *Kitáb* ; 4. Numérotation marginale, titres courants, références ; 5. Index.

I. — L'OUVRAGE.

1. *Son individualité.*

On sait que le Livre des *Catégories*, chez les aristotéliens arabes comme chez leurs devanciers immédiats, était plus ou moins soudé aux autres Livres de l'*Organon*. Aussi, les bibliographes d'Averroès ne parlent généralement pas de sa *Paraphrase des Catégories* comme d'un ouvrage à part. Il ne faudrait donc pas qu'en voyant celle-ci isolée dans le présent volume on lui attribue une individualité que ne lui a point donnée son auteur.

Notons d'abord que le *Talhīṣ* des *Catégories* ne fut pas rédigé en étroite connexion avec un autre *Talhīṣ* qui l'aurait précédé, et qui aurait pu être un *Talhīṣ* de l'*Isagoge*. Les termes du préambule (p. 3) ne laissent aucun doute à cet égard : le début de la *Paraphrase des Catégories* est le début d'un ouvrage.

Quant aux Livres de l'*Organon* arabe dont la place traditionnelle est à la suite des *Catégories* (*Herméneia*, Premiers Analytiques, Derniers Analytiques, Topiques, Réfutation des Sophistes, Rhétorique, Poétique), il est indéniable que l'auteur en a plusieurs en vue lorsqu'il entreprend le *Talhīṣ* que nous publions. Ici encore le préambule est significatif, et cela d'autant plus que le contenu de nos manuscrits arabes le confirme : dans les trois principaux la *Paraphrase des Catégories* est suivie de la Paraphrase de l'*Herméneia*, puis de Paraphrases sur d'autres Livres de l'*Organon*, en nombre variable. C'est pour cela

sans doute que des bibliographes anciens ont parlé de l'ensemble de ces *Talhîş* comme d'un seul *Talhîş* sur la Logique d'Aristote (1).

Quelle solidarité liait la Paraphrase des *Catégories* à celles qui lui font suite ? Nous aurions de la peine à répondre avec une précision absolue. Peut-être, en effet, le préambule fut-il surtout un programme personnel de travail, suggéré par la vue d'un recueil plus ou moins complet des Livres de l'*Organon* et ayant encore moins de consistance que lui, puisque la réalisation était à la merci d'éventualités diverses. D'autre part, la méthode employée par l'auteur dans le *Talhîş* de la *Rhétorique* diffère de celle qu'il a employée dans le *Talhîş* des *Catégories*. Enfin, dans le manuscrit *F* (de Florence) deux dates de composition aussi distantes que le 19 Rağab 563 [Avril 1168] et le 5 Mouharram 571 [Juillet 1175] ont été lues par F. Lasinio, l'une avant la dernière partie des Topiques et l'autre à la fin de la Rhétorique (2). Ainsi donc, pour arriver à fixer les limites de l'écrit ou du groupe d'écrits dont fit partie la *Paraphrase* des *Catégories* de par la volonté de son auteur, il faudrait nous livrer à une étude de textes inédits qui, aujourd'hui, serait par trop onéreuse, et n'aboutirait peut-être qu'à des résultats décevants. Nous avons donc préféré nous abstenir. Il reste acquis cependant que le *Talhîş* que nous publions appartient à un tout dont la meilleure tradition manuscrite ne le détache pas et dont l'existence est indirectement attestée par les historiens.

Cette *Paraphrase des Catégories* a néanmoins son individualité propre, car elle ne s'occupe que du *Livre des Catégories*. De même que celui-ci n'a perdu son autonomie foncière ni lorsqu'il a été compris dans ce que les Byzantins ont appelé *ῥεγρον*, ni lorsque le traducteur français Barthélemy Saint-Hilaire l'a placé au premier des quatre volumes intitulés *Logique d'Aristote*, de même il n'a point perdu toute indépendance par le fait qu'Averroès le paraphrasa comme une partie d'un certain ensemble.

Quelles que soient donc les conclusions définitives futures relativement à l'unité de rédaction que constitue ou dont fait partie la *Paraphrase des Catégories*, celle-ci peut, aussi bien que le *Livre des Catégories*, être étudiée séparément. A plus forte raison sera-t-il légitime pour nous de l'isoler en un volume, puisque la *Bibliotheca arabica scholasticorum* a un droit spécial à tenir compte des vicissitudes subies chez les Latins par les ouvrages philosophiques arabes. Par le fait des traducteurs ou des copistes, qui l'ont parfois dissociée

(1) Voir plus bas, p. xii.

(2) FAUSTO LASINIO, *Il commento medio di Averroè alla Poetica di Aristotele*. Parte prima (Pisa, 1872), p. xii, n. 2.

des autres Paraphrases de Livres de l'Organon, la *Paraphrase des Catégories* a eu sa vie propre au Moyen âge. Nous aussi, donc, cédant aux circonstances, nous l'avons publiée à part, sans lui dénier la place qui lui revient en tête du travail d'Averroès sur l'*Organon* arabe.

2. *Méthode de l'auteur.*

Le *talhīṣ* des *Catégories* est vraiment une explication du *Livre des Catégories*, et non pas un traité s'inspirant de lui ou un résumé. Après avoir déclaré, en trois lignes, quelle est son intention, l'auteur prend la traduction arabe, le *Kitāb al-Maqūlāt*, et l'interprète, ou plutôt le transpose en phrases nouvelles. Aucune trace de ces Prolégomènes qui précédaient certains anciens commentaires et qui s'étendaient sur l'ensemble de la philosophie aristotélicienne. Aucune discussion sur l'utilité du Livre, mais simplement une courte division méthodique. L'auteur aborde de suite son texte. Il ne le reproduit point séparément, comme le ferait croire une vue superficielle des anciennes éditions latines ; mais il l'expose d'une façon continue. Il ne s'en éloigne pour aucune digression notable ; car l'on ne peut appeler digressions les divisions ou sommaires soigneusement placés en tête de parties ou de sections.

L'auteur garde d'ailleurs une certaine liberté d'écrivain, malgré qu'il n'évite pas toujours les négligences de style : il fait siennes ou modifie les expressions du texte qu'il paraphrase, et, même après la formule *qāl* « dit », rarement il les transcrit ou les isole. Le lecteur qui ne connaîtrait point le contenu du *Kitāb al-Maqūlāt* aurait de la peine à le discerner dans la Paraphrase ; et même une fois averti il n'arrivera pas à démêler partout, jusque dans les détails, ce qui provient du *Kitāb* et ce qui est proprement le fait du paraphraste. Mais rarement aussi il sera déçu s'il veut retrouver dans le *Livre des Catégories* un passage qui corresponde à tel passage donné de la Paraphrase. Celle-ci est vraiment une transposition du *Kitāb*.

3. *Authenticité.*

Les documents qui garantissent la teneur du texte ici publié garantissent en même temps le nom de son auteur. Manuscrits arabes et traductions hébraïques et latines appellent Ibn Roušd, ou Abou'l-Walid Ibn Roušd, ou Averroès : soit l'auteur de cette Paraphrase des *Catégories*, soit l'auteur de l'ensemble des Paraphrases dont elle est la première et dont plusieurs ont été étudiées par F. Lasinio sans éveiller

en lui de suspicion. Ce *Talhīṣ* est d'ailleurs digne du «Commentateur», et aucun motif ne nous porte à mettre en doute l'attribution traditionnelle. Critique externe et critique interne sont d'accord.

Il est vrai que les principaux biographes anciens d'Averroès ne nomment pas, parmi ses écrits, le *Talhīṣ Kitāb al-Maqūlāt*. Mais ils lui attribuent un *Talhīṣ Kitāb Aristōū fi'l-Mantiq* (1), dans lequel rien n'empêche de placer la *Paraphrase des Catégories*, puisque, comme nous l'avons dit, l'individualité mitigée qui est la sienne ne l'exclut pas de l'*Organon*. Il en serait d'elle comme de la Paraphrase de la Rhétorique, laquelle, ordinairement absente des anciennes listes des ouvrages d'Averroès, est cependant citée par Ibn Ḥaldouū (m. 1406), mais comme faisant partie d'un *Talhīṣ* englobant plusieurs traités : ابو الوليد ابن رشد . . . في كتاب الخطابة من تلخيص كتب العلم الاول (2). Nous considérons donc son authenticité comme certaine.

Cette authenticité doit être revendiquée pour toutes et chacune des pages du texte. Une fois mises à part, avec les variantes et courtes additions ou lacunes de copies, les quelques lignes que nous avons imprimées en caractères plus petits, le *Talhīṣ* est remarquablement homogène.

L'auteur du texte que nous publions est donc bien l'Averroès des Scolastiques, l'Ibn Roušd (1126-1198) que nous avons très brièvement caractérisé, dans une page de notre Notice, en éditant son *Tahāfot at-Tahāfot* (3).

4. *Date de composition.*

Dans les manuscrits arabes ou les traductions, on ne trouve aucune date de composition qui se rapporte directement à la *Paraphrase des Catégories*. Mais nous avons dit plus haut, p. x, que, parmi les Paraphrases qui l'accompagnent et paraissent plus ou moins annoncées par le même préambule d'Averroès, il en est deux pour lesquelles le manuscrit *F* porte une date : le 19 Raġab 563 [Avril 1168] avant

(1) Dans la « Liste des ouvrages d'Ibn-Roschd » tirée d'un manuscrit ancien de l'Escurial et publiée par E. RENAN, *Averroès et l'Averroïsme*, 7^e édit. (Calmann-Lévy, 1922), Appendice V, p. 463,2.

(2) Voir les *Prolégomènes historiques* d'IBN KHALDOUN, t. I (*Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Impériale*, t. XIX, 1, Paris, 1862), p. 282 = p. 244 du texte arabe. — Le passage auquel il est fait allusion se trouve à la page 47, 8 d'*Il commento medio di Averro alla Retorica di Aristotele* pubblicato per la prima volta nel testo arabo da FAUSTO LASINIO, Firenze, 1875 [publication faite à l'aide de nos manuscrits *F* et *L* (et restée inachevée)].

(3) Vol. III de la *B. A. S.* (Beyrouth, 1930), p. ix-x.

la dernière partie des *Topiques*, et le 5 Mouharram 571 [Juillet 1175] pour la *Rhétorique*. C'est la première de ces deux dates qui, naturellement, a le plus de chances de se rapprocher de celle que nous cherchons : la *Paraphrase des Catégories* fut terminée avant Avril 1168 (1).

A cette époque, Averroès avait déjà passé la quarantaine. Comme il dit équivalement, p. 3, l. 3, qu'il a déjà écrit des ouvrages semblables, et comme celui-ci, en effet, n'a pas l'air d'être d'un débutant, nous ne sommes pas tenté de faire remonter beaucoup plus haut la rédaction de la *Paraphrase des Catégories*. N'oublions pas cependant que les Paraphrases de l'Herméncia, des Premiers et des Seconds Analytiques et des deux premiers tiers des *Topiques*, lesquelles, dans *F*, sont placées entre la nôtre et la date 563 H. et occupent les feuillets 12^r-116^r, n'ont pu être composées en un espace de temps très court. Bref, nous admettrons que le texte que nous publions aujourd'hui a été écrit par Averroès un peu avant 1168.

5. Note sur la traduction du titre.

Le nom verbal *talhīṣ*, par lequel Averroès désigne ce que nous appelons « Paraphrase » (p. 3,2; 123,3), est l'un de ces termes arabes auxquels l'on ne saurait assigner a priori un équivalent français de signification précise. Au cours de ses divers ouvrages, Averroès emploie *talhīṣ* dans le sens, assez commun, de : résumé, explication (2). D'autre part, les historiens et bibliographes modernes, après les éditeurs ou traducteurs de la Renaissance, ont vulgarisé la division des commentaires d'Averroès en trois séries : grands commentaires, commentaires moyens, analyses ou paraphrases (3). Incontestablement, c'est dans la deuxième série que l'on rangera le texte aujourd'hui publié, si l'on compare sa méthode avec celle des principaux « grands commentaires » et des soi-disant « paraphrases ou analyses ». Mais peut-être que l'on hésiterait davantage pour d'autres écrits d'Averroès nommés également par lui : *Talhīṣ*. Auquel cas on regretterait d'avoir établi une égalité factice entre deux sens aussi disparates que ceux de

(1) Renan (*Averroès et l'Averroïsme*, 7^e éd., p. 61) assigne au « Commentaire moyen sur... les Analytiques Postérieurs » la date 1170, qui, si nous l'acceptons, nous amènerait à placer après 1168 le *terminus ad quem* de la Paraphrase ou Commentaire moyen des *Catégories*. Mais M. Steinschneider (*die hebr. Uebersetz. d. Mittelalters*, Berlin, 1893, p. 62, n. 117^b) a déjà fait remarquer que l'indication de Renan repose sur une erreur.

(2) Cf. *Taháfot at-Taháfot* (B. A. S., III), p. 44,13 ; 477,10.

(3) Cf. RENAN, *op. cit.*, 1^{re} P., ch. 1, § 8, p. 59 de la 3^e édition ; S. MUNK, *Mélanges de philosophie juive et arabe* (Paris, 1859), p. 431.

« *talhîş* » et de « commentaire moyen ». Mieux aurait valu employer des mots plus vagues, tels que « Explication » ou « Paraphrase » (1).

Aujourd'hui, toutefois, un choix exclusif n'est plus opportun, car, étant données les habitudes prises, il multiplierait les occasions de malentendus dans un domaine littéraire où il n'y en a déjà que trop. C'est pour cela qu'au titre « Paraphrase », adopté par nous, nous avons ajouté l'étiquette traditionnelle de « Commentaire moyen ». Mais le plus sûr moyen d'éviter les confusions est de faire figurer dans le titre le mot arabe *talhîş* ou « Talkhîç ».

II. — LE TEXTE DE LA PARAPHRASE.

Le *Talkhîç Kitâb al-Maqûlât* arabe d'Averroès est resté inédit jusqu'à ce jour, et n'existe que dans un petit nombre de manuscrits, dont deux, heureusement, sont excellents. Il nous a été possible de les contrôler avec des traductions médiévales, hébraïque et latines. A défaut de citations dans les ouvrages arabes postérieurs, le *Kitâb a.-Maqûlât* paraphrasé offrait un secours que nous n'avons pas négligé.

1. *Manuscrits arabes.*

Notre *Inventaire des textes arabes d'Averroès*, rédigé il y a une dizaine d'années, comptait quatre représentants du *Talhîş des Catégories* (2). Depuis lors, malgré de nouvelles recherches, nous n'avons eu connaissance d'aucun autre manuscrit.

F Le *Codice Orientale Laurenziano* CLXXX, 54 de la Bibliothèque Laurentienne de Florence [= *F*] a été longuement décrit par Fausto Lasinio (3). Il contient les *Talhîş* d'Averroès relatifs aux divers Livres du soi-disant *Organon* d'Âristote (4). C'est un beau volume de

(1) Le mot « Paraphrase » est ainsi défini par le *Dictionnaire de l'Académie française*, 7^e édition (Paris, 1884) : « Explication plus étendue que le texte, ou que la simple traduction du texte ».

(2) M. BOUYGES, S. J., *Notes sur les Philosophes arabes connus des Latins au Moyen Age : V. Inventaire des textes arabes d'Averroès* [*Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, Beyrouth, tome VIII, fasc. 1 (1922)], nos 5, 6, 10 et 11.

(3) *Il Commento medio di Averroè alla Poetica di Aristotele*, Parte I^a (Pisa, 1872), p. VII et suiv., et p. 1-6. — L'auteur reproduit les premières et les dernières lignes pour chacun des traités.

(4) Ne pas tenir compte de l'indication du Catalogue d'Et. Evode Assémani (Florence, 1742), p. 325, d'après lequel le manuscrit contiendrait aussi des *طبيعيات* d'Averroès.

208 feuillets (1) mesurant 0^m, 335 × 0^m, 240. Belle écriture maghrébine, où les points diacritiques font parfois défaut, mais où ne sont pas rares les signes souscrits distinguant les *هـ* et les *هـ*. La partie écrite des pages complètes occupe un champ de 0^m, 26 × 0^m, 17 et compte régulièrement 35 lignes. La copie, très soignée, n'est pas datée. E. Renan (2) et, après lui, F. Lasinio (3) la considèrent comme remontant au XIV^{me} siècle. Je ne crois pas qu'elle soit plus récente.

Le volume, qui porte le timbre des Grands-ducs de Toscane, avec la légende *Bibl. Cæs. Med. Palat.*, était déjà dans la *Bibliotheca Palatina* à l'époque d'Etienne Evode [dit] Assémani (m. 1782), qui le décrit, assez négligemment d'ailleurs, dans son Catalogue (4), et à l'époque d'Antonio Magliabecchi (m. 1714), qui en énumère avec exactitude les diverses parties (5). C'est probablement lui qui, suivant l'heureuse conjecture de F. Lasinio (6), figurait sur certaines listes d'ouvrages arabes à publier, dressées par Giovanni Battista Raimondi [m. vers 1610], directeur de l'Imprimerie orientale des Médicis. Peut-être aurait-il été apporté d'Orient, car c'est là surtout que le noble fondateur de l'entreprise, le cardinal Ferdinand de Médicis (m. 1609), faisait rechercher les manuscrits (7). Auparavant, il aurait eu comme propriétaire, entre autres, un certain Abou'l-Hasan, dont les noms sont écrits, en écriture maghrébine, sur la première page (8). Ajoutons enfin que Renan, ayant admiré ce manuscrit, en 1850, au cours d'une mission scientifique, le signalait dans son Rapport au Ministre de l'Instruction publique (9).

La *Paraphrase des Catégories* est en tête du volume et occupe

(1) F. Lasinio fait observer (*op. cit.*, p. xi, note) que les deux premiers feuillets, foliotés au recto et au verso, portent les nos 1-2, 3-4, mais qu'en revanche deux feuillets (entre 11 et 12, puis entre 127 et 128) ne sont pas foliotés.

(2) *Averroës et l'Averroïsme*, 3^e édit., p. 81.

(3) *Il Comm. med. di Averroë alla Poetica*, P. I, p. xi, note.

(4) *Bibliothecæ Medicæ Laurentianæ et Palatinæ Codicum MSS. Orientalium Catalogus* : Stephanus Evodius Assemanus, archiep. Apameus recensuit (Florentiæ, 1742), p. 325.

(5) Dans le Catalogue succinct qu'il laissa manuscrit et que publia J. G. Schelhorn dans les *Amoenitates literariæ*, Tom. tert. (Francofurti et Lipsiæ..., 1725) : voir p. 121 [= 221], n^o 53 des ouvrages philosophiques.

(6) *Il comm. med. di Averr. alla Poetica*, P. I, p. viii-ix.

(7) Voir TIRABOSCHI, *Storia della Letteratura italiana*, 2^a ed. modenese, Tom. VII, part. I (Modène, 1791), p. 221.

(8) F. LASINIO, *op. cit.*, p. x, n. 1, écrit : « Nel f. 1^a in alto subito (dopo poche parole arabe che, per essere ivi guasto il Cod., si leggon solo in parte) vedesi, in caratteri moghrebini (di mano di chi quivi appresso fece la lista dei libri contenuti nel nostro Ms.), in quattro linee, cio che riporto nella grafia del Cod., sebbene più volte e in più modi erri chi lo scrisse : صار ملك لايي الحسن علي / ابوا الحجاج يوسف ابا محمّد / عبد الله المرحوم الي الحجاج يوسف ابوا العباس / احمد ابو ؟ يحيي ؟ الرايين لرحمة الله تلي وروثوانه عفا الله / عنهم وعن جميع الناس الطالبين لمرضات الله »

(9) Rapport daté de Juillet 1850 et imprimé en 1855 dans les *Archives des Missions scientif. et littér....* pour l'année 1850, p. 388. — Voir plus haut, p. vi.

vingt pages (1). Des corrections et des variantes ou additions sont indiquées dans les marges (2). Elles sont de plusieurs mains [F^2 , F^3].

A défaut du manuscrit lui-même, que je n'ai pu examiner que rapidement, j'ai eu à ma disposition de bonnes photographies (0^m,18 × 0^m,24 pour chaque page), collationnées et revues à loisir durant tout le cours de mon travail.

L Le manuscrit arabe « Cod. 1691 » (olim 2073) de l'Université de Leyde [= *L*] a été sommairement décrit par M. J. de Goeje dans le vol. V du *Catalogus Codicum orientalium Bibliothecæ Academiæ Lugduno-Batavæ* (1873), p. 323, où il figure sous le n° MMDCCCXX, parmi les « Codices nuper acquisiti ». C'est un exemplaire, en belle écriture maghrébine lui aussi, du même groupe de *Paraphrases* d'Averroès que celui qui est contenu dans le manuscrit *F*, de Florence, dont nous venons de parler.

Ce manuscrit *L* a appartenu aux Jésuites de Paris, avant la suppression de la Compagnie de Jésus en France (1762-8), comme en témoigne la note suivante écrite au recto du premier feuillet : « Paraphé au désir de l'arrest du 5 Juillet 1763 — Mesnil » (3). Il se trouvait dans la bibliothèque du Collège de Clermont, à Paris (4). Auparavant il avait appartenu à Postel, dont il porte le nom : « Sum Postelli Mathe... Professoris Regii ». On sait que l'orientaliste Guillaume Postel (m. 1581) fit plusieurs voyages en Orient, d'où il rapporta des manuscrits. Au nombre de ceux-ci il en était un qui, de fait, à en juger par la sommaire description qu'en donne Huet (5), était semblable au nôtre. Antérieurement, il avait sans doute appartenu à des Israélites, comme l'indiquent et le titre hébraïque du volume (6) et les noms propres juifs qui se lisent aux alentours de ce titre : *קארסמוס* — *יהודה* — *נתן*... *יהודה*; etc. Les titres grecs semblent postérieurs. Le titre arabe *تلخيص المنطق* semble également moins ancien.

(1) Les débuts des pages de *F* correspondent aux pages et lignes suivantes de notre édition : — *F* 2 : p. 3,1 ; — 3 : p. 8,10¹¹ ; — 4 : p. 14,3¹ ; — 5^r : p. 20,10⁴ ; — 5^v : p. 26,1⁴ ; — 6^r : p. 31,6⁶ ; — 6^v : p. 39,2¹³ ; — 7^r : p. 45,5¹⁸ ; — 7^v : p. 51,14³² ; — 8^r : p. 58,2³⁵ ; — 8^v : p. 63,2¹⁶ ; — 9^r : p. 69,9⁵ ; — 9^v : p. 75,3⁴ ; — 10^r : p. 81,3¹⁸ ; — 10^v : p. 87,5¹¹ ; — 11^r : p. 94,1⁴ ; — 11^v : p. 100,10⁴ ; — [11 bis]^r : p. 106,2¹⁶ ; — [11 bis]^v : p. 112,6¹² ; — 12^r : p. 118,8³⁰. — Sur les anomalies de la foliotation voir plus haut, p. xv, n. 1.

(2) L'une de ces notes semble avoir été prise à un manuscrit en lettres hébraïques : voir p. 47, 9⁴¹.

(3) Gabriel-Jacques Mesnil, avocat, fut l'un des greffiers qui travaillèrent, en 1763, à inventorier les manuscrits pris aux diverses maisons des Jésuites de Paris. Voir dans le tome 88 des *Études* (Revue bi-mensuelle, Paris, 1901) l'article du R. P. Joseph Brucker, S. J., sur *les Manuscrits des Jésuites de Paris*, p. 507.

(4) Cf. *Catalogus Manuscriptorum Codicum Collegii Claromontani, quem excipit Catalogus MSSum Domus professæ parisiensis* (Parisiis, in Palatio, apud Saugrain..., Leclerc..., 1764), p. 9, n° xxx.

(5) PETRI DANIELIS HUETH *De interpretatione libri duo* (Hagæ-Comitis, 1683), p. 185.

(6) Ce titre est écrit trois fois, en des écritures différentes : ספר ההגיון ספר ההגיון לבן רשד — הגדול לבן רשד — ספר ההגיון הגדול לאבן רשד — ספר ההגיון לבן רשד

Dans ce beau manuscrit, qui mesure 0^m, 254 × 0^m, 180, dont 0^m, 215 × 0^m, 135 pour la partie écrite, la *Paraphrase des Catégories* occupe 21 pages de 31 lignes chacune (1). Les voyelles ne sont pas rares. Il y a quelques notes marginales arabes, surtout au début. Dans les premières pages, un annotateur a écrit, çà et là, près de certains mots arabes, les mots grecs correspondants.

Nous avons étudié non le manuscrit lui-même, mais de bonnes photographies (0,20 × 0,40 pour deux pages) qui ont été constamment à notre disposition.

Le manuscrit arabe n° 4076 (n° 9 de la section المنطق وآداب البحث) C de la Bibliothèque Égyptienne du Caire [= C] contient des *Paraphrases* d'Averroès sur quatre Livres de l'Organon : *Catégories*, *Herméneia*, *Premiers Analytiques*, *Derniers Analytiques* (2). Le volume, tout entier de la même main, a été terminé au mois de Mouharram 1177 H. [1763] par Mouhammad Mou'min ibn Mouhammad Mouhammad Housayn az-Zāriy (ou, si l'on veut, ar-Rāziy, comme on lit dans les Catalogues imprimés). Il mesure 0^m, 195 × 0^m, 110, dont les lignes occupent 0^m, 145 × 0^m, 065. Écriture orientale vulgaire.

Ce manuscrit semblerait, d'après une note qui se lit dans l'angle supérieur gauche de la première page, avoir été, jadis, dans la ville d'Isphahan. — C'est lui qu'avait en vue le cheikh damasquin Tâhir Al-Djazzâ'iriyy (1851-1920) lorsque, dans une Liste de مخطوطات نادرة qu'a publiée l'ancienne Revue arabe المتنبس (3), il signalait sous le n° 1, comme digne d'être édité : تلخيص كتب ارسطو الاربعة وهي المقولات والتضايا والقياس والبرهان لابن رشد

La *Paraphrase des Catégories* occupe les 27 premiers feuillets (4),

(1) Les débuts des pages coïncident avec les pages et lignes suivantes de notre édition : — L 1^v : p. 3,1 ; — 2^r : p. 9,3¹⁴ ; — 2^v : p. 15,9¹³ ; — 3^r : p. 21,4¹⁰ ; — 3^v : p. 26,9⁷ ; — 4^r : p. 32,7⁵ ; — 4^v : p. 38,11⁴ ; — 5^r : p. 45,4¹⁷ ; — 5^v : p. 51,6²⁴ ; — 6^r : p. 57,2³⁸ ; — 6^v : p. 62,3⁰ ; — 7^r : p. 67,6⁰ ; — 7^v : p. 72,9²⁶ ; — 8^r : p. 78,6⁰² ; — 8^v : p. 84,5⁷ ; — 9^r : p. 92,2² ; — 9^v : p. 97,5¹¹ ; — 10^r : p. 103,2²³ ; — 10^v : p. 108,2⁹ ; — 11^r : p. 113,5²⁰ ; — 11^v : p. 119,7⁰¹.

(2) Le titre porte ارسطو المنطقية لابن رشد وهي اربعة كتب que porte le manuscrit, n'est pas de la main du copiste. Encore moins celui qu'indiquent les Catalogues officiels imprimés de la Bibliothèque (تلخيص كتب ارسطو الاربعة) : soit le Catalogue المحفوظة بالكتبة العربية المحفوظة بالكتبخانه الخديوييه (1308 H. [1890]), p. 52, soit le Catalogue فهرس الكتب العربية الموجودة بالدار لغاية سنة ١٩٢١ (1342 H. = 1924), p. 225. — Voir notre *Inventaire*, n° 10.

(3) « *Al Moktabas*, Revue mensuelle littéraire, scientifique et sociologique, paraissant au Caire (Rédacteur-Propriétaire Mohammed Kurd-Ali), Tome II, 1907 » : p. 599-603.

(4) Les pages de C débutent aux pages et lignes suivantes de notre édition : — C 1^v : p. 3,1 ; — 2^r : p. 5,10⁹ ; 2^v : p. 7,7¹⁷ ; — 3^r : p. 9,7¹⁹ ; 3^v : p. 11,10⁹ ; — 4^r : p. 13,16²¹ ; 4^v : p. 16,7²³ ; — 5^r : p. 18,6⁷ ; 5^v : p. 20,6²⁸ ; — 6^r : p. 22,8¹⁵ ; 6^v : p. 24, 10⁵ ; — 7^r : p. 26, 10⁸ ; 7^v : p. 28, 10¹⁵ ; — 8^r : p. 30, 10²⁰ ; 8^v : p. 34, 1⁹ ; — 9^r : p. 36,4²⁸ ; 9^v : p. 39,1⁹ ; — 10^r : p. 41,5⁹ ; 10^v : p. 43,4⁹ ; — 11^r : p. 45,4¹⁵ ;

avec une moyenne de 20 lignes par page. Foliotation moderne.

Bien que cet exemplaire soit beaucoup moins ancien et beaucoup moins correct que les deux manuscrits maghrébins *F* et *L*, son origine orientale lui donnait une particulière valeur pour le contrôle du texte. Nous l'avons collationné directement, et en entier, avec *E*, c'est-à-dire avec une copie de *L*.

On rencontre çà et là, dans *C*, des annotations ou corrections écrites au crayon. Nous n'en avons pas tenu compte.

D La Bibliothèque Égyptienne du Caire possède un second exemplaire, qui est un double [= *D*] de *C*. Ses deux volumes portent le n° 246 de la section *حكمة وفلسفة*. Copié aux frais de la Bibliothèque, il a été terminé le vendredi 1^{er} Raḡab 1336 H. [12 Avril 1918]. — Il n'a pour nous aucune valeur indépendante de *C*, car, parmi les améliorations de texte constatées çà et là, aucune ne nous a semblé dériver d'un autre exemplaire de la *Paraphrase des Catégories*. Nous avons donc laissé de côté ce manuscrit *D* (1). ✓

E Une copie de *L*, ou plus exactement de sa photographie, a été faite, en 1921, par un Égyptien lettré [= *E*]. C'est avec elle que j'ai fait les divers collationnements de manuscrits, au cours de mon travail.

*** Deux exemplaires manuscrits du soi-disant *تلخيص كتب ارسطاطاليس الاربعة* d'Averroès sont mentionnés en compagnie de notre manuscrit *D* par un récent Catalogue officiel de la Bibliothèque Égyptienne (2). Ce seraient ceux qui portent les cotes 211 et 5 de la section *الحكمة والفلسفة*. Mais il y a là une confusion. Le manuscrit coté 5 contient, en réalité, les Paraphrases d'Averroès à des ouvrages d'Aristote sur les Sciences physiques, conformément à la description qui est donnée dans l'ancien Catalogue (3) ou dans notre *Inventaire*, n° 15. Quant au manuscrit coté 211, ce n'est qu'une copie récente, un « double » du n° 5 : cf. notre *Inventaire*, n° 17.

11^v : p. 47,1³² ; — 12^r : p. 48,10¹ ; 12^v : p. 51,7²¹ ; — 13^r : p. 53,4¹⁹ ; 13^v : p. 55,10¹⁶ ; — 14^r : p. 57,9⁵² ; 14^v : p. 59,7⁷⁷ ; — 15^r : p. 61,6² ; 15^v : p. 62,12¹² ; — 16^r : p. 64,10¹³ ; 16^v : p. 67,5⁴ ; — 17^r : p. 70,3¹¹ ; 17^v : p. 72,8²⁵ ; — 18^r : p. 75,6⁷ ; 18^v : p. 77,9¹⁹ ; — 19^r : p. 80,7⁷ ; 19^v : p. 82,9¹¹ ; — 20^r : p. 85,4¹⁷ ; 20^v : p. 87,6¹³ ; — 21^r : p. 92,1¹ ; 21^v : p. 93,12³ ; — 22^r : p. 96,6¹⁷ ; 22^v : p. 98,9² ; — 23^r : p. 101,6¹² ; 23^v : p. 103,8³¹ ; — 24^r : p. 105,10¹³ ; 24^v : p. 107,10⁴ ; — 25^r : p. 110,3⁹ ; 25^v : p. 112,9¹⁸ ; — 26^r : p. 115,6²³ ; 26^v : p. 118,3¹⁹ ; — 27^r : p. 120,2⁵⁷ ; 27^v : p. 122,2¹³.

(1) C'est le n° 11 de notre *Inventaire*.

(2) دار الكتب المصرية : فهرس الكتب العربية الموجودة بالدار لغاية سنة ١٩٢١ وملحق . . . tome I (1342 H. = 1924), p. 246.

(3) فهرست الكتب العربية المحفوظة بالكتبخانه الخديوية, tome VI (1308 H. [1890]), p. 90.

2. *Manuscrits hébreux.*

Le *Talhīṣ* du *Kitāb al-Maḡūlāt* faisait partie du groupe de *Paraphrases* d'Averroès relatives à l'Organon (1) que traduisit en hébreu Jacob ben Abba-Mari Anatolio, un Juif provençal qui alla s'établir à Naples (2). L'ancienneté de cette version, dont l'ensemble fut terminé en 1232, nous la recommandait.

Parmi les nombreux exemplaires conservés dans les Bibliothèques, *h* nous avons choisi le manuscrit hébreu [= *h*] qui porte le n° 925 = Ancien fonds 304, à la Bibliothèque Nationale de Paris, et que le Catalogue (Paris, 1866) caractérisait ainsi, p. 162 a : « Très belle écriture... Vélin... XIV^{me} s. ». Le ספר המאמרות ou [*Paraphrase du*] « Livre des Catégories » y occupe les pages 54^r-67^v, avec une moyenne de 30 lignes par page. — Une photographie de *h* a été collationnée avec le texte arabe déjà établi pour notre édition et avec l'Apparat critique déjà rédigé à l'aide des manuscrits arabes *C*, *F*, *L*. Ce contrôle a tourné à l'avantage de *L*, sur lequel s'étaient déjà portées nos préférences.

De la même traduction nous avons consulté un second exemplaire *i* [*i*] : le manuscrit hébreu *Plut.* LXXXVIII, *cod.* 32 de la Laurentienne de Florence, lequel, d'après le Catalogue de Biscioni (1752), remonte au XV^e siècle. Le ספר המאמרות ou [*Paraphrase du*] « Livre des Catégories » y occupe 47 pages (14^r - 37^r) mesurant 0^m, 205 × 0^m, 145 et comptant 27 lignes de 0^m, 08. — Nous nous sommes assuré, à l'aide de ce manuscrit, que certaines particularités de *h*, et notamment une lacune de sept lignes (p. 106, 3¹⁷-10), ne provenaient pas de l'archétype de la traduction hébraïque ; mais nous n'avons pas fait de collationnement proprement dit.

Lévi ben Gerson (1288-1344) a commenté la traduction hébraïque de Jacob ben Abba-Mari ; mais, d'après le célèbre bibliographe juif M. Steinschneider (3), très vraisemblablement Lévi ne savait pas l'arabe. Malgré cela, nous n'avons pas voulu négliger un commentaire

(1) Les Paraphrases de l'Isagoge, des Catégories, de l'Herméneia, des Premiers Analytiques et des Derniers Analytiques.

(2) Voir RENAN, *op. cit.*, p. 188. — *The Jewish Encyclopedia*, vol. I (New York and London, 1907), p. 562-564, consacre quatre colonnes à ce célèbre traducteur, qu'elle appelle : ANATOLIO (ANATOLI, ANTOLI, or BEN ANATOLIO), JACOB BEN ABBA MARI BEN SIMSON (SIMEON ; sometimes corrupted into *Abtalion*). Il aurait vécu en 1194-1256. — Cf. *Histoire littéraire de la France*, tome XXVII (Paris, 1877), p. 580-589.

(3) *Die hebräischen Uebersetzungen des Mittelalters* (Berlin, 1893). p. 66.

qui jadis a joui d'une certaine notoriété, et dont une traduction latine a été imprimée au XVI^e siècle.

g Le manuscrit hébreu 958 = Orat. 99 de la Bibliothèque Nationale de Paris n'a été choisi par nous comme représentant le commentaire du Gersonide [= g] que parce qu'il nous était plus accessible. Le ספר המאמרות ou ביאור ספר המאמרות ou « Commentaire [de la *Paraphrase*] du Livre des Catégories » y occupe les pages 14^r,10 à 35^r,2, avec une moyenne de 26 lignes par page et 12 ou 13 mots par ligne (1). Du texte de la Paraphrase, ou plus exactement de sa traduction hébraïque, on ne trouve guère reproduits que les quelques premiers mots de chaque paragraphe. — Ce manuscrit a été consulté à loisir, par l'intermédiaire d'une photographie ; mais, bien que ses lectures soient parfois préférables à celles de h, le profit a été à peu près nul.

D'autres ouvrages hébreux furent composés pour expliquer, dans sa forme hébraïque, la *Paraphrase* d'Averroès sur les *Catégories* (2). Nous les avons négligés.

3. Traductions latines.

Le texte fourni par nos bons manuscrits arabes et contrôlé par les manuscrits hébraïques n'avait pas grand'chose à attendre des traductions latines. Nous avons tenu, à en faire l'examen requis par le but général de la *Bibliotheca arabica scholasticorum*.

Ancienne traduction latine anonyme.

ÉDITIONS. — Parmi les éditions latines des Œuvres d'Aristote-Averroès, nous avons surtout examiné l'édition lyonnaise de 1542 j « apud Iacobum Iunctam » [= j]. Le *Liber Prædicamentorum Aristotelis cum commentariis Averrois* occupe, dans le premier volume, les feuillets 16 - 43 a (3). Deux types de caractères d'imprimerie y sont employés : l'un, plus gros, pour le texte des *Catégories* ou « Prédicaments » ; l'autre, plus petit, pour le commentaire. Le second seul correspond à notre Paraphrase, le texte des *Catégories* étant celui qui est attribué à Boèce, comme l'indiquent d'autres éditions. Texte et commentaire sont divisés en seize fragments inégaux intercalés les uns

(1) Les pages 26^r,14 à 31^v,20 sont consacrées aux quatre dernières catégories, qu'Averroès, après Aristote, s'est dispensé de développer à la fin de la deuxième partie (p. 90).

(2) Voir M. STEINSCHNEIDER, *op. cit.*, p. 65 et suiv.

(3) Ce dernier feuillet porte, par erreur, le numéro 34. — Chaque feuillet compte quatre colonnes, de 40 à 48 lignes chacune.

dans les autres, les chapitres du texte étant suivis de la partie du commentaire qui s'y rapporte plus ou moins exactement (1). Ressoudés ensemble, les morceaux imprimés en petits caractères équivalent exactement à notre Paraphrase arabe (2).

Cette traduction latine a été intégralement comparée, par nous, avec les résultats combinés des collationnements de nos manuscrits arabes et hébreux. Mais comme elle nous a paru influencée par les traductions latines antérieures du *Livre des Catégories*, le résultat a été médiocre pour le contrôle des détails de l'original arabe (3). En revanche, la garantie procurée à l'ensemble n'était pas à dédaigner.

Dans les marges de l'édition *j* sont signalées des variantes [= *j**], dont quelques-unes peuvent paraître dériver de l'arabe. — Ces dernières seules ont retenu notre attention.

C'est dans la deuxième grande édition incunable des Œuvres *n* d'Aristote-Averroès, préparée par Nicolet [= *n*], professeur à Padoue (4), que fut imprimé pour la première fois, à Venise, en 1483, le « *Commentum Auerois super librum predicamentorum Aristotelis* », qui est notre *Paraphrase* du Livre des Catégories. Les éditions subséquentes le reproduisirent (5). — Une fois constatée l'identité substantielle de cette traduction latine avec celle que nous avons collationnée

(1) L'éditeur est particulièrement embarrassé pour placer les analyses qu'Averroès met en tête de chaque grande division.

(2) Les débuts des seize fragments du commentaire correspondent aux pages et lignes suivantes de notre édition : — « *Intentio in hoc sermone...* » 3,2 ; — « *Eorum quæ sunt...* » 7,10 ; — « *Quando autem prædicatur...* » 10,5 ; — « *Genera diversa...* » 11,2 ; — « *Dictiones vero simplices...* » 12,4 ; — « *Pars secunda...* » 14,1 ; — « *Divisio secunda partis secundæ...* » 37,1 ; — « *Divisio tertia...* » 50,1 ; — « *Divisio quarta...* » 69,1 ; — « *Divisio quinta...* » 89,1 ; — « *Divisio sexta...* » 90,1 ; — « *Pars tertia...* » 91,1 ; — « *Pars secunda. Sermo in priore...* » 111,1 ; — « *Sermo in simul...* » 114,1 ; — « *Sermo in motu...* » 117,1 ; — « *Sermo in habere...* » 121, 1.

(3) Cette traduction latine a été faite, croyons-nous, d'après un original arabe. Nous n'oserions, il est vrai, entreprendre de démontrer positivement que le texte latin, par lui seul, exclut l'hypothèse d'un intermédiaire hébraïque. Mais cette hypothèse, que rien ne suggère, est contredite par quelques faits.

(4) « ... *peroptime castigatos per eximium virum dominum Nicoletum artium liberalium ac medicine professorem in almo gymnasio patauino pro nunc legentem* ».

(5) A noter que ces anciennes éditions diffèrent les unes des autres par la disposition typographique : dans la splendide édition de 1483 le « *Commentum* » est d'un seul tenant, comme aussi le Livre des Catégories ; dans celle de 1489 il encadre le Livre des Catégories ; dans celle de 1516 et dans plusieurs autres il est, comme dans *j*, fragmenté, et chaque fragment précédé de la partie correspondante du Livre des Catégories. D'où l'on voit que les éditeurs ont progressivement modifié l'aspect initial de la traduction latine de la *Paraphrase*, lequel répondait assez bien à celui qu'a le *talkhîç* dans les manuscrits arabes.

dans *j*, c'est-à-dire dans l'édition de 1542, nous nous sommes abstenu de toute nouvelle comparaison avec le texte arabe.

v Une dernière réédition fut faite à Venise [= *v*] en 1560 (1), dans le tome I des *Omnia opera Aristotelis... Averrois commentarii*, sous le titre de « Aristotelis Stagiritæ ... Prædicamenta, Boetio Severino interprete, cum Auerrois Cordubensis expositione ». Le nouvel éditeur, Zacharias Zenari, introduisit des sommaires, opéra quelques changements dans les titres et sous-titres, et fit quelques corrections dans le texte. Mais la comparaison attentive de huit pages avec les pages correspondantes de *j* nous a convaincu que ces modifications, même lorsqu'elles rejoignent le sens de notre texte arabe, ce qui n'est pas toujours le cas, n'ont, pour le contrôle de ce texte arabe, aucune valeur véritable. Nous avons donc négligé cette édition de 1560.

k MANUSCRIT. — Les auteurs qui se sont spécialement occupés des traductions latines d'ouvrages philosophiques arabes ne signalaient pas jusqu'ici de manuscrit pour notre *Talhîṣ*. Mais il en existe au moins un : le codex I. III. 6. de la Biblioteca Nazionale de Florence [= *k*], lequel, d'après Mgr M. Grabmann, remonte au XIV^e siècle (2). C'est un grand codex en parchemin, de 0^m, 395 × 0^m, 25, à deux colonnes. Il appartient jadis au Couvent dominicain de Saint-Marc, à Florence, auquel le donna « Magnificus vir Cosmas Johannis de Medicis civis clarissimus florentinus » [1389-1464]. Le *Commentum Averrois super libro Predicamentorum Aristotelis* y occupe six pages et demie (f. 2^v, a — 5^v, a), dont chaque colonne pleine mesure 0^m, 308 × 0^m, 087 et compte 80 lignes. Nous n'avons pas aperçu de nom de traducteur (3). — Nous nous sommes assuré de l'identité substantielle du texte avec celui que nous avons déjà collationné dans l'édition *j* de 1542 ; mais nous avons, de parti pris, borné là notre étude.

Traduction de J. Mantino.

m C'est une nouvelle traduction latine, attribuée à Jacob Mantino (m. 1549), qui a été publiée par les Juntas dans leur grande édition d'Aristote-Averroès (Venise, 1550-1552), au tome I^{er}, sous le titre de

(1) Dix ans auparavant, en 1550, avait paru la traduction latine de Jacob Mantino [= *m*], dont nous parlerons bientôt.

(2) M. GRABMANN, *Studien über den Averroisten Taddeo da Parma* (ca 1320), dans *Mélanges Mandonnet*, t. II (Paris, J. Vrin, 1930), p. 333.

(3) Dans son Mémoire sur le traducteur Hermann l'Allemand, m. 1272 (*Revue de l'Histoire des Religions*, t. XLIV, 1901) G.-H. Luquet écrivait, p. 414, qu'il n'y a aucune raison d'attribuer à Hermann une traduction complète de l'*Organon*. — En ce qui concerne la traduction de la *Paraphrase des Catégories* la question devrait être étudiée de nouveau.

Expositio in librum Predicamentorum [= *m*] — puis a été réimprimée dans les éditions de 1562 et de 1573. — Cette traduction latine diffère de la précédente moins par les variantes qu'elle suppose dans un texte arabe que par la terminologie du nouveau traducteur. En comparant quelques pages avec notre manuscrit hébreu *h*, nous nous sommes convaincu qu'elle suivait assez fidèlement la version hébraïque d'Anatolio. Nous l'avons dès lors négligée, puisque nous avons déjà exploité les ressources de cette version hébraïque.

Dans l'édition de 1550-1552, non dans les autres, les Juntas ont imprimé une traduction latine du Commentaire hébreu de Lévi ben-Gerson, faite, elle aussi, par Jacob Mantino. — Ayant constaté que cette traduction nous fournirait encore moins de renseignements que l'original hébreu, dont nous avons parlé plus haut (p. xx), nous l'avons négligée.

4. *Documents divers.*

L'orientaliste italien Fausto Lasinio (1831-1914) qui, nous l'avons dit (p. xiv) étudia notre manuscrit *F*, de Florence, publia le début du *Talḥiṣ* des *Catégories*, — vingt-sept lignes — dans la première Série de ses *Studi sopra Averroè* (1). Il leur adjoignit la traduction hébraïque de B. Abba-Mari, prise dans le manuscrit hébreu n° XL, A. I. 14 de la Bibliothèque de l'Université de Turin (2) ; et il les compara avec les traductions latines imprimées en 1560 et 1550-1552. — Ce travail, qui nous fut très utile en son temps, ne pouvait être retenu par nous comme source d'information sur la teneur du texte original, puisqu'il n'utilisait qu'une partie de nos propres documents.

Ibn Toumlouïs (m. 620 H. = 1223), dont Miguel Asin a édité et traduit en espagnol le début de l'*Introduction à l'art de la Logique* (3), et que cet arabisant appelle, dans son Prologue, « discipulo de Averroes » (4), ne paraît pas avoir fait aucun emprunt de texte à la *Paraphrase* de son soi-disant maître, dans les pages qui correspondent au contenu des *Catégories*. Il ne nous a fourni, en tout cas, aucun renseignement nouveau sur le texte que nous éditons.

(1) Dans l'*Annuario della Società Italiana per gli Studi Orientali*, Anno primo, 1872 (Publicato il 6 Aprile 1873, Ermanno Loescher), p. 132-136.

(2) Ce précieux manuscrit a péri dans l'incendie de la Bibliothèque en 1904.

(3) *Introduccion al arte de la Logica por Abentomlus de Alcira*. Texto arabe y traduccion espanola por MIGUEL ASIN. Fasciulo I : *Categorias*. — *Interpretacion* (Madrid, 1916. — Junta para ampliacion de estudios e investigaciones cientificas. Centro de Estudios historicos).

(4) *Op. cit.*, p. ix.

Nos recherches dans les autres ouvrages de logique rédigés en arabe ne nous ont fait découvrir aucune citation de la *Paraphrase* d'Averroès. Nous n'avons rien trouvé d'utile, notamment, dans le *عمل السعادات في علم القولات* œuvre d'un maghrébin établi en Égypte et mort en 1176 H. [1763] العلامة السيد محمد الحسيني الاندلسي البليدي (C. BROCKELMANN, *Gesch. d. arab. Litterat.*, II, 1902, p. 331). — Notre texte n'avait pas besoin, d'ailleurs, de ces suppléments de contrôle.

Quant au *Kitāb al-Maqōlāt*, nous voulons dire la traduction arabe ancienne qui pour le *Livre des Catégories* est aujourd'hui à notre disposition, et dont nous décrirons bientôt les manuscrits (p. xxix suiv.), nous avons soigneusement comparé avec lui la *Paraphrase*. — La méthode d'Averroès étant telle que nous l'avons décrite plus haut (p. xi), nous ne pouvions considérer le *Kitāb* comme un véritable témoin de ce qu'a écrit le commentateur. Cependant, lorsque des détails du texte de la *Paraphrase*, mots ou arrangements de mots, après nous avoir surpris par leur étrangeté, étaient retrouvés dans le *Kitāb*, celui-ci prenait une véritable valeur documentaire.

Disons enfin que le rapide examen que nous avons fait d'ouvrages arabes ayant commenté de plus ou moins près le *Livre des Catégories*, antérieurement au *Talḥiṣ* d'Averroès, nous a seulement permis de constater l'originalité de ce dernier.

5. Classement généalogique.

Evitant de nous attarder sur les connexions qui, du point de vue du texte arabe, sont accessoires, nous indiquerons brièvement quelle parenté nous croyons reconnaître entre les documents ci-dessus énumérés.

E, nous l'avons dit (p. xviii), n'est qu'une copie d'une photographie de *L*.

L ne saurait être considéré comme une copie de *F*, même si celui-ci était plus ancien : parce que *L* est seul à numéroter les chapitres à l'aide des lettres numériques, ce qui est une méthode archaïque ; et parce que le texte de *F* ou *F* - *F** n'aurait pu, en certaines pages (19,4¹⁰-20,8 ; 66,2³⁵-67¹ ; ...), donner naissance à celui de *L*.

F, à son tour, n'est pas une copie de *L*, car il a des passages absents de *L* (11,10¹⁰-12,2 ; 20, 3²⁰-8 ; 88, 3-8), et il omet deux titres de chapitres (p. 108, 8 et 109, 8), ce qui s'expliquerait mal si le modèle de *F* avait été matériellement identique à *L*.

F est à placer loin de *L*, parce qu'il se sépare de l'ensemble de nos documents dans des cas relativement nombreux : tantôt des omissions

(13, 4²⁰ ; 29, 7²³ ; 37, 1⁴ ; 46, 6²⁵) et tantôt des additions (51, 13³⁴ ; 53, 1¹³ ; 88, 3-8).

D est une copie moderne de *C* (voir p. xviii).

C n'est pas une simple copie de *L*, puisqu'il a des passages absents de *L* (11, 10^{10-12, 2} ; 20, 3-8).

C n'est pas, non plus, une copie de *F*, puisqu'il a des passages absents de *F* (19, 4^{10-20, 3²⁰} ; 47, 9^{44-48, 2}).

C est placé entre *L* et *F* parce que son texte, où ne sont pas rares les lectures d'origine secondaire (50, 8⁵ ; 63, 10²⁵ ; 70, 17²² ; 91) ou composites (56, 2²¹ ; 66, 3-15 ; 19, 4^{10-20, 8}), se rattache aux deux : p. 39, 1⁸ il cumule deux leçons différentes de *F* et de *L* ; p. 66, 12⁵² il reproduit comme dittographie des mots qui, en *L*, sont placés en marge pour combler une lacune.

C est à rapprocher davantage de *F*, parce que *C* et *F* sont d'accord contre *L* en des cas remarquables : additions (11, 10¹⁰ à 12, 2 ; 23, 7²⁰ ; 37, 12⁹ ; 40, 1²² ; 54, 9⁸) ou variantes (99, 3⁸ ; 108, 9³).

m, comme nous l'avons dit (p. xxiii), dépend d'une version hébraïque de type *h-i*.

[^a*h*], c'est-à-dire l'archétype hébreu de *h*, est à placer du côté de *L*, parce que dans quelques cas importants *h* est d'accord avec *L*, soit contre *F* (88, 3-8), soit contre *C-F* (20, 3-8 ; 23, 7²⁰ ; 37, 12⁹ ; 40, 1²²).

[^a*j*], archétype latin de *v-j-n-k*, est à placer également du côté de *L*, parce que *j* est d'accord avec *L* dans la majorité des cas où *L* s'oppose à *F* (88, 3-8) ou à *C-F* (20, 3-8 ; 23, 7²⁰ ; 40, 1²²).

[^a*j*] n'est cependant pas une simple traduction de *L*, car *j* se sépare parfois de *L* pour s'unir soit avec *C* (41, 5-6 ; 76, 6²⁴), soit avec *F* (7, 3¹²), soit avec *C-F* (7, 4¹⁵ ; 11, 10^{10-12, 2}).

[^a*h*] n'est pas, lui non plus, une simple traduction de *L*, puisque *h* se distingue de *L* par quelques lectures assez caractéristiques qui se retrouvent en *C* (7, 1⁴ ; 41, 5-6).

[^a*h*] et [^a*j*] sont prochainement apparentés, car *h* et *j* représentent le même texte arabe en des cas remarquables : non-addition de mots (23, 7²⁰), addition de mots (41, 5⁸ ; 41, 6¹⁰), non-omission de mots (40, 1²²), variantes (114, 2⁴).

[^a*h*] et [^a*j*] ne traduisent cependant pas un modèle arabe absolument identique, car *h* et *j* sont parfois en désaccord : 7, 3¹² ; 7, 4¹⁵ ; 11, 10^{10-12, 2} ; 37, 12⁹ ; 70, 3¹².

[*H*] et [*J*], c'est-à-dire les exemplaires arabes que traduisent [^a*h*] et [^a*j*], peuvent, ou doivent, tout en étant maintenus dans le voisinage de *L*, être placés du côté de *C*, parce que *h* et *j* rejoignent parfois *C*

(41, 6¹⁰) contre *L* et *F* ; et parce que nous savons, d'autre part, que *F* s'isole davantage.

[*H*] a sa place du côté de *L*, et [*J*] du côté de *C-F*, à cause de 11, 10¹⁰. 12, 2.

L-[*H*]-[*J*] forment un groupe parce que *L*, *h*, *j*, souvent d'accord, s'opposent à *C-F* dans des cas tels que 20, 3-8 ; 23, 7²⁰ ; 40, 1²² ; 108, 9³.

Voici donc comment on peut schématiser les relations que nous venons de découvrir entre les témoins du texte de la Paraphrase :

| <i>Date</i> | AUTOGRAPHE | <i>Date</i> |
|--|--------------------------------|-------------------------------|
| avant 1168 | | avant 1168 |
| <hr style="border: 1px solid black; margin: 10px 0;"/> | | |
| | [<i>H</i>] [<i>J</i>] | |
| avant 1232 | <u>[^ah]</u> | |
| XIII ^e -XIV ^e s. | <i>L</i> | XIII ^e s. ? |
| | | <i>F</i> » |
| | | <i>k</i> XIV ^e s.. |
| XIV ^e s. | <i>h</i> | |
| | <i>i</i> | XV ^e s |
| 1483 | | <i>n</i> |
| | | <i>j</i> 1542 |
| 1550 | <i>m</i> | |
| | | <i>v</i> 1560 |
| 1763 | | <i>C</i> |
| | | <i>D</i> 1918 |
| 1921 | <i>E</i> | |

[*H*] et [*J*], tels que nous les connaissons à travers *h* et *j*, ne sauraient représenter pour nous l'archétype du texte. Mais, si on laisse au compte des traducteurs le plus grand nombre possible des erreurs de *h* et de *j* — lesquelles ne figurent pas toutes dans notre Apparat — on doit admettre que [*J*] et surtout [*H*] avaient un très bon texte.

F n'est pas un spécimen du type authentique primitif, car les passages importants où *F* se distingue de *L* apparaissent comme des additions, suppressions ou modifications opérées dans un texte déjà bien établi : voir 11, 10¹⁰-12² ; 19, 4¹⁰-20, 3²⁰ ; 20, 3²⁰-8 ; 52, 7⁵ ; 53, 1¹³ ; 55, 11¹⁸ ; 66 ; 88, 3-8.

C ne reproduit certainement pas l'archétype : cela résulte de tout

ce que nous avons dit à son sujet. On ne pourrait, non plus, en s'auto-risant de certaines bévues de *C* (16, 7²⁵), conjecturer que son modèle était un manuscrit ancien, car les erreurs grossières de *C* sont trop fréquentes pour que la maladresse du copiste n'entre pas en ligne de compte.

L est donc le plus fidèle représentant de la recension originelle à nous transmise par les documents dont nous disposons.

L n'offre cependant pas un texte absolument identique à celui de l'exemplaire prototype officiel, car on y rencontre quelques fautes qui ne peuvent être imputées à l'auteur : 62, 4⁸ ; 64, 8⁹ ; 115, 1¹³.

Inutile de dire que des contacts eurent lieu, au cours des siècles, entre les diverses traditions manuscrites : l'examen de *C* le fait deviner, et les concordances entre les variantes ou corrections marginales de *F* ou *L* et les autres manuscrits (40, 4³¹ ; 53, 6^{2k} ; 66, 3-5 et 66, 11-67,1 ; ...) en sont une preuve vivante.

III. — LE TEXTE DU *Kitâb al-Maqûlât*.

Le *Kitâb al-Maqûlât*, c'est-à-dire la traduction arabe du *Livre des Catégories*, ne fait pas partie intégrante de l'ouvrage d'Averroès. Il n'y est inclus, en effet, dans aucun des exemplaires arabes ou hébreux de la Paraphrase qui ont été entre nos mains. La plupart des éditions latines mêlent, il est vrai, à la Paraphrase le *Livre des Catégories*. Mais celui-ci, nous l'avons vu (p. xx), n'est joint à la Paraphrase que de par la volonté des éditeurs latins, lesquels introduisent une traduction latine qui est antérieure de plusieurs siècles à la traduction arabe. Par ailleurs, on ne peut objecter qu'elle remplace, en le complétant, un élément quelconque du *Talkhîç* original, puisque ni le manuscrit latin de Florence (XIV^e s.) ni l'édition princeps (1483) n'offrent rien de pareil, et qu'ainsi la tradition manuscrite latine rejoint les traditions hébraïque et arabe. Au reste, la méthode d'Averroès montre bien que dans sa pensée la *Paraphrase* doit se suffire, indépendamment du *Kitâb*.

Nous pouvions donc, sans porter atteinte à l'intégrité matérielle du *Talkhîç*, et sans fausser son vrai caractère, laisser de côté le *Kitâb al-Maqûlât*. Mais puisque les destinataires de notre volume auraient eu plus de peine que les contemporains d'Averroès à se documenter

sur le *Kitâb*, nous n'avons pas voulu, réduisant notre tâche au strict minimum, nous désintéresser du texte que paraphrasa Averroès.

1. *La traduction arabe paraphrasée par Averroès.*

Averroès ne connut le *Livre des Catégories* qu'à travers l'arabe. La chose est évidente pour qui étudie sa Paraphrase (1). Mais quelle traduction lisait-il ? ou plus exactement quelle traduction est paraphrasée par lui ? Il ne donne lui-même là-dessus aucun renseignement. Force nous fut donc d'entreprendre une enquête.

Nous ne nous préoccupons pas de savoir quel fut le nombre et l'origine des traductions et des recensions de traductions arabes du *Livre des Catégories* avant 1168, date de composition du *Talhîş*. Notre but, en effet, est uniquement de retrouver, si possible, le texte ou le type de texte sous-jacent à la Paraphrase. Nous nous contenterons de montrer par un exemple le sens de la question.

La catégorie ἕξειν (« habere ») est désignée dans la Paraphrase par le mot حَظ . Or, dans de nombreux écrits philosophiques arabes elle est désignée, et cela dès le IX^{me} siècle, par un terme qui est absent de la Paraphrase, le *maşdar* مَآذَر (2). Peut-être donc n'avons-nous plus à notre disposition, en fait de traductions anciennes des *Catégories*, que des textes autres que celui que nous lisons à travers la Paraphrase.

Les circonstances nous favorisent. La traduction que paraphrasa Averroès est apparue substantiellement identique à celle que depuis longtemps connaissent les orientalistes par l'édition J. T. Zenker (1846), où elle est attribuée à Ishâq ibn Hounayn (3), le traducteur chrétien oriental bien connu [m. 910 ou 911]. Cette identité, vérifiée de bonne heure, et que rien au cours de nos travaux n'est venu démentir, est plus intéressante pour l'histoire de la littérature philosophique arabe que profitable à la critique textuelle. Mais elle est certaine.

(1) Averroès parle de la langue grecque (p. 72,8 et p. 81-82) et des Grecs (p. 121,8) ; mais le *Kitâb al-Maqûlât* nommait déjà la « langue grecque » et les « Grecs » : lignes 442, 443, 447, et 701.

(2) Cf. *Firdausu'l-Hikmat or Paradise of Wisdom of 'ALI B. RABBAN-AL-TABARI* [IX^e siècle], edited by M. Z. SIDDIQI (Berlin, Buch-u Kunstdruckerei « Sonne », 1928), p. 73,18 ; *IBN-WADHIIH* qui dicitur *AL-JA'QUBI* [IX^e siècle], *Historiæ*, Pars I, ed. M. TH. HOUTSMA (Leyde, 1883), p. 145, 14 ; *AVICENNE* [m. 1037], *An-Najât* (Le Caire, 1331 H. [1912]), p. 339, 16 ; *ALGAZEL* [m. 1111], *Maqâcid al-Falâsifat* (Le Caire, 1331 H. [1912]), p. 99,1.

(3) Les nombreux auteurs qui attribuent à Hounayn, non à son fils Ishâq, une traduction arabe des *Catégories* dépendent, directement ou indirectement, d'anciens historiens ou bibliographes arabes.

La traduction paraphrasée pourrait être une recension différente de celle qu'a éditée Zenker, elle ne pourrait pas être une autre traduction. Trop nombreuses étaient les occasions de discordances entre deux versions arabes du Livre des Catégories pour que l'accord qui existe entre les expressions de la *Paraphrase* et celles du *Kitāb* soit accidentel. Averroès a paraphrasé un texte substantiellement identique à celui qu'a fait connaître l'édition Zenker.

Cette édition, restée unique, ne pouvait suffire, à cause de sa rareté et de ses inexactitudes, aux besoins de nos lecteurs. Nous nous sommes donc décidé à imprimer ici le *Kitāb al-Maqūlāt*, malgré les raisons contraires auxquelles nous avons fait allusion dans notre Avant-Propos, p. VII-VIII (1).

2. Nos documents sur le texte de cette traduction.

Nous avons d'abord utilisé l'édition dont nous venons de parler, la seule existante [= z] :

ARISTOTELIS *Categoriarū* græce, cum *Versione arabica Isaaci Honeini* ^z *filiū et variis lectionibus textus græci e versione arabica ductis* : edidit JULIUS THEODORUS ZENKER, DR. (Lipsiæ, sumtibus Guil. Engelmann, 1846). in 8^o, v + 86 + 49 pages (2).

Cette édition, dont la partie arabe n'a pour base que le manuscrit de Paris *anc. f.* 882 A dont nous parlerons bientôt, a été, pour son auteur et pour d'autres hellénistes, l'occasion d'études comparatives

(1) On sait que la « Philosophisch-historische Klasse » de l' « Akademie der Wissenschaften » de Vienne, en Autriche, a constitué, dès 1897, une Commission spéciale pour l'édition des traductions arabes d'Aristote. Le premier volume publié par ses soins a paru trente ans plus tard, en 1928 : I. *Die arabische Uebersetzung der Poetik des Aristoteles und die Grundlage der Kritik des griechischen Textes*, von Dr. JAROSLAUS TKATSCH : 1. Band (vorgelegt in der Sitzung am 6. Juli 1920). — Dans ses longs *Prolégomènes* (p. 3-219), le regretté Dr. Tkatsch [m. 4 Nov. 1927] a groupé des renseignements dont beaucoup ne sont pas moins utiles à l'histoire de la traduction arabe des *Catégories* qu'à celle de la *Poétique*.

(2) Ce sont ces quarante-neuf dernières pages qui contiennent le texte arabe. Le début de chacune d'elles correspond aux pages et lignes suivantes de notre édition : — p. 3 : l. 1 ; 4 : l. 11 ; —5 : l. 27 ; 6 : l. 43 ; 7 : l. 57 ; 8 : l. 74 ; 9 : l. 90 ; —10 : l. 106 ; 11 : l. 121 ; 12 : l. 137 ; 13 : l. 152 ; 14 : l. 169 ; —15 : l. 183 ; 16 : l. 199 ; 17 : l. 214 ; 18 : l. 230 ; 19 : l. 246 ; —20 : l. 261 ; 21 : l. 276 ; 22 : l. 292 ; 23 : l. 307 ; 24 : l. 321 ; —25 : l. 337 ; 26 : l. 352 ; 27 : l. 368 ; 28 : l. 382 ; 29 : l. 397 ; —30 : l. 412 ; 31 : l. 427 ; 32 : l. 443 ; 33 : l. 458 ; 34 : l. 474 ; —35 : l. 488 ; 36 : l. 502 ; 37 : l. 517 ; 38 : l. 532 ; 39 : l. 548 ; —40 : l. 564 ; 41 : l. 579 ; 42 : l. 595 ; 43 : l. 610 ; 44 : l. 626 ; — 45 : l. 640 ; 46 : l. 654 ; 47 : l. 670 ; 48 : l. 685 ; 49 : l. 700 ; [Notice], p. 3 : l. 708. — Sur les 15-86 pages du texte grec, voir plus bas, p. xxx, n. 1.

intéressantes (1). Elle est d'autant plus méritoire qu'elle a été faite la première, et dans des conditions peu favorables. Mais elle n'a pas résisté à l'examen que comportait notre tâche d'éditeur de la *Paraphrase*.

P Le vénérable manuscrit arabe n° 2346 (anc. fonds 882 A) de la Bibliothèque Nationale de Paris [=p] a été décrit par les orientalistes qui en ont édité des parties, notamment J. T. Zenker, D. Margoliouth (2), Is. Pollak (3) et Jar. Tkatsch (4), ou par ceux qui se sont occupés des traducteurs (5). Il mériterait qu'on lui consacre encore une nouvelle étude ; mais ce n'en est pas ici le lieu. Dans ce beau volume (0^m, 42 × 0^m, 30), qui est un recueil de traductions arabes des Livres de l'Organon aristotélicien (6), mais n'est pas absolument homogène, le *Kitāb al-Maqūlāt* est placé actuellement vers le milieu, immédiatement après l'*Introduction* de Porphyre, et occupe les feuillets 157-160, 162-163, 165, 164, 166-178, numérotés en chiffres européens (7). Dans les premières pages, le texte disparaît au milieu d'explications qui l'enserrent ou le pénètrent de toutes parts ; et c'est pour cela, sans

(1) C'est sous le texte grec que Zenker a placé ses remarques relatives à la traduction arabe. Ces notes étant dénuées de références au texte de cette dernière, qui occupe la partie droite du volume, nous indiquons ici les lignes de notre édition auxquelles correspondent les débuts de pages du texte grec Zenker : — p. 15 : l. 1 ; 16 : l. 5 ; 17 : l. 13 ; 18 : l. 18 ; 19 : l. 27 ; — 20 : l. 34 ; 21 : l. 48 ; 22 : l. 52 ; 23 : l. 56 ; 24 : l. 62 ; — 25 : l. 71 ; 26 : l. 79 ; 27 : l. 86 ; 28 : l. 92 ; 29 : l. 100 ; — 30 : l. 107 ; 31 : l. 112 ; 32 : l. 124 ; 33 : l. 132 ; 34 : l. 141 ; — 35 : l. 147 ; 36 : l. 154 ; 37 : l. 161 ; 38 : l. 175 ; 39 : l. 180 ; — 40 : l. 195 ; 41 : l. 201 ; 42 : l. 206 ; 43 : l. 220 ; 44 : l. 233 ; — 45 : l. 244 ; 46 : l. 247 ; 47 : l. 258 ; 48 : l. 266 ; 49 : l. 269 ; — 50 : l. 278 ; 51 : l. 294 ; 52 : l. 304 ; 53 : l. 319 ; 54 : l. 329 ; — 55 : l. 339 ; 56 : l. 353 ; 57 : l. 363 ; 58 : l. 374 ; 59 : l. 380 ; — 60 : l. 391 ; 61 : l. 399 ; 62 : l. 413 ; 63 : l. 418 ; 64 : l. 423 ; — 65 : l. 429 ; 66 : l. 440 ; 67 : l. 454 ; 68 : l. 463 ; 69 : l. 471 ; — 70 : l. 480 ; 71 : l. 492 ; 72 : l. 506 ; 73 : l. 518 ; 74 : l. 529 ; — 75 : l. 542 ; 76 : l. 555 ; 77 : l. 571 ; 78 : l. 587 ; 79 : l. 601 ; — 80 : l. 616 ; 81 : l. 632 ; 82 : l. 639 ; 83 : l. 653 ; 84 : l. 661 ; — 85 : l. 674 ; 86 : l. 692.

(2) *Analecta orientalia ad Poeticam Aristoteleam* (Londini, 1887).

(3) Dans la publication que nous citerons p. xxxii, n. 4.

(4) Dans le volume que nous avons signalé p. xxix, n. 1.

(5) Notamment par l'abbé AUGUSTIN PÉRIER dans sa Thèse sur *Yahyá ben 'Adi* (Paris, 1920), p. 25 suiv.

(6) Rhétorique (f. 1^v), Premiers Analytiques (f. 66^r), Poétique (131^r), Isagoge (147^r), Catégories (157^r), Herméneia (179^r), Derniers Analytiques (192^r), Topiques (241^v), Sophistique (327^v). — Plusieurs feuillets ne sont pas à leur place.

(7) Le texte débute, pour chaque page, aux lignes suivantes de notre impression : — f. 157^r : l. 1 ; 157^v : 2 ; 158^r : 2 ; 158^v : 9 ; 159^r : 13 ; 159^v : 22 ; 160^r : 41 ; 160^v : 55 ; — 162^r : 69 ; 162^v : 87 ; 163^r : 107 ; 163^v : 129 ; — 165^r : 150 ; 165^v : 171 ; — 164^r : 189 ; 164^v : 208 ; — 166^r : 228 ; 166^v : 249 ; 167^r : 269 ; 167^v : 288 ; 168^r : 308 ; 168^v : 328 ; 169^r : 348 ; 169^v : 368 ; — 170^r : 388 ; 170^v : 407 ; 171^r : 426 ; 171^v : 443 ; 172^r : 462 ; 172^v : 481 ; 173^r : 499 ; 173^v : 518 ; 174^r : 540 ; 174^v : 559 ; — 175^r : 576 ; 175^v : 593 ; 176^r : 613 ; 176^v : 630 ; 177^r : 648 ; 177^v : 667 ; 178^r : 685 ; 178^v : 703.

doute, que jadis on l'a cru acéphale (1). Mais ensuite il se déploie de plus en plus librement. L'écriture, un nashiy oriental, est grosse et bien formée ; malheureusement elle a brûlé le papier en maint endroit et a cessé d'être partout facilement lisible. La copie, faite et revue avec soin, se rattache à l'autographe par une généalogie multiple et relativement courte (voir p. 122, n. 1). Elle semble remonter au XI^{me} siècle. — Nous nous sommes contenté de contrôler par ce manuscrit l'édition Zenker : plusieurs centaines d'inexactitudes ont été éliminées du texte de cette édition.

Dans un commentaire arabe inédit des *Catégories*, composé par le t philosophe chrétien oriental ابو الفرج عبد الله بن الطيب (2), se trouve, morcelée en fragments inégaux, souvent très petits, la copie [= t] d'une traduction arabe intégrale des *Catégories*. Ce manuscrit appartient à la Bibliothèque Égyptienne du Caire : c'est le n^o 7772^r = الحكمة 1 م, intitulé تفسير مقولات ارسطاطاليس et décrit dans le tome VI (1308 H. [1890]) de l'ancien Catalogue de la Bibliothèque, p. 89. Il est daté de l'année 480 H. [1087], année 1399 des Grecs, et le personnage qui l'a copié le destinait à son propre usage (3). Jusqu'ici il a été à peu près complètement négligé. — Le texte commenté est disséminé dans le commentaire, dont il se distingue par la grosseur de l'écriture (4). Son identité

(1) *Catalogus Codicum manuscriptorum bibliothecæ regiæ. Tomus primus, complectens codices manuscriptos orientales. Parisiis. M.DCCXXXIX, p. 455 : « Initium desideratur ».*

(2) Écrivain nestorien mort en 1043 et sur lequel on trouve quelques renseignements dans les Histoires des Littératures orientales : soit de la Littérature arabe (C. BROCKELMANN, I, 1898, p. 482 ; CL. HUART, 1902, p. 307), soit de la Littérature syriaque (R. DUVAL, 1907, p. 41, p. 166 ; A. BAUMSTARK, 1922, p. 20, p. 54, etc.).

(3) ورقم الفراغ منه يوم الجمعة العشرين من شعبان من سنة ثمانين وأربعمائة عربية وهو التاسع عشر من تشرين الثاني من سنة تسع وتسعين وثلثمائة والى يونانيه وكتب همه الله بن المنفصل (!) بن همة المتطلب بخطه لنفسه نفعه الله به امين والحمد لله كثيرا دائما اضافة قوله به وصرح بحسب الطاقة

(4) Pour chacun des feuillets où se trouve quelque morceau du texte commenté nous indiquons la ligne de notre *Kitâb* à laquelle correspondent les premiers mots de ce texte. — f. 17^v : l. 2 ; 23^r : 2 (!) ; 26^v : 5 ; 27^r : 8 ; 35^r : 11 ; 36^r : 15 ; 37^r : 25 ; 44^r : 25 (!) ; 45^r : 28 ; 46^r : 34 ; 60^v : 34 (!) ; 61^r : 41 ; 66^r : 46 ; 67^r : 50 ; 68^r : 59 ; 68^v : 67 ; 71^r : 67 (!) ; 71^v : 68 ; 72^r : 73 ; 73^r : 83 ; 74^r : 93 ; 76^v : 93 (!) ; 77^r : 94 ; 78^r : 103 ; 79^r : 111 ; 79^v : 117 ; 86^r : 117 (!) ; 87^r : 126 ; 88^r : 137 ; 89^r : 149 ; 90^r : 161 ; 90^v : 172 ; 96^v : 172 (!) ; 97^r : 173 ; 103^v : 173 (!) ; 104^r : 174 ; 105^r : 184 ; 105^v : 189 ; 111^v : 189 (!) ; 112^r : 192 ; 113^r : 205 ; 114^r : 215 ; 115^v : 226 ; 116^r : 239 ; 117^r : 250 (à 252) ; 121^r : 252 (!) ; 121 [bis]^r : 259 ; 122^r : 264 ; 123^v : 264 (!) ; 124^r : 265 ; 125^r : 273 ; 126^r : 281 ; 127^r : 296 ; 128^r : 306 ; 129^v : 317 ; 130^r : 329 ; 130^v : 334 ; 135^r : 334 (!) ; 136^r : 342 ; 137^r : 351 ; 138^r : 365 (à 369) ; 140^v : 369 (!) ; 141^r : 369 ; 142^r : 378 ; 143^v : 387 ; 143^v : 391 (à 394) ; 149^v : 394 (!) ; 150^r : 396 ; 151^r : 405 ; 152^r : 418 ; 153^r : 429 ; 154^r : 437 ; 155^r : 450 ; 158^r : 450 (!) ; 159^r : 460 ; 160^r : 470 ; 161^r : 477 ; 161^v : 484

foncière avec la traduction éditée par Zenker est certaine. Nous l'avons collationné en entier, puisqu'il nous faisait connaître l'une des formes sous lesquelles les Arabes lisaient le *Livre des Catégories* antérieurement à Averroès.

u Un second exemplaire [= u] du *Tafsīr* d'Ibn Aṭ-Ṭayyib est mentionné par le récent Catalogue officiel de la Bibliothèque Égyptienne du Caire, tome I (1342 H. = 1924), p. 246 : le n° 212 de la section *الحكمة والفلسفة*. — Mais nous avons constaté que ce manuscrit moderne, terminé en 1336 H. [1917], n'est qu'un « double », une copie du précédent. Nous nous sommes donc dispensé de l'examiner davantage.

*** Le manuscrit n° 338,2° de l'Université Saint-Joseph, de Beyrouth, a été ainsi décrit par le R. Père L. Cheikho (m. 1927) : « Les Catégories d'Aristote avec le commentaire de Porphyre... cette traduction diffère de celle d'Ishāq ibn Ḥonein, publiée à Leipzig, en 1846, par Zenker... » (1). — Mais le contenu réel de ce manuscrit est tout différent, ainsi que l'a découvert M. Giuseppe Furlani (2) : c'est un recueil d'observations diverses sur les points traités dans les Catégories. Rien, d'ailleurs, qui rappelle la Paraphrase d'Averroès.

*** Les bibliographes citent généralement le manuscrit de l'Escurial 891,3° comme étant un exemplaire des traductions arabes de l'Organon et ils s'autorisent du bref renseignement que donne Casiri dans son Catalogue (3). — Mais les pages en question traitent de Physique, non de Logique, déclarait, il y a une vingtaine d'années, Isidor Pollak (4).

Notons enfin que le texte grec original a été consulté par nous. Mais puisqu'Averroès ne l'a connu que par l'intermédiaire de l'arabe,

(à 487) ; 164^v : 487 (!) ; 165^r : 492 (à 496) ; 169^v : 496 (!) ; 170^r : 502 ; 171^r : 516 ; 172^r : 528 ; 173^r : 541 ; 174^r : 557 ; 175^r : 575 ; 176^r : 591 ; 177^r : 612 ; 178^r : 622 ; 178^v : 620 ; 182^r : 630 (!) ; 183^r : 644 ; 184^r : 655 ; 185^r : 668 ; 186^r : 684 ; 187^r : 705.

(1) *Catalogue raisonné des Manuscrits de la Bibliothèque orientale*. IV. Philosophie et Écriture Sainte [*Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, Tome X, fasc. 5 (Beyrouth, 1925)], p. 107-108.

(2) Voir la Communication publiée en 1926 dans les *Rendiconti della R. Accademia Nazionale dei Lincei*, Sc. mor., p. 205-213.

(3) *Bibliotheca Arabico-Hispana Escurialensis*, operâ et studio MICHAELIS CASIRI, Syro-Maronitæ, Presbyteri..., Tomus prior (Matriti, anno M.DCC.LX), p. 317 : « DCCCXCI. 3° ARISTOTELIS Tractatus De Organo, cujus principium desideratur ».

(4) « Der Liebenswürdigkeit der Bibliotheksverwaltung des Escurial verdanke ich photographische Aufnahmen einiger Seiten dieses Ms., welche zeigen, dass es sich hier überhaupt nicht um eine logische Schrift, sondern um das Ende des IV. Buches der aristotel. Physik handelt ». — *Die Hermeneutik des Aristoteles in der arabischen Uebersetzung des ISHAQ IBN HONAIN*, her... von ISIDOR POLLAK (*Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, XIII. Band, No 1, Leipzig, 1913), p. x.

et que notre *Kitāb al-Maqūlāt* représente bien, dans son ensemble, le texte que lisait Averroès, nous n'avions pas à introduire dans ce volume-ci les résultats de notre étude. Cependant, des références marginales et quelques notes jointes aux Index établiront la liaison nécessaire entre l'ouvrage grec et la Paraphrase arabe.

3. Comparaison des textes de la Paraphrase et du Kitāb.

Manifestement, la traduction arabe des *Catégories* est conservée sous une forme plus pure, plus archaïque, dans le manuscrit p de Paris que dans le manuscrit t du Caire. Mais, étant donné notre but, ces deux représentants du *Kitāb al-Maqūlāt* devaient être comparés avec la *Paraphrase* et ses principales recensions.

Les résultats de cette comparaison restent forcément imprécis. Sans doute, la *Paraphrase* est, relativement à la traduction, dans une étroite dépendance. Mais elle s'en distingue par de tels remaniements, et par une si capricieuse fidélité, que vouloir définir les rapports concrets qui unissent leurs manuscrits serait vain. Toujours nous aurons à compter : soit avec la liberté du paraphraste ; soit avec l'influence de commentaires ou d'ouvrages antérieurs, ignorés de nous. Ainsi, page 70,3 dans les préliminaires de la section II, iv, Averroès indique le contenu du cinquième chapitre mieux qu'il ne le fera, p. 79, en expliquant le chapitre. Contentons-nous de quelques observations.

Il arrive que des graphies qui, dans des manuscrits non munis de points diacritiques, auraient été à peu près indiscernables, se retrouvent, sous une forme identique mais inexacte dans le manuscrit t et dans la *Paraphrase* (p. 39,6) tandis que p (l. 182) présente une leçon plus conforme au grec. — Mais de pareils cas indiquent tout au plus que l'original grec était de plus en plus oublié.

Parfois, un seul de nos bons manuscrits arabes de la *Paraphrase* concorde avec nos deux témoins p et t de la traduction : 42, 3²¹, où F et p-t (l. 197) sont contre C-L. — Mais, quelle que soit l'interprétation adoptée pour de pareils cas, restés sporadiques, rien ne permet d'admettre comme certaine ou même probable l'hypothèse que telle ou telle tradition manuscrite de la *Paraphrase* aurait, indépendamment de l'auteur, reçu quelque modification importante sous l'influence d'une tradition manuscrite du *Kitāb*.

L'exégèse d'Averroès suppose quelquefois un texte de la traduction qui est meilleur que celui de t et est confirmé par p : 30, 10²¹ (cf. l. 124). Mais d'autres fois, p. ex. 98, 1¹⁸, elle s'écarte et de t et de p (l. 533), et cela à son propre détriment, et sans que l'on sache si Averroès fut victime d'une distraction personnelle ou bien d'une erreur de son exemplaire du *Kitāb* ou d'un commentateur.

Ce qui est incontestable, c'est que les variantes par lesquelles t se distingue de p ne rapprochent pas t de la *Paraphrase*, mais au contraire l'en éloignent, d'une façon générale. Cette constatation ne pouvait que nous faire estimer davantage la *Paraphrase*, puisque le manuscrit p de Paris est plus fidèle que t à l'original grec.

Incontestablement aussi, nous semble-t-il, le manuscrit p ne fut pas entre les mains d'Averroès. Son origine orientale, sa qualité, certaines de ses lectures, nous empêchent d'envisager sérieusement l'hypothèse contraire.

Quant à dire dans quelle mesure l'exemplaire de travail d'Averroès s'écartait de p, nous ne le tenterons pas. Nous sommes persuadé que l'écart matériel était minime ; mais prétendre l'évaluer serait oublier la véritable nature de la *Paraphrase* à travers laquelle cet exemplaire du *Kitāb* que lisait Averroès nous est connu.

IV. — NOTRE ÉDITION.

1. *Son ordonnance générale.*

Ce que nous éditons, c'est la *Paraphrase* d'Averroès. Nous n'imprimons le *Kitāb al-Maqûlât* que parce que la *Paraphrase* risquerait, sans lui, de perdre une grande partie de son intérêt actuel. Aussi ne lui avons-nous consacré qu'un apprêt rudimentaire.

Le *Kitāb al-Maqûlât* a été distribué de telle façon que dans chacune des pages où Averroès paraphrase réellement le *Kitāb*, les lignes paraphrasées figurent au-dessous. Les interruptions accidentelles résultant de ce système ne se produisent que là où Averroès annonce les divisions ou subdivisions de ce qui va suivre. Ce simple fait est d'ailleurs instructif. Le lecteur sera heureux, sans doute, de voir de quel pas avancement, par rapport l'un à l'autre, la *Paraphrase* et le *Kitāb*.

Les deux textes ne sont que juxtaposés, et ils sont maintenus nettement distincts. Seules, la disposition typographique et la numérotation marginale établissent la liaison. Les débuts des subdivisions, originelles ou factices, de la *Paraphrase* sont marqués dans les marges à l'aide de chiffres ou de lettres ; et, chaque fois qu'au contenu de ces subdivisions répondent quelques lignes du *Kitāb*, les marges de celui-ci reçoivent les mêmes signes, chiffres ou lettres, lesquels n'indiquent plus, strictement parlant, un sectionnement, mais sont de simples points de repère.

2. *Établissement du texte de la Paraphrase.*

Notre classification des sources nous a fait conclure (p. xxvi-xxvii) qu'aucun de nos manuscrits arabes ne peut être regardé comme l'autographe d'Averroès, et qu'aucun d'eux n'est rigoureusement exempt d'erreurs ; mais que *L* présente le texte le plus pur. Nous avons donc reproduit *L*. Nous ne nous sommes pas condamné à le suivre aveuglément ; mais, en fait, nous n'avons préféré d'autres leçons aux siennes que dans des cas très rares (1).

Nous avons généralement fait abstraction des voyelles écrites dans *L*, où elles paraissent, dès l'abord, nombreuses. La vocalisation de *L* est, en effet, d'un copiste ou d'un calligraphe plutôt que d'un auteur, et elle est souvent absente là où elle aurait supprimé une équivoque. Mieux valait donc ne pas nous encombrer de cet accessoire.

L'orthographe consonantique est, en principe, celle des deux manuscrits *F* et *L*, que recommandait, avec leur correction et leur ancienneté, le fait qu'ils sont copiés en écriture maghrébine, comme le furent vraisemblablement les premiers exemplaires de l'ouvrage, l'auteur étant maghrébin.

Les différentes parties du texte gardent la même importance relative ou le même relief que dans les manuscrits. Les copistes de ces derniers ne distinguent jamais ce qui a appartenu originairement à la traduction arabe des *Catégories*. Nous les avons imités. Aucun procédé de typographie n'aurait d'ailleurs permis de faire ressortir les mots pris par l'auteur au texte paraphrasé, tellement ils ont été déplacés ou transformés. Seuls, les mots *J* et analogues ont été détachés du contexte avec un peu plus de régularité que dans les manuscrits. Quant aux titres et sous-titres, ils ont été l'objet d'un soin spécial, c'est-à-dire que nous avons pris garde de n'admettre que ce qu'attestaient les meilleurs témoins. Enfin, l'auteur ayant divisé et subdivisé méthodiquement son ouvrage, nous avons scrupuleusement respecté ce que nous offrait, sous ce rapport, la tradition manuscrite la plus digne de foi.

Apparat critique.—Toutes les lectures de *F* et de *L* qui n'étaient pas adoptées dans le texte devaient, sans hésitation possible, être signalées

(1) Quatre fois, cependant, des lignes absentes de *L* ont été placées dans le texte de l'ouvrage ; mais elles n'y sont pas incorporées, à proprement parler, car elles sont imprimées en petits caractères : p. 11-12 ; 20 ; 66 ; 88.

dans l'apparat, et elles le sont. Quant à celles de *C*, nous avons été tenté de les négliger. Cependant, comme quelques-unes d'entre elles ou bien paraissent préférables (17, 3³⁹) ou du moins justifient un appel à l'autorité relative des témoins (63, 5²⁰ ; 76, 6²⁴ ; ...), nous avons pris le parti de faire connaître complètement ce manuscrit *C*, le seul des trois qui soit en écriture orientale. Nous n'avons éliminé que les variantes sous lesquelles un copiste moyen aurait lu d'instinct le texte que nous avons adopté. Par conséquent, notre édition mettra sous les yeux des lecteurs le contenu des trois manuscrits arabes.

Les traductions hébraïque et latines n'ont donné lieu à de nouvelles unités critiques que dans des cas exceptionnels. Règle générale, elles ne figurent dans l'Apparat que pour témoigner, de la manière forcément indirecte et secondaire qui est la leur, pour ou contre telle ou telle leçon arabe. La forme minuscule de leurs sigles rappelle que leur valeur est toujours aléatoire, car c'est toujours le texte arabe qui est visé, non la traduction. Enfin, si le mot arabe auquel répondrait normalement le mot latin ou hébreu n'a été lu par nous dans aucun manuscrit arabe, il est placé entre crochets.

Pour ce qui est des expressions du *Kitâb al-Maqûlât* qui reparaissent dans la *Paraphrase*, elles n'ont jamais été introduites dans l'apparat de celle-ci, si ce n'est en quelques cas très rares.

Une fois amorcée, chaque unité critique reçoit toutes les variantes relatives à la leçon en cause, avec l'indication de tous les documents où elles ont été positivement constatées. A la leçon admise par nous est consacré le premier membre, que les deux points (:) isolent des autres. Dans ce premier membre la liste des témoins est parfois supprimée, mais seulement lorsque le lecteur n'a aucune peine à la reconstituer ou ne s'en préoccupe même pas, tellement la vraie lecture est certaine. Quant aux initiatives de l'éditeur (*edit.*), elles sont marquées chaque fois.

3. *Établissement du texte du Kitâb.*

Le manuscrit *p* offrant un texte plus archaïque, plus conforme au grec et moins éloigné de la *Paraphrase*, ainsi que nous l'avons dit (p. xxxiii), c'est lui que nous avons reproduit de préférence à *t*. Plus exactement, c'est le texte de l'édition Zenker que nous avons réimprimé, mais corrigé à l'aide de *p*, débarrassé de ses nombreuses fautes, et moins assujéti aux habitudes typographiques actuelles.

Les sectionnements et les titres sont ceux que présente le manus-

crit p. Ceux du manuscrit t, malgré leur intérêt, ont été négligés, parce qu'ils dépendent si bien du commentaire où ils se trouvent, qu'ils n'appartiennent plus à la tradition manuscrite du *Kitâb al-Maqûlât* pur et simple. Pour la même raison nous n'avons pas tenu compte des divisions de la *Paraphrase*.

Sans vouloir, bien entendu, donner une édition diplomatique, nous n'avons pas craint, à l'occasion, de laisser dénuées de leurs signes diacritiques certaines consonnes qui en sont dénuées dans le manuscrit p. Ce n'était point sacrifier les intérêts essentiels des lecteurs, puisque ceux-ci, qui sont, par hypothèse, les lecteurs de la *Paraphrase*, auront ainsi sous les yeux un texte dont l'aspect général rappellera celui qui fut sous les yeux du paraphraste.

Lectiones. — Nous abstenant de dresser un Apparat critique proprement dit, nous avons relevé dans une Liste spéciale les variantes du manuscrit t. Nous leur avons joint quelques très rares observations. En quelques cas exceptionnels nous avons interverti les rôles et, adoptant la leçon de t, nous avons rejeté dans la Liste des variantes la leçon de p. Quant aux lectures par lesquelles l'édition Zenker s'écarte de son unique modèle p, elles ont été laissées de côté, puisqu'elles n'ont pour origine que des initiatives personnelles ou des inadvertances d'un éditeur, et qu'elles n'ont plus d'intérêt pour les lecteurs de la *Paraphrase*.

4. Numérotation marginale, titres courants, références.

Notre numérotation marginale s'applique directement à la *Paraphrase* ; mais elle lui est extérieure et ne doit pas être traitée comme mérite de l'être la numérotation des parties, sections ou chapitres établie par Averroès. Celle-ci est intéressante jusque dans ses irrégularités, puisqu'elle cesse d'être régulière juste aux endroits où soit l'unité de composition du Livre grec des *Catégories*, soit même son authenticité, est moins généralement reconnue par les historiens. Aussi, lorsque, dans un but utilitaire, nous avons été amené à compléter, dans les marges, la numérotation du texte du *Talkhîç*, nous l'avons fait de manière à éviter les confusions.

Les parties, sections et chapitres qui ont reçu d'Averroès un numéro d'ordre le conservent dans notre numérotation. Les sections ou pseudo-sections qui sont restées sans numéro d'ordre dans les meilleurs manuscrits sont désignées par nous à l'aide de lettres, petites

capitales (A, C, D, E), non à l'aide de chiffres romains. De même, les paragraphes factices distingués par nous à l'intérieur des chapitres sont marqués dans les marges non à l'aide de chiffres mais à l'aide de lettres minuscules. Enfin, nous avons numéroté par un zéro (0) les analyses préliminaires dans lesquelles Averroès, au début de chaque partie ou section, annonce les divisions ultérieures. Par conséquent, les nombres réels de notre numérotation marginale, et eux seuls, transcrivent la numérotation propre à l'auteur.

Les titres courants qui surmontent le *Talkhiç* n'offrent rien de particulier. Sans être une traduction, ils s'inspirent tantôt des explications d'Averroès et tantôt des sommaires placés par lui en tête des sections.

Quant au *Kitâb al-Maqûlât*, le manuscrit p, que nous reproduisons, a bien quelques titres, mais pas de numérotation ni même de division proprement dite — en quoi il rejoint l'original grec antérieur aux éditions (1). La numérotation marginale dont nous l'avons entouré n'a que la valeur d'un jalonnement extérieur, destiné à fournir des points de repère aux lecteurs de la *Paraphrase*.

Au-dessus du *Kitâb al-Maqûlât*, nous avons placé, en guise de titres courants, à chaque page, l'indication des pages et lignes de l'édition grecque Bekker auxquelles correspond le contenu de la page en question. Ces références complètent les titres courants de la *Paraphrase*, puisque, règle générale, les lignes du *Kitâb* imprimées à chaque page sont celles qui sont expliquées dans la portion de *Paraphrase* située au-dessus.

Des références moins accidentelles, se rapportant au même texte grec Bekker ont été disséminées le long des marges intérieures du *Kitâb* (2), et cela dans l'intérêt des textes arabes que nous publions, plus encore que dans l'intérêt des ouvrages de toutes langues se rapportant au *Livre des Catégories*. Ces références, qui ne concernent directement que le *Kitâb*, s'appliquent aussi à la *Paraphrase*, car nous les avons placées en face des chiffres et lettres qui correspondent aux chiffres et lettres encadrant la *Paraphrase*.

(1) Les divisions en chapitres que l'on trouve dans les éditions grecques BEKKER et DIDOT sont indiquées par nous dans le Tableau des *Références*, p. 129-132.

(2) Ces références ont été réunies dans une Table spéciale (p. 129-132), où elles sont complétées par des références à l'édition DIDOT.

5. *Les Index.*

Les Index ont été rédigés avec d'autant plus de soin que le nombre des mots techniques de la *Paraphrase* est relativement considérable, et que le rôle du *Livre des Catégories* dans la tradition péripatéticienne accroît leur importance.

Aucun de ces Index n'a été spécialement consacré au *Kitâb al-Maqûlât*, parce que celui-ci doit entrer dans le monde des éditions scientifiques autrement qu'en escortant un commentaire, et parce que les Index des éditions grecques Bekker et Didot ou de leurs traductions — pour ne pas parler des nôtres, relatifs à la *Paraphrase* — seront facilement utilisés pour le *Kitâb* par ceux qui voudront bien recourir à notre système de références. Encore moins devions-nous nous occuper du texte grec, puisqu'Averroès ne l'a pas connu.

Cependant, nous n'avons pas évité d'insérer quelques renseignements qui, portant directement sur le contenu de la *Paraphrase* touchent à celui du *Kitâb*. Bien plus, nous avons parfois noté la correspondance entre les termes arabes de la *Paraphrase* et les termes grecs des *Catégories*. Notre but n'a pas été de fixer ou discuter la terminologie arabe ainsi constatée, mais de faire ressortir son vrai caractère et de relier l'ouvrage d'Averroès à cette vaste littérature aristotélicienne en dehors de laquelle son intérêt serait médiocre. L'auteur de la *Paraphrase* disposait, naturellement, d'un vocabulaire philosophique plus riche, plus évolué, plus « arabisé », que ne l'était celui du *Kitâb* ; mais il est loin de se rendre indépendant de ce dernier. De plus, il subit son influence de façon inégale, et il n'est pas constant dans l'emploi des mots. Les équivalences ou les concordances sont donc parfois quelque peu fortuites. C'est pour cela que nous avons adopté une méthode de notation aussi souple que possible.

Nous n'avons pas à parler ici des *figures* que l'on voit dans certaines éditions latines, parce que la figure « de subjecto... » mentionnée par C. Prantl dans la page qu'il consacre à la *Paraphrase* d'Averroès sur les *Catégories* (1) n'appartient pas à la *Paraphrase* d'Averroès, et parce que la figure qui représente le gnomon ne mérite pas d'autre place que celle que nous lui avons donnée : dans l'Index E ou Lexique grammatical.

(1) *Geschichte der Logik im Abendlande*, zw. Band, zw. Auflage [1885], Manuldruck 1927, p. 386.

SIGLES PRINCIPALES ET ABRÉVIATIONS.

Paraphrase d'*Averroès*.

- C* Bibl. Égyptienne du Caire, ms arabe n° 9 منطق. Daté de 1177/1763.
— Voir p. xvii.
- E* Copie moderne d'une photographie de *L*. — Voir p. xviii.
- F* Laurentienne de Florence, ms arabe *or.* clxxx, 54 [XIV^e s.]. —
Voir p. xiv.
- L* Leyde, ms arabe Orient. 1691. [XIV^e s.]. — Voir p. xvi.
- h* Paris, Bibl. Nat., ms hébr. 925, a.f. 304 [XIV^e s.]. — Voir p. xix.
- j* Édition lyonnaise (1542) de l'ancienne traduction latine. — Voir
p. xx.

Kitâb al-Maqûlât.

- p* Paris, Bibl. Nat., ms arabe 2346, a.f. 882 A. [XI^e s.]. — Voir p. xxx.
- t* Bibl. Égyptienne du Caire, ms arabe الحكمة 1. Daté de 480/1087. —
Voir p. xxxi.
- z* Édition J. Th. ZENKER (Lipsiæ, 1846). — Voir p. xxix.

On trouvera les autres sigles *supra*, pp. xviii *sq.* et xxxii.

[²], placé en exposant, près d'une sigle, indique une retouche, l'exposant [¹] désignant alors le premier texte.

[¹], placé en exposant, près d'une sigle, désigne un texte secondaire : additions marginales, variantes notées en marge.

[...] remplacent des lettres disparues ou illisibles.

[...] indiquent une simple interruption de citation.

acced. : accedit, accedunt. — *add.* : addit, addunt. — *del.* : delevit. — *ed., edit.* : editor, editoris. — *hom., homot.* : homœoteleuton. — *i. in.* : in initio. — *ind.* : indistincte, indeterminate. — *om., omit., omitt.* : omittit, omittunt. — *rubr.* : rubrica. — *s. p.* : sine puncto. — *vid.* : videtur, videntur. — *voc.* : vocalis, vocales.

§ : division dans le texte.

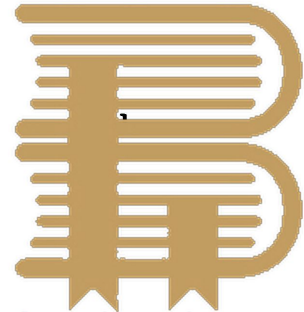
() : discordance ou imprécision des témoignages sur des points secondaires.

تلخیص کتاب المقولات

لابی الولید ابہ رسد

B.A.S., IV (arab.) : AVERROËS, Talshîç K. al-Maqûlât.

شبكة كتب الشيعة



shiabooks.net

رابطہ یدیل < mktba.net

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ¹

² الغرض في هذا القول تلخيص المعاني التي تضمنتها كتب
ارسطو³ في صناعة المنطق وتحصيلها بحسب طاقتنا وذلك على عادتنا⁴
في سائر كتبه ولنبدأ بأول كتاب⁵ من كتبه في هذه الصناعة وهو
كتاب المقولات

5

فَنَقُولُ

0

ان هذا الكتاب بالجملة ينقسم الى ثلاثة¹ اجزاء²
³ الاجزاء الاول بمنزلة الصدر لما يريد ان يقوله في هذا الكتاب
وذلك انه يشتمل على الامور التي تجرى مما يريد ان يقوله في هذا
الكتاب مجرى⁴ الاصول الموضوعة والحدود

10

صلى الله على سيدنا *L add.* ; صلى الله على سيدنا محمد وعلى اله وسلم تسليما. ¹ *F add.*
nihil add. C. — ² *F (non C, L, h) præmitt.* ; محمد النبي الكرم وعلى اله وسلم تسليما
in marg. F : كتب : كتاب *C, L, h* — ³ ارسطو *C, F, L* — قال الفقيه الاجل العالم المحصل ابو الوليد بن رشد رضى الله عنه
Ita C, F, L — ⁴ على عادتنا — ارسطو طاليس *F*

³ *C, F* — أوّل *add. F (non C, L, h, j)* — ² ثلثة *C* , ثلثة *F* : ثلاثة *L* — ¹ *O.* —
L : مجرى *C, F* — ⁴ *sine §.*

والجزء الثاني يذكر⁵ فيه المقولات العشر مقولة⁶ مقولة ويرسم⁷
كل واحدة منها برسمها الخاص بها ويقسمها⁸ الى انواعها المشهورة
ويعطى⁹ خواصها المشهورة

والجزء الثالث يعرف فيه¹⁰ اللواحق العامة والاعراض المشتركة
التي تلحق جميع المقولات او اكثرها بما هي مقولات⁵

ونرسم C : ويرسم $F, L, b, (j)$ — مقولات L : مقولة C, F, b — يذكر $Ita C, F, L, b$ ⁵
 $F, L, b, (j)$ — ونعطى C : ويعطى $F, L, b, (j)$ — ونقسمها C : ويقسمها F, L, b ⁸ —
 تعريفه C : يعرف فيه ⁹

الجزء الاول

هذا الجزء، فيه خمسة فصول¹

0

الاول يخبر² فيه باحوال ما للموجودات من جهة دلالات

الالفاظ عليها

الثاني يخبر³ فيه ما هو الجوهر والعرض بحسب نظر هذه الصناعة⁵

فيه اعنى كلى الجوهر وشخصه و كلى العرض وشخصه

الثالث يعرف⁴ فيه ان المحمول متى حمل على الموضوع حملا يعرف

جوهره وحمل على ذلك المحمول محمول آخر يعرف جوهره فان ذلك

المحمول الآخر يعرف ايضا جوهر ذلك الموضوع الاول⁶

الرابع يخبر⁷ فيه⁸ اى⁹ الاجناس يمكن ان تشترك¹⁰ فى الفصول¹⁰

القاسمة واياها لا يمكن ذلك فيها

الخامس يأتى فيه بقسمة¹¹ الموجودات¹² المفردة الى¹³ المقولات

العشر على جهة المثال ويعرف فيه ان الايجاب والسلب ليس يلحق

0. — يخبر² F, L, b, j — C, F, b sine S — فصول خمسة F : خمسة فصول C, L ¹ —
 F, L^2, j — عرف C : يعرف F, L, b, j ⁵ — $F, s. p. in.$; يخبر C : يخبر L, b, j ⁴ — يخبر³ F, L, b, j —
 $L^1 om.$ — [الموضوع שהההההה الاول] b ; الشيء الموضوع الاول C : الموضوع الاول $F,$
 L, b, j ; يخبر $F, L, b, (j)$ ⁸ — يخبر C : يخبر $F, L, b, (j)$ ⁷ — $Inc. C 2^v.$ — فى C : فيه $F, L, b, (j)$ ⁹ —
 للموجودات C : الموجودات F, L, b ¹² — تقسم C : بقسمة L , بقسمة F ¹¹ — يشترك C
 التى C : الى ¹³ —

الموجودات المفردة التي يدل عليها بالفاظ مفردة وانما يلحق المركبة
من جهة ما يدل عليها بالفاظ مركبة

1

1

قال ان الاشياء التي اسماؤها متفقة اى مشتركة هي الاشياء^a
التي ليس يوجد لها² شيء واحد عام ومشارك الا الاسم فقط³ فاما حد
كل واحد منها المفهم جوهره بحسب ما يدل عليه ذلك الاسم المشترك
فخالف لحد الاخر وخاص⁴ بمحدوده. مثال ذلك اسم الحيوان المقول
على الانسان المصور والانسان الناطق فان حديهما مختلفان وليس
يلقى⁷ لهما شيء عام ومشارك⁸ الا الاسم فقط وهو قولنا فيهما جميعا
حيوان¹⁰. واما الاشياء التي اسماؤها متواطئة فهي التي الاسم لها ايضا
واحد بعينه ومشارك⁹ والحد المعطى جوهرها بحسب دلالة ذلك
الاسم واحد ايضا بعينه ومثال¹⁰ ذلك اسم الحيوان المقول على

1. — ¹ L₂(i) : C الفصل الاول F ; الجز الاول F ; h, j om. — ² F, L, h, j : يوجد لها
مثال C, L, b⁵ — وخالص C : وخاص F, L, h, j⁴ — L . :³ اما C² vid. , يوجد لها C¹
ومشارك F, L, h, j⁸ — معنى C : يلقى F, L, j⁷ — F¹ om. : اسم C, F², L, h, j⁶ — ومثال F, p
مثال C, b : ومثال F, L, p¹⁰ — ويشترك C : ومشارك F, L, h, j⁹ — ويشترك C

KITAB AL-MAQOULAT

[KATHGORIAI, p. I a, I-7]

كتاب ارسطوطالس المسمى قاطيغوريا اى المقولات

1

[I] المتفقة اسماؤها يقال انها التي الاسم فقط عام لها فاما قول الجوهر الذي بحسب^a
الاسم فخالف. ومثال ذلك الانسان والمصور حيوان¹ فان هذين الاسم فقط عام لها فاما
قول الجوهر الذي بحسب الاسم فخالف وذلك ان موفيا ان وفي في كل واحد منهما ما
معنى انه حيوان كان² القول الذي يوفى في كل واحد منهما خاصيا³ له. والمتواطئة^b
اسماؤها يقال انها التي الاسم عام لها وقول الجوهر الذي بحسب الاسم واحد بعينه ايضا.

LECT. t : - خاصي⁴ - فان⁵ - حيوانا³ -)

الانسان وعلى الفرس فان اسم الحيوان عام لهما ويدل منهما¹¹ على
 جوهر واحد وهو قولنا جسم متغذ حساس الذى هو حد الحيوان .
 c واما المشتقة اسمائها ففى التى سميت باسم معنى¹² غير ان اسماءها¹³
 مخالفة لاسم ذلك المعنى فى التصريف¹⁴ ¹⁵ مثل تسمية الشجاع من
 d اسم الشجاعة والفصيح من اسم الفصاحة . والمعانى المدلول عليها⁵
 بالالفاظ منها مفردة يدل عليها بالفاظ مفردة مثل انسان وفرس¹⁶
 ومنها مركبة يدل عليها بالفاظ مركبة¹⁷ مثل قولنا الانسان حيوان
 والفرس يجرى¹⁸

ب

2

a قَالَ والموجودات منها ما يحمل على موضوع² وليست فى 10
 موضوع اى منها ما يعرف من جميع ما يحمل عليه جوهره

¹¹ F, L منها C : بها ; b, j [حدهما] — ¹² C, L, b معنى F, j : معنى موجود فيها F, j — ¹³ L اسماءها —
 glossa in margine L explicat — التعريف C : التصريف F, L, b — ¹⁴ F, L, b اسماءها C : اسماءها F
 — لتضمنها لموضوع ذلك المعنى مع المعنى ¹⁵ C, F, j add. — معنى التصريف ... ¹⁶ C, F, j add. —
 at nihil add. L, b. — ¹⁷ L . . . — ¹⁸ Inc. C 2^v. — ¹⁹ Ita C, F, L يجرى

2. — ¹ L, (i) ب : F : الثانى C ; الفصل الثانى C ; g, b, j omit. — ² F مَوْضُوعٌ : L

[Κατηγορ., p. I a, 8-20]

Kitāb al-Maqūlāt

ومثال ذلك الانسان والثور حيوان فان هذين اعنى الانسان والثور يلقبان باسم عام
 اعنى حيوانا وقول الجوهر واحد بينه ايضا وذلك ان موفيا ان وفى فى كل واحد منهما
 c ما معنى انه حيوان كان¹ القول الذى يوفى واحدا² بينه . والمشتقة اسماءها يقال انها [I2]
 التى لها لقب شئ³ بحسب اسمه غير انها مخالفة له فى التصريف . ومثال ذلك الفصيح
 d من الفصاحة والشجاع من الشجاعة . التى تقال منها ما يقال بتأليف ومنها ما يقال بغير [I6]
 تأليف . فالتى تقال بتأليف كقولك الانسان يضر الثور يظب والتى بغير تأليف
 2 كقولك الانسان . الثور . يضر يظب . الموجودات منها ما يقال على موضوع ما [20] ¹³

وماهيته³ ولا يعرف من موضوع اصلاً شيئاً خارجاً عن جوهره⁴ وهذا هو الجوهر العام مثل الحيوان والانسان فانهما اذا حملا على شيء عرفا منه جوهره وذاته لاشيئاً خارجاً عن⁵ ذاته . ومنها ما هو في موضوع⁶ اي ليس جزءاً⁷ منه ولا⁸ يمكن ان يكون قوامه من غير الموضوع⁹ وليس يحمل على موضوع البتة اي من طريق ما هو وهذا هو شخص العرض المشار اليه مثل هذا السواد المشار اليه وهذا البياض المشار اليه الموجود في الجسم المشار اليه اذ كل لون في جسم¹⁰ . ومنها ما¹¹ يحمل على موضوع وهو ايضاً في موضوع اي يحمل على شيئين يعرف من احدهما ماهيته¹² ولا يعرف من الاخر ماهيته من جهة انه جزء¹³ جوهر من الذي يعرف¹⁴ ماهيته وليس بجزء جوهر من الذي لا يعرف ماهيته بل قوامه بالموضوع وهذا هو العرض العام مثل حملنا العلم على النفس وعلى الكتابة فاننا¹⁵ نقول ان الكتابة¹⁶ علم والعلم في

C om. (homot.) — ⁴ ومية *C** : وماهيته *F, L* — ³ *g, b sine artic.* ; الموضوع *C* : موضوع *lin. prac.* : عن *F, L* — ⁵ *C* supplet in margine.* , وماهيته ولا يعرف من ... جوهره *lin. prac.* : *C, F* — ⁸ جزء : *C* : جزءاً *F* , *L* — ⁷ *at non F, L, g, b, j.* ; البتة *C add.* — ⁶ من *C* , *F* , *F* — ¹⁰ *corpore* : *j* , *b* جسم *C* , جسم *L* , جسم *F* — ⁹ *Ita F* : ولا *L om.* — ¹¹ *Inc. F 3.* — ¹² *C, F, b* : فاننا *L vid.* : باننا *j* ; *nam* : *C, F²* , *L* : ماهيته *C* : مية *C* — ¹³ *Inc. F 3.* — ¹⁴ *Inc. F 3.* — ¹⁵ *Inc. F 3.* — ¹⁶ *Inc. F 3.* — ¹⁷ *Inc. F 3.*

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατῆγ., p. I a, 21 - I b, I]

وليست البتة في موضوع ما كقولك الانسان فقد يقال على انسان ما وليس هو البتة في [23] موضوع ما ومنها ما هي في موضوع وليست¹ تقال اصلاً على موضوع ما² . واعني بقولي³ في موضوع الموجود في شيء لا كجزواً منه وليس يمكن ان يكون قوامه من غير الذي هو فيه ومثال ذلك نحو ما فانه في موضوع اي في النفس وليس يقال⁴ اصلاً على موضوع ما⁵ وبياض ما هو في موضوع اي في الجسم اذ كان كل لون في جسم وليس يقال⁶ البتة على موضوع ما . ومنها ما يقال على موضوع⁷ وهي ايضاً في موضوع . ومثال ذلك [29]

LECT. t : - (15) ما *om.* (18) - كجزء (16) - *om.* ما* - هو في موضوع ما وليست (15) -
LECT. p : - (17) تقال

النفس فاذا حملناه على الكتابة عرف جوهرها اذ كان جنسها لها يليق ان يعطى في جواب ما هي الكتابة واذا حمل على النفس فقبل d النفس¹⁴ عامة¹⁵ عرف منها¹⁶ شيئا خارجا عن ذاتها . ومنها ما ليس يحمل على موضوع اصلا اى حملا يعرف جوهره ولا هو في موضوع اى وليس¹⁷ يحمل على موضوع¹⁸ يعرف منه شيئا خارجا عن جوهره وهذا⁵ هو شخص الجوهر المشار اليه مثل زيد وعمرو فانه ليس يحمل على شىء¹⁹ على المجرى الطبيعى لا حملا معرفا جوهر الموضوع ولا حملا غير معرف له . فالجوهر بالجملة سواء كان عاما او شخصا هو الذى ليس في موضوع اصلا والعرض بالجملة سواء كان عاما او شخصا²⁰ هو الذى في²¹ موضوع والعام²² بالجملة سواء كان جوهر²³ او عرضا²⁴ هو¹⁰ الذى يقال على موضوع²⁵ والشخص بالجملة سواء كان عرضا f او جوهر²⁶ هو الذى لا²⁷ يقال²⁸ على موضوع²⁹ . ثم ينفصل كل

F, j, z; *הנפש חכמה* *b* : النفس عامة *C, L* 2^v. — ¹⁴ *Inc. L* 2^v. — العلم به *F*: اكتابة *L, b, z, j*; — *quia non* ¹⁵ *z*; ليس *C, F, b*; وليس *L*. — ¹⁶ *F, (j) om.* منها *C, L, b*. — في النفس علم ¹⁷ *C add.* كان عاما او شخصا *z, j*. — ¹⁸ *Inc. C* 3^v. — ¹⁹ *Inc. C* 3^v. — ²⁰ *C* *add.* [كان شخصا عاما] *b* [*C* ²¹ *C* ²² *C* ²³ *C, b, z, j*] في *C* ²⁴ *C, b* [عرضا] *z*: جوهر *C, b*. — ²⁵ *C* ²⁶ *C* ²⁷ *C* ²⁸ *C* ²⁹ *C* ³⁰ *C* ³¹ *C* ³² *C* ³³ *C* ³⁴ *C* ³⁵ *C* ³⁶ *C* ³⁷ *C* ³⁸ *C* ³⁹ *C* ⁴⁰ *C* ⁴¹ *C* ⁴² *C* ⁴³ *C* ⁴⁴ *C* ⁴⁵ *C* ⁴⁶ *C* ⁴⁷ *C* ⁴⁸ *C* ⁴⁹ *C* ⁵⁰ *C* ⁵¹ *C* ⁵² *C* ⁵³ *C* ⁵⁴ *C* ⁵⁵ *C* ⁵⁶ *C* ⁵⁷ *C* ⁵⁸ *C* ⁵⁹ *C* ⁶⁰ *C* ⁶¹ *C* ⁶² *C* ⁶³ *C* ⁶⁴ *C* ⁶⁵ *C* ⁶⁶ *C* ⁶⁷ *C* ⁶⁸ *C* ⁶⁹ *C* ⁷⁰ *C* ⁷¹ *C* ⁷² *C* ⁷³ *C* ⁷⁴ *C* ⁷⁵ *C* ⁷⁶ *C* ⁷⁷ *C* ⁷⁸ *C* ⁷⁹ *C* ⁸⁰ *C* ⁸¹ *C* ⁸² *C* ⁸³ *C* ⁸⁴ *C* ⁸⁵ *C* ⁸⁶ *C* ⁸⁷ *C* ⁸⁸ *C* ⁸⁹ *C* ⁹⁰ *C* ⁹¹ *C* ⁹² *C* ⁹³ *C* ⁹⁴ *C* ⁹⁵ *C* ⁹⁶ *C* ⁹⁷ *C* ⁹⁸ *C* ⁹⁹ *C* ¹⁰⁰ *C* ¹⁰¹ *C* ¹⁰² *C* ¹⁰³ *C* ¹⁰⁴ *C* ¹⁰⁵ *C* ¹⁰⁶ *C* ¹⁰⁷ *C* ¹⁰⁸ *C* ¹⁰⁹ *C* ¹¹⁰ *C* ¹¹¹ *C* ¹¹² *C* ¹¹³ *C* ¹¹⁴ *C* ¹¹⁵ *C* ¹¹⁶ *C* ¹¹⁷ *C* ¹¹⁸ *C* ¹¹⁹ *C* ¹²⁰ *C* ¹²¹ *C* ¹²² *C* ¹²³ *C* ¹²⁴ *C* ¹²⁵ *C* ¹²⁶ *C* ¹²⁷ *C* ¹²⁸ *C* ¹²⁹ *C* ¹³⁰ *C* ¹³¹ *C* ¹³² *C* ¹³³ *C* ¹³⁴ *C* ¹³⁵ *C* ¹³⁶ *C* ¹³⁷ *C* ¹³⁸ *C* ¹³⁹ *C* ¹⁴⁰ *C* ¹⁴¹ *C* ¹⁴² *C* ¹⁴³ *C* ¹⁴⁴ *C* ¹⁴⁵ *C* ¹⁴⁶ *C* ¹⁴⁷ *C* ¹⁴⁸ *C* ¹⁴⁹ *C* ¹⁵⁰ *C* ¹⁵¹ *C* ¹⁵² *C* ¹⁵³ *C* ¹⁵⁴ *C* ¹⁵⁵ *C* ¹⁵⁶ *C* ¹⁵⁷ *C* ¹⁵⁸ *C* ¹⁵⁹ *C* ¹⁶⁰ *C* ¹⁶¹ *C* ¹⁶² *C* ¹⁶³ *C* ¹⁶⁴ *C* ¹⁶⁵ *C* ¹⁶⁶ *C* ¹⁶⁷ *C* ¹⁶⁸ *C* ¹⁶⁹ *C* ¹⁷⁰ *C* ¹⁷¹ *C* ¹⁷² *C* ¹⁷³ *C* ¹⁷⁴ *C* ¹⁷⁵ *C* ¹⁷⁶ *C* ¹⁷⁷ *C* ¹⁷⁸ *C* ¹⁷⁹ *C* ¹⁸⁰ *C* ¹⁸¹ *C* ¹⁸² *C* ¹⁸³ *C* ¹⁸⁴ *C* ¹⁸⁵ *C* ¹⁸⁶ *C* ¹⁸⁷ *C* ¹⁸⁸ *C* ¹⁸⁹ *C* ¹⁹⁰ *C* ¹⁹¹ *C* ¹⁹² *C* ¹⁹³ *C* ¹⁹⁴ *C* ¹⁹⁵ *C* ¹⁹⁶ *C* ¹⁹⁷ *C* ¹⁹⁸ *C* ¹⁹⁹ *C* ²⁰⁰ *C* ²⁰¹ *C* ²⁰² *C* ²⁰³ *C* ²⁰⁴ *C* ²⁰⁵ *C* ²⁰⁶ *C* ²⁰⁷ *C* ²⁰⁸ *C* ²⁰⁹ *C* ²¹⁰ *C* ²¹¹ *C* ²¹² *C* ²¹³ *C* ²¹⁴ *C* ²¹⁵ *C* ²¹⁶ *C* ²¹⁷ *C* ²¹⁸ *C* ²¹⁹ *C* ²²⁰ *C* ²²¹ *C* ²²² *C* ²²³ *C* ²²⁴ *C* ²²⁵ *C* ²²⁶ *C* ²²⁷ *C* ²²⁸ *C* ²²⁹ *C* ²³⁰ *C* ²³¹ *C* ²³² *C* ²³³ *C* ²³⁴ *C* ²³⁵ *C* ²³⁶ *C* ²³⁷ *C* ²³⁸ *C* ²³⁹ *C* ²⁴⁰ *C* ²⁴¹ *C* ²⁴² *C* ²⁴³ *C* ²⁴⁴ *C* ²⁴⁵ *C* ²⁴⁶ *C* ²⁴⁷ *C* ²⁴⁸ *C* ²⁴⁹ *C* ²⁵⁰ *C* ²⁵¹ *C* ²⁵² *C* ²⁵³ *C* ²⁵⁴ *C* ²⁵⁵ *C* ²⁵⁶ *C* ²⁵⁷ *C* ²⁵⁸ *C* ²⁵⁹ *C* ²⁶⁰ *C* ²⁶¹ *C* ²⁶² *C* ²⁶³ *C* ²⁶⁴ *C* ²⁶⁵ *C* ²⁶⁶ *C* ²⁶⁷ *C* ²⁶⁸ *C* ²⁶⁹ *C* ²⁷⁰ *C* ²⁷¹ *C* ²⁷² *C* ²⁷³ *C* ²⁷⁴ *C* ²⁷⁵ *C* ²⁷⁶ *C* ²⁷⁷ *C* ²⁷⁸ *C* ²⁷⁹ *C* ²⁸⁰ *C* ²⁸¹ *C* ²⁸² *C* ²⁸³ *C* ²⁸⁴ *C* ²⁸⁵ *C* ²⁸⁶ *C* ²⁸⁷ *C* ²⁸⁸ *C* ²⁸⁹ *C* ²⁹⁰ *C* ²⁹¹ *C* ²⁹² *C* ²⁹³ *C* ²⁹⁴ *C* ²⁹⁵ *C* ²⁹⁶ *C* ²⁹⁷ *C* ²⁹⁸ *C* ²⁹⁹ *C* ³⁰⁰ *C* ³⁰¹ *C* ³⁰² *C* ³⁰³ *C* ³⁰⁴ *C* ³⁰⁵ *C* ³⁰⁶ *C* ³⁰⁷ *C* ³⁰⁸ *C* ³⁰⁹ *C* ³¹⁰ *C* ³¹¹ *C* ³¹² *C* ³¹³ *C* ³¹⁴ *C* ³¹⁵ *C* ³¹⁶ *C* ³¹⁷ *C* ³¹⁸ *C* ³¹⁹ *C* ³²⁰ *C* ³²¹ *C* ³²² *C* ³²³ *C* ³²⁴ *C* ³²⁵ *C* ³²⁶ *C* ³²⁷ *C* ³²⁸ *C* ³²⁹ *C* ³³⁰ *C* ³³¹ *C* ³³² *C* ³³³ *C* ³³⁴ *C* ³³⁵ *C* ³³⁶ *C* ³³⁷ *C* ³³⁸ *C* ³³⁹ *C* ³⁴⁰ *C* ³⁴¹ *C* ³⁴² *C* ³⁴³ *C* ³⁴⁴ *C* ³⁴⁵ *C* ³⁴⁶ *C* ³⁴⁷ *C* ³⁴⁸ *C* ³⁴⁹ *C* ³⁵⁰ *C* ³⁵¹ *C* ³⁵² *C* ³⁵³ *C* ³⁵⁴ *C* ³⁵⁵ *C* ³⁵⁶ *C* ³⁵⁷ *C* ³⁵⁸ *C* ³⁵⁹ *C* ³⁶⁰ *C* ³⁶¹ *C* ³⁶² *C* ³⁶³ *C* ³⁶⁴ *C* ³⁶⁵ *C* ³⁶⁶ *C* ³⁶⁷ *C* ³⁶⁸ *C* ³⁶⁹ *C* ³⁷⁰ *C* ³⁷¹ *C* ³⁷² *C* ³⁷³ *C* ³⁷⁴ *C* ³⁷⁵ *C* ³⁷⁶ *C* ³⁷⁷ *C* ³⁷⁸ *C* ³⁷⁹ *C* ³⁸⁰ *C* ³⁸¹ *C* ³⁸² *C* ³⁸³ *C* ³⁸⁴ *C* ³⁸⁵ *C* ³⁸⁶ *C* ³⁸⁷ *C* ³⁸⁸ *C* ³⁸⁹ *C* ³⁹⁰ *C* ³⁹¹ *C* ³⁹² *C* ³⁹³ *C* ³⁹⁴ *C* ³⁹⁵ *C* ³⁹⁶ *C* ³⁹⁷ *C* ³⁹⁸ *C* ³⁹⁹ *C* ⁴⁰⁰ *C* ⁴⁰¹ *C* ⁴⁰² *C* ⁴⁰³ *C* ⁴⁰⁴ *C* ⁴⁰⁵ *C* ⁴⁰⁶ *C* ⁴⁰⁷ *C* ⁴⁰⁸ *C* ⁴⁰⁹ *C* ⁴¹⁰ *C* ⁴¹¹ *C* ⁴¹² *C* ⁴¹³ *C* ⁴¹⁴ *C* ⁴¹⁵ *C* ⁴¹⁶ *C* ⁴¹⁷ *C* ⁴¹⁸ *C* ⁴¹⁹ *C* ⁴²⁰ *C* ⁴²¹ *C* ⁴²² *C* ⁴²³ *C* ⁴²⁴ *C* ⁴²⁵ *C* ⁴²⁶ *C* ⁴²⁷ *C* ⁴²⁸ *C* ⁴²⁹ *C* ⁴³⁰ *C* ⁴³¹ *C* ⁴³² *C* ⁴³³ *C* ⁴³⁴ *C* ⁴³⁵ *C* ⁴³⁶ *C* ⁴³⁷ *C* ⁴³⁸ *C* ⁴³⁹ *C* ⁴⁴⁰ *C* ⁴⁴¹ *C* ⁴⁴² *C* ⁴⁴³ *C* ⁴⁴⁴ *C* ⁴⁴⁵ *C* ⁴⁴⁶ *C* ⁴⁴⁷ *C* ⁴⁴⁸ *C* ⁴⁴⁹ *C* ⁴⁵⁰ *C* ⁴⁵¹ *C* ⁴⁵² *C* ⁴⁵³ *C* ⁴⁵⁴ *C* ⁴⁵⁵ *C* ⁴⁵⁶ *C* ⁴⁵⁷ *C* ⁴⁵⁸ *C* ⁴⁵⁹ *C* ⁴⁶⁰ *C* ⁴⁶¹ *C* ⁴⁶² *C* ⁴⁶³ *C* ⁴⁶⁴ *C* ⁴⁶⁵ *C* ⁴⁶⁶ *C* ⁴⁶⁷ *C* ⁴⁶⁸ *C* ⁴⁶⁹ *C* ⁴⁷⁰ *C* ⁴⁷¹ *C* ⁴⁷² *C* ⁴⁷³ *C* ⁴⁷⁴ *C* ⁴⁷⁵ *C* ⁴⁷⁶ *C* ⁴⁷⁷ *C* ⁴⁷⁸ *C* ⁴⁷⁹ *C* ⁴⁸⁰ *C* ⁴⁸¹ *C* ⁴⁸² *C* ⁴⁸³ *C* ⁴⁸⁴ *C* ⁴⁸⁵ *C* ⁴⁸⁶ *C* ⁴⁸⁷ *C* ⁴⁸⁸ *C* ⁴⁸⁹ *C* ⁴⁹⁰ *C* ⁴⁹¹ *C* ⁴⁹² *C* ⁴⁹³ *C* ⁴⁹⁴ *C* ⁴⁹⁵ *C* ⁴⁹⁶ *C* ⁴⁹⁷ *C* ⁴⁹⁸ *C* ⁴⁹⁹ *C* ⁵⁰⁰ *C* ⁵⁰¹ *C* ⁵⁰² *C* ⁵⁰³ *C* ⁵⁰⁴ *C* ⁵⁰⁵ *C* ⁵⁰⁶ *C* ⁵⁰⁷ *C* ⁵⁰⁸ *C* ⁵⁰⁹ *C* ⁵¹⁰ *C* ⁵¹¹ *C* ⁵¹² *C* ⁵¹³ *C* ⁵¹⁴ *C* ⁵¹⁵ *C* ⁵¹⁶ *C* ⁵¹⁷ *C* ⁵¹⁸ *C* ⁵¹⁹ *C* ⁵²⁰ *C* ⁵²¹ *C* ⁵²² *C* ⁵²³ *C* ⁵²⁴ *C* ⁵²⁵ *C* ⁵²⁶ *C* ⁵²⁷ *C* ⁵²⁸ *C* ⁵²⁹ *C* ⁵³⁰ *C* ⁵³¹ *C* ⁵³² *C* ⁵³³ *C* ⁵³⁴ *C* ⁵³⁵ *C* ⁵³⁶ *C* ⁵³⁷ *C* ⁵³⁸ *C* ⁵³⁹ *C* ⁵⁴⁰ *C* ⁵⁴¹ *C* ⁵⁴² *C* ⁵⁴³ *C* ⁵⁴⁴ *C* ⁵⁴⁵ *C* ⁵⁴⁶ *C* ⁵⁴⁷ *C* ⁵⁴⁸ *C* ⁵⁴⁹ *C* ⁵⁵⁰ *C* ⁵⁵¹ *C* ⁵⁵² *C* ⁵⁵³ *C* ⁵⁵⁴ *C* ⁵⁵⁵ *C* ⁵⁵⁶ *C* ⁵⁵⁷ *C* ⁵⁵⁸ *C* ⁵⁵⁹ *C* ⁵⁶⁰ *C* ⁵⁶¹ *C* ⁵⁶² *C* ⁵⁶³ *C* ⁵⁶⁴ *C* ⁵⁶⁵ *C* ⁵⁶⁶ *C* ⁵⁶⁷ *C* ⁵⁶⁸ *C* ⁵⁶⁹ *C* ⁵⁷⁰ *C* ⁵⁷¹ *C* ⁵⁷² *C* ⁵⁷³ *C* ⁵⁷⁴ *C* ⁵⁷⁵ *C* ⁵⁷⁶ *C* ⁵⁷⁷ *C* ⁵⁷⁸ *C* ⁵⁷⁹ *C* ⁵⁸⁰ *C* ⁵⁸¹ *C* ⁵⁸² *C* ⁵⁸³ *C* ⁵⁸⁴ *C* ⁵⁸⁵ *C* ⁵⁸⁶ *C* ⁵⁸⁷ *C* ⁵⁸⁸ *C* ⁵⁸⁹ *C* ⁵⁹⁰ *C* ⁵⁹¹ *C* ⁵⁹² *C* ⁵⁹³ *C* ⁵⁹⁴ *C* ⁵⁹⁵ *C* ⁵⁹⁶ *C* ⁵⁹⁷ *C* ⁵⁹⁸ *C* ⁵⁹⁹ *C* ⁶⁰⁰ *C* ⁶⁰¹ *C* ⁶⁰² *C* ⁶⁰³ *C* ⁶⁰⁴ *C* ⁶⁰⁵ *C* ⁶⁰⁶ *C* ⁶⁰⁷ *C* ⁶⁰⁸ *C* ⁶⁰⁹ *C* ⁶¹⁰ *C* ⁶¹¹ *C* ⁶¹² *C* ⁶¹³ *C* ⁶¹⁴ *C* ⁶¹⁵ *C* ⁶¹⁶ *C* ⁶¹⁷ *C* ⁶¹⁸ *C* ⁶¹⁹ *C* ⁶²⁰ *C* ⁶²¹ *C* ⁶²² *C* ⁶²³ *C* ⁶²⁴ *C* ⁶²⁵ *C* ⁶²⁶ *C* ⁶²⁷ *C* ⁶²⁸ *C* ⁶²⁹ *C* ⁶³⁰ *C* ⁶³¹ *C* ⁶³² *C* ⁶³³ *C* ⁶³⁴ *C* ⁶³⁵ *C* ⁶³⁶ *C* ⁶³⁷ *C* ⁶³⁸ *C* ⁶³⁹ *C* ⁶⁴⁰ *C* ⁶⁴¹ *C* ⁶⁴² *C* ⁶⁴³ *C* ⁶⁴⁴ *C* ⁶⁴⁵ *C* ⁶⁴⁶ *C* ⁶⁴⁷ *C* ⁶⁴⁸ *C* ⁶⁴⁹ *C* ⁶⁵⁰ *C* ⁶⁵¹ *C* ⁶⁵² *C* ⁶⁵³ *C* ⁶⁵⁴ *C* ⁶⁵⁵ *C* ⁶⁵⁶ *C* ⁶⁵⁷ *C* ⁶⁵⁸ *C* ⁶⁵⁹ *C* ⁶⁶⁰ *C* ⁶⁶¹ *C* ⁶⁶² *C* ⁶⁶³ *C* ⁶⁶⁴ *C* ⁶⁶⁵ *C* ⁶⁶⁶ *C* ⁶⁶⁷ *C* ⁶⁶⁸ *C* ⁶⁶⁹ *C* ⁶⁷⁰ *C* ⁶⁷¹ *C* ⁶⁷² *C* ⁶⁷³ *C* ⁶⁷⁴ *C* ⁶⁷⁵ *C* ⁶⁷⁶ *C* ⁶⁷⁷ *C* ⁶⁷⁸ *C* ⁶⁷⁹ *C* ⁶⁸⁰ *C* ⁶⁸¹ *C* ⁶⁸² *C* ⁶⁸³ *C* ⁶⁸⁴ *C* ⁶⁸⁵ *C* ⁶⁸⁶ *C* ⁶⁸⁷ *C* ⁶⁸⁸ *C* ⁶⁸⁹ *C* ⁶⁹⁰ *C* ⁶⁹¹ *C* ⁶⁹² *C* ⁶⁹³ *C* ⁶⁹⁴ *C* ⁶⁹⁵ *C* ⁶⁹⁶ *C* ⁶⁹⁷ *C* ⁶⁹⁸ *C* ⁶⁹⁹ *C* ⁷⁰⁰ *C* ⁷⁰¹ *C* ⁷⁰² *C* ⁷⁰³ *C* ⁷⁰⁴ *C* ⁷⁰⁵ *C* ⁷⁰⁶ *C* ⁷⁰⁷ *C* ⁷⁰⁸ *C* ⁷⁰⁹ *C* ⁷¹⁰ *C* ⁷¹¹ *C* ⁷¹² *C* ⁷¹³ *C* ⁷¹⁴ *C* ⁷¹⁵ *C* ⁷¹⁶ *C* ⁷¹⁷ *C* ⁷¹⁸ *C* ⁷¹⁹ *C* ⁷²⁰ *C* ⁷²¹ *C* ⁷²² *C* ⁷²³ *C* ⁷²⁴ *C* ⁷²⁵ *C* ⁷²⁶ *C* ⁷²⁷ *C* ⁷²⁸ *C* ⁷²⁹ *C* ⁷³⁰ *C* ⁷³¹ *C* ⁷³² *C* ⁷³³ *C* ⁷³⁴ *C* ⁷³⁵ *C* ⁷³⁶ *C* ⁷³⁷ *C* ⁷³⁸ *C* ⁷³⁹ *C* ⁷⁴⁰ *C* ⁷⁴¹ *C* ⁷⁴² *C* ⁷⁴³ *C* ⁷⁴⁴ *C* ⁷⁴⁵ *C* ⁷⁴⁶ *C* ⁷⁴⁷ *C* ⁷⁴⁸ *C* ⁷⁴⁹ *C* ⁷⁵⁰ *C* ⁷⁵¹ *C* ⁷⁵² *C* ⁷⁵³ *C* ⁷⁵⁴ *C* ⁷⁵⁵ *C* ⁷⁵⁶ *C* ⁷⁵⁷ *C* ⁷⁵⁸ *C* ⁷⁵⁹ *C* ⁷⁶⁰ *C* ⁷⁶¹ *C* ⁷⁶² *C* ⁷⁶³ *C* ⁷⁶⁴ *C* ⁷⁶⁵ *C* ⁷⁶⁶ *C* ⁷⁶⁷ *C* ⁷⁶⁸ *C* ⁷⁶⁹ *C* ⁷⁷⁰ *C* ⁷⁷¹ *C* ⁷⁷² *C* ⁷⁷³ *C* ⁷⁷⁴ *C* ⁷⁷⁵ *C* ⁷⁷⁶ *C* ⁷⁷⁷ *C* ⁷⁷⁸ *C* ⁷⁷⁹ *C* ⁷⁸⁰ *C* ⁷⁸¹ *C* ⁷⁸² *C* ⁷⁸³ *C* ⁷⁸⁴ *C* ⁷⁸⁵ *C* ⁷⁸⁶ *C* ⁷⁸⁷ *C* ⁷⁸⁸ *C* ⁷⁸⁹ *C* ⁷⁹⁰ *C* ⁷⁹¹ *C* ⁷⁹² *C* ⁷⁹³ *C* ⁷⁹⁴ *C* ⁷

د

4

- a قات والاجناس المختلفة التي ليس بعضها مرتبا تحت بعض اى
 ليس بعضها داخلا تحت بعض فان فصولها مختلفة في النوع . مثال ذلك
 ان الفصول التي بها ينقسم الحيوان مثل المشاء² والطائر³ والسابع⁴
 غير الفصول التي ينقسم بها العلم اذ كان الحيوان داخلا تحت جنس⁵
 الجوهر والعلم داخلا تحت جنس الكيفية والكيفية والجوهر جنسان
 b عالين ليس بعضهما داخلا تحت بعض . واما الاجناس التي بعضها
 داخل⁶ تحت بعض فليس يمتنع ان يظن انه قد تكون⁷ فصولها من⁷
 نوع واحد . مثال ذلك ان الحيوان قد ينقسم بالماء⁸ والبرى وينقسم
 c بهما المتغذى والحيوان⁹ مرتب تحت المتغذى¹⁰ والسبب في ذلك ان الفصول¹⁰
 التي ينقسم بها الجنس الاعلى هي محمولة ولا بد على الاجناس التي تحت الجنس الاعلى لانه
 يحمل على كل واحد من تلك الاجناس التي تحته فاذا كانت تلك الفصول التي انقسم¹¹ بها

4. — ¹ L, (i) د : الرابع C; الفصل الرابع; h om. — ² Nos المشاء : C, F, L, p المشاء
 — ³ Nos الطائر : C, F, L والطائر — ⁴ F, L السابع : C والسابع 'z vel aquatice'.
 — ⁵ F, L داخل : C داخلا — ⁶ L تكون : C, F يكون — ⁷ F, L, h, z من : (C¹ ?), C²
 om. — ⁸ L بالماء C, F بالماء — ⁹ Inc. C 3^v. — ¹⁰ C, F, z (non L, h) add. s lin.
 seq. — ¹¹ F ينقسم : C ينقسم

[Κατηγορ., p. I b, 15-22]

Kitāb al-Maqoūlāt

- 4 محمولا فان انسانا ما هو انسان وهو حيوان . الاجناس المختلفة التي ليس بعضها مرتبا [16]²⁸
 تحت بعض فان فصولها ايضا في النوع مختلفة من ذلك ان فصول الحيوان كقولك المشاء²⁹
 والطاير وذو الرجلين والسابع وفصول العلم ليست شيا من هذه فانه ليس يخالف علم³⁰
 علما بأنه ذو رجلين فاما الاجناس التي بعضها تحت بعض فليس مانع يمنع من ان يكون³¹ [20]
 c فصول بعضها فصول بعض باعياها فان³² الفصول التي هي اعلى³³ تحمل على الاجناس التي [22]

الجنس الاعلى غير مقومة للاجناس التى تحته انقسمت بها تلك الاجناس كما ينقسم الجنس الاعلى لانها اذا حملت ولم تكن مقومة كانت مقسمة

5

1

قَدِّ والمَعَانِي² المفردة التى يدل³ عليها بالفاظ مفردة⁴ هى ضرورة^a
⁵ دالة على واحد من عشرة اشياء اما على جوهر واما على كم واما على
 كيف واما على اضافة واما على ابن واما على متى واما على وضع⁵ واما
 على له واما على ان يفعل واما على ان يفعل . فالجوهر على طريق^b
 المثال هو مثل انسان و فرس . والكَم مثل قولك ذراعان⁶ وثلاثة⁷
 اذرع . والكيف مثل قولك ابيض وكاتب . والاضافة مثل الضعف⁸
 والنصف . وابن⁸ مثل قولك زيد فى البيت . ومتى مثل قولك عام
 اول و امس . والوضع⁹ مثل¹⁰ متكى¹¹ وجالس . وله مثل قولك¹²

5. — ¹ $L, (i) \bar{h}$: F الخامس; C الفصل الخامس; g, b om. — ² C, L, g, b : والمعاني F :
 عليها بالفاظ C, L, b . — ³ C, F, L ... يدل: j : 'significantes'. — ⁴ C, L, b :
 'dictiones', j, z , والالفاظ. — ⁵ $Ita C, F$: وضع L, وضع C, F: مفردة
 وثلثة C, F, وثلاثة L. — ⁶ F, L, b : ذراعان C(1): ذراعان C(1). — ⁷ $Ita L$:
 'situm', j, z . — ⁸ F, L, b : واين C: واين C. — ⁹ $Ita C, F$: والوضع L, الوضع C, F:
 'situm', j, z . — ¹⁰ $Ita F, L, j$: قولك sine — ¹¹ L : متكى C, F: متكى L². — ¹² F, L, b : قولك C:

Kitāb al-Maqūlāt

[Karrāy., p. 1 b, 22 - 2 a, 3]

تحتها حتى يكون^t جميع فصول الجنس المحمول هى باعيانها فصول الجنس الموضوع .
 [25] كل واحد^t من التى تقال بغير تاليف اصلا فقد بدل^t اما على جوهر . واما على كم . واما^a
 على كيف . واما على اضافة . واما على ابن . واما على متى . واما على موضوع . واما على ان³⁵
 [27] يكون له . واما على^t يفعل . واما على^t يفعل . فالجوهر على طريق المثال كقولك^b
 انسان فرس . والكَم كقولك ذو ذراعين ذو ثلث اذرع^t . والكيف كقولك ابيض
 كاتب . والاضافة كقولك ضعف نصف . وابن كقولك فى لوقين فى السوق . ومتى³⁸
 كقولك امس عامسا^t اول . وموضوع كقولك متكى جالس . وان يكون له

منتعل¹³ ومتسلح . ويفعل كقولك¹⁴ يحرق ويقطع . وينفعل كقولك
 c ينحرق وينقطع¹⁵ . وكل واحدة¹⁶ من هذه العشرة¹⁷ اذا اخذت مفردة
 فليس¹⁸ يدل عليها بايجاب ولا بسلب فاذا ركبت بعضها الى بعض
 حينئذ¹⁹ تحدث الموجبة والسالبة كقولنا²⁰ هذا كم هذا ليس بكم واذا
 d حدثت الموجبة والسالبة دخلها الصدق والكذب فان المعاني المفردة⁵
 ليس يدخلها الصدق²¹ والكذب مثل قولنا²² انسان على حدة و ابيض
 على حدة الا اذا ركبت فقيل انسان²³ ابيض فانه قد يمكن ان يكون
 هذا القول صادقا وقد يمكن ان يكون كاذبا فعند²⁴ التركيب يحدث
 الامر ان جميعا اعني الايجاب والسلب والصدق والكذب

om. — ¹³ F,L, منتعل C : منتعل — ¹⁴ F,L, كقولك C : مثل قولك — ¹⁵ C,L, وينقطع :
 F ويتقطع — ¹⁶ F,L, واحدة C : واحد — ¹⁷ C,L, العشرة F : العشرة ; j omit. — ¹⁸ C,L
 : كقولنا L,(j) — ¹⁹ F,L, حينئذ = مح C : حينئذ — ²⁰ L,(j) : كقولنا هذا كم هذا ليس بكم F om. sex verba
 C : كقولك ; h om. (homot.) decem verba والسالبة... كقولنا... h* supplet in marg. ; (nihil om. L,j). — ²¹ Inc. C 4¹. —
²² F,L, قولنا C : قولك ; j om. — ²³ Ita F,L,b انسان — ²⁴ C : فعند

[Κατηγορ., p. 2 a,3-10]

Kitāb al-Maqūlāt

⁴⁰ كقولك منتعل متسلح . ويفعل كقولك يقطع يحرق . وينفعل كقولك ينقطع يحترق .
 c وكل واحد⁴¹ من هذه التي ذكرت اذا قيل مفردا على حباله فلم نقل^{t*} بايجاب ولا بسلب [4]
 d اصلا . لكن بتأليف بمض هذه الى بعض تحدث الموجبة او^t السالبة . فان كل موجبة [7]
 او سالبة يظن اخا اما صادقة واما كاذبة . والتي تعال بغير تأليف اصلا فليس منها شي لا⁴³
 صادقا^t ولا كاذبا^{t*} ومثال ذلك انسان ابيض يحضر يظفر

كاذبه* - صادقه (44) - و (43) - يقل* - واحده (44) - : t LECT.

الجزء الثاني

وهذا الجزء ينقسم الى ستة اقسام
 القسم الاول منه¹ يذكر فيه مقولة الجوهر
 الثاني مقولة الكم
 الثالث مقولة المضاف
 الرابع مقولة الكيف
 الخامس مقولة² ان يفعل وان يفعل
 السادس مقولة الوضع ومثي واين وله

5

II. — ¹ Inc. F 4. — ² C,L,b منه : F om. — ³ C om. مقولة

الثواني بالاول وانها من نوع واحد
 الثاني عشر يعرف فيه ان من خواص هذه المقولة انه لا مضاد
 لها وانها خاصة قد³⁹ يشار كها فيها غيرها من المقولات
 الثالث عشر يعرف فيه ان من خواص هذه المقولة انها لا تقبل
 5 الاقل والاكثر وان سائر المقولات تقبلها
 الرابع عشر يعرف فيه ان اولى⁴⁰ الخواص بمقولة الجوهر انها
 القابلة للمتضادات ويحتاج⁴¹ لذلك ويحل شبهة⁴² تعرض في ذلك

الفصل² 1

1

القول في الجوهر⁴

قال والجواهر صنفان اول وثوان فاما الجوهر الموصوف بانه اول¹⁰
 وهو المقول جوهرًا بالتحقيق والتقديم فهو شخص الجوهر الذي
 تقدم⁵ رسمه اعنى الذى لا يقال على موضوع ولا هو في موضوع
 مثل هذا الانسان المشار اليه والفرس⁶ المشار اليه

³⁹ C — التى يوهم C : التى توهم L ، التى توهم F³⁸ — الشبه C : الشبه L ، الشبه z ، h
 C : اولى L ، z ، C⁴⁰ — L² sine negat. ; h , z ليس F⁴¹ : [= infra , p. 31,5] قد
 شبه C : شبهة F , L , h , z⁴² — ونخرج C : ويحتاج F , L , h , z⁴¹ — اول

1. — ¹ j præm. titulum 'Sermo in substantia' (cf. infra , n. 4). — ² Ita
 C , F , L , h , z ، الفصل ³ L , (i) — الاول C , F — ⁴ L , g (ut titul.) الجوهر (cf. n. 1) ،
 F , h (non ut titul.) الجوهر C (tit.) : القول في الجواهر ⁵ L , z ، تقدم ،
 [وهذا الفرس] h , z ؛ والفرس C , F , L⁶ — ⁶ C ، يقدم ؛ h يقدم C : تقدم F

45

في الجوهر

1 فاما الجوهر الموصوف بانه اولى بالتحقيق والتقديم والتفضيل فهو الذى لا يقال على [II]

2

ب^{2 1}

واما التي يقال فيها انها جواهر ثوان فهي³ الانواع التي توجد فيها الاشخاص على جهة شبيهة⁴ بوجود الجزء في الكل⁵ واجناس⁶ هذه الانواع ايضا . مثال ذلك ان زيدا المشار اليه هو في نوعه اى في الانسان والانسان في جنسه الذي هو الحيوان فزيد المشار اليه هو الجواهر الاول والانسان⁷ المحمول عليه والحيوان هما⁸ الجواهر الثواني

3

ج^{2 1}

وبين³ مما قيل في صدر هذا الكتاب ان التي تقال⁴ على موضوع^a وهي الجواهر الثواني فقد يجب ضرورة ان يحمل اسمها وحدها على

2. — ¹ C, E, j *præm.* الفصل ; *at non* F, L, g, b. — ² L ب, g, z : C, F الثاني ; *z* 'similitudinis' ; *j* تشبه C : شبيهة⁴ F, L, g, b — ³ F, L هي C : فهي⁵ F, L 'secunda' ; *b om.* — ⁴ L, g, b الكل في الكل F, الجزء في الجزء في الكل L, g, b. — ⁵ L, g, b, z واجناس C : واجناس⁶ F, g, b, z. — ⁷ Inc. C 5⁷. — ⁸ Ita C, F, L هما⁸ 'ambo'.

3. — ¹ C, E, j *præm.* الفصل ; *at non* F, L, g, b. — ² L ج, g, z : C, F الثالث ; *z* تقال C : تقال⁴ F, L, g, b, z. — ³ F, L, g, b, z وبين فيه C : وبين⁵ F, L, g, b, z. — ⁴ 'tertia' ; *b omit.*

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. 2 a, 12-23]

⁴⁷ [I4] موضوع ما ولا هو في موضوع ما ومثال^t ذلك انسان ما او فرس ما*^t فاما الموصوفة² بانها^t جواهر ثوان^t فهي^t الانواع التي فيها توجد^t الجواهر الموصوفة بانها اول ومع هذه (ال)جناس^t هذه الانواع ايضا ومثال ذلك ان انسانا^t ما هو في نوع اى في الانسان⁵⁰ [I9] وجنس هذا النوع الحى فهذه الجواهر توصف بانها ثوان كالانسان والحى وظاهر مما قيل³ ان التي تقال على موضوع فقد يجب ضرورة ان يحمل اسمها وقولها تقال^t على ذلك الموضوع ومثال ذلك ان الانسان يقال على موضوع اى على انسان ما فاسمه يحمل عليه

— التي توجد فيها* — فاما الجواهر الموصوفة بانها (48) — انسان ما وفرس ما* — مثال (47) — — LECT. t : — يقال (51) — ومثال ذلك انسان* — اجناس (49)

عليه فيقال انه ابيض فاما حد الابيض فليس يحمل اصلا¹⁶ على الجسم
من جهة ما هو معرف لجوهره¹⁷

الى¹⁸ ففى¹⁹ الاكثر لا يعطى²⁰ الموضوع لا اسمه²¹ ولا حده مثل قولنا زيد ابيض اذا دللنا
بقولنا ابيض على الكيفية التي في زيد وهى الدلالة الغالبة فان الابيض²² ليس باسم لزيد²³ ولا
5 حد له فاما اذا دللنا بالاسم²⁴ المشتق على موضوع الكيفية²⁵ على جهة التعريف له فانه قد
يكون اسما له وحينئذ²⁶ تقول²⁷ ان المحمول يعطى²⁸ اسم الموضوع فاما الحد فلا يمكن في
حال من الاحوال فانه لا يمكن ان يكون حد²⁹ البياض من³⁰ حد³¹ زيد³² هذا هو حقيقة
تفسير هذا الفصل وليس كما ظن ابو نصر مما اظنه حكاه عن المفسرين

4

د^{2 1}

10 وكل ما سوا³ الجواهر الاول التي هى⁴ الاشخاص⁵ فاما ان a
تكون⁶ مما يقال على موضوع واما ان تكون⁷ مما يقال في موضوع
وذلك ظاهر بالتصفح والاستقراء اعنى⁸ حاجتهما الى الموضوع. مثال b

¹⁶ *L, h, j* : *C om.* — ¹⁷ *L, h, j non add. 6 lineas seq.* — ¹⁸ *Ita C* — ¹⁹ *Nos*
, الاسمىة ¹⁹ *C* : لا اسمه ²⁰ *F* (*cf. n. 10*). — ²¹ *F* — ²² *C om. im. præc.* ... الكيفية ... الابيض — ²³ *F* زيد ²⁴ *F*
²⁴ *F* — زيد ²⁵ *C* : لزيد ²⁶ *F* — على الكيفية ... الابيض — ²⁷ *C om. im. præc.* ... الكيفية ... الابيض — ²⁸ *F*
[*abbrev.*] وح²⁶ *C* ، وحينئذ²⁶ *F* — الكيف ²⁹ *C* : الكيفية ²⁵ *F* — باسم ³⁰ *C* : بالاسم
من ³¹ *C* — [*cf. n. 26*] ح³¹ *C* : حد ²⁹ *F* — ³⁰ *C* : من ³¹ *C* — ³² *F* (*non C nec L*) *add. lin. seq.*
F om. — ³¹ *F* حد ³² *F* : جزء ³³ *F* (*non C nec L*) *add. lin. seq.*

4. — ¹ *C, E, j (non F, L, h) præm.* الفصل — ² *L* د , g , ف , الرابع *F, L* : ³ *F, L* : ⁴ *F, L (h, j)* : ⁵ *C om.* — ⁶ *Inc. F 5¹* . —
'quarta' ; *h om.* — ⁷ *F, L* : ⁸ *C* : ⁹ *S* : ¹⁰ *F, L (h, j)* : ¹¹ *C om.* — ¹² *Inc. F 5¹* . —
¹³ *F add.* : ¹⁴ *C* : ¹⁵ *F, L* : ¹⁶ *C* : ¹⁷ *F, L* : ¹⁸ *C om.* — ¹⁹ *Inc. F 5¹* . —
²⁰ *F add.* : ²¹ *C* : ²² *F, L* : ²³ *C om.* — ²⁴ *Inc. F 5¹* . —
²⁵ *F add.* : ²⁶ *C* : ²⁷ *F, L* : ²⁸ *C om.* — ²⁹ *Inc. F 5¹* . —
³⁰ *F add.* : ³¹ *C* : ³² *F, L* : ³³ *C om.* — ³⁴ *Inc. F 5¹* . —

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγοριαι, p. 2 a, 33-37]

4 [34] 58 [34] الابيض فليس يجعل في حال من الاحوال على الجسم وكل ما سواها فاما ان تكون⁴ ا
على موضوعات اى يقال على الجواهر الاول⁴ واما ان تكون⁴ في موضوعات اى يقال
b [36] 60 فيها⁴ وذلك ظاهر من قبل التصفح للجزويات⁴ مثال ذلك ان الحى يحمل على الانسان

LECT. t : - (58) - تكون (58) - *om.* (60) - تكون* - اى يقال على الجواهر الاول. *om.* (60) - تكون* - لجزيات*

ذلك ان الحى انما يصدق حمله على الانسان من اجل صدقه على انسان
 ما مشار اليه فانه لو لم يصدق على واحد⁹ من اشخاص الناس لما
 صدق حمله على الانسان الذى هو النوع وكذلك اللون انما يصدق
 c حمله على الجسم من اجل وجوده فى جسم¹⁰ ما مشار اليه . فيجب اذا
 ان يكون ماسوى¹² الجواهر الاول اما ان يكون يقال عليها او فيها¹³ 5
 d اى على الجواهر الاول او فيها¹⁴ . واذا كان ذلك كذلك فلو لم توجد¹⁵
 الجواهر الاول لم يكن سبيل الى وجود شىء من الجواهر الثوانى
 ولا من الاعراض

2 1
 5

a 3 ³ والانواع من الجواهر الثوانى اولى بان تسمى⁴ جوهر⁵ من¹⁰

F : سوى C,L¹² — اذن C,F : اذا¹¹ L 3¹. — Inc. L 3¹. — احد⁹ F : واحد⁹ C,L :
 : 'aut in ipsa sit' j , z او فيها F,L,b¹⁴ — عليهما او فيهما C : عليها او فيها F,L¹³ — سوا
 C om. — يمكن C : توجد¹⁵ F,L,(g,h,z)

j ; الخامس C,F : ٦٦ ، g , z ، L² — الفصل. C,F,j (non F,L,h) præm.¹ — 5.
 , جوهر⁵ L — يسمى⁴ C — [قال] j præm.³ — at non C,F,L,b. — 'quinta' ; h om.

[Kατηγ., p. 2 a,37-2 b,7]

Kitāb al-Maqūlāt

61 فهو ايضا على انسان ما فانه ان لم يكن ولا على واحد من اشخاص الناس فليس هو ولا
 على انسان^t اصلا . وايضا ان اللون^{t*} فى الجسم فهو ايضا فى جسم ما فانه ان لم يكن
 c فى^t واحد من الجزئية^{t*} فليس هو ولا فى الجسم اصلا . فيجب ان يكون كل ما سواها [4]
 اما ان تكون على موضوعات اى يقال على الجواهر الاول^t واما ان يكون^{t*} فى
 d موضوعات اى يقال فيها^t فيجب ادّا ان لم تكن الجواهر الاول الا يكون سبيل^{t*} الى [5] 65
 ان يوجد شىء من تلك الاخر وذلك ان كل ما سواها فاما ان يكون على موضوعات
 a⁵ اى يقال عليها^t واما فى موضوعات اى فيها^{t*} والنوع من الجواهر الثانية^{t**} ارلى بان [7]

om. (64) — الجزئيات* — لم يكن ولا فى (63) — وايضا فى اللون* — الانسان (62) — : t : LECT.
 om. (67) — ان لا يكون سبيل* — اى يقال فيها om. (65) — تكون* — اى يقال على الجواهر الاول
 الثوانى** — اى فيها om. — اى يقال عليها

- b الاجناس لانها اقرب الى الجوهر⁶ الاول من الاجناس وذلك انه متى اجيب بكل واحد منهما في جواب ما هو⁷ الشخص الذى هو الجوهر الاول كان جوابا ملائماً⁸ من جهة السؤال بما هو الا ان الجواب بالنوع عند السؤال بما هو اكل تعريفاً للشخص المشار اليه واشد
- 5 ملائمة⁹ له¹⁰ من الجواب بجنسه¹¹. مثال ذلك ان اجاب مجيب عند السؤال ما هو سقراط بانه انسان كان اكل تعريفاً لسقراط من ان يجيب¹² فيه بانه حيوان¹³ لان الانسانية لسقراط¹⁴ اخص من الحيوانية وكذلك حال الاعم¹⁵ مع الاخص فهذا احد ما يظهر منه ان الانواع¹⁶ احق باسم الجوهرية من الاجناس¹⁷. ودليل¹⁸ اخر ايضا وذلك انه لما
- 10 كانت الجواهر¹⁹ الاول انما صارت باسم الجوهر وباسم الموجود احق

هذا ⁷ C add. — الجوهر C : الجواهر F, L, b, j, z — ⁶ F, L, b, j, z : جوهر C, F, g, b : $\text{ḡ} \text{ḡ} \text{ḡ} \text{ḡ}$ plur. — ملائمة C : ملائمة L : ملائمة F — ملائمة C, F, L, b, j, z : ملائمة Nos⁸ — تحت C : om. ¹² C om. 15 verba præced. — حيوان C : حيوان F, L, b, j, z — مجيب عند السؤال... يجيب præced. — النوع F : الانواع C, L, b, j, z — ¹⁶ Inc. C 6^v. — لسقراط C, b : لسقراط F — الجواهر L, الجواهر F, b — ¹⁹ F, b : ودليل Ita F, L, b, j, z — ¹⁸ Ita cum. in F, j (non in L, b). — ¹⁰ L, b, j, z : له C, F om. — ¹¹ L : بجنسه F, b, j, z — ¹³ L : حيوان C — ¹⁴ F : لسقراط L — ¹⁵ Inc. C 6^v. — ¹⁶ C, b : لسقراط F — ¹⁷ Ita cum. in F, j (non in L, b). — ¹⁸ Ita F, L, b, j, z — ¹⁹ F, b : الجواهر L, الجواهر F, b

Kitāb al-Maqūlā^t

[Κατηγορ., p. 2 b, 7-18]

- 88 [8] بوصف جوهر من الجنس لانه اقرب من الجوهر الاول وذلك ان موفيا ان وفى^t الجوهر الاول ما هو كان اعطاوه النوع واعطاوه الجنس ملائمة في ذلك الا ان اعطاه^t
- 70 [10] النوع اشد ملائمة^t واين في الدلالة عليه من اعطائه الجنس مثال ذلك انه ان وفى^c انسانا^t ما ما هو كان اعطاوه انه انسان ابين في الدلالة عليه من اعطائه انه حي فان ذلك^t اخص بانسان ما وهذا اعم. وان وفى^t شجرة ما ما هي كان اعطاوه انها شجرة
- [15] ابين في الدلالة عليها من اعطائه انها نبت. وايضا فان الجواهر الاول لما كانت موضوعة لسائر الامور كلها وسائر الامور كلها محمولة عليها او موجودة فيها فلذلك صارت ارى واحق^t بان توصف جواهر وقياس الجواهر الاول عند سائر الامور كلها هو
- 75

— ذلك (72) — وفى موفيا في انسان (71) — ملائمة (70) — اعطاوه (68) — وفى (68) — (LECT. t : —) — احق واولى (75) — وفى في*

من الجواهر الثواني والاعراض لكون سائر الاشياء اما محمولة عليها
او فيها وكانت²⁰ حال الاجناس عند²¹ الانواع هي حال جميع الاشياء²²
عند الجواهر الاول اعنى ان الجواهر الاول موضوعة لسائر الامور
كما²³ الانواع موضوعة للاجناس فان الاجناس تحمل على الانواع كما
تحمل²⁴ سائر الامور على الجواهر²⁵ وليس ينعكس الامر فتحمل²⁰⁵
الانواع على الاجناس كما ليس ينعكس الامر في سائر الاشياء في
الحمل²⁷ مع²⁸ الجواهر الاول اعنى انه لا يحمل الجوهر عليها²⁹ وجب
ضرورة ان تكون³⁰ الانواع احق باسم الجوهر³¹ من الاجناس

و¹

6

a واما انواع الجواهر التي ليست اجناسا فليس بعضها احق باسم¹⁰
الجوهر من بعض اذ كان ليس³ جوابك في زيد انه انسان اشد تعريفا

F^1 : عند C, F^2, L, h, z — كانت C : وكانت F, L, h, z ²⁰ — الجوهر z , (صارت C)
 C, E^1 , كما \dot{E}^2, F, L ²³ — ‘rerüm’ , z , ‘הדרברים’ , h , الاشياء F , الاشياء L ²² *Ita* — مع
— الجواهر الاول C : الجواهر F, L, h, z ²⁵ — يحمل C : تحمل F, L, h ²⁴ — كما ان (h)
 C, F ²⁶ *add.* — على C : مع F, L, h ²⁸ — الحال C : الحمل F, L, h, z ²⁷ *Voc. edit.* —
 F, L, h, z ³¹ — يكون C : تكون F, L ³⁰ — $at non L, h, z$. ; فلا كان الامر كذلك
الجوا $(!)$ C : الجوهر

6. — ¹ E, z *præm.* الفصل ; $at non C, F, L, h$. — ² $L \bar{}$, z , g ; C, F : السادس ;
بعضها ... ليس $C om.$ (hom.) 9 *verba præced.* ³ $C om.$ — z *‘sexta’*; $h om.$

[Κατηγ., p. 2 b, 18-25]

Kitāb al-Maqūlāt

قياس النوع عند الجنس اذ كان النوع موضوعا للجنس لان الاجناس تحمل على الانواع.
وليس ينعكس الانواع على^t الاجناس فيجب من ذلك ايضا ان النوع^{t*} اولى واحق⁷⁷
⁶ بان يوصف جوهرًا من الجنس . واما ما كان من الانواع ليس هو جنسا فليس الواحد [22]
^a منها اولى من الاخر بان يوصف جوهرًا اذ كان ليس توفيتك في انسان ما انه انسان⁷⁹

LECT. t : — (77) من ذلك ان يكون النوع⁶ — ينعكس الانواع فتحمل على (77) —

b من جوابك في هذا الفرس المشار اليه انه فرس وكذلك الجواهر
الاول ليست بعضها احق باسم الجوهرية من بعض فانه ليس هذا
الانسان المشار اليه احق باسم الجوهرية من هذا الفرس المشار اليه

ز¹

7
5 وانما صارت انواع الجواهر الاول واجناسها³ يقال لها جواهر
ثوان من بين سائر الاشياء التي تحمل⁴ عليها من جهة انه متى أُجيب
بواحد منها في جواب ما هو الجوهر الاول كان معرفا له وان كان
الجواب بالنوع اشد تعريفا واما متى اجيب في ذلك بما عدا هذه كان
جوابا غير لائق ولا مناسب للسؤال. مثال ذلك انه ان اجاب انسان b
10 في جواب ما هو زيد انه انسان⁵ كان اشد تعريفا من انه حي وان
كان كلاهما معرفا لماهيته⁶ فاما ان اجاب انه ابيض او انه ذو ذراعين
فقد اجاب بشئ غريب عنه وشئ خارج عن طبيعته فبالواجب⁷ قيل

7. — ¹ *F; jpræm* الفصل; *at non C, F, L, b*. — ² *L ز, g, t, ٦: C, F, السابع; b om.*
— ³ *F, L, b, j* اجناسها *C*: — ⁴ *C* يحمل — ⁵ *Inc. C 6^v*. — ⁶ *F, L* ماهيته *C*:
فبالواجب ⁷ *Ita C, F, L, b, (j)* ماهيته

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγο., p. 2 b, 25-35]

b [26] اشد ملامة^t من توفيتك في فرس ما انه فرس . وكذلك ليس الواحد من الجواهر
الاول اولى من الاخر بان يوصف جوهرها اذ كان ليس انسان ما اولى بان يوصف
[29] جوهرها من فرس ما . وبالواجب صارت الانواع والاجناس وحدها دون غيرها تقال
بعد الجواهر الاول جوهر ثواني لاختلاف وحدها تدل على الجوهر الاول من بين ما يحمل
[31] عليه . فان موفيا ان وفي انسانا ما هو فوقه بنوعه او بجنسه كانت توفيته له ملائمة
b [31] واذا وفاه بانه انسان كان ذلك^t ابين في الدلالة عليه من توفيته له* بانه حي وان وفاه
بشئ مما سوى ذلك اى شئ كان^t كانت توفيته له غريبة مستنكرة كما اذا وفي بانه

c لهذه جواهر ثوان دون غيرها من سائر المقولات . فهذا احد ما يظهر
 منه لم خصت انواع الجواهر الاول واجناسها باسم الجوهر دون سائر
 الاشياء⁸ المحمولة عليها وقد يظهر بهذه الجهة ايضا وذلك ان قياس
 الجواهر الاول الى سائر الامور هو قياس انواع الجواهر واجناسها
 الى ما عداها من سائر كليات المقولات . وذلك انه كما ان سائر الامور⁵
 كلها اما محمولة على الجواهر الاول او موجودة فيها على ما قلنا
 كذلك سائر⁹ كليات المقولات كلها هي موجودة في الجواهر
 الثواني اعنى ان كلياتها موجودة في كلياتها كما ان اشخاصها
 موجودة في اشخاص الجواهر الاول مثال ذلك ان النحو¹⁰ موجود
 في الانسان وذا الذراعين في الجسم¹¹

10

ع^{2 1}

8

³والذى يعم كل جوهر شخصا كان او كليا انه ليس يوجد في

النحو¹⁰ F, L, b, j : $F^1 om.$: سائر C, F^2, L — $z ?$ — $L (non C, b) om.$: الاشياء⁸ F
 'in corpore' z, j , b ; في الجسم E , في الجسم C : في الجسم F, L ¹¹ — النمو C

8. — j $præm.$ ³ — $b om.$: الثامن C, F, j ; g, z : L ² — الفصل E, j $præm.$ ¹

[Κατηγορίαι, p. 2 b, 35 - 3 a, 8]

Kitāb al-Maqūlāt

ايض او انه يضرب⁸ او شي⁹ من اشباه ذلك اى شي كان فبالواجب قيلت هذه دون
 غيرها جواهر . وايضا لان الجواهر الاول موضوعة لسائر الامور كلها وسائر الامور³⁷
 كلها محمولة عليها او موجودة فيها لذلك صارت اولى واحق بان توصف جواهر .
 وقياس الجواهر الاول عند سائر الامور هو قياس انواع الجواهر الاول واجناسها عند
 سائر الامور الاخر كلها وذلك ان سائر الامور كلها على هذه تحمل فانك تقول في
 انسان ما انه نحوي فانت اذا تقول نحويا على الانسان وعلى الخي⁴ وكذلك يبرى الامر
 في سائر ما اشبهه . وقد يعم كل جوهر انه ليس في موضوع فان الجوهر الاول ليس [7]⁸³

الانسان والخي⁽⁸²⁾ — بنى^{*} — تحضر⁽⁸⁷⁾ — LECT. t : -

موضوع وذلك ان الجواهر صنفان اول وثوان فاما الاول⁴ كما قيل
فليس في موضوع ولا على موضوع واما الثواني فهى على موضوع
وليس في موضوع فاذا⁵ الذى يعم الصنفين انهما ليسا في موضوع

9

ط¹

5 وقد كنا قلنا ان الذى يخص الجواهر الثواني ان تقال⁴ على a
موضوع لا⁵ في موضوع ولذلك قد يحمل اسمها وحدها على الموضوع
من جهة ما هى مقولة على موضوع وان⁶ التى في موضوع قد يتفق
في بعضها ان يقال اسمها على الموضوع فاما حدها فلا الا ان هذا b
الذى يوجد من ذلك للجواهر الثواني ليس⁷ خاصا بها فان الفصل ايضا
10 هو مما يقال على موضوع وليس في موضوع . مثال ذلك⁸ الناطق فانه

[قال] : at non C, F, L, b. — ⁴ Inc. F 5^v. — ⁵ C, L فاذا : F فانذ

9. — ¹ Es, j præm. الفصل ; at non C, F, L, b. — ² L ط : C, F التاسع , j , nona^c ; b
(non i) om. — ³ j præm. [قال] ; at non C, F, L, b. — ⁴ F, b, j, z تقال , L , يقال E : يقال C
يقا — ⁵ C, L, b : F, j, لا — ⁶ C, F , وان L , وان E : وأن⁷ Inc. L 3^v. — ⁸ Inc.

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορίαι, p. 3 a, 8-22]

يقال على موضوع ولا هو في موضوع والجواهر الثواني قد يظهر جذا الوجه انه ليس
شى منها في موضوع فان الانسان يقال على موضوع اى على انسان ما وليس هو في
موضوع اى فيه^t وذلك ان الانسان ليس هو في انسان ما وكذلك ايضا الحى يقال على
9 [15] موضوع اى على انسان ما وليس الحى في انسان ما وايضا التى في موضوع فليس مانع يمنع
من^t ان يكون اسمها في حال من الاحوال يحمل على موضوع^{t*} واما^{t**} قولها فلا سبيل
الى ان يحمل عليه فاما الجواهر الثواني فانه يحمل على الموضوع قولها^t واسمها فانك
100 تحمل على انسان ما قول الانسان وقول الحى . فيجب من ذلك ان الجوهر ليس^t هو
b [21] مما في موضوع . الا ان هذا ليس بخاصة^t للجوهر لكن الفصل ايضا هو مما ليس في^t

LECT. t : - (96) omit. - اى فيه (96) omit. - من (98) omit. - على الموضوع* - فاما** - (99) - حدها (99) -
ليس هو في^t - خاصة (101) - ان يكون الجوهر الثانى ليس (100)

يقال على الانسان لافيه اذ كان ليس موجودا فيه على جهة ما يوجد
 البياض في الجسم ولذلك قد يوجد للفصل ايضا ان يصدق اسمه
 وحده على الموضوع كما يوجد ذلك للجواهر الثواني فان الناطق⁹
 وحده الذى هو مدرك بفكر وروية يميلان على الانسان من طريق
 c ما هو . وليس لقائل ان يغلطنا فيقول ان النطق¹⁰ وبالجملة الفصول⁵
 موجودات¹¹ في موضوع وهى الاشياء التى هى فصول لها مثل وجود
 النطق¹² في الانسان كما ان الاعراض موجودات في موضوع مثل
 وجود البياض في الجسم فان النطق¹³ انما يوجد في موضوع اعنى في
 الانسان على انه جزء منه وليس الامر كذلك في البياض مع الجسم
 d ولذلك ليس ينبغى ان يفهم من قولنا في رسم الاعراض انها التى¹⁰
 تقال¹⁴ في موضوع¹⁵ انها فيه كجزء¹⁶ منه بل على ان الموضوع
 موجود دونها

C 7^f. — ⁹ C, L, b, j : الناطق F : النطق — ¹⁰ F, L, b : النطق C : الناطق j , 'rationale'. —
¹¹ Ita C, F, L : موجودات — ¹² C, F, L, b : النطق j : 'rationale'. — ¹³ C², F, L, b : النطق
 C¹ : الناطق j , 'rationale'. — ¹⁴ L, b : تقال F : يقال C : يقا j ; 'sunt'. — ¹⁵ C omit.
 لجزء C : كجزء F , كجزء L¹⁶ — موضوع

[Κατηγορίαι, p. 3 2, 22-31]

Kitāb al-Maqūlāt

¹⁰² موضوع ذن الماشى وذا الرجلين يقالان على موضوع اى على الانسان^t وليسا في موضوع
 وذلك ان ذا الرجلين ليس هو في الانسان ولا الماشى وقول الفصل ايضا محمول على
 الذى يقال عليه الفصل مثال ذلك ان المشا ان كان يقال على الانسان فان قول المشا
 محمول على الانسان وذلك ان الانسان مشا^P

c ولا تغلطنا اجزا الجواهر ففهمنا^t انها موجودة في موضوعات اى في^{t*} كلياتها حتى [29]
 يضطرنا الامر الى P ان نقول انها ليست جواهر. لانه لم يكن قول ما يقال في موضوع

LECT. t : - (102) انسان - (106) فتفهمنا *om. في

LECT. p : - (105) Ita dividit. - (107) ولا

10

ي²¹

ومما³ يخص⁴ الجواهر الثواني والفصول ان جميع ما يحمل منها⁵ a
 فانما يحمل على نحو حمل الاشياء المتواطئة⁶ اسماؤها⁷ وذلك ان كل شيء⁸ b
 يحمل منها فاما ان يحمل على الاشخاص واما على الانواع اذ كان
⁵ ليس تحمل⁸ الجواهر الاول على شيء البتة فاما⁹ النوع فيحمل على
 الشخص مثل الانسان على زيد واما الاجناس فتحمل¹⁰ على الانواع
 والاشخاص والجواهر الاول فقد يجب ان تحمل¹¹ عليها حدود انواعها
 واجناسها كما تحمل عليها اسماؤها¹² اما¹³ انواعها فظاهر ذلك¹³ فيها واما
 اجناسها فن ما¹⁴ تقدم وذلك ان الجنس يقال على النوع والنوع على
¹⁰ الجوهر الاول¹⁵ الذى هو الشخص وقد قيل ان كل ما يقال على
 المحمول المقول على موضوع فهو مقول ايضا على ذلك الموضوع

10. — ¹ *j pram.* [الفصل]; *at non C, etc.* — ² $L_3(z)$ ي²; *C, F* العاشر *z*, *decima*⁴; *g, h om.* — ³ F, L, g, h وما *j*: [قال بما *j*]; *C om.* — ⁴ F, L يخص *C*: — *C* يخصص — *C* تحمل F, L, b ⁸ — *C* باسماؤها⁷ — ⁶ C, E, F, L المتواطئة — *C* عليها⁹ — ⁵ F, L, b, z منها *C*: — *C* يحمل F, L ¹¹ — *C* يحمل F, L ¹² — *C* يحمل C ¹⁰ — واما *C*: فاما F, L ⁹ — *C*: *L, b* — *C*: فن ما F, L ¹⁴ — فذلك ظاهر C, F : فظاهر ذلك L ¹³ — واما *C*: اما L, b

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορίαι, p. 3 a, 31-3 b, 4]

¹⁰ [33] على هذا الطريق على انه في شيء كجزء منه . ومما يوجد للجواهر والفصول ان جميع^a

[34] ما يقال منها^a انما يقال على طريق المتواطئة اسماؤها فان كل حمل يكون منها^a فهو^b

اما ان يحمل على الاشخاص واما على الانواع . فانه ليس من الجوهر^t الاول حمل اصلا¹¹⁰
 اذ كان ليس يقال^t على موضوع ما البتة . فاما الجواهر الثواني فالنوع يحمل على الشخص
 والجنس على النوع وعلى الشخص وكذلك الفصول تحمل على الانواع وعلى الاشخاص .

والجواهر الاول تقبل قول انواعها واجناسها^t والنوع يقبل قول جنسه اذ كان كل ما¹¹³

الجواهر (110) — فان كل ما يحمل منها^t — جميع ما يحمل منها (109) — كجزء (108) —
 قول اجناسها وانواعها (113) — تقال (111) —

c وهذه حال الجنس مع النوع والشخص وكذلك تحمل حدود الفصول
d على الاشخاص والانواع كما تحمل¹⁶ الاسماء واذا كان هذا هكذا
وكان قد قيل ان الاشياء التي اسماؤها متواطئة¹⁷ هي التي الاسم لها
والحد عام وواحد بعينه فواجب¹⁸ ان يكون مما يخص¹⁹ الفصول
والاشياء التي في هذه المقولة ان حملها²⁰ على جميع ما تحمل عليه هو⁵
على²¹ طريق حمل الاشياء المتواطئة اسماؤها لا على طريق المشتقة²²
اسماؤها²³

يا¹

11

a وقد يظن ان كل جوهر فانه انما يدل على الجوهر المشار اليه³
وهو الشخص فاما⁴ الجواهر الاول فالامر فيها بين⁵ انها انما⁶ تدل على¹⁰

om. j ; يحمل الاشخاص والانواع كما يحمل C : تحمل F, L, h¹⁶ — Inc. C 7^v. —¹⁵ مممة
: ينحصر F, L¹⁹ — فيجب C : فواجب F, L, h¹⁸ — متواطئة C, F, L¹⁷ — كما تحمل الاسماء
جميع ما تحمل عليه هو على C om.²¹ — يحملها C : حملها F, حملها L, h, z²⁰ — يختص C
لا على طريق المشتقة اسماؤها F om.²³ — المتفقة C : المشتقة L, (h, z)²² —

11. — ¹ j präm. [الفصل] ; at non C, etc. — ² ل ya, g, f, ٤٦ : E ; الحادي C, F ;
عشر C (non F, L, h, g, h, z) om. — ³ j präm. [قال] ; at non C, F, L, h. — ⁴ C (non F,
L, g, h, z) om. — ⁵ C add. — من ; at non F, L, h, z. — ⁶ F,

[Κατηγορίαι, p. 3 b, 4-12]

Kitāb al-Maqūlāt

c قيل على المحمول فانه يقال ايضا على الموضوع . وكذلك قبل^t الانواع والاشخاص [5]
d قول فصولها ايضا . وقد كانت المتواطئة اسماؤها هي التي الاسم عام لها والقول واحد [7]¹¹⁵
بعينه ايضا فيجب ان يكون جميع ما^p يقال من الجواهر ومن الفصول فانما يقال على
¹¹⁶ طريق المتواطئة اسماؤها . وقد يظن بكل جوهر انه يدل على مقصود اليه بالاشارة . [10]
¹¹⁸ فاما الجواهر^t الاول فالحق^p الذي لا مرية فيه انها تدل^{t*} على مقصود اليه بالاشارة لان

LECT. t : — (114) — تقبل (118) — الجوهر * — انه يدل

LECT. p : — (116) nunc non habet — جميع ما يكون جميع (118) — فبالحق

- الاشخاص المشار اليها لان ما يستدل من اسمائها عليها هو شىء واحد
 بالعدد واما الجواهر الثوانى فقد توهم⁷ الاسماء الدالة عليها لاشتباهاها **b**
 باسماء الاشخاص او لاستعمالها مواضع اسماء الاشخاص انها تدل على
 المشار اليه وليس الامر كذلك بل انما تدل⁸ على اى مشار اتفق اذ⁹
 كان الموضوع لذلك الاسم ليس واحدا بعينه كالاسم الدال بشكله **5**
 على الجوهر الاول وذلك ان زيدا وعمرا¹⁰ انما يدل¹¹ به¹² على مشار¹³
 اليه فقط واما الانسان والحيوان وبالجملة النوع والجنس فانما يدل¹⁴
 به على كثيرين . وهى مع هذا تميز اولئك¹⁵ الكثيرين من غيرهم **c**
 لامتيازها يكون¹⁶ علامة فقط¹⁷ بمنزلة ما يميز الابيض الشىء المتصف¹⁸
 به بل تميزا فى جوهر الشىء¹⁹ والنوع²⁰ والجنس انما وضع ليفرزا²¹
 الشىء فى جوهره عن غيره . الا ان الجنس اكثر حصرا من النوع **d**

L, b, انما : *C, j omit.* — ⁷ *F* توهم , *L* توهم *C ind.* ; *b* ٦٦٦٦ *j* , existimantur
 quod. — ⁸ *F, b, j* , تدل : *C, L* يدل — ⁹ *F, L, b, j* , اذ : *C* : واذ — ¹⁰ *F, L* , وعمروا : *C* : وعمروا¹⁰ —
 — ¹¹ *C, F* , يدل : *L* : يدل¹¹ ; *b* ٦٦٦٦ *j* , 'significant'. — ¹² *L, b* , به : *C, F, j om.* — ¹³ *F* ,
L , مشار : *C, b, j* , المشار — ¹⁴ *F* يدل : *L* : يدل¹⁴ ; *b* ٦٦٦٦ *j* , 'significant'. — ¹⁵ *F* ,
 (*L*) , اولئك : *C* : تميزا يكون¹⁵ — ¹⁶ *F, L, g, b, j* , اولئك : *C* : تميزا يكون¹⁶ — ¹⁷ *j (non j*, etc.) om.*
 ; وصفته ¹⁸ *C add.* — المنفقة : *C* : المتصف¹⁸ — بمنزلة ... الشىء . ¹⁹ *12 verba seq.* —
*ad non F, L, b, j** . — ²⁰ *Inc. C 8^r.* — ²¹ *F* ليفرزا²¹ , *L* ليفرزا²¹ , *b* شيرفريش *b* , *j* , *ad*

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. 3 b, 12 - 21]

- [13] ما يستدل عليه منها شخص وواحد بالعدد . واما الجواهر الثوانى فقد يوهم اشتباها **b**
 شكل القلب منها انما تدل على مقصود اليه بالاشارة كقولك الانسان الحيوان . وليس
 ذلك حقا بل الاولى انما تدل على اى شى لان الموضوع ليس بواحد كالجوهر الاول .
 [18] لكن الانسان يقال على كبير¹⁸ والحيوان . الا انما ليست تدل على اى شى على الاطلاق **c**
 بمنزلة الابيض فان الابيض ليس يدل على شى غير¹⁸ اى شى . فاما النوع والجنس فاصما **123**
 [21] فرزان²¹ (I) اى شى فى الجوهر . وذلك انهما انما يدلان على جوهر ثانى ما . الا ان **d**

يفرزان (1) *Leg.* (1) يقدران (124) - غير *om.* (123) - كثير (122) - فيها (119) - : *LECT. t* :

الكم المنفصل بين¹⁴ من امرها انها غير متضادة مثل الخمسة والثلاثة
والاربعة¹⁵

ب

13

وَمَا يَخْصُ³ الْجَوْهَرُ أَنَّهُ لَا يَقْبَلُ الْأَقْلَ وَالْأَكْثَرَ وَلَسْتَ اعْنَى أَنَّهُ^a
لَيْسَ يَكُونُ جَوْهَرًا أَحَقَّ بِاسْمِ الْجَوْهَرِ مِنْ جَوْهَرٍ فَإِنَّ ذَلِكَ شَيْءٌ قَدْ
وَضَعْنَاهُ حِينَ قَلْنَا أَنَّ اشْخَاصَ الْجَوْهَرِ أَوْلَى بِالْجَوْهَرِيَّةِ مِنْ كَلِّيَّاتِهَا بَلْ
إِنَّمَا اعْنَى أَنَّهُ⁴ لَا يَحْمِلُ النَّوْعَ مِنْهَا⁵ وَلَا الْجِنْسَ عَلَى شَخْصٍ أَكْثَرَ مِنْ حَمَلِهِ⁶
عَلَى شَخْصٍ وَلَا يَحْمِلُ عَلَيْهِ فِي وَقْتٍ أَكْثَرَ مِنْهُ فِي وَقْتٍ فَإِنَّ زَيْدًا لَيْسَ^b
أَكْثَرَ حَيْوَانًا مِنْ عَمْرٍو وَلَا زَيْدُ الْيَوْمِ أَكْثَرَ حَيْوَانًا مِنْ⁷ غَدٍ⁸ وَإِنَّمَا هَذَا

[والعمرة] j : والاربعة C,F,I,b¹⁴ — تبين C : بين F,I,b,j¹⁵

13. — b om. ; الفصل الثالث عشر C,j , الثالث عشر F ; م E : 'ج', g, 'ج' L¹ — 13.

C om. : انه F,I,b,j,z⁴ — يختص C : يخص F,I,L³ — at non C,F,I,b,j² ; [قال] j pram.

C om. (hom.)⁷ C : جملة — جملة C : جملة L,b,j,z⁶ , جملة F⁶ — Inc. L 4¹.

L⁸ : — أكثر حيوانا من

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. 3 b, 33-4 a, 5]

13^a [33] وقد يظن بالجواهر انه لا يقبل الاكثر والاقل ولست اقول انه ليس جوهر^t باكثر

من جوهر في انه جوهر فان ذلك شئ قد قلنا به لكني اقول ان ما هو في جوهر

[37] جوهر ليس يقال اكثر^t ولا اقل مثال ذلك ان هذا الجوهر ان كان انسانا فليس^b

يكون انسانا اكثر ولا اقل^t لا^p اذا قيس بنفسه ولا اذا قيس بغيره فانه ليس احد

من الناس انسانا باكثر من انسان غيره كما ان الابيض ايض^t باكثر^t مما غيره ايض^t 135

والخير خبير^t باكثر^t مما غيره خير وكما ان انشى اذا قيس بنفسه ايض^t قيل انه اكثر

واقبل مثال ذلك ان الجسم اذا كان ايض^t فقد^t يقال انه في هذا الوقت ايض^t باكثر

مما كان قبل . واذا كان حارا فقد يقال انه حار^t باكثر^t مما كان او اقل فاما الجوهر 138

- اصغر (135) - انسانا بالاكثر والاقل (134) - يقال انه اكثر (133) - جوهر (131) - LECT. t : -
يقال انه حار (138) - قد (137) - والخير خير (136)

LECT. p : - ولا (134)

الشيء الأبيض فقد يكون اشد بياضا من هذا الشيء الأبيض وقد يكون اليوم اشد بياضا منه امس

ب

14

a وقد يظن ان اولى³ الخواص بالجواهر هو ان الواحد منها بالعدد
 b هو بعينه القابل للمتضادات. وذلك بين من قبل الاستقرار⁵ فانه
 ليس يمكن ان يوجد شيء مشار اليه بالعدد⁴ مما عدا⁶ الجوهر هو قابل
 للمتضادات فانه لا اللون⁶ الواحد بالعدد يوجد قابلا للابيض والاسود
 ولا الفعل الواحد⁷ بعينه يقبل الحمد والذم وكذلك يجري الامر في
 سائر المقولات مما ليس بجوهر فاما⁸ في الجواهر فان الواحد بعينه

14. — *b om.* — الفصل الرابع عشر *C*; الرابع عشر *F*; *E* ن ٦٦، *g*، *L* ١٤. — بالعدد *C, F, L, b* — اول *F*: اولى *C, L, z*. — [قال] *at non C, F, L, b*. — *z* 'eadem numero'. — *L* الآون، *L* اللون *C, F* *Ita* — *C* عد — *F, L* عدا *C*: *z* (واحد *sine*) — *C* فاما *F, L* — بالعدد يوجد ... الفعل الواحد *C omitt.* (*homot.*) 8 *verba prac.* — *om.* واما

[Κατηγ., p. 4 a, 6-19]

Kitāb al-Maqūlāt

فليس يقال اكثر ولا اقل فانه ليس يقال في الانسان انه في هذا الوقت انسان باكثر مما
 كان فيما تقدم ولا في غيره من ساير الجواهر فيكون الجوهر لا يقبل¹ الاكثر والاقل.
 140 وقد يظن ان اولى الخواص بالجواهر ان الواحد منه بالعدد هو بعينه قابل للمتضادات². [10]
 b والدليل على ذلك انه لن³ يقدر احد ان ياتي بشي⁴ مما ليس هو جوهرًا الواحد⁵ منه [11]
 قابل للمتضادات⁶ مثال ذلك ان اللون الواحد بالعدد هو بعينه لن⁷ يكون ابيض
 واسود⁸. ولا الفعل⁹ الواحد بالعدد هو بعينه يكون مذموما (ا) ومحمودا¹⁰ وكذلك
 145 يجري الامر في ساير الاشياء مما ليس بجوهر. فاما¹¹ الجوهر فان الواحد منه بالعدد هو
 بعينه قابل للمتضادات مثال ذلك انسان ما فان هذا الواحد هو¹² بعينه يكون ابيض

ان الواحد — لشيء* — ليس (142) — المتضادات (144) — فتكون الجواهر لا تقبل (140) —
 — يكون محمودا مذموما** — والفعل* — فاسود (144) — وهو بعينه ان* — يقبل المتضادات (143) —
 هو *om.* (146) — واما (145)

يوجد قابلا للمتضادات⁹ مثال ذلك ان زيدا¹⁰ المشار¹⁰ اليه يكون حيناً صالحاً وحيناً طالماً وحيناً حاراً وحيناً¹¹ بارداً. وقد يلحق في هذا^c الاستقراء شك ما من قبل القول والظن وذلك انه قد يظن انهما يقبلان الاضداد وذلك ان القول او¹² الظن بأن زيدا قائم اذا كان⁵ زيد قائماً¹³ هو صدق واذا كان قاعداً هو كذب فقد يوجد القول الواحد بعينه يقبل الصدق والكذب وهما اضداد¹⁴. وهذا ان^d سلم انه قابل¹⁵ للاضداد فبين¹⁶ القبولين¹⁷ اختلاف وذلك ان القابل للاضداد في الجوهر¹⁸ انما يقبلها بأن يتغير هو بنفسه فيخلع احد

حيناً صالحاً وحيناً طالماً وحيناً¹¹ بارداً وحيناً¹² بارداً وحيناً¹³ بارداً وحيناً¹⁴ بارداً وحيناً¹⁵ بارداً وحيناً¹⁶ بارداً وحيناً¹⁷ بارداً وحيناً¹⁸ بارداً
⁹ Inc. C 8^v. — ¹⁰ F, L, h المشار : C — ¹¹ F, L, h, j — ¹² F, L — ¹³ C bis habet — ¹⁴ C, b, j, z — ¹⁵ C, b, j, z — ¹⁶ C, b, j, z — ¹⁷ C, b, j, z — ¹⁸ C, b, j, z
 حيناً صالحاً وحيناً طالماً وحيناً¹¹ بارداً وحيناً¹² بارداً وحيناً¹³ بارداً وحيناً¹⁴ بارداً وحيناً¹⁵ بارداً وحيناً¹⁶ بارداً وحيناً¹⁷ بارداً وحيناً¹⁸ بارداً
 قابل¹⁵ للاضداد فبين¹⁶ القبولين¹⁷ اختلاف وذلك ان القابل للاضداد في الجوهر¹⁸ انما يقبلها بأن يتغير هو بنفسه فيخلع احد

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορίαι, p. 4 a, 19-36]

¹⁴⁷ [21] حيناً واسبود حيناً وحاراً وبارداً وطالماً وصالحاً^t. ولن يوجد ما يجرى هذا المجرى^c في شئ مما سوى الجوهر اصلاً اللهم الا ان يرد ذلك راد بان يقول ان القول والظن مما يجرى هذا المجرى لان القول بعينه مضمون صدقاً وكذباً مثال ذلك ان القول ان صدق في جلوس جالس فانه بعينه يكذب اذا قام وكذلك القول في الظن فان الظان^t صدق في جلوس جالس كذب اذا قام متى كان ظنه به ذلك الظن بعينه. فنقول^d ان الانسان وان اعترف بذلك فان بين الحثتين^p اختلافاً وذلك ان الاشياء في الجوهر انما هي قابلة للمتضادات بان تتغير انفسها لان الشئ اذا كان حاراً فصار بارداً فقد تغير واذا كان ايضاً^t فصار اسوداً^{t*}. واذا كان مذموماً فصار محموداً وكذلك في ساير الاشياء كل واحد منها قابل للمتضادات بان نقبل نفسه^t التغير واما^{t*} القول والظن فانهما ثابتان^t غير زايدين لا ينحون من الانحاء ولا بوجه من الوجوه وانما يحدث^{t*}

- فصار اسوداً* - كان ايضاً⁽¹⁵⁴⁾ - انظن⁽¹⁵⁰⁾ - وبارداً وصالحاً وطالماً⁽¹⁴⁷⁾ - LECT. t : - تحدث* - فانهما ثابتين⁽¹⁵⁰⁾ - فاما* - يقبل هو بنفسه⁽¹⁵⁵⁾ - LECT. p : - cum الجنتين⁽¹⁵²⁾ supra scripto.

الضدين ويقبل الاخر واما القول والظن فليس انما يقبلان الصدق
والكذب بأن يتغيرا في انفسهما لا كن¹⁹ بأن يتغير الشيء الذى تعلق
به الظن خارج الذهن فى نفسه . مثال ذلك ان الظن بأن زيداً جالس
انما يقبل الصدق اذا جلس زيد والكذب اذا قام زيد . فتكون²⁰
خاصة الجوهر ان سلمنا ان هذا قبول²¹ للمتضادات انه الذى⁵
يقبل المتضادات²² بأن يتغير فى نفسه والاولى ان نقول ان هذا ليس
هو قبولاً²³ للاضداد وذلك ان القول والظن اذا اتصفا بالصدق حيناً
والكذب حيناً²⁴ فليس يتصفان بذلك على ان الصدق شىء حدث
فيهما بذاته فى وقت والكذب فى وقت آخر كما يحدث البياض فى
زيد فى وقت بذاته والسواد فى وقت وانما الصدق والكذب فى¹⁰

١٩ لقبول C : قبول F,L — فيكون C : فتكون F,L — لكن C,E,F : لاكن L —
قبول C : قبولاً F,L — انه الذى يقبل المتضادات (hom.) C om. —²² 'receptiva' j —
حيناً C om. —²⁴

[Κατηγο., p. 4 a,36- 4 b,13]

Kitāb al-Maqūlāt

المضادة فيهما بزوال الامر فان^t القول فى جلوس جالس ثابت بحاله^{t*} وانما يصير صادقاً
حيناً وكاذباً حيناً بزوال الامر وكذلك القول فى الظن ايضاً . فكون^t الجهة التى
تخص الجوهر انه قابل المتضادات بتغيره نفسه^t هذا ان اعترف الانسان بذلك اعنى ان
الظن والقول^t قابلان للمتضادات^{t*} . الا ان ذلك ليس بمحقق لان القول والظن ليس
انما يقال فيهما انهما قابلان للاضداد من طريق انهما فى انفسهما يقبلان شياً بل^p من
طريق ان حدثا يحدث فى شىء غيرهما وذلك ان القول انما يقال فيه انه صادق او انه^t
كاذب من طريق ان الامر موجود او غير موجود لا من طريق انه نفسه^t قابل
للاضداد . فان القول بالجملة لا يقبل الزوال من شىء اصلاً ولا الظن فيجب الا^t يكونا
قابلين للاضداد اذ كان ليس يحدث فيهما ضد اصلاً . واما^t الجوهر فيقال فيه^{t*} انه¹⁸⁵

— قابل للمتضادات بتغيره فى نفسه (159) — فتكون (158) — لا محاله* — فلان (157) —
— فاما (165) — ان لا (164) — لا من قبل انه فى نفسه (163) — انه om. (162) — ان القول والظن (160)
فيه om.*

LECT. p : (161) — om. بل

القول²⁵ اضافة ما²⁶ ونسبة تابعة لتغير الشئ الذى فيه الظن والنول لا
 حدوث شئ بذاته . واذا كان ذلك كذلك فقد وجب ان يكون²⁷ f
 خاصة الجوهر ان الواحد بالعدد منه قابل للمتضادات . فهذا مبلغ ما g
 قاله في الجوهر²⁸

²⁵ C add. والظن ; at non F,L,h,j. — ²⁶ F,L,h,j : C omit. — ²⁷ C,L يكون : F
 تكون — ²⁸ Inc. C g^v.

Kitāb al-Maqūlāt

[Kατηγγ., p. 4 b, 13-19]

قابل للاضداد^t من طريق انه نفسه قابل للاضداد وذلك انه يقبل المرض والصحة¹⁶⁸
 واليباض والسواد. وانما يقال فيه انه قابل للاضداد من طريق انه هو^t نفسه يقبل كل
 واحد من هذه وما يجرى مجراها . فيجب من ذلك ان تكون^t خاصة الجوهر ان f
 الواحد منه بالعدد هو بعينه^t قابل للمتضادات بتغيره في نفسه . فهذا فليكن مبلغ ما g
 نقوله في الجوهر وقد ينبغي الان^t ان تتبع ذلك بالقول في الكم¹⁷⁰

— منه هو بالعدد بعينه⁽¹⁶⁹⁾ — تكرون⁽¹⁶⁸⁾ — هو om.⁽¹⁶⁷⁾ — للمتضادات⁽¹⁶⁶⁾ — : t LECT.
 لان om.⁽¹⁷⁰⁾

القسم الثاني من الجزء الثاني

القول في الكم

- 0 وما يقوله في هذه المقولة منحصر في فصول سبعة
- الاول يعرف فيه فصول الكم العظمى وانها الانفصال والاتصال¹ والوضع وعدم الوضع
- 5 الثاني يعرف فيه اى اجناس الكم المشهورة هي² داخلة تحت الانفصال وايها داخلة تحت الاتصال³
- الثالث يعرف اى هذه الاجناس هو⁴ ايضا داخل تحت الوضع وايها ليس بداخل تحته
- 10 الرابع يعرف فيه⁵ ان السبعة التي عدت من اجناس الكم هي⁶ الاجناس المشهورة الموجودة كما⁶ بذاتها وان سائر ما يظن به انه كم فذلك امر⁷ لاحق له من جهة وجود⁸ هذه الاجناس له⁹
- الخامس يعرف فيه ان من خواص الكم ايضا¹⁰ انه ليس له ضد ويحل الشكوك التي¹¹ يظن من اجلها انه¹² توجد فيه الاضداد

II. — ¹ C, L, b, z : من الجزء الثاني $F om.$

0. — ² $Ita C, F, L$ هي الاتصال والانفصال C : الانفصال والاتصال $F, L, b, z(j)$ ³ وفيه C : وفيه L, b, z ⁴ $Ita C, F, L, z$ — ⁵ هو $Ita C, F, L, z$ — ⁶ $C om.$ وجود L, b, z ⁷ الامر C : امر L , امر F ⁸ كما E : كما C, F , كما L ⁹ $C om.$ L, b ¹⁰ — ¹¹ $in eis$; z ; مثل المركبة والثقل والخفة C, F : له L, b ¹² وجوده في C, F انها C : انه F, L ¹³ — الذي C : التي F, L, z ¹⁴ C, F, z : ايضا

السادس يعرف فيه ان من خواص الكم ايضا ان لا يقبل
 الاقل والاكثر كالحال في الجوهر
 السابع يعرف فيه ان خاصة الكم الحقيقية¹⁴ التي لا يشركه¹⁵
 فيها غيره هي التساوى ولا تساوى

1

الفصل 1

5

قَالَ واما الكم فمنه منفصل ومنه متصل ومنه ما اجزأؤه² لها
 وضع بعضها عند بعض ومنه ما ليس لها وضع

2

ب

والمنفصل اثنان العدد والقول والمتصل خمسة الخط والبسيط^a
 10 والجسم وما يشتمل على الاجسام ويظيف³ بها وهو الزمان والمكان
 واما كان العدد من الكم المنفصل⁴ لان الكم المنفصل هو الذى ليس
 يمكن فيه ان نأخذ⁵ له حدا مشتركا تتصل⁶ عنده اجزأؤه⁷ بعضها

¹³ يشرك C : يشركه¹⁵ L, (b) يشركه F — الحقيقة¹⁴ C — انه لا C ; الا F : ان لا L¹³

1. — اجزاءه C , اجزأؤه F , الفصل الاول C, F, b, z ; الفصل آ L¹

2. — [قال] j pram. — b om. — الفصل الثانى C, z ; الثانى F : 'g, 'z , 'b L⁴

at non C, F, L, b. — ويطيف C : ويطيف³ — Inc. L 4^v. — F : نأخذ L, b, z⁵

C ; اجزا C ; جزاه F : اجزأؤه L⁷ — يتصل C : متصل F , تتصل L⁶ — ياخذ C

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορίαι, p. 4 b, 20-25]

في الكم

171

[20] واما الكم فنه متصل^p ومنه متصل وايضا منه ما هو قائم من اجزا فيه لها وضع¹

[22] بعضها عند بعض . ومنه من اجزا ليس لها وضع . فالمتصل^p مثلا هو العدد والقول .^a

[25] 174 [والتصل^t الخط والبسيط والجسم . وايضا مما يظيف جمده الزمان والمكان . فان اجزا العدد

هو . add. (174) مثلا om. (173) — LECT. t. : — ؟ فالمتصل (173) ؟ متصل (172) — LECT. p. :

بعض⁸ مثال ذلك ان العشرة ليس يتصل جزؤها الذي⁹ هو الخمسة
 بالخمسة¹⁰ الثانية التي هي جزؤها¹¹ الآخر بمجد¹² مشترك ولا الثلاثة¹³
 c التي فيها بالسبعة لاكن¹⁴ جميع اجزائها منفصلة بعضها عن بعض . واما
 القول فظاهر ايضا من امره انه كم¹⁵ لانه يقدر¹⁶ يجزء منه¹⁷ وهو اقل
 ما يمكن ان ينطق به وذلك اما مقطع ممدود مثل $\bar{L} \bar{A}$ ¹⁸ واما مقصور⁵
 مثل $\bar{L} \bar{A}$ ¹⁸ وهو ايضا من¹⁹ المنفصل²⁰ اذ ليس يوجد لاجزائه حد مشترك
 d يصل بعضها ببعض وذلك ان المقاطع منفصلة بعضها عن بعض . واما
 الخط والبسيط والجسم والزمان والمكان فمن المتصل لان كل واحد

احدها بالاخر بعضها ببعض C ; احدهما بالاخر F ; بعضها ببعض L, b⁸ — ‘partes ipsius’
 j (non b) plur. ; يتصل جزؤها الذي F , يتصل جزوها الذي L⁹ — ‘una cum alia’ .
 C : جزؤها F , جزوها L¹¹ — C omit. : بالخمسة F, L, b, j¹⁰ — Inc. C 9^v. — C_{***} —
 ولا j, L, b, j¹³ — C ind. : يجزء F ; بمجد L, p¹² — ‘partes ejus’ ; j, j* ; جزئها
 L , كم F¹⁵ — لكن E : لاكن L , لاكن F¹⁴ — Inc. F 6^v. — والا لثلاثة C : الثلاثة
 L , يجز منه F , يجزء منه Nos¹⁷ — بعد C vid. : يقدر F, L, g, b, j¹⁶ — كم C : كم
 منفصل C : المنفصل F, L, b²⁰ — C, b om. : من F, L¹⁹ — Ita L. — تجزيته C : يجز منه¹⁸

[Κατηγο., p. 4 b, 25 - 5 a, 6]

Kitāb al-Maqūlāt

لا يوجد لها حد مشترك اصلا بتمام^t عنده بعض اجزائه ببعض مثال ذلك ان الخمسة اذ
 175 هي جزو من العشرة فليس تتصل^t بمجد مشترك الخمسة منها بالخمسة لكنها منفصلة^{t*} .
 والثلاثة والسبعة ايضا ليس تتصلان^t بمجد مشترك وبالجملة لت^{t*} تقدر في^{**} الاعداد على
 c اخذ حد مشترك بين اجزائها لكنها دائما منفصلة^t فيكون العدد من المنفصلة^{t*} وكذلك [32]
 ايضا القول هو من المنفصلة^t فاما ان القول كم فظاهر لانه يقدر بمقطع ممدود او
 مقصور وانما اعني ذلك القول الذي يخرج بالصوت واجزائه ليست تتصل بمجد مشترك
 180 وذلك انه لن يوجد حد مشترك تتصل به المقاطع لكن كل مقطع منفصل على حiale .
 d فاما الخط فيصل لانه قد^{t*} يتها ان يوحذ^{t**} حد مشترك تتصل به اجزائه كالقطة وفي [I]
 البسيط الخط فان اجزا السطح قد تتصل بمجد ما^t مشترك وكذلك ايضا في الجسم قد
 184 تقدر ان تاخذ حدا مشتركا وهو الخط او البسيط تتصل به اجزا الجسم . وبما يجري

دايمه متفصلة (178) — في om. — ليتصلان (177) — متفصلة* — يصل (176) — يلتهم (175) LECT. t
 ma (183) — يوجد* — قد om. — واما (182) — بذلك (180) — القول من المتفصلة (179) — المتفصلة* —

منهما²¹ يمكن ان يوجد له حد مشترك²² يصل بعض اجزائه ببعض وهذا الحد اما في الخط فهو النقطة واما في البسيط فالخط²³ واما في الجسم فالبسيط واما²⁴ في الزمان فالان²⁵ وذلك ان بالنقطة²⁶ تتصل²⁷ اجزاء²⁸ الخط وبالخط تتصل²⁹ اجزاء³⁰ السطح وبالسطح تتصل³¹ اجزاء³² الجسم وبالان يتصل³³ جزء³⁴ الزمان الذي هو الماضي والمستقبل. واما المكان³⁵ فلما كانت اجزاء الجسم تشغله³⁶ وكانت تتصل³⁷ بحد مشترك فواجب ان تكون³⁸ اجزاء المكان تتصل³⁹ بحد مشترك ايضا واذا كان ذلك كذلك فهو من الكم المتصل

3



واما الكم الذي هو متقوم من اجزاء لها وضع بعضها عند بعض⁴⁰ 10

— ²¹ F, L منها C, E — ²² C, F add. مشتركة. $at non L, h, j, z$. — ²³ F, L, h فالخط C : فهو الخط — ²⁴ $F, L, (j)$ واما C : فالبسيط واما h ; z — ²⁵ $Illa L$ فالان F, L — ²⁶ C, F, h, j, z بالنقطة L : بالنقطة E — ²⁷ F, L : تتصل C : تتصل F, L — ²⁸ E اجزاء F, L , اجزاء C — ²⁹ E تتصل C : تتصل F, L — ³⁰ E اجزاء F, L , اجزاء C — ³¹ C, L السطح F, L^* — ³² C تتصل F, L , يتصل E — ³³ L يتصل E : تتصل F, L , يتصل C — ³⁴ C, F, L الذي هو h : الذي هو z , اجزاء F, L — ³⁵ C يشغله C — ³⁶ C add. ايضا; $at non F, L, h, j, z$. — ³⁷ F, L يتصل C — ³⁸ F, L تكون C : يكون C يتصل C — ³⁹ $L, (i)$ الثالث F ; الثالث C, j ; الفصل الثالث g, h omit. — n add. [قال]

Kitāb al-Maqūlāt [Κατηγορίαι, p. 5 a, 6-16]

هذا المجري ايضا الزمان والمكان فان الان من الزمان يصل ما⁴¹ بين الماضي منه وبين
 [8] المتأخر والمكان ايضا من المتصلة لان اجزاء الجسم تشغل مكانا وهي تتصل بحد ما⁴²
 مشترك فتكون اجزاء المكان ايضا التي يشغلها واحد واحد من اجزاء الجسم تتصل بالحد
 بعينه الذي به تتصل اجزاء الجسم فيجب ان يكون المكان ايضا متصلا اذ كانت
 اجزائه قد تتصل بحد واحد مشترك وايضا منه ما هو قائم من اجزاء فيه لها وضع بعضها
 [15] اجزائه قد تتصل بحد واحد مشترك وايضا منه ما هو قائم من اجزاء فيه لها وضع بعضها⁴³
 ما⁴⁴ (189) add. — الذي تتصل به (188) — ما⁴⁵ (185) om. — LECT. t. —

فهو الخط والسطح والجسم والمكان. ومعنى ان يكون للاجزاء بعضها
 وضع عند بعض ان تكون² جميع اجزائه موجودة معا³ لانها اذا لم
 تكن⁴ معا لم يكن لجزء⁵ منها وضع بعضها عند بعض وان يكون اى
 جزء منها اخذته وجدته في جهة محدودة من ذلك الكم اما فوق واما
 b اسفل⁶ ومتصل⁷ يجزء محدود منه مثال ذلك ان⁸ اجزاء الخط⁹ موجودة⁵
 معا¹⁰ وكل واحد منها في جهة محدودة ويتصل يجزء محدود وهو الجزء،
 الذى يليه وكذلك الحال في اجزاء السطح واجزاء الجسم واجزاء
 المكان لان اجزاء المكان¹¹ موجودة على مثال ما هي عليه اجزاء
 الجسم الذى يشغل المكان سواء كان المكان هو الخلاء¹² او السطح
 c المحيط بالجسم من خارج على ما يراه ارسطو. واما العدد فليس نجد¹³ فى¹⁰
 اجزائه واحدا من هذه الاحوال¹⁴ الثلاثة¹⁵ اعنى ان تكون¹⁶ معا وان

² L تكون : F يكون — ³ C om. 9 *verba prae.* معنا... — ⁴ C يكن — ⁵ L,
 وتصل : F متصل، C، ومتصل L، j، — ينقل : C vid. اسفل⁶ — جزء : C، لجزء F، j، لجزء (b، j)،
 b add. اذا كانت. ⁷ C، F²، j add. — ⁸ C، b، j add. جميع. at non F، L — ⁹ C، b، j add. [ويتصل] —
 ; فلها وضع بعضها عند بعض. ¹⁰ C، b، j add. — ¹¹ C om. (hom) المكان. ¹² C، F، L الخلاء. ¹³ F، L نجد : C، E نجد ; b 'invenitur'. ¹⁴ F، L² الاحوال : L، b، j om. —
 C، L تكون : Nos، b، j. ¹⁵ — ¹⁶ F، (C) add. فضلا عن ان تجتمع فيه.

[Kzтηγ., p. 5 a, 16-25]

Kitāb al-Maqūlāt

- b عند بعض ومنه من اجزا ليس لها وضع . مثال ذلك ان اجزا الخط لها وضع بعضها عند¹⁷ [17]
 بعض لان كل واحد منها موضوع بحيث هو وقد يمكنك ان تدل وترشد اين كل
 واحد منها موضوع من السطح وبأى جزوا¹⁸ من ساير الاجزا يتصل وكذلك ايضا اجزا
 السطح لها وضع ما وذلك انه قد يمكن على هذا المثال فى كل واحد منها ان يدل¹⁹³ *
 عليه اين هو موضوع واى الاجزا يصل ما بينها وكذلك اجزا المصمت واجزا المكان .
 c فاما العدد فلن يقدر احد ان يرى فيه ان اجزاه لها وضع ما بعضها عند بعض ولا انها¹⁹⁵ [23]
 يدل* - منها (193) - جز (192) -

d يكون¹⁷ كل واحد منها في جهة محدودة ويتصل¹⁸ بجزء محدود وكذلك
 الحال في الزمان والقول اعني انه ليس توجد¹⁹ اجزاؤها²⁰ معا اذ كانت
 اجزاء الزمان واجزاء القول ليس لها ثبوت²¹ ولا يلحق المتأخر منها
 المتقدم بل انما يوجد لاجزاء العدد واجزاء الزمان²² ترتيب ما فان²³
 بعض الزمان متقدم وبعضه²⁴ متأخر وكذلك في العدد فان الاثنين⁵
 قبل الثلاثة فاما²⁵ ان فيه وضعا فلا

4

د

a وهذه الاجناس الاول من اجناس الكم هي التي هي بالحقيقة
 واولاً³ كم⁴ وما عداها مما تلحقه⁵ الكمية فانما يقال فيه انه كم بالعرض

, ومتصل L, z : ويتصل F — ¹⁸ $L s.p. in.$, يكون C, E, F, h, z ¹⁷ — يكون F ; يكون C, L — اجزاؤها C : اجزاؤها F, L ²⁰ — يوجد F : توجد C , توجد L ¹⁹ — متصل C العدد واجزاء $C om.$ [الزمان. العدد] g, h, z : العدد...الزمان F, L ²² — ثبات F : ثبوت
 واما C : فاما F, L ²⁵ — وبعضها C : وبعضه F, L ²⁴ — بان C : فان F, L, h, z ²³ —

4. — [قال] $j pram.$ ² — $h om.$; الفصل الرابع z ; الرابع F : $٦, g, z$ ¹ L —
 — يلحقه C : تلحقه F, L ⁵ — كم C, L , كم F ⁴ — $Voc. ed.$ ³ — $at non C, F, L, h.$

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορίαι, p. 5 a, 25-39]

d [26] ¹⁹⁹ موضوعة بحيث ما ولا ان اجزاها ما من اجزايه تصل^٦ بعضها ببعض ولا اجزا الزمان فانه
 لا ثبات لشي من اجزا الزمان وما لم يكن ثابتا فلا سبيل الى ان يكون له وضع ما بل
 الاولى ان يقال ان لها ترتيبا ما^٦ لان بعض الزمان متقدم وبعضه متأخر وكذلك العدد
 لان الواحد في العدد^٦ قبل الاثنين والاتنين قبل الثلاثة فيكون لها بذلك ترتيب ما فاما
 وضعا فيكاد^٦ الا تقدر ان تاخذ لها والقول ايضا كذلك لانه لا ثبات لشي من
 اجزايه فانه اذا نطق به مضائ^٦ فلم يكن الى اخذه فيما بعد سبيل فيجب الا يكون
 لاجزايه وضع^٦ اذ كان لا ثبات لشي منها فنه اذا ما يقوم من اجزائها وضع ومنه^٦ من
 [38] ²⁰³ اجزاها ليس لها وضع. فهذه فقط التي ذكرت يقال لها بالتحقيق كم^٦ واما^٦ كل ما سواها^٦

— مضى (201) — فكاد (200) — في العدد (199) — ترتيب ما (198) — يصل (196) —
 فاما (203) — ما يقوم ^{add.} — وضعا (202)

b وثانيا اعني بوساطة واحد من هذه التي قلنا انها كم بالحقيقة. مثال ذلك انا نقول في هذا البياض المشار اليه انه كبير⁶ من اجل انه في بسيط كبير⁷ وكذلك انا نقول في العمل انه طويل من اجل انه يكون في زمان طويل وذلك يظهر من⁷ انه لو سأل⁸ احد⁹كم¹⁰ هذا العمل لكان الجواب في ذلك انه عمل سنة ولو سأل⁸كم⁹ هذا الابيض لقييل ثلاثة⁵ اذرع او اربعة فيكون العمل انا حد وقدر بالزمان والابيض انا قدر بمبلغ السطح الذي هو ثلاثة اذرع او اربعة ولو كانت كما¹⁰ بذاتها لقدرت بانفسها

٥

5

a ومن خواص الكم انه لا مضاد له اصلا وسواء³ كان متصلا¹⁰

⁶ Ita C, F, L, z, j كبير C, F, L, h, j, z من : منه C — ⁷ F, L, h, j, z — ⁸ سال L, سأل C, سئل L, (b) — ⁹ L, (b) كما E : كما C, F, L, كما C, F, L — ¹⁰ C, F, L — ¹¹ Inc. C 10^v. — احدكم C : احدكم F, احدكم كم ك ⁵. — ¹ L, ه, g, z, j : الخامس F ; الفصل الخامس C, z, j ; b omit. — ² j pram. [قال] : sine C : وسواء L, وسواء F, وسواء E ³. — ⁴ F, L, h, b. at non ; [قال]

[Κατηγορ., p. 5 a, 39 - 5 b, 12]

Kitāb al-Maqūlāt

فبالعرض يقال ذلك فيها فاننا انا نقول فيما سوى هذه⁴ انا كم ونحن نقصد قصد هذه مثال ذلك انا نقول في البياض انه ماد كثير⁴ وانا نشير الى ان البسيط كثير⁴ ونقول P [I] ²⁰⁶ في العمل انه طويل وانا نشير الى ان زمانه طويل ونقول ايضا في الحركة انا كثيرة فان كل⁴ واحد من هذه ليس يقال له كم بذاته والمثال في ذلك ان موفيا ان وقتي كم هذا العمل فاننا يحده بالزمان فيقول عمل سنة او ما⁴ اشبه ذلك وان وقتي كم هذا الابيض فاننا يحده بالبسيط فانه انا يقول P* في مبلغ البياض بمبلغ البسيط فتكون هذه فقط التي ذكرت يقال لها بالتحقيق وبذاتنا كم فاما ما سواها فليس منها شي هو ²¹⁰ بذاته كم بل ان كان ولا بد فبالعرض والكم ايضا لا مضاد له اصلا فاما في المفصلة P [II] ⁵

وما (208) - انها كثيرة فكر (207) - كبير (205) - ذلك (204)

LECT. t : — (204) ذلك — (205) كبير — (207) فكر — (208) وما
LECT. p : — (205) وتقول — (209) نحده — (211) يقول ita* — (209) نحده — (206) وتقول

او منفصلا فان⁴ الخمسة والثلاثة ليس لها ضد وكذلك الخط والسطح
 وليس لقائل ان يقول ان الكثير والقليل من الكم المنفصل وهما b
 ضدان وكذلك الكبير والصغير من الكم المتصل وهما ضدان
 لأمرين اثنين أحدهما انه ليس القليل والكثير ولا الكبير والصغير من c
 الكم بل هما من المضاف وذلك ان الكم موجود بذاته والكبير
 والصغير⁵ والقليل والكثير⁶ انما يقالان بالقياس ولذلك امكن في
 الشئ⁷ الواحد بعينه ان يكون كبيرا وصغيرا وقليلًا وكثيرا كبيرا
 بالاضافة الى شئ⁸ وصغيرا⁹ بالاضافة الى شئ⁹ حتى اننا¹⁰ نقول في الجبل
 انه صغير وفي السمكة¹⁰ انها كبيرة مع صغر السمكة وعظم الجبل فلو
 كان الشئ¹⁰ صغيرا او¹¹ كبيرا¹² بنفسه وعلى¹³ انها صفة قائمة فيه
 بذاتها مثل البياض الذي يقوم بالجسم لما وصف الجبل في حال من

⁴ F, L, b, z ; $C om.$ — ⁵ $C om.$ — والكبير والصغير — ⁶ F, L, b الكثير والقليل — ⁷ $C om.$; كبير بالاضافة الى شئ⁸ وصغيرا $F, L, (b, z)$ — شئ⁹ C — والكثير والقليل
 b ; ... السمكة p, z ; وفي السمكة C, F, L — ¹⁰ قد $F (non C, L, b) add.$ — اى شئ C^2
 $et [= ditto gr. p. 44, 8-9]$ قليلا وكثيرا $C add.$ — ¹² C و C ; او F, L, b — ¹¹ F, L, b, z — et وعظم
 C, F, L — ¹³ C, F, L ; بالاضافة الى شئ⁹ حتى اننا نقول... وعظم

Kitāb al-Maqūlāt

[Καταγγ., p. 5 b, 12 - 22]

212 فظاهر انه ليس له مضاد اصلا كانك قلت لذي الذراعين^t او لذي الثلث الاذرع^{t*} او
 [14] للسطح او لشئ^t مما اشبه ذلك فانه ليس لها ضد اصلا . الا ان يقول قائل ان الكثير b
 [15] مضاد للقليل او الكبير للصغير وليس شئ من هذه البتة كما^p لكنها من المضاف وذلك c
 215 انه ليس يقال في شئ من الاشياء البتة بنفسه انه كبير او صغير بل بقياسه الى غيره مثال
 ذلك ان الجبل قد يوصف صغيرا والسمكة كبيرة بان^t هذه اكبر مما هو من^{t*} جنسها
 وذلك^t اصغر مما هو من^{t*} جنسه فيكون القياس انما هو الى شئ غيره فانه لو وصف
 شئ^t صغيرا او كبيرا بنفسه لما وصف الجبل في حال من الاحوال صغيرا والسمكة 218

شيا⁽²¹⁸⁾ - في^{*} - وذلك⁽²¹⁷⁾ - في^{*} - فان⁽²¹⁶⁾ - بشئ⁽²¹³⁾ - ثلثة اذرع^{*} - ذراعين⁽²¹²⁾ : LECT. t :
 LECT. p : كما⁽²¹⁴⁾ *ita*

الاحوال بالصغر والسمكة بالكبر فهذا احد ما يظهر منه ان الكم
 ليس له ضد اعنى من جهة ان هذين من ¹⁴ مقولة غير مقولة الكم وقد
 يظهر ان الكبير والصغير ليسا بضدين وسواء وضعناهما من مقولة
¹⁵ الكم او لم نضعهما ¹⁶ وذلك ان ¹⁷ الشئ الذى ليس يعقل بذاته وانما
 يعقل بالقياس الى غيره ليس يمكن ان يكون له مضاد ¹⁸ وذلك ان ⁵
 المتضادين هما اللذان الوجود لكل واحد منهما من صاحبه في غاية
 البعد والذى يقال بالقياس الى غيره فليس ¹⁹ يوجد له شئ هو منه في
 e غاية البعد اذ كان يقال بالقياس الى اشياء غير متناهية ودليل ²⁰ ثالث
 ايضا وذلك انه لو كان الكبير ضد الصغير لوجد الشئ الواحد بعينه
 قابلا للمتضادات معا فان الشئ الواحد بعينه قد يوصف بانه كبير ¹⁰

نضعها F : نضعهما C, L ¹⁰ — Inc. C 14^r. — Com. — من F, L, b, z ¹⁴ [على] : b, z, j, وعلی
 ودایل Ita C, F, L, g, b ²⁰ — ایس F : فلیس C, L ¹⁹ — Inc. F 7^r. — Inc. L 5^r. ¹⁷ —

[Κατηγορίαι, p. 5 b, 22-37]

Kitāb al-Maqūlāt

كبيرة . وايضا قد نقول ^t ان في القرية اسما كثيرا وفي مدينة اثينيه ^{t*} اناسا قليلا على
 انهم اضعاف اوليك ونقول ان في البيت اناسا كثيرا وفي الملعب اناسا قليلا على انهم
 اكثر منهم كثيرا وايضا ذو الذراعين وذو الثلث الاذرع ^t وكل واحد مما اشبههما
 يدل على كم فاما الكبير والصغير فليس ^t يدلان على كم بل على مضاف فان الكبير
 والصغير انما يعقلان بالقياس الى شئ اخر فيكون من البين ان هذين من المضاف . وايضا [30]
 ان وضعت اضماء كم او وضعت اضماء ليس ^{t*} بكم فليس لهما ^{t**} مضاد البتة وذلك
 ان الشئ الذى لا يمكن اخذه بنفسه وانما يمكن اخذه بقياسه الى غيره كيف يمكن ان
 يكون لهذا مضاد ^p . وايضا ان يكن ^t الكبير والصغير متضادين وجد الشئ بعينه قابلا [33]
 للمتضادات مما وان كل واحد منهما ^{t*} ايضا ^{t**} مضاد لذاته لان الشئ بعينه قد يوجد
 كبيرا وصغيرا معا اذ كان عند هذا صغيرا وهو بعينه عند غيره كبيرا فيكون قد ²²⁸

- واما الصغير والكبير فلا (222) - الثلثة الاذرع (221) - اثينيه * - قد نقول (219) - : t : LECT.
 *om. - وان يكون كل واحد منها (227) - ان كان (226) - فليس لها ** - انها ليست * - انها (224)
 وهو بعينه عند غيره كبيرا (228) - مضادا ** - ايضا

LECT. p : - (226) ita مضاد

وصغير لاكن²¹ بالاضافة الى²² شيئين اثنين فلو وصف بذلك على طريق التضاد اعنى بذاته وعلى جهة ما يوصف الجسم بانه ابيض واسود لوجد الضدان معا في موضوع واحد فكان يمكن ان يكون الشيء ابيض واسود معا وذلك محال²³ ولذلك ليس يمكن في الضدين ان يجتمعا معا في موضوع واحد ولا من جهتين كما يمكن²⁴ ذلك في سائر المتقابلات²⁵ وايضا لو كان الكبير ضد الصغير لكان الشيء²⁶ يصاد نفسه لان الشيء يوصف بانه صغير وكبير²⁷ معا فاذا²⁸ وضعنا انها اضداد لزم ان تكون²⁹ هاتان³⁰ الصفتان صفتين قائمتين بذات الشيء الواحد بعينه فيكون الشيء الواحد بعينه³⁰ كبيرا وصغيرا معا فيجب ان يكون الشيء يصاد نفسه وذلك في غاية الاستحالة¹⁰ فقد تبين من هذا انه ليس الكبير ولا الصغير ولا القليل ولا الكثير^g

— محال²³ C om. — الى²² C om. — لكن²¹ C, E ; لاكن²¹ F, L —
 ولذلك ليس يمكن²⁴ F om. 2 lin. præc. —
 C om. ; كبير وصغير²⁵ F, b, j ; صغير وكبير²⁶ L — في الضدين .. المتقابلات²⁷ L —
 هاتان³⁰ C : هاتان²⁹ F, L — يكون²⁸ C : تكون²⁸ F, L — فاذا²⁸ C, F ; اذا²⁸ b, j om.

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. 5 b, 37-6 a, 10]

يوجد الشيء بعينه كبيرا وصغيرا في زمان بعينه^t حتى يكون قد يقبل الضدين معا الا انه من المتفق عليه انه ليس يمكن ان يقبل شي واحد^{t*} الضدين معا مال ذلك في الجوهر فان الجوهر من المتفق عليه انه قابل للمتضادات الا انه لن يصح ويسقم معا^t ولا يكون ابيض واسود^{t*} [4] معا ولا شي من ساير الاشياء البتة يقبل الضدين معا ويوجد ايضا كل واحد منهما مضادا^f لذاته وذلك انه ان كان الكبير مضادا للصغير وكان الشيء الواحد بعينه كبيرا وصغيرا معا فالشيء يكون مضادا لذاته الا انه من المحال ان يكون شي مضادا^f لذاته فليس [9] الكبير اذا مضادا^f للصغير ولا الكثير للقليل . فمكون^{t*} هذه وان قال الانسان انها^g

معا²³¹ om. — شي واحد يقبل^{*} — يمكن²³⁰ om. — زمان واحد بعينه²²⁹ —
 فتكون^{*} — مضاد²³⁵ — يكون شي واحد بعينه مضادا²³⁴ — اسود وابيض^{*} —
 مضاد²³³ —

h من المضاد³¹ وسواء سلمنا انها كم او لم نسلم ذلك³². ³³ قال واكثر ما³⁴
يظن ان التضاد يلحق الكم في الجنس منه الذى هو المكان لان
المكان الاعلى الذى هو مقعر الفلك يظن به انه مضاد للمكان
الاسفل الذى هو وسط العالم اعنى مكان الارض الذى³⁵ هو مقعر³⁶
الماء ومقعر³⁷ بعض³⁸ الهواء وانما ذهبوا الى ان هذين المكانين متضادان⁵
لما كان كل واحد منهما في غاية البعد عن صاحبه حتى لا يوجد بعد
ابعد منه ولظهور هذا المعنى فيهما³⁹ اجتلبوا الحد⁴⁰ لسائر المتضادات
من هذا الاسم فقالوا في حدهما انهما اللذان البعد بينهما في الوجود
غاية البعد وهما في جنس واحد⁴¹ الا انهم يعنون⁴² هاهنا⁴³ البعد في
i الوجود لا البعد في المسافة. ⁴⁴ قلت ويشبهه ان يكون التضاد هاهنا⁴⁵ انما¹⁰
لحق الكم بما هو اين لا بما هو⁴⁴ كم ولا ايضا بما هو⁴⁵ مضاف اعنى فوق

التضادات C: المضار L, المضاد F — ³¹ at non C,F,L. — فيكون الشيء الواحد بعينه plur. — ³² C vid. addere نسلم — Inc. C 11^v. — ³³ C,F,L,b قال j: om. — ³⁴ F,L,g,h,j ما C om. — ³⁵ F,L,j الذى C om. — ³⁶ C مقعر — ³⁷ C ومقعر — ³⁸ F : C اجتلبوا الحد (b) F,L,(b) — ³⁹ فيها C,L : فيها F — ⁴⁰ لبعض C : بعض L , بعض F — ⁴¹ F om. 4 lin. seq. ; F* supplet in margine (cf. n. 50), et add. in fine اليهود من اخر من خط اليهود — ⁴² C,L انهم يعنون F* : انهم يعنون F*,L — ⁴³ هاهنا C : هاهنا F*,L — ⁴⁴ C⁴ om. — ⁴⁵ F*,L, h,j : C om.

[Κατηγορ., p. 6 a, 10-18]

Kitāb al-Maqoūlāt

ليست من المضاف بل من الكم ليس فيها تضاد واكثر ما ظنت المضادة في الكم [I2]²⁸⁰
موجودة في المكان لان المكان الاعلى يضمون انه مضاد للمكان الاسفل ويعنون
بالمكان الاسفل المكان الذى يقى^t الوسط وانما ذهبوا الى ذلك لان البعد بين الوسط
وبين اطراف العالم ابعد البعد ويشبه^t ان يكونوا انما اجتلبوا الحد لسائر المتضادات من
هذه لانهم انما يجدون المتضادات بانها التي بعدها بعضها من بعض غاية البعد ويجمعها جنس²⁴⁰

واسفل بل ذلك⁴⁰ شيء عرض للمضاف⁴⁷ كما عرض للكلم⁴⁸ ولذلك ليس ينبغي من هذا ان يعتقد انه يلحق المضاف⁴⁹ تضاد⁵⁰

6

و

قَدَ ومن خواص الكم انه ليس يقبل الاقل ولا الاكثر فانه ليس هذا الكم المشار اليه ذا ذراعين اكثر من هذا الاخر الذى هو ايضا ذو ذراعين² ولا ثلاثة اكثر من ثلاثة³ ولا يقال ايضا فى زمان ما⁴ انه زمان اكثر⁵ من زمان آخر الا ان هاتين الخاصتين⁶ يشارك الكم فيهما⁷ الجوهر اعنى فى انه⁸ ليس له ضد وفى انه لا يقبل الاقل والاكثر

7

ز

والشيء⁹ الذى هو اخص الخواص بالكم هو المساوى وغير¹⁰ a

الكم F^* ⁴⁰ — للمضافات C : للمضاف $F^*, I, b, (j)$ ⁴⁷ — لذلك F^* : ذلك C, I, b, j ⁴⁸ —
— F^*, L ⁴⁹: المضاف C : للمضاف j ; 'relationem'. — $Hucusque F^*$ (cf. n. 41).⁵⁰

6. — L ¹ و z ²; F : السادس C, j ; الفصل السادس C, j ; b om. — C om. (bom.)
ولا ثلاثة اكثر F, L, j , (ثلاثة C) — $Ita C$ (cum ثلاثة) — اكثر من هذا ... ذو ذراعين *lin. prac.*
 C, L ⁰ — L^1 ?, اكبر L^2 : اكثر C, F, j ⁵ — C omit. — ما $F, L, b, (j)$ ⁴ — من ثلاثة
ذاته C : انه F, L, b, j ⁸ — فيها C, E — فيها F, L ⁷ — الخاصيتين F vid. الخاصتين

7. — L ¹ و z ²; g , z ³; F : السابع C, j ; الفصل السابع C, j ; *at non* [قال]² *præm.*

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγ., p. 6 a, 18-26]

241 [19] واحد . وليس بمظنون بالكم انه قابل للاكثر والاقل مثال ذلك ذو الذراعين فانه
ليس هذا ذا ذراعين باكثر من هذا وكذلك فى العدد مثال ذلك الثلاثة والخمسة فانه
ليس يقال ان هذه خمسة باكثر مما هذه ثلاثة او ان هذه ثلاثة باكثر مما هذه ثلثة ولا
يقال ايضا فى زمان انه زمان باكثر من غيره ولا يقال بالجملة فى شيء مما ذكر الاكثر
243 [26] ولا الاقل¹ فيكون اذا الكم غير قابل للاكثر والاقل . واخص الخواص بالكم انه⁷
245

LECT. t : — (245) الاكثر والاقل

b المساوى فان ما عدا الكم لا يوصف بهذا مثال ذلك ان الكيف لا يقال فيه مساو ولا غير مساو بل يقال شبيه وغير شبيه وذلك انا نقول ان هذا البياض شبيه بهذا البياض او غير شبيه ولا نقول⁵ مساو او غير مساو الا بالعرض . فيكون على هذا اخص الخواص بالكم انه اما مساو واما⁶ غير مساو

5

C,F,L,b. — ³ Inc. C 12^r. — ⁴ C add. انه ; at non F,L,b,j. — ⁵ C يقول — ⁶ L
 واما : C,F ; او b ٦٨٨ ; j 'et'.

[Κατηγορ., p. 6 a,26-35]

Kitāb al-Maqūlāt

يقال مساويا وغير مساو ومثال ذلك الجنة^t تقال مساوية وغير مساوية وكل واحد²⁴⁶ من ساير ما ذكر على هذا المثال يقال مساو^t وغير مساو واما ساير ما لم يكن كما^p فليس يكاد يظن به انه يقال مساويا وغير مساو مثال^t ذلك الخال ليس يكاد^p ان تقال [32] مساوية ولا^t غير مساوية بل الاخرى ان تقال شبيهة والايض ليس يكاد ان يقال مساويا c وغير مساو بل شبيه فيكون^t اخص خواص الكم انه يقال مساويا*^t وغير مساو [34]²⁵⁰

مار* - فتكون (250) - او (249) - ومثال (248) - مساو (247) - الخشبة (246) -
 LECT. t : - (247) ita - كما (246) s. p. imit. - (250) ita
 LECT. p : - (247) ita - كما (246) s. p. imit. - (250) ita

القسم¹ الثالث

في² مقولة الاضافة

والذى يتكلم فيه في هذه المقولة منحصر في فصول ثمانية 0
 الاول في رسم الاشياء¹ المضافة وتعددتها على جهة التمثيل
 الثانى في انه قد توجد المضادة² في المضاف 5
 الثالث في ان بعض المضاف³ يقبل⁴ الاقل والاكثر

الرابع في ان من خواص المضافين ان كل واحد منهما يرجع
 بالتكافؤ على الآخر⁵ اذا اخذا⁶ باسميهما الدالين عليهما من حيث
 هما مضافان⁸ ان كان لهما اسم⁹ او اخترع لهما اسم متى لم يكن لهما
 اسم¹⁰

الخامس في ان المضافين اذا اخذا باسميهما¹⁰ الدالين عليهما من
 حيث هما¹¹ مضافان ومتكافئان¹² فان الصفة التى بها صار كل واحد
 منهما مضافا لصاحبه تتميز¹³ من سائر الصفات الموجودة في المضافين

III. — [القول في] z : في C, F, L, b — ² C, F, L, b — والاقسم C : القسم¹

0. — (توجد cum) التضاد C : المضادة F, L — ² F, L, b, z , الاشياء F, L , الاشياء $Ita C$ ¹ —
 يرجع بالتكافؤ على الآخر⁵ L — تقبل C : يقبل F, L ⁴ — $C om.$: المضاف F, L, b, z ³ —
 اخذنا C : اخذا F, L, b, z ⁶ — يرجع على صاحبه بالتاكيد $C v'id.$; يرجع بالتكافؤ F, b, z :
 'nomen', z, b اسم L ⁹ — مضافان C : مضافان ⁸ — انهما C : هما F, L ⁷ —
 — [؟] 'per nomina' [leg. 'per omnia'] z ; باسمى C : باسميهما $F, L, (b)$ ¹⁰ — اما C, F :
 تتميز F, تتميز L ¹³ — ومتكافيان C, F, L : ومتكافئان E ¹² — هما $Ita C, F, L, z$ ¹¹

بانه¹⁴ متى ارتفعت سائر الصفات وبقيت تلك الصفة لم ترتفع¹⁵ تلك النسبة التي بين المضافين ومتى ارتفعت تلك الصفة ارتفعت¹⁶ النسبة واما اذا اخذنا من حيث هما متكافئان¹⁷ لم يلزم اذا ارتفعت سائر الاشياء التي في المضافين وبقيت تلك الصفة التي ينسب¹⁸ بها الى قرينه¹⁹ ان تبقى النسبة²⁰

5

السادس²¹ في ان من خواص المضافين انهما²² يوجدان معا بالطبع ومتى ارتفع²³ احدهما ان يرتفع²⁴ الاخر ويجل²⁵ ما يعرض في ذلك من شك السابع في تقرير ما يمكن ان يشك فيه من امر الجواهر هل يوجد فيها شيء من المضاف²⁶ وحل ذلك الشك بتعقب الرسم المتقدم للمضاف واصلاحه باشتراط الشيء الذي يتناول المضافين بالحقيقة اذ¹⁰ كان انما رسمه اولاً بحسب بادى الرأى والمشهور قصداً منه²⁷ للاسهل في التعليم فان نقل المتعلم من المشهور الى الامر²⁸ اليقيني اسهل من²⁹ ان يهجم³⁰ به اولاً على الامر اليقيني³¹ الثامن في انه متى اشترط في رسم المضافين الشرط³² الذى به يكون رسماً خاصاً بهما ومفهماً³³ لجوهرهما³⁴ وجد ان³⁵ من خواصهما انه³⁶ متى¹⁵

C om. (hom.) ¹⁴ — يرتفع *C*: ترتفع *F, L* ¹⁵ — وانه *C*; فانه *L, b*: بانه *F, j* ¹⁶ — تميز *C, b, L*, ينسب *F* ¹⁷ — متكافئان *L*, متكافئان *F*: متكافئان *E* ¹⁸ — تلك الصفة ارتفعت *C*: تبى *L*, تبى *F* ¹⁹ — قرينة *C vid.*, قرينة *L*: قرينه *F, j, b* ²⁰ — نسبت *C*: ينسب *L, b, j*, ارتفع *L, b, j* ²¹ — *Inc. C 12^v*. — *Inc. L 5^v*. ²² — *Inc. L 5^v*. — *Inc. L 5^v*. ²³ — *Inc. L 5^v*. ²⁴ — *Inc. L 5^v*. ²⁵ — *Inc. L 5^v*. ²⁶ — *Inc. L 5^v*. ²⁷ — *Inc. L 5^v*. ²⁸ — *Inc. L 5^v*. ²⁹ — *Inc. L 5^v*. ³⁰ — *Inc. L 5^v*. ³¹ — *Inc. L 5^v*. ³² — *Inc. L 5^v*. ³³ — *Inc. L 5^v*. ³⁴ — *Inc. L 5^v*. ³⁵ — *Inc. L 5^v*. ³⁶ — *Inc. L 5^v*.

عرف احدهما عرف الآخر ضرورة وان بذلك يبين³⁷ انه ليس من الجوهر شيء يعد من المضاف ويعرف مع هذا صعوبة حل هذه الشكوك في هذا الموضوع مع سهولة التشكك فيها في هذا الموضوع والسبب في ذلك ان نظره هاهنا³⁸ فيها انما هو بحسب المشهور³⁹

1

الفصل¹

5

قَالَ والاشياء³ المضافة هي التي تقال⁴ ماهياتها وذواتها بالقياس الى a شيء آخر اما بذاتها⁵ واما بحرف من حروف النسبة مثل الى وما اشبهه⁶ مثال⁷ ذلك ان الاكبر ماهيته⁸ انما تقال⁹ بالقياس الى غيره فانه¹⁰ انما هو اكبر من شيء، وكذلك الضعف هو ضعف لشيء، والملكة^b 10 والحال والحس والعلم من المضاف فان جميع هذه ماهياتها¹¹ تقال¹²

—³⁹ C — مهنا C : ماهنا F, L³⁸ — 'ostenditur' j ; تبين C, h ; تبين F : يبين L³⁷ — من المقولة. at non F, L, h, j.

1. —¹ C, L, j : الفصل ; F, h om. —² L, (i) آ : C, L الاول ; j ; 'prima' ; h om. —³ C, g, h, j : والاشياء F, [cf. supra, p. 50, 4¹] : L : والاسماء —⁴ F, L : تقال : C يقال F⁵ add. 'ut magnum et parvum' ; at nihil add. C, L, h. —⁶ F, L, (h) : اشبهه C : اشبهه C —⁷ مثل C —⁸ ماهيته F, L —⁹ مهية C : ماهيته F, L —¹⁰ فانه F, h, j —¹¹ يقا C : تقال F, —¹² مهياتها C : ماهياتها F, L —¹¹ بانه C, E : فانه L vid. : فانه F, h, j —¹⁰ يقا C : تقال

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορίαι, p. 6 a, 36 - 6 b, 3]

في التي من المضاف^t

251

[36] يقال في الاشياء انما من المضاف متى كانت ماهياتها^a انما تقال بالقياس الى غيرها او على^a نحو اخر من نحو النسبة الى غيرها اي نحو كان مثال ذلك ان الاكبر ماهيته انما تقال بالقياس الى غيره وذلك انه انما يقال اكبر من شيء والضعف ماهيته بالقياس الى غيره وذلك انه انما يقال ضعفاً لشيء وكذلك كل ما^t يبرى هذا المجرى . ومن المضاف^b 255 ايضا هذه الاشياء مثال ذلك الملكة والحال والحس والعلم والموضع فان جميع ما ذكر كلما⁶ - ضعف⁽²⁵⁵⁾ - انما تقال. add. (254) - ماهيتها⁽²⁵²⁾ - القول في المضاف⁽²⁵¹⁾ - LECT. t :

بالتقياس الى شئ آخر¹³ وذلك ان الملكة هي¹⁴ ملكة لشيء والعلم
c معلوم والحس لمحسوس وكذلك¹⁵ الكبير والصغير فانهما¹⁶ انما
d يقالان¹⁷ بالاضافة وكذلك الشبيه فانه انما¹⁸ هو شبيه لشيء والاضطجاع
والقيام والجلوس¹⁹ هي من الوضع والوضع من المضاف بجهة ما فاما²⁰
يضطجع ويقوم ويجلس فليست هي²¹ من الوضع بل من الاشياء⁵
المشتق لها الاسم²² من الوضع يعنى الذى²³ فى مقولة الوضع²⁴

ب

2

وقد يلحق الامور المضافة ان تكون³ متضادة ومثال ذلك

L تقال *C* : يقا¹³ *F add.* النسبة. بحرف من حروف النسبة. — *F, L, j*. — ¹⁴ *F, L, j*
الكبير والصغير فانهما انما يقالان بالاضافة *F¹ omit. (hom.) lin. seq.* — متى *C* : هي
*F** : يقالان *C, L, j*. — فانما *C* : فانما *F*, L, j*. — وكذلك *F* supplet in marg.* — ¹⁶ *F*, L, j*
, فاما *F* — ²⁰ *F* — ¹⁹ *Inc. C 13¹.* — فانما *C* : فانه انما *F, L, (b), j* — ¹⁸ *F, L, (b), j* ; نقول ان
z add. 'ex nominibus' ; ²² *z* — ويقوم ويجلس فليست هي *C om.* — فانما *C* : فانما *L*
وهي فى الحقيقة من مقولة *C add.* ²⁴ *C* : التى *C, F* : الذى *L, j*. — ²³ *C, F, L, b.* — *at nihil add.* *C, F, L, b.* — ²⁰ *F* : *L² add.* ; ان يفعل وان يفعل
³ *F*, قال *C, g, j pr.* — ² *C, g, j pr.* ; الفصل الثانى *C, j* ; *L* : ¹ *L* — ² *C, g, j pr.* ; الفصل الثانى *C, j* ; *L* : ¹ *L* — ² *C, g, j pr.*

[Kατὰ γ., p. 6 b, 3-15]

Kitāb al-Maqūlāt

من ذلك فاهيته انما تقال بالتقياس الى غيره لا غير وذلك ان الملكة انما تقال ملكة²⁵⁷
لشيء والعلم علم بشئ والوضع وضع لشيء والحس حس بشئ وسائر ما ذكرنا يبرى هذا
c المجرى فالاشياء اذ التي من المضاف هي كل ما^t كانت ماهياتها^{t*} انما تقال بالتقياس الى [6]
غيره او على نحو اخر من انما النسبة الى غيرها اى نحو كان لا غير^t مثال ذلك الجبل
260 يقال كبيراً بالتقياس الى غيره فانه انما يقال جبل كبير بالاضافة^{t*} الى شئ والشبيه انما
d يقال شبيهاً بشئ وسائر ما يبرى هذا المجرى على هذا المثال يقال بالاضافة والاضطجاع [II]
والقيام والجلوس هي من الوضع والوضع من المضاف فاما^t يضطجع او يقوم^{t*} او يجلس
2 فليست من الوضع بل من الاشياء المشتق لها الاسم من الوضع الذى ذكر . وقد يوجد^t [I5] 64

- كبير (261) - لا غير *om.* (260) - اهايتها* - كلمة (259) - انما هي ملكة (257) -
توجد (264) - ويقوم* - فانما ان (263) - شبيهه (262) - باضافته*

الفضيلة والرذيلة من المضاف وكلاهما متضادان وكذلك العلم والجهل
كل واحد منهما من المضاف وهما متضادان الا انه ليس يوجد هذا
لكل الاشياء المضافة فان الضعف ليس له ضد⁴ ولا لثلاثة⁵ الاضعاف
ضد

3

١
هم

5

² وكذلك قد يقبل بعض المضاف³ الاقل والاكثر فان الشبيه
وغير الشبيه والمساوي وغير المساوي كل واحد منهما من المضاف
وقد يكون شبيه اكثر⁴ من شبيهه واقل⁵ وكذلك⁶ غير المساوي⁷
وبعضها ليس يقبل ذلك فانه ليس ضعف اقل ولا اكثر من ضعف⁸

L, b, z, ثلاثه ⁵ *Ita F* — لضعف *C*: له ضد *L*, له ضد *F, b, z* — يلحق *C*: تكون *L, b, z*,
لثلاثة *C*, لثلاثة

3. — ¹ *L* — ² *z pram.* [قال] ; *at* الفصل الثالث *C, z*; والثالث *F*: ³ *L* — ⁴ *C, L, g*,
non C, F, L, b. — المضافات *C, F, g, b, z*: المضاف ³ *L* (*cf. supra, p. 50, 6*) — اكثر *b, z*,
h, j: وكذلك ⁸ *C¹, F, L, g, b, z* — ⁵ *C, L, g, b*: واقل *F*: واكثر *z*; *om.* — ⁶ *C¹, F, L, g, b, z*:
ولا مساو اكثر من مساو وغير المساوي *F¹*: غير المساوي *F², L, b, z* — وليس كذلك *C²*
(*cf. n. 7*); ولا مساو اكثر من مساو *C, F add.* (8). — ⁸ *C, F add.* (7); ولا مساو اكثر من مساو
at non L, b, z.

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορίαι, p. 6 b, 15-26]

ايضا المضادة في المضاف مثال ذلك النضيية والخسيسة كل واحد مضاد لصاحبه وهو^t من
المضاف والعلم والجهل الا ان المضادة ليست موجودة في كل المضاف فانه ليس للضعفين
ضد ولا للثلاثة الاضعاف ولا لشي مما كان مثله . وقد يظن المضاف^t انه ايضا^{*} يقبل⁸
الاكثر والاقل لان الشبيه يقال^t اكثر شبيها واقل شبيها^{*} وغير المساوي يقال اكثر واقل
وكل واحد منها من المضاف فان الشبيه انما يقال شبيها^t بشي وغير المساوي غير مساو لشي
ولكن ليس كله يقبل الاكثر والاقل فان الضعف ليس يقال ضعفا^t اكثر ولا اقل ولا شيا
270

فيه ²⁶⁸ *add.* — ايضا ^{*} *om.* — بالمضاف ⁽²⁶⁷⁾ — واحدة مضادة لقرينتها وهما ⁽²⁶⁵⁾ — *LECT. t*:
ضعف ⁽²⁷⁰⁾ — شبيه ⁽²⁶⁹⁾ — لان الشبيه يقال فيه اكثر شبيها واقل *et repetit* شبيها ^{*} *om.* —

د

4

a² ومن خواص المضافين ان كل واحد منهما يرجع على صاحبه في النسبة بالتكافؤ. مثال ذلك العبد هو عبد للمولى والمولى مولى³ للعبد والضعف ضعف⁴ للضعف⁵ والنصف نصف⁶ للضعف وكذلك في ساثرها وسواء كان اسم⁷ المضافين متغايرين مثل الضعف والنصف⁵ او كان احدهما مشتقا⁸ من الثانى مثل العلم والمعلوم والحس b والمحسوس فان كل واحد من هذه يقال بالقياس الى قرينه⁹ وقد يظن ان هذه الخاصة غير موجودة لكثير من الاشياء المضافة متى¹⁰ لم يضيف¹¹ الشيء¹² الى قرينه اضافة معادلة اى لا يؤخذ¹³ كل واحد منها مضافاً الى صاحبه من طريق ما هو¹⁴ بل تكون¹⁵ اضافة¹⁶ احدهما الى¹⁰ الآخر من طريق ما هو¹⁷ والآخر بالعرض او يكون كل واحد منهما¹⁸

4. — ¹ L د : F الرابع ; C, z النصل الرابع ; g ; ب ; h om. — ² j pram. [قال] ; at non C, F, L, h. — ³ F, L, h, z مولى : C om. — ⁴ F, L, h, z ضعف : C om. — ⁵ C, F, h الضعف : L — ⁶ F, L, h, z نصف : C omit. — ⁷ C, F, L اسم : h, z plur. — ⁸ C مشتقان — ⁹ F, L, h, z قرينه : C — ¹⁰ C add. اضيفت ; at non F, L, h, z. — ¹¹ C ما هو F : ما هو C, L, h, z يوجد — ¹² C لشيء — ¹³ F, L يؤخذ : C, F*, h, z يوجد — ¹⁴ C يكون : C — ¹⁵ L تكون , F يكون — ¹⁶ Inc. C 13^v. — ¹⁷ C, L, [h], z ما هو مضاف F : ما هو مضاف F add. — ¹⁸ F add. قد اخذ ; at non C, L, h, z.

[Κατηχη., p. 6 b, 27-37]

Kitāb al-Maqūlāt

⁴ مما كان مثله. والمضافات كلها ترجع بالتكافؤ بعضها على بعض في القول مثال ذلك العبد²⁸ ^a يقال عبد للمولى والمولى يقال مولى للعبد والضعف ضعف للنصف والنصف نصف للضعف والاكبر اكبر من الاصغر والاصغر اصغر من الاكبر وكذلك ايضا في سايرها ما خلا انها في خروج اللفظ ربما اختلف تصريفها مثال ذلك العلم يقال علم بمعلوم والمعلوم معلوم للعلم b والحس حس بمحسوس والمحسوس محسوس للحس لكن ربما قلنا غير متكافئين متى لم³⁶ ^b

- لا من طريق ما هو¹⁰. مثال ذلك ان اضيف الجناح الى ذى الريش^c
 فقيل ذو²⁰ الريش له جناح²¹ لم يصدق رجوع هذا بالتكافؤ²²
 وهو ان الجناح جناح²³ لذى الريش فانه ليس نسبة²⁴ الجناح الى ذى
 الريش من طريق ما هو ذو ريش²⁵ اذ²⁵ كان قد يوجد ما له²⁶ جناح²⁶
⁵ وليس له ريش فنسبة الجناح ليست له من جهة ما هو ذو ريش
 ونسبة²⁷ ذى الريش²⁸ الى الجناح هي له من جهة ما هو ذو ريش ولذلك
 لم تكن²⁹ هذه الاضافة معادلة. فاذا غير هذا واخذت³⁰ النسبة معادلة^d
 فقيل ذو الجناح هو ذو جناح بالجناح رجع هذا³¹ بالتكافؤ وهو ان
 الجناح جناح لذى الجناح³² او نقول³³ ذو الريش هو³⁴ ذو جناح بريش
¹⁰ والجناح بالريش هو³⁵ جناح لذى الريش ولذلك اذا لم تكن الاضافة^e

—¹⁰ *C, L, b, j*; ما هو مضاف *F*: ما هو *L, z, j* — *F om* (cf. n. 21). —

و الجناح جناح الجنا (!) لذى الريش *C add.* — *F omit.* — *C add.* لذى الريش له جناح *C, L* — *F add.* الجناح جناح لذى الريش. (cf. n. 22) ; *at nihil add. L, b, j.* — ²² *F om. verba seq.*

— ²³ *C, F om.* ; جناح *L, b, j*. — ²⁴ *F, L, b,* وهو ان الجناح جناح لذى الريش (cf. n. 21). — ونسبة ²⁷ *C, F* — ما له ما له *C*: ما له ²⁶ — اذا *C*: اذ ²⁵ *F, L, b* — نسبة *C*: نسبة *(j)*

— ²⁸ *F,* 'habentis pennas'; *j*; ذى *C*; ذو الريش *L*: ذى الريش *F* ²⁸ — ولا نسبة *L, z, j* — ²⁹ *F,* 'hic'; *j*, هذا *C, L* — *F, b om.*

— ³⁰ *F, L, b, j*; واحد *C*: واخذت *F, L, b, j* — *C*: يمكن — ³¹ *C, L, b* — *F, b om.*

— ³² *F, L, b* نقول *F s. p. in*, *C, L, g, b, j* — لذى الجناح جناح *C*: جناح لذى الجناح *F, L, b* — ³³ *C, L, g, b, j* نقول *F s. p. in*, *C, L, g, b, j* — ³⁴ *F, L, b, j* هو ذو الريش هو *C*: ذو الريش هو *F, L, b, j* — ³⁵ *C om.* هو (cf. n. 34). —

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγο., p. 6 b, 37-7 a, 5]

- ²⁷⁶ [38] يضاف الى الشئ الذى اليه يضاف اضافة معادلة بل فرط المضيف. مثال ذلك الجناح ان^c
 اضيف الى ذى الريش لم يرجع بالتكافؤ ذو الريش على الجناح لان الاول لم تكن
 اضافته معادلة اعنى الجناح الى ذى الريش وذلك انه ليس من طريق ان ذا الريش ذو
 الريش اضيف اليه فى القول الجناح لكن من طريق انه ذو جناح اذ كان كثيرا غيره
²⁸⁰ [3] من ذوى الاجنحة لا ريش له فان جعلت الاضافة معادلة رجع ايضا بالتكافؤ مثال ذات^d
⁵ الجناح جناح لذى الجناح وذو الجناح بالجناح هو ذو جناح وخالق ان يكون ربما^e

المعادلة لها اسم يدل عليها من حيث هي معادلة وذلك اما لكلي³⁷
 المضافين او لاحدهما فقد يضطر المضيف ان يضع³⁸ لكليهما اسما او
 f لاحدهما من حيث يستعملهما مضافين مثال ذلك ان السكان ان³⁹
 اضيف الى الزورق⁴⁰ لم تكن اضافته معادلة لانه ليس من جهة ان
 الزورق زورق⁴¹ اضيف اليه السكان اذ كان قد توجد⁴² زورق⁵
 لا سكان لها كما ان السكان⁴³ اما اضيف الى الزورق⁴⁴ من جهة ما
 هو⁴⁵ سكان⁴⁶ ولذلك لا يرجع بالتكافؤ فيقال⁴⁷ ان الزورق زورق⁴⁸
 g للسكان كما يقال ان السكان سكان للزورق⁴⁹ ولاكن⁵⁰ اذا اريد
 في مثل هذا ان تكون⁵¹ الاضافة معادلة من الطرفين⁵² ومأخوذة بحال
 واحدة منهما فينبغي ان يقال السكان سكان للزورق ذى السكان¹⁰
 وحينئذ يصدق ان الزورق ذا⁵³ السكان زورق بالسكان فانه كما ان

— ³⁸ Inc. — لكلا C : لكلي L , لكلي F — ³⁷ F — يكن الاضافة C : تكن الاضافة ³⁶ F, L
 L 6^r. — ³⁹ F, L, h, j, z : ان C — اذا ⁴⁰ F, L : الزورق C — الزورق زوق C ⁴¹ —
 — ⁴² F, L : توجد C : يوجد C — ⁴³ Voc. L : السكان — ⁴⁴ C : الزورق — ⁴⁵ Ita C, F
 — ⁴⁶ F, L, h, j, z : سكان C omit. — ⁴⁷ Voc. edit., (h, j). — ⁴⁸ C : الزورق زوق C
 — ⁴⁹ Ita C, F, L, (h) : الزورق L — ولاكن C, E, F : ولاكن L ⁵⁰ — تكون F, L, h, j, z : C
 om. — ⁵² Inc. C 14^r. — ⁵³ F, L, j : ذا C

[Καταγγ., p. 7 3, 6-14]

Kitāb al-Maqūlāt

نظرت^t الى اختراع الاسم متى لم نجد^p اسما موضوعا اليه تقع الاضافة معادلة مثال ذلك [7]⁸²
 ان السكان ان اضيف الى الزورق^t لم تكن اضافته معادلة لانه ليس من طريق ان
 الزورق زورق اضيف اليه في القول السكان اذ كان قد يوجد^p زوراق^p لا سكان لها
 g ولذلك لا يرجع بالتكافؤ لانه ليس يقال ان الزورق زورق بالسكان لكن خابق ان [II]⁸⁵
 تكون^t الاضافة عدل اذا^t قيلت على هذا النحو السكان سكان لذى السكان او على
 نحو ذلك اذ ليس يوجد اسم موضوع فيرجع حينئذ متكافيا اذ^p كانت الاضافة معادلة

LECT. t : — (282) — يضطر (283) — الزورق (284) — توجد (286) — تكون (286) — * ان

LECT. p : — (282) vid. — نجد (284) — زوراق (287) — اذا¹, vid. ²

السكان انما هو سكان بالزورق كذلك⁵⁴ الزورق الذى من شأنه ان يكون له سكان هو زورق بالسكان⁵⁶ ومثال ذلك ايضا انه اذا اضيف الراس الى⁵⁷ ذى الراس كانت اضافة معادلة ومتى اضيف الى الحى لم تكن⁵⁸ معادلة فان الحى ليس له راس من طريق ما هو حى⁵⁹ اذ كان قد يوجد من الحيوان ما لا راس له . فهذا هو الطريق الذى⁶⁰ ينبغى للمضيف ان يسلكها⁶⁰ فيما⁶¹ ليس له اسم من⁶² المضاف اعنى ان يضع لها اسما يدل على المضافين من حيث تكون⁶³ اضافتهما⁶⁴ معادلة مثل ما قلنا فى الجناح والسكان . واذا كان هذا هكذا فكل⁶⁵ المضافات اذا اخذت على التعادل اى من طريق ما هى⁶⁵ مضافات لا من طريق ما هى تحت مقولة اخرى وجدت لها هذه الخاصة دائما وهو ان كل واحد منهما يرجع على صاحبه بالتكافؤ واما اذا اضيف احدهما الى الآخر واخذ كل واحد منهما جزافا⁶⁶ او باى⁶⁷ صفة اتفقت

[السكان] *h, z* : بالسكان *C, F, L* — ⁵⁴ *Inc. F 8^v* . — وكذلك *C* : كذلك *F, L, h, z* — ⁵⁵ *Inc. F 8^v* . — ⁵⁶ *Inc. F 8^v* . — ⁵⁷ *Inc. F 8^v* . — ⁵⁸ *Inc. F 8^v* . — ⁵⁹ *Inc. F 8^v* . — ⁶⁰ *Inc. F 8^v* . — ⁶¹ *Inc. F 8^v* . — ⁶² *Inc. F 8^v* . — ⁶³ *Inc. F 8^v* . — ⁶⁴ *Inc. F 8^v* . — ⁶⁵ *Inc. F 8^v* . — ⁶⁶ *Inc. F 8^v* . — ⁶⁷ *Inc. F 8^v* .

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορίαι, p. 7 a, 14-24]

²⁸⁸ [16] له^t فان ذا السكان انما هو ذو سكان بالسكان وكذلك ايضا فى سايرها مثال ذلك ان الراس يكون^t اضافته الى ذى الراس اعدل من اضافته الى الحى فانه ليس الحى من طريق ما هو حى له راس اذ كان كثير من الحيوان لا راس له وهكذا اسهل ما لعله¹ يتبين لك به اخذ الاسما فيما لم يكن لها اسما موضوعة ان تضع الاسما من الاول للتي^t عليها ترجع بالتكافؤ على مثال ما فعل فى^t التي^t ذكرت انما من الجناح ذو^t الجناح ومن [22] السكان ذو^t السكان . فكل الاضافات^t اذا^t اضيفت على المعادلة قيل انها ترجع^k بعضها على بعض بالتكافؤ فان الاضافة ان وقعت جزافا ولم تقع الى الشئ الذى اليه²⁹⁴

- وذى (203) - وذى* - الذى (202) - التى (201) - تكون (289) - له (288) *om.* - (288) *LECT. t* : - ان** - المضافات*

من الصفات الموجودة في المضامين اللازمة للاضافة ولم يوخدا⁶⁸ بالصفة التي هما بها⁶⁹ مضافان ومنسوب كل واحد منهما الى الآخر فليس يرجعان بالتكافؤ وان كان لهما اسما. موضوعه⁷⁰ من حيث هما⁷¹ مضافان فضلا عما ليس لهما⁷² اسما. تدل⁷³ عليهما من حيث هما مضافان 1 مثال ذلك ان العبد ان لم يضيف⁷⁴ الى المولى الذى هو اسم الاضافة⁵ لاكن⁷⁵ اضيف الى الانسان او⁷⁶ الى ذى الرجلين وما اشبه ذلك من الاشياء⁷⁷ الموجودة فيه لم يرجع بالتكافؤ لان الانسان ليس هو انسان⁷⁸ بما له عبد وانما هو مولى بما له عبد فان اخذ المولى بدل⁷⁹ الانسان رجعا بالتكافؤ.

10

1
0

5

³ ويخص³ هذه الصفة التي من قبلها لحقت⁴ الذبابة المضامين انه a

يروخدا⁶⁸ $F, L, (b, j)$ — وبأى $C, F, b, (j)$ او بأى L ⁶⁷ — جزء ما C : جزافاً L , جزافاً C, b, j cum L : اسما، موضوعه L ; اسما موضوعه C, F ⁷⁰ — بما C : بما F, L, j ⁶⁹ — يواخذ C : اسما تدل C , اسما تدل L ⁷³ — اسما تدل L ⁷³ — لها C : لها F, L ⁷² — C om. — لها C ⁷¹ — F, L, b او F, L, b ⁷⁶ — لكن C, E, F : لاكن L ⁷⁵ — يضيف C ⁷⁴ — b, j sing. — اسما بدل F بدل C ⁷⁹ — انسان C, F, L ⁷⁸ Ita C, F, L ⁷⁸ — $Inc. C$ 14^v. — $om.$ الى $om.$ j ; و

[قال]: n $præm.$ — b om.; الفصل الخامس j, z ; الخامس F : g, π ; L ⁴ — 5. تحققت C : حقت⁴ — ويتخص (هذه) C : ويتخص F , ويتخص L ³ — $at non C, F, L, g, b.$

[Κατηγ., p. 7 a, 25-31]

Kitāb al-Maqūlāt

نقال^t النسبة لم ترجع بالتكافؤ اعني انه لا يرجع بالتكافؤ شى البتة من المتفق فيها اخبا²⁹⁵ مما يقال انه يرجع^t بالتكافؤ ولها اسما موضوعه فضلا عن غيرها متى وقعت الاضافة الى شى من اللوازم لا الى الشى الذى اليه تقع النسبة في القول. مثال ذلك ان العبد ان [28] لم يضيف الى المولى لكن الى الانسان او الى ذى الرجلين او الى شى مما اشبه ذلك لم يرجع بالتكافؤ لان الاضافة لم تكن معادلة. وايضا متى اضيف شى الى الشى^t الذى [31]²⁹⁹

شى (299) — انها ترجم (296) — تقال (295) — t : LECT.

إذا رفعنا سائر الصفات العارضة المضافين التي بها تكون الاضافة غير معادلة لم ترتفع⁵ النسبة بين المضافين وان رفعنا تلك الصفة ارتفعت النسبة مثال ذلك ان العبد اذا قيل بالاضافة الى⁶ المولى ورفعنا من^b المولى سائر الصفات التي يمكن ان ينسب العبد اليها مثل انه انسان⁵ او ذو رجلين او غير ذلك ولم يرفع⁷ منه المولى فان نسبة العبد اليه⁸ لا ترتفع⁵ ومتى اضعنا العبد الى الانسان او الى ذى الرجلين ورفعنا انه^c مولى ارتفعت هذه النسبة فانه لا يكون عبد⁹ ليس له مولى فاذن¹⁰ النسبة المعادلة هي للصفة¹¹ التي ترتفع⁵ النسبة بارتفاعها ولا ترتفع⁵ بارتفاع غيرها وهذا الذى ذكره هو كالقانون لتمييز¹² الصفة التي^d تكون لها¹³ النسبة المعادلة. قال^e ووجود هذه النسبة التي بها تكون¹⁰

— *C om.*: اليه $F_3L_3h_3j_3$ — يرفع $Ila F_3L_3$ — الى *C om.* — يرتفع *C*: ترتفع F_3L_3 —
 — $L_3h_3(j)$ — الصفة C_3, h_3, j_3 : للصفة F_3L_3 — فان *C*: فاذن $F_3L_3h_3j_3$ — عبده *C* —
 'qua', j , b : لها C_3, F_3, L_3 — لتمييز *C*; لتمييز *F*: لتمييز

Kitāb al-Maqūlāt

[Καταγγ., p. 7 a, 32 - 7 b, II]

300 اليه ينسب^t بالقول اضافة معادلة فانه ان ارتفع ساير الاشيا كلها العارضة لذاك^t بعد ان [34] يبقى ذلك الشئ وحده الذى اليه الاضافة فانه ينسب اليه بالقول ابدا نسبة معادلة مثال^b ذلك العبد انما يقال بالاضافة الى المولى فان^t ارتفعت ساير الاشيا اللاحقة^{t*} للمولى مثال ذلك انه ذو رجلين انه^t قبول المعلم انه^t انسان وبقي انه مولى فقط قيل ابدا العبد [I] بالاضافة اليه فانه يقال ان العبد عبد المولى ومتى اضيف شئ الى الشئ الذى ينسب اليه^c بالقول على غير معادلة ثم ارتفع ساير الاشيا وبقي ذلك الشئ وحده الذى اليه وقعت الاضافة 305 لم ينسب اليه بالقول فلتنزل ان العبد اضيف الى الانسان والجنح الى ذى الريش وليرفع^t من الانسان انه مولى فانه ليس يقال حينئذ العبد بالقياس الى الانسان وذلك انه اذا لم يكن المولى لم يكن ولا العبد وكذلك فليرفع^t ايضا^{t*} من ذى الريش انه ذو جناح فانه لا يكون حينئذ الجناح من المضاف وذلك انه اذا لم يكن ذو الجناح^t لم يكن الجناح [IO] 310 لشي فقد يجب ان يكون^t الاضافة الى الشئ الذى اليه يقال^{t*} معادلة وان كان يوجد^e

LECT. t : - فلترفع (308) - ولترفع (306) - ونه (303) - العارضة* - وان (302) - لذلك (300) -
 نقال* - تكون (310) - جناح², الجناح¹ (309) - ايضا *om.*

الإضافة معادلة متى كان للمضافين اسم يدل عليهما من حيث لهما هذه النسبة هو سهل وأما متى لم يكن لهما اسم فقد يصعب ذلك لاكن¹⁴ حينئذ ينبغي ان تستنبط¹⁵ تلك الصفة بهذا القانون ويخترع للمضافين اسم يدل عليهما من حيث توجد لهما تلك النسبة

5

و¹

6

a قَالَ وقد يظن ان من خواص المضافين انها² يوجدان معا بالطبع وذلك ظاهر في اكثرها فان الضعف والنصف³ موجودان معا لانه
b متى وجد احدهما وجد الاخر ومتى ارتفع احدهما ارتفع الاخر الا انه قد يلحق في ذلك شك من قبل بعض الاشياء المضافة فانه قد يظن ان
المعلوم اقدم من العلم لان العلم انما يقع بالشيء في اكثر الاشياء بعد¹⁰
تقدم وجوده واما مع وجوده فاقبل ذلك وان كان كذلك فلا

يستنبط C : ستنبط L , تستنبط F¹⁵ — لكن C,E,F : لاكن L¹⁴

6. — ¹ L,(i) و ; C,F,z السادس ; g,b om. — ² Inc. C 15¹⁷. — ³ F,L,

[Κατηγορ., p. 7 b, II-26]

Kitāb al-Maqūlāt

311 اسم موضوع¹⁶ فان الإضافة تكون سهلة وان لم يوجد فخليق ان يكون يضطر الى اختراع اسم واذا وقعت الإضافة على هذا النحو فن البين ان المضافات كلها مرجع^t
بعضها على بعض في القول بالتكافؤ. وقد يظن ان كل مضافين فهما معاً في الطبع . وذلك [15]
6 حق في اكثرها فان الضعف موجود والنصف معا وان كان النصف^t موجودا فالضعف^{t*}
315 موجود وان كان العبد موجودا فالمولى موجود وكذلك يجرى الامر في سايرها وقد^t
يفقد كل واحد منهما الاخر مع فقده وذلك انه اذا لم يوجد الضعف لم يوجد النصف واذا
لم يوجد النصف لم يوجد الضعف وعلى هذا المثال يجرى الامر فيما اشبهها وقد يظن انه ليس [22]
يصح في كل مضافين انهما معا في الطبع وذلك ان المعلوم مظنون بانه اقدم من العلم لان
319 اكثر تناول العلم الاشياء من بعد وجودها . واول ذلك^t او لاشي البتة يوجد من العلم

LECT. p : — (314) موضوعا¹ , موضوع² (314)

LECT. t : — (319) نقد — (315) فالضعف* — الضعف (314) — ترجم (312)

- c معلوم واحد البتة يكون وجوده والعلم به معا بالطبع وايضا فان المعلوم يظهر انه متقدم⁴ بالطبع على العلم وذلك انه اذا ارتفع المعلوم ارتفع العلم وليس اذا⁵ ارتفع العلم ارتفع المعلوم وهذا هو⁶ رسم المتقدم بالطبع على ما سيقال⁷ بعد⁸ ومثال ذلك تربيع الدائرة الذي⁹ فحص عنه¹⁰ من تقدم من المهندسين فلم يلفوه بعد فانه ان كان معلوما فعلمه لم يوجد بعد وان كان غير معلوم فليس يمكن ان يوجد علمه بعد وايضا فان الانسان اذا ارتفع ارتفع العلم وقد يوجد المعلوم والانسان غير موجود وهذا الشك بعينه يلحق في الحس والمحسوس فانه قد يظن ان المحسوس اقدم من الحس لان المحسوس اذا فقد فقد معه الحس فاما¹¹ الحس فليس يفقد معه المحسوس وانما يلزم اذا فقد المحسوس ان يفقد¹² الحس من¹³ جهة ان المحسوس والحس لا يوجدان الا في جسم فاذا ارتفع المحسوس ارتفع الجسم¹⁴ واذا¹⁵ ارتفع الجسم ارتفع الحس

اذا⁵ $F, L, (b), z, j$ — تتقدم C : متقدم F, L, b — النصف والضعف C : الضعف والنصف h, z :
 C om. — مع L^1 : بعد $L^2, etc.$ — سبق C : سيقال F, L, b, z, j — $Inc. L 6^v$. —
 واذا¹³ F, L — $Inc. C 15^v$. — من C om. — واما C : فاما F, L — التي C : الذي

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγ., p. 7 b, 26-8 a, I]

- c [27] والمعلوم جاريتين معا. وايضا المعلوم ان فقد فقد معه العلم به فاما العلم فليس يفقد معه المعلوم وذلك ان المعلوم ان لم يوجد لم يوجد العلم لانه لا يكون حينئذ¹⁶ علم¹⁷ بشئ البتة فاما [31] ان لم يوجد العلم فلا شيء مانع من ان يكون المعلوم مثال ذلك تربيع الدائرة ان كان [33] معلوما فعلمه لم يوجد بعد فاما هذا المعلوم نفسه فانته قايته وايضا الحى اذا فقد لم يوجد [35] العلم فاما المعلوم فقد يمكن ان يكون كثير منه موجودا وكذلك يجرى الامر في باب الحس ايضا وذلك انه قد يظن ان المحسوس اقدم من الحس به لان المحسوس اذا فقد [38] فقد معه الحس به فاما الحس فليس يفقد معه المحسوس وذلك ان الحواس انما وجودها بالجسم وفي الجسم واذا فقد المحسوس فقد الجسم ايضا¹⁸ اذ كان الجسم شيئا من الحسوسات

فقد ايضا الجسم⁽³²⁷⁾ — علما¹⁹ — حينئذ⁽³²¹⁾ om. — LECT. t: -

h والحس¹⁴ فاما الحس فليس بارتفاعه يرتفع المحسوس لانه¹⁵ قد يمكن ان
¹⁶يقدر¹⁷ الحيوان ويكون الجسم المحسوس موجودا¹⁸ مثل¹⁹ الجسم الحار
i والبارد وايضا فان الحس يوجد مع وجود الحى فاما المحسوس فوجود
قبل وجوده فان الماء والنار وسائر الاسطقسات منها قوام الحيوان
وهى موجودة من²⁰ قبل ان يوجد الحيوان فهذا كله قد يظن ان⁵
k المحسوس اقدم من وجود الحس . والمفسرون يخلون²¹ هذا الشك بانه
اذا اخذ الحس والمحسوس والعلم والمعلوم اما بالقوة واما بالفعل
وجدا معاً وصدقت فيها²² تلك الخاصة وانما يلحق هذا الشك²³ اذا اخذ
l احدهما بالقوة والاخر بالفعل لاكن²⁴ لما كان الوجود الذى بالقوة
غير مشهور²⁵ ارجأ²⁶ حل²⁷ هذا الشك الى موضع اخر لانه انما²⁸ يتكلم¹⁰
هنا في هذه الاشياء من جهة الشهرة

— فانه C : لانه F, L, 15 — [المحسوس والحس] : h, z, j — الحاس والحس C, F, L, 14 — فادا C
— موجود C : موجودا F, L, 18 — يفقده F : يفقد C, L, h, z, j, 17 — Inc. F 8^v. —
— يخلون L ; يخلون C : يخلون F, h, z, j, 21 — omit. C : من F, L, 20 — قبل C : مثل h, z, j
— لاكن L, لاكن F : لاكن L, 24 — C om. : الشك F, h, z, j : هذا الشك L 23 — فيها C : فيها F, L, 22
ارخاء C : ارجأ F, ارجأ L 26 — at non F, L, h, z, j. : فى وقته C add. 25 — لكن C, E
— L om. : حل C, F, (h), z, j, 27 — ارسطو h, z, j sine ; ارسطو C, j, om. : انما F, L, h, 28

[Κατηγορ., p. 8 a, 2-12]

Kitāb al-Maqūlāt

n واذا لم يوجد الجسم فقد الحس ايضا فيكون المحسوس يفقد معه الحس فاما^t الحس فليس [3] 3:8
يفقد منه المحسوس فان الحى اذا فقد فقد الحس^t وكان المحسوس موجودا مثل الجسم^f
i والحار والخلو والمر وسائر المحسوسات الاخر كلها . وايضا فان الحس انما يكون مع [6] 330
الحاس وذلك ان معا يكون الحى والحس فاما المحسوس فوجود من قبل وجود الحى
والحس . فان النار والماء وما يبرى مجرهما مما منه قوام الحيوان موجودة من قبل ان
يوجد الحيوان بالجملة او الحس لذلك قد يظن ان المحسوس اقدم وجودا من الحس . 333

7

ز¹

قال¹ ومما فيه موضع شك هل في الجواهر شئ مضاف من جهة a
 ما هو جوهر وهذا الشك انما يعرض في بعض الجواهر الثواني فاما² b
 في الاول فليس يعرض وذلك انه³ يظهر انه ليس يقال في شئ منها انه
 من المضاف لا الكل ولا⁴ الجزء فانه ليس يقال في هذا الانسان المشار⁵
 اليه انه انسان⁶ شئ ما وكذلك الحال في اجزاء⁷ المشار اليه فانه ليس
 يقال في يد ما مشار اليها انها يد⁸ انسان ما او فرس ما لا⁹ كمن يقال
 يد⁹ انسان او فرس¹⁰ وبالجملة انما يضاف الى¹¹ النوع لا الى الشخص
 وكذلك يظهر الامر في اكثر الجواهر¹² الثواني فانه ليس يقال ان^c
 الانسان انسان لشيء ولا الثور ثور¹³ لشيء بما هو ثور اعنى¹⁴ جوهرًا

7. — ¹ L ز, g; F السابع; C, z; الفصل السابع; b om. — ² F, L: C: فاما — ³ F, L, b, j, z: C om. — ⁴ F, L, b, j, z: C — و — ⁵ Ita C, F, L, j sine ما — ⁶ F, L
 — لكن C, E, F: لا كمن⁸ — ⁷ Ita F, L, b, j sine ما — ⁸ L: فرس C, F, فرس j, z, Nos¹⁰ — ⁹ L¹: يد C, F, L, b, j, z — ¹⁰ L: فرس¹¹ — ¹¹ Ita C, F, L
 — Inc. C 16^p. — للثور C; للثور F¹, L, j, z; للثور ثور F², b, p — ¹² C: جواهر — ¹³ C: جواهر — ¹⁴ F, L, b, j, z: اعنى C om.

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορίαι., p. 8 a, 13-24]

⁷ [13] ومما فيه موضع شك هل الجواهر ليس جوهر منها يقال من باب المضاف على حسب ما^a
^b [15] يظن او ذلك ممكن في جواهر ما من الجواهر الثواني. فاما في الجواهر الاول فان^b
 ذلك حق وذلك انه ليس يقال من المضاف لا كلياً ولا اجزائاً^a فانه ليس يقال
 في انسان ما انه انسان ما لشيء ولا في ثور ما انه ثور ما لشيء. وكذلك اجزاؤها ايضاً
 فانه ليس يقال في يد ما انها يد ما لانسان لكن انها يد لانسان ولا يقال في راس ما انه
 [22] راس ما لشيء بل راس لشيء وكذلك في الجواهر الثانية في^a اكثرها. فانه ليس يقال^c
 ان الانسان انسان لشيء ولا ان^a الثور ثور لشيء ولا ان^a الخشبة خشبة لشيء بل يقال^c

340

d بل ان كان فمن جهة ما هو ملك للمالك¹⁵ واما في بعضها فقد يلحق¹⁶ في ذلك هذا الشك وذلك ان الراس يقال فيه انه راس لشيء واليد لشيء وكذلك ما اشبه هذا والراس واليد¹⁷ انما يدل¹⁸ على الجوهر فيكون على هذا قد يظن ان كثيرا من الجواهر داخلة في المضاف .

e قال¹⁹ الا انه ان كان قد وفي¹⁹ تحديد الاشياء التي من المضاف حين قلنا⁵ ان المضافات²⁰ هي الاشياء التي ماهياتها تقال²¹ بالقياس الى غيرها فقد²² يصعب²³ حل هذا الشك او يكون حله ممتنعا وذلك²⁴ انه قد ظهر من امر هذه الجواهر ان ماهياتها تقال بالقياس وان كان الرسم²⁵ الحقيقي للأشياء التي من المضاف انها الشئان²⁶ اللذان ماهية كل واحد منهما تقال²⁷ بالقياس الى²⁸ صاحبه²⁹ من حيث³⁰ الوجود لتلك الماهية انها¹⁰

والراس C, L — ¹⁷ C, L $F s. p. m.$, يلحق C, L, h, z — ¹⁶ ماللك C : ماللك F, L, h, z — ¹⁵ — انما تدل F : انما يدل L , انما يدل C — ¹⁸ واليد والراس F^2, h, z ; واليد F^1 : واليد $F, L, (h)$, — ²¹ المضاف C : المضافات F, L, h, z — ²⁰ — وقأ L : وقأ F, g, h , وفي C — ¹⁹ — تصعب C : يصعب L , يصعب F — ²³ — وقد C : فقد $F, L, (h)$ — ²² — تبين C : تقال z h : الى غيرها بالقياس C : وان كان الرسم F, L, z — ²⁵ — $C om.$: وذلك²⁴ : بالقياس الى F, L — ²⁸ — يقال C : تقال F, L — ²⁷ $C sine art.$: الشئان F , الشئان L — ²⁶ — C, z : من حيث F, L — ³⁰ — صاحبة $F vid.$: صاحبة C, L, z — ²⁹ — بالقياس على C : $h omit.$; من حيث ان $h om.$; من حيث ان

[Κατηγορ., p. 8 a, 24-32]

Kitāb al-Maqūlāt

a انما ملك لشيء فاما في هذه فان الامر ظاهر انما ليست من المضاف واما في بعض الجواهر [25] ³⁴¹ الثواني فقد يدخل في امرها الشك^t مثال ذلك ان الراس يقال انه راس لشيء واليد يقال
e انما يدل لشيء وكل واحد مما اشبه ذلك فيكون قد يظن^t ان هذه من المضاف . فان كان [28]
تحديد التي من المضاف قد وفي على الكفاية فحل الشك الواقع في انه ليس جوهر من
f الجواهر يقال من المضاف اما مما يصعب جدا واما مما لا يمكن وان لم يكن على الكفاية [31] ³⁴⁵
لكن كانت الاشياء التي من المضاف الوجود لها هو انما مضافة على نحو من الانحاء فلعله يتبها

يظن⁽³⁴³⁾ - يدخل الشك في امرها⁽³⁴²⁾ - : t : LECT.

- مضافة الى قرينتها³¹ 32 باى نوع اتفق من انواع³³ الاضافة فحل³⁴ الشك مما
يسهل فان التحديد الاول يلحق كل³⁵ 6 40 ما هو⁴¹ اضافة وشى لا اضافة محضة³⁶ g
37 ما عد³⁶ فى بادى الراى مضافا³⁸ واما
هذا التحديد فانما³⁹ يلحق ما هو
5 مضاف بالحقيقة لا فى بادى الراى 10 فانما يتضمن المضاف بما هو مضاف فقط
11 44 وانما اراد⁴⁵ بهذا⁴⁶ فيما احسب⁴⁷ ان الراس ان⁴⁸ كان يدل على الجوهر⁴⁹ h
فانما⁵⁰ هو مضاف الى⁵¹ الانسان لا من قبل الاضافة الحقيقية بل من
قبل الاضافة⁵² العرضية اعنى التى ليست⁵³ فى جوهر الشئ، المضاف
وهى التى تضمنها الرسم⁵⁴ الاول اعنى العرضى⁵⁵ واما الذى⁵⁶ الاضافة⁵⁶ i
15 فى جوهر كل واحد منها فهى مثل القليل والكثير فان كل واحد

³¹ F, — لا (ظ) ³² F, ³³ C, F¹, L sine ∨ : j 'et non', F² conj. — قرينتها : C vid. — قرينتها : C om. — انواع L, h, j, z : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ³⁴ F, — فان التحديد الاول يلحق كل C, F¹, L, h, j, z : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ³⁵ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ³⁶ F, — حد : L : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ³⁷ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ³⁸ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ³⁹ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁴⁰ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁴¹ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁴² F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁴³ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁴⁴ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁴⁵ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁴⁶ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁴⁷ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁴⁸ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁴⁹ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁵⁰ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁵¹ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁵² F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁵³ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁵⁴ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁵⁵ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁵⁶ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58).

⁴⁰ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁴¹ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁴² F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁴³ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁴⁴ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁴⁵ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁴⁶ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁴⁷ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁴⁸ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁴⁹ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁵⁰ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁵¹ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁵² F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁵³ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁵⁴ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁵⁵ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58). — ⁵⁶ F, — فانه F* : فانما [et F] C, L, z, j : F² ea delet, et F* ponit in margine (cf. n. 58).

منها في جوهر صاحبه وهي التي⁵⁷ تضمنها الرسم الثاني اعنى الحقيقي⁵⁸

ع

8

a قال وبين من هذا الحد الحقيقي للمضافين ان من خاصتها³ انه

متى عرف الانسان احدهما على التحصيل عرف الاخر ضرورة فان

الانسان متى علم ان هذا الشيء من المضاف⁴ وكانت ماهية احد⁵

المضافين⁵ انما الوجود لها في النسبة الى المضاف الثاني⁶ فيبين انه اذا

عرف ماهية احد المضافين فقد عرف ماهية الاخر والا كانت معرفته

b ماهية⁷ احد المضافين لا على ما هي عليه بل ظنا او غلطا وذلك ايضا

يبين من قبل الاستقراء مثال ذلك ان من علم ان هذا ضعف على

c التحصيل فقد علم الشيء الذي هو له ضعف على التحصيل وكذلك¹⁰

صح من آخر (?) *et add.* (cf. n. 35), *Desinit F** — الذى *F**: الَّتِي L, التي C⁵⁷

8. — ¹ *E, j pram* الفصل — ² L \bar{m} , g, \bar{m} : C, F, الثامن — ³ *h om.* 'octava';

انما... المضافين *C om.* (hom.) 15 *verba seq.* — ⁴ *Inc. C 16^v*. — من خاصتها C³

ماهية C: ماهية *F, L, h, j*. — ⁷ *Inc. L 7^v*. —

[Kατὰ γ., p. 8 a, 35-8 b, 9]

Kitāb al-Maqūlāt

⁸ بالقياس الى غيرها . وبين^t من ذلك ان^{t*} من عرف احد المضافين محصلا عرف ايضا [35]

³⁵⁰ ذلك^t الذى اليه يضاف محصلا وذلك ظاهر من هذا فان الانسان متى علم ان هذا الشيء من المضاف وكان الوجود للمضاف هو انه^p مضاف على نحو من الانما فقد علم ايضا ذلك الشيء الذى هذا عنده مجال من الاحوال فانه ان لم يعلم اصلا ذلك الشيء الذى هذا عنده مجال

من الاحوال لم يعلم ولا انه عند شئ مجال من الاحوال وذلك بين ايضا في الجزويات^{t*} [3]

مثال ذلك الضعف فان من علم الضعف على التحصيل فانه على المكان يعلم ايضا

³⁵⁵ ذلك الشيء الذى هذا ضعفه محصلا فانه ان لم يعلمه ضعفا لشيء واحد محصل فليس يعلمه^t

c ضعفا^t اصلا وكذلك ايضا ان كان يعلم ان هذا المشار اليه احسن فقد يجب لذلك [7]

— محصلا فان لم⁽³⁵⁵⁾ — الجزويات⁽³⁵³⁾ — ذلك *om.* ⁽³⁵⁰⁾ — انه^{*} — وبين⁽³⁴⁹⁾ — *LECT. t* :

لشيء *add.* ⁽³⁵⁰⁾ — واحد محصلا لم يعلمه^{*}

LECT. p : — ⁽³⁵¹⁾ *om.* انه

من عرف ان هذا احسن فقد عرف⁸ الشئ، الذى هو احسن منه الا ان تكون⁹ المعرفة توها لا يقينا فانه ان لم يعرف الشئ، الذى به قيل فيه انه احسن قد¹⁰ يمكن ان لا¹¹ يكون شئ، دونه فى الحسن فيكون¹² قوله فيه انه احسن كذبا ومن هذا يظهر ان الراس واليد ليست من d
 5 المضاف الحقيقى فانه قد يعرف¹³ ماهية كل واحد¹⁴ منها من حيث هما فى الجوهر على التحصيل من غير ان يعرف الشئ، الذى هو له راس ولا الشئ، الذى هو له يد \bar{C} الا ان بالجملة الحكم بالحقيقة على e
 ما هو من المضاف من سائر المقولات وما ليس من المضاف هو مما يصعب¹⁵ ما لم يتدبر مرارا كثيرة فاما التشكك¹⁶ فيها فليس فيه
 10 صعوبة¹⁷

⁸ *C repetit* : فقد عرف — ⁹ *F, L* : تكون — ¹⁰ *L* : قد — ¹¹ *C, L* : ان لا — ¹² *F, L* : فيكون — ¹³ *C* : يعرف — ¹⁴ *C, L, b* : واحد — ¹⁵ *C* : يصعب — ¹⁶ *F, L, b, z* : يعرف — ¹⁷ *Ita C, F, L, b* : صعوبة

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγο., p. 8 b,9-24]

357 ضرورة ان يكون يعلم ايضا ذلك الشئ الذى هذا احسن منه محصلا فانه ليس يجوز ان يكون انما يعلم ان هذا احسن مما دونه فى الحسن فان ذلك انما يكون توها لا علما وذلك انه ليس يعلم يقينا انه احسن مما هو دونه فانه ربما اتفق الا^t يكون شئ*^t دونه فيكون قد ظهر انه واجب ضرورة متى علم الانسان احد المضافين محصلا ان يكون
 360 [15] يعلم ايضا ذلك الاخر الذى اليه اضيف محصلا. فاما الراس واليد وكل*^t واحد مما يجرى d مجراها^t مما هي جواهر فان ماهياتها^t انفسها قد تعرف محصلة فاما ما يضاف*^t اليه فليس واجبا ان يعرف وذلك انه لا سبيل الى ان يعلم على التحصيل راس من هذا ويد من هذه فيجب من ذلك ان هذه ليست من المضاف واذا^t لم تكن هذه من المضاف فقد
 365 [21] يصح القول انه ليس جوهر من الجواهر من المضاف الا انه خليف ان يكون قد يصعب e التقحم على اثبات الحكم على امثال هذه الامور ما لم يتدبر^t مرارا كثيرة فاما التشكك فيها فليس مما لا درك فيه

واذا⁽³⁶⁴⁾ - تضاف* - ماهيتها⁽³⁶²⁾ - فكل* - ايضا يعلم⁽³⁶¹⁾ - شيا* - ان لا⁽³⁵⁹⁾ - : t LECT. - يتدبر⁽³⁶⁶⁾ -

القسم الرابع

القول في الكيفية¹

0 وما يقوله¹ في هذا الباب منحصر في احد عشر فصلا

الاول يحدد فيه هذه المقولة ويعرف انها تنقسم² الى اجناس اول

الثاني يعرف فيه الجنس المسمى من هذه الاجناس باسم الملكة⁵

والحال ويعرف ما منها يختص باسم الملكة وهو الذي يقال عليه

الكيف في المشهور وما منها يختص باسم الحال وانه ان قيل عليها³

كيف فلكونها³ من طبيعة واحدة

الثالث يعرف⁴ الجنس الثاني من اجناس هذه³ المقولة وهو الذي

يقال بقوة طبيعية ولا قوة طبيعية⁶

الرابع يعرف فيه⁷ الجنس الثالث من اجناس هذه المقولة وهي

الكيفية الانفعالية والانفعالات ويعرف لم سميت كيفية انفعالية

ويعطى الفرق بين التي تسمى منها انفعالية والتي تسمى انفعالات وان

اسم الكيف في المشهور انما ينطلق⁸ على الانفعالية للمعنى الذي من

IV. — بمאמר האיכות g : القول في الكيفية ¹ C, F, L, h, j

0. — عليها ... فلكونها C, F, j : عليها ... فلكونها L — ينقسم C² — بقوله C¹

: ولا قوة طبيعية C, F, L, h⁶ — Inc. F 9⁵ — [فيه] h, j add.⁴

الجنس الثالث من اجناس هذه المقولة وهي الكيفية الانفعالية C¹ om. ln. seq.⁷ — j om.

(F, etc. nihil om.) : فيه الجنس C² ponit in margine sola verba , والانفعالات ويعرف

ينطلق F : ينطلق C, L⁸ —

من مرض او غير ذلك من الاشتغال¹³ بالامور الطارئة¹⁴ التي تكون¹⁵
 سببا مع طول الزمان لذهول الانسان عن¹⁶ العلم ونسيانه. فاما الحال^b
 فانها تقال¹⁷ من هذا الجنس على الاشياء السريعة الحركة السهلة التغير¹⁸
 مثل الصحة والمرض والحرارة والبرودة التي هي¹⁹ اسباب للصحة²⁰
 والمرض⁵ فان الصحيح يعود بسرعة مريضا والمريض صحيحا ما لم
 تتمكن²¹ هذه فيعسر²² زوالها فانه اذا كان الامر كذلك كان للانسان
 ان يسميها²³ ملكة قال²⁴ ومن البين ان اسم الملكة انما يدل به في^c
 اللسان²⁵ اليوناني على الاشياء التي هي اطول زمانا في الثبوت واعسر
 حركة²⁶ فانهم لا يقولون فيمن كان غير متمسك بالعالم تمسكا يعتد

, الطارئة F: 14 — 'inebriatione' j; الاشتغال C: الاشتغال F,L,j* 13 — تعبير F; تعبر C, — على C: عن F,L,b 16 — يكون C: تكون F,L 15 — omit. j: الطارئة C,F,L,b — الصحة L 20 — في C: هي F,I,b,j 19 — التغير C: التغير F,L 18 — يقال C 17 — 'et fit facilis' j; فيعير C: فيعسر F,L,b 22 — يتمكن C,F: يتمكن L 21 — الصحة — اللبسان: اللسان C 25 — قال E,j om. — 24 C,F,L,b — تسميها C: يسميها F,L 23 — Inc. C 17^v. — 26 Inc. L 7^v.

Kitāb al-Maqūlāt

[Καταγγ., p. 8 b, 32-9 a, 7]

فادح³⁷³ عن مرض او غيره مما اشبهه^t وكذلك ايضا الفضية مثل العدل والعدة وكل واحد
 [35] مما اشبه ذلك قد يظن بما انما ليست بسهولة^t الحركة ولا سهلة التغير واما الحالات فيسمى^t ^b
 375 جا الاشياء السهلة الحركة السريعة التغير^t مثل الحرارة والبرودة والمرض والصحة وسائر
 ما اشبه ذلك فان الانسان قد قبل جمده حالا على ضرب من الضروب الا انه قد يتغير
 بسرعة فيصير باردا بعد ان كان حارا ويتقل من الصحة الى المرض وكذلك الامر في
 سايرها الا ان يكون الانسان قد صارت هذه الاشياء ايضا له لطول المدة حالا طبيعية لا
 شفا لها او عسرت حركتها جدا فلعله ان^t يكون للانسان ان يسمى هذه حينئذ ملكة
 [4] ³⁸⁰ ومن البين انه انما يقتضى اسم الملكة الاشياء التي هي اطول زمانا واعسر حركة فانهم لا^c
 يقولون فيمن كان غير متمسك بالعلوم تمسكا يتد به لكنه سريع التقل ان له ملكة

كما قد حدث على القوم الذين نسوا اسماءهم في نسخه فص. *add. in marg.* من (373) — t: — LECT. ان om. (370) — التغير (375) — فتسمى* — سهله (374) —

به ان له ملكة على ان من كان بهذه²⁷ الصفة فله حال في العلم اما
 d شريفة²⁸ واما خسيصة²⁹ والملكات هي ايضا بجهة من الجهات حالات
 e وليست³⁰ الحالات ملكات³¹ وايضا فان الملكات انما هي اولا حالات
 f ثم تصير³² باخرة³³ ملكات وهذا الجنس كما قيل هو الهيئات الموجودة
 في النفس وفي المتنفس من جهة ما هو متنفس

2 1
هـ

3

a قال وجنس³ ثان من الكيفية وهو الذي به نقول⁴ في الشيء ان
 له قوة طبيعية او لا قوة طبيعية له⁵ مثل قولنا مصحح⁶ وممرض
 b وذلك انه ليس يقال في الشيء انه مصحح⁶ او ممرض وما⁷ اشبه ذلك

— ²⁷ F, L, b, j* هذه C : شدة j ; 'habitus'. — ²⁸ C شريفة — ²⁹ F, L, b, j خسيصة C :
³⁰ F, L وليست C : وليس ³¹ Vcc. L ملكات — ³² C يصير — ³³ F يصير C :
 باخر L : باخرة C ,

3. — ¹ E, j pram. الفصل ; at non C, F, L, b. — ² L ج , z , i , الثالث C, F, L ,
 'tertia' ; h om. — ³ F, L, j وجنس C : وجنس g, h [...] — ⁴ L, g, b, j نقول C, F
 'sanativ.' , j مصحح C, F, L Ita — ⁵ F, L (supra lin.), h له C, E, (j) om. — ⁶ مصحح C, F, L
 — ⁷ C, L, b, (j) وما F : وما

[Kαττιγ., p. 9 2, 7-17]

Kitāb al-Maqūlāt

٣٨٢ حتى ان لمن كان بهذه الصفة حالا ما في العلم اما¹ اخس واما² افضل فيكون الفرق بين
 d الملكة وبين المال ان هذه سهلة الحركة وتلك اطول زمانا واعسر تحركا والملكات هي [IO]
 ايضا حالات وليست³ الحالات ضرورة ملكات فان من كانت له ملكة فهو جال بما
 ٣٨٥ a ايضا من الاحوال واما⁴ من كان جال من الاحوال فليست له لا محالة ملكة وجنس اخر [I4]
 من الكيفية⁵ هو الذي به نقول ملاكربس او محاضررس (I) او مصححين او ممرضين
 b وبالجملة ما قيل بقوة طبيعية⁶ او لا قوة . وذلك انه ليس يقال كل⁷ واحد من اشباه [I6]

(1) ملاكربس او محاضررس Legas

LECT. p : — (٣٨٢) اما — اما* (٣٨٧) طبيعته

LECT. t : — (٣٨٤) وليس — فاما* (٣٨٥) — لكل (٣٨٧) — قوة ولا قوة adl. (٣٨٦) — فاما* (٣٨٥) — وليس (٣٨٤)

د¹

4

a $\overline{\text{قال}}$ وجنس³ ثالث من الكيفية وهى التى يقال لها كفيات
 b انفعالية وانفعالات وانواع ذلك الطعوم مثل الحلاوة⁴ والمرارة
 والالوان⁵ مثل السواد والبياض والملموسات⁶ مثل الحرارة والبرودة
 c والرطوبة واليبوسة فان هذه كلها ظاهر من امرها انها كفيات اذ⁵
 كان كل⁷ ما اتصف بشئ من هذه يستل⁸ عنه بحرف كيف مثال
 ذلك انا نقول كيف هذا العسل⁹ فى حلاوته وكيف هذا الثوب فى
 d بياضه فيجاب بانه شديد الحلاوة والبياض¹⁰ او غير شديدهما¹¹ وانما
 قيل¹² فى امثال هذه كفيات انفعاليات¹³ لا من قبل¹⁴ انها حدثت فى
 الاشياء المتصفة¹⁵ بها عن انفعال بل من قبل انها تحدث فى حواسنا¹⁰

4. — ¹ E, j pram. الفصل ; at non C, etc. — ² L 5, g, z, 'د' : C, F الرابع ; j
 'quarta' ; h om. — ³ Ita C, F, L, g وجنس — ⁴ Inc. F 9^v. — ⁵ F, L, b والالوان : C
 'et passibiles' ; j ; والملموسات : C 'et tangibiles' ; j* , والملموسات⁶ — ⁶ F, L, b والوان
 — ⁷ Inc. C 18^v. — ⁸ L يستل⁸ F , يستل⁹ C , يستل¹⁰ — ⁹ C vid. : العسل⁹
 — ¹⁰ Ita C, F, L, b, j والبياض : C شديد¹² — ¹¹ F, L, (j) شديدهما¹¹ — ¹² C, F, L, b : قيل¹² ; j : D.
 'passionem' ([الكفيات] cum) ; j ; انفعالية¹³ : C¹ انفعاليات (C², F, L, (h) — [؟ قال] —
 المتصبة. C vid. : المتصفة¹⁵ : C vid. : قيل¹⁴ : C omit — ¹⁴ F, L, b, j

[Kατὰ γ., p. 9 a, 27-9 b, 2]

Kitāb al-Maqūlāt

⁴ لا قوة له على هذا المعنى نفسه⁴ . وجنس ثالث من الكيفية كفيات انفعالية وانفعالات [28]
 b ومثالات ذلك هذه الحلاوة والمرارة وكل ما كان مجانسا لذين وايضا الحرارة والبرودة [29]
 c والبياض والسواد وظاهر ان هذه كفيات لان ما قبلها قيل فيه بها كيف هو مثال ذلك [31]
 العسل يقال حلو لانه قبل الحلاوة والجسم يقال ابيض لانه قبل البياض وكذلك يرى الامر
 d فى سايرها ويقال كفيات انفعالية ليس من قبل ان تلك الاشياء انفسها اتى قبلت هذه [35]
 الكفيات انفعلت شيئا فان العسل ليس يقال حلو⁴ من قبل انه انفعل شيئا ولا واحد من

399

انفعالا¹⁶ مثال ذلك ان الخلاوة في العسل والمرارة في الصبر انما قيل
 فيها¹⁷ كيفيات انفعالية لا من قبل ان¹⁸ انفعالا¹⁹ حدث في العسل عن²⁰
 الخلاوة ولا²¹ في الصبر عن²² المرارة بل من قبل انهما يحدثان انفعالا
 في اللسان وكذلك الامر في الحرارة والبرودة مع حس اللمس . واما^e
 النوع²³ الثالث الذى هو الالوان فليس يقال فيها كيفيات انفعالية⁵
 بهذه الجهة اذ كانت الالوان²⁴ لا تحدث²⁵ انفعالا في البصر²⁶ وانما يقال²⁷
 في هذه كيفية انفعالية²⁸ من قبل ان وجودها في الشيء²⁹ المتصف بها
 انما حدث عن انفعال . وذلك انه لما كان³⁰ من البين ان حمرة الخجل^f
 وصفرة الوجبل³¹ انما يحدثان عن انفعال نال الدم والروح كذلك يجب³²

— ¹⁶ *F, L*, *C* : انفعالا *F, L* ; *om.* — ¹⁷ *L* : فيها *C, F* — ¹⁸ *C, L, b, z* : ان *F, om.* —
 — عنه *C, F, 2(?)* : 'a', *z*, *j*, *b* , *en*, *L, F1(?)* — ¹⁹ *L* : انفعالا *F* : انفعال *C* ; لا فعلا *C* ; انفعال *F* : انفعالا *L* —
²⁰ *C* : عن *L, b, z* — ²¹ *C* : عن *L, b, z* — ²² *C* : عن *L, b, z* — ²³ *F, L, b, z* : عن *F, L, b, z* — ²⁴ *F, L, b* : هو
 العصب *C* : البصر *F, L, b* — ²⁵ *F, L* : يحدث *C* : تحدث *F, L* — ²⁶ *F, L, b* : يقال *F, L, b* — ²⁷ *F, L, b* :
 هذه الجهة ... كيفية انفعالية *(homot.) lin. praced.* *z, om.* — ²⁸ *z, om.* : قال *C* : يقال *F, L, b* —
 — العرعن *C, vid.* , الفرع *F* : الوجبل *L* — ³¹ *L* : كانت *C* : كان *F, L, b, z* — ³⁰ *C* : شيء *C* — ²⁹ *C* :
 —

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. 9 b, 2-14]

سائر ما اشبهه وعلى مثال هذه ايضا الحرارة والبرودة تقالان كيفيتين انفعاليتين ليس من
 قبل ان تلك الاشياء انفسها التي قبلتها انفعلت شيئا بل انما يقال لكل واحدة من هذه
 الكيفيات التي ذكرناها كيفيات انفعالية من قبل انما تحدث في الحواس انفعالا فان^t
 [9] الخلاوة تحدث انفعالا ما في المذاق والحرارة في اللمس وعلى هذا المثال^t سائر ما ايضا فاما^e
 البياض والسواد وسائر الالوان فليس انما يقال^t كيفيات انفعالية بهذه الجهة التي جا قبلت
 هذه التي تقدم ذكرها لكن من قبل انما انفسها انما تولدت عن^t انفعال ومن البين انه^f
 قد يحدث^t عن الانفعال تفاوتين كثيرين في الالوان من ذلك ان المرء اذا خجل احمر واذا
 فزع اصفر وكل واحد مما اشبه ذلك فيجب من ذلك ان كان ايضا انسان قد ناله بالطبع

— من (405) — انما تقال (404) — في — *add.* (403) — لان* — انفعالا في الحواس (402) —
 LECT. t : — تحدث (406)

ان يعتقد³³ ان من فطر من اول امره وبالطبع محمرا او مصفرا ان
السبب³⁴ في ذلك ان مزاجه في اول الخلقة قد انفعل هذا النجو من
g الانفعال الذي تتبعه³⁵ الحمرة في الخجل³⁶ والصفرة³⁷ في الفزع³⁸ وما
كان³⁹ من هذه العوارض ثابتا عسير الزوال فهو الذي⁴⁰ يسمى⁴¹ كيفية
انفعالية وهو⁴² الذي يسئل⁴³ عنه بجرف كيف في المعتاد⁴⁴ وما كان⁵
سريع الحركة من هذه فليس يسمى⁴⁵ انفعاليا ولا جرت العادة ان
يسئل عنه بجرف كيف ولذلك يجب ان يخص⁴⁶ هذا⁴⁷ باسم الانفعال
h فقط لا باسم الكيفية الانفعالية ومثال ذلك ان الصفرة والحمرة⁴⁸ اذا
كانت⁴⁹ لنا بالطبع والجملة⁵⁰ قيل فينا بها⁵¹ في الشخص كيف هو وان

— فعتقد³³ F : يعتقد C, L, z — وجب C ; وجب من ذلك F : كذلك يجب L, h, z

— الخجل C , الخجل Ita F, L — يتبعه³⁵ F, L : يتبعه C — البيت C vid. : السبب³⁴

F, — وكان C : وما كان F, L, h, z — الفزع C : الفزع F, L — والصفرة C om.³⁷

— وهو Ita C, F, L, h, z — يسمى⁴² L : يسمى Ita C, F — والذي C : فهو الذي L, h, z

Ita⁴⁵ — 'in sensato' [h, z] : في المعتاد* C, F, L, z — يسئل C , يسئل L , يسئل F⁴³

: هذا L, h, z — يخص E : [..] z, j , يخص L , يخص C, F⁴⁷ — يسمى C, L

Iuc. C 18^v. — الحمرة والصفرة C : الصفرة والحمرة F, L, h, z⁴⁸ — هذا الجنس C, F

قيل فينا اما C : قيل فينا بها (j) F, L, — والجملة E ; وبالجملة C : والجملة F, L, h, z⁵⁰ —

Κατηγορ., p. 9 b, 15-26]

Kitāb al-Maqūlāt

- 408 بعض هذه الانفعالات من عوارض ما طبيعية فلازم ان يكون لونه مثل ذلك اللون .
وذلك انه ان حدثت^t الان عند الخجل حال ما*^t لشي مما للبدن فقد يمكن ايضا ان
g تحدث تلك الحال بعينها في الجملة الطبيعية فيكون اللون ايضا بالطبع مثله . فا كان من [19]
هذه العوارض كان ابتداءه عن انفعالات ما عسرة حركتها^t ذات ثبات فانه يقال لما
h كفيات فان الصفرة او السواد ان^t كان تكونه*^t في الجملة الطبيعية فانه يدعى**كيفية [22]
اذ كنا قد يقال فينا به كيف نحن وان كان^t انما عرضت الصفرة او السواد من مرض
414 مزمن او من احراق شمس فلم يسئل^t عودته الى الصلاح او بقي ببقائنا قيلت هذه ايضا

— تولدهما* — اذا (412) — وكانت add. (411) — حال ما عند الخجل* — حدث (409) —

تسهل (414) — كانت (413) — فانها تدعى**

كانت الحمرة عرضت من خجل⁵² والصفرة من وجل⁵³ لم يقل⁵⁴ في
 الشخص بها كيف هو وذلك انه ليس يقال فيمن⁵⁵ هذه حاله⁵⁶ محمر⁵⁷ i
 ولا مصفر⁵⁷ وانما يقال احمر واصفر⁵⁸ فقط وبالجملة انفعل⁵⁹ فقط فيجب
 ان يسمى⁶⁰ مثل هذا انفعالا فقط وان كانت انما تختلف⁶¹ بطول البقاء
 5 وقصره وعلى هذا المثال يقال في عوارض النفس كيفيات انفعالية⁶² k
 لما كان منها بالطبع⁶² وثابتا وانفعالات لما كان عارضا ولم يكن للانسان
 بالطبع والمزاج مثال ذلك تيه العقل والغضب فانه من كان له هذان
 الامران بالطبع قيل فيه انه غضوب⁶³ وانه تأث⁶⁴ العقل ولذلك تسمى⁶⁵

— C: يقول⁵⁴ F, L, b, j, z — فرع C, فرع F: وجل⁵³ L — خجل⁵² [C], E — C: حالة⁵⁷ C, F, L², b — حالة C: حاله⁵⁶ F, L, b, j, z — في ن. F: فمن L, فيمن C⁵⁵ — نيل
 — ‘rubeus aut pallidus’; j: مصفر ولا محمر⁵⁷; E: مصفر ولا محمر⁵⁷; L¹: محمر ولا مصفر
 E: [احمر او اصفر] z; احمر واصفر. L vid. احمر واصفر C, احمر واصفر⁵⁸ F, b
 F, يسمى C⁶⁰ — ‘passio’; j, הפעלות b, الفعل C: انقل F, L⁵⁹ — احمر واصفر
 — C vid. بانه⁶⁴ C — عضوب C⁶³ — Inc. L 8¹. — يختلف C⁶¹ — يسما L: يسمى
⁶⁵ Ita C, F, L تسمى

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορίαι, p. 9 b, 27 - 10 a, 6]

415 كيفيات وذلك انه قد يقال فينا جا على ذلك المثال كيف نحن فاما ما كان حدوثه عما
 يسهل التحلله ووثيك عودته الى الصلاح قيل انفعالا وذلك انه لا يقال به في احد كيف
 [30] هو . فانه ليس يقال لمن احمر لخجل^t احمرى ولا من^{*} اصفر للفرع^{**} مصفر^t امكن انه i
 [33] انفعل شيا. فيجب ان تقال هذه وما اشبهها انفعالات ولا تنال كيفيات وعلى هذا k
 420 المثال يقال في النفس ايضا كيفيات انفعالية وانفعالات فان ما كون تولده فيها منذ اول
 التكون عن انفعالات ما فاتنا ايضا تقال^t كيفيات^{*} ومثال ذلك تيه العقل والغضب
 وما يجرى^t مجراها فانهم به يقال^t فيهم^{*} جا كيف هم فيقال غضوب وتياه العقر وكذلك
 ايضا ساير اصناف تيه العقل اذا لم تكن طبيعية لكن كان تولدها عن عوارض ما اخر
 يعسر التخلص منها او هي^t غير زايلة اصلا يقال^t كيفيات وذلك انه يقال فيهم جا
 424 كيف هم وما كان حدوثه فيها عن اشيا سهلة وشيككة العودة الى الصلاح فاتنا نقل

LECT. t: — * add. — فانها يقال لها ايضا (420) — من الفرع^{**} — * لن — احمر من الخجل (417) —
 تقال^{*} — هي om. (423) — مجراها فانه يقال^{*} — جرى (421) — لانها اذا سئل عنها بكيف اجيب بها

امثال هذه كيفيات انفعالية ومن عرض له الغضب عن امر محرج⁶⁶ طراً⁶⁷ عليه لم يقل فيه غضوب⁶⁸ ولا تائه⁶⁹ العقل وانما يقال فيه انه غضب⁷⁰ وتاه⁷¹ عقله فيجب ان يقال في امثال هذه انفعالا لا⁷² انفعاليا 1 وذلك ان صيغة هذه اللفظة⁷³ تليق⁷⁴ ابدا بالشيء الثابت

5

2 1
5

5

قَالَ وجنس رابع وهو الشكل والخلقة³ الموجودان في واحد واحد من⁴ الاشياء والاستقامة⁵ والانحناء وما يشبه هذا فانه يقال في⁶ الشيء اذا اتصف بواحد من هذه كيف هو وذلك انه قد يقال في الشيء انه مثلث او مربع في جواب كيف هو وانه مستقيم ومنحن⁷ وكذلك⁸ الخلقة

10

—⁶⁸ C طراً , F طراً , L طراً , b محرج C : عن امر مخرج C : عن امر محرج F, L, b —⁶⁹ E تائه , F, L تائه C : باته —⁷⁰ C غضب —⁷¹ C وتاه —⁷² F, L, b, (j) وتارة C : وتاه —⁷³ F, L اللفظة C : اللفظ ; b sing. —⁷⁴ F, L, b تليق C : تليق 'cadit' ; j يلقى

5. —¹ E, j præmitt. النصل ; at non C, etc. —² L م , g , ن , C, F الخامس , j 'quinta' ; b om. —³ F الخلقة , L الخلقه C : الخلقه —⁴ C om. من —⁵ Ita C, F, L, j الاستقامة —⁶ F, L, b في C : من —⁷ F, L ومنحن C : ومنحنى j ; z [...] —⁸ F, L وكذا C : وكذلك

[KATY., p. 10 a, 6-16]

Kitāb al-Maqūlāt

انفعالات مثل ذلك الانسان ان اغتم فاسرع غضبه فانه ليس يقال غضوبا من اسرع غضبه
بمثل هذا الانفعال بل اخرى ان يقال انه انفعال شيا فكونت⁴ هذه انما تقال انفعالات لا
5 كيفيات وجنس رابع من الكيفية⁴ الشكل والخلقة الموجودة في واحد واحد ومع هذين [II]
ايضا الاستقامة والانحناء وشي ان كان يشبه هذه وبكل واحد من هذه يقال كيف الشيء
429 فانه قد يقال في الشيء بانه مثلث او مربع كيف هو وبانه مستقيم او منحني ويقال ايضا

LECT. t : — (427) — فتكون (428)

و²

6

- a فاما⁴ المتخلخل والمتكاثف والحشن والاملس فقد يظن ان هذين
 داخلان تحت هذا الجنس . الا ان الاشبه ان يعتقد في هذين الجنسين b
 انهما خارجان عن هذا الجنس وذلك انه يظهر ان كل واحد منهما هو
 5 اخرى⁵ ان يكون داخلا في مقولة الوضع منه في هذه المقولة وذلك
 ان المتخلخل والمتكاثف انما يدلان على وضع ما للاجزاء فانه انما يقال
 كثيف لما اجزؤه متقاربة⁶ بعضها من بعض ومتخلخل⁷ لما اجزؤه
 متباعدة بعضها عن بعض . وكذلك الاملس انما يقال في اجزؤه
 مستوية في سطحه ليس يفضل⁸ بعضها على⁹ بعض ويقال خشن فيما
 10 اجزؤه غير مستوية بل يفضل¹⁰ بعضها¹¹ على بعض¹² قَد ولعله¹² قد يظهر c

6. — ¹ C, E, j *pramitt.* الفصل ; *at non* F, L. — ² L ³, z, i ⁴ : السادس F ; ⁵ 'sexta' ; C, g, b *om.* — ⁶ b, i, j *præm.* [قال] ; *at non* C, F, L. — ⁷ F, L : فاما C ; ⁸ Inc. C — متارنة C ; متقاربة F : متقاربة L, (b, i) — اجرى C : اخرى F, L, b, j, z — ⁹ C 19ⁿ. — ¹⁰ L, b, j : يفضل F, L, b, j — ¹¹ C : عن C : على F, L, b — ¹² F, L : يفضل C : قال ولعله F, L — بعضها C *om.* — ¹³ C ¹⁴ *ind.* , C² *ind.* , C³ : يفضل C¹ *vid.* : يفضل C : ¹⁵ [قال] ; ¹⁶ [قال] ; ¹⁷ g, b : قالوا له

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορίαι, p. 10 a, 16-26]

- a [16] كل واحد بالخلقة كيف هو فاما المتخلخل والمتكاثف والحشن والاملس فقد يظن انما تدل¹⁸
 [18] على كيف ما الا انه قد يشبه ان تكون¹⁹ هذه وما اشبهها مابينة للقسمه التي في الكيف²⁰
 وذلك انه قد يظهر²¹ ان كل واحد منها اخرى بان يكون انما يدل على وضع ما للاجزاء
 فانه انما يقال كثيف بان اجزاء متقارب بعضها من بعض ويقال متخلخل بان اجزاء
 متباعدة²² بعضها عن بعض ويقال املس بان اجزاء موضوعة على استقامة ما²³ ويقال خشن
 c [25] بان²⁴ بعضها يفضل²⁵ * وبعضها يُقصر²⁶ ** ولعله قد يظهر للكيفية ضرب ما اخر الا ان ما

LECT. t : - (435) *add.* - اجزاء (435) - *om.* - متباعد (434) - قد ظهر (432) - تكون (431) - ²⁷ *lect.* - ²⁸ *lect.* - ²⁹ *lect.* - ³⁰ *lect.*

ان هاهنا¹³ كصفات اخر لاكن¹⁴ هذه التي عددنا هاهنا¹⁵ من هذا
 d الجنس مبلغ عددها¹⁶ هو هذا العدد \bar{m} ان تلك الكصفات هي
 الكصفات التي يسئل¹⁷ عنها بحرف كيف في الانواع¹⁸ وهي الاشياء
 التي هي صور نوعية او تابعة للصور النوعية وهذه الكصفات هي
 التي يسئل¹⁹ عنها²⁰ في الاشخاص وهي الاحوال اللاحقة للصور من⁵
 قبل الهيولى والاشياء الهيولانية وذلك بين من الفرق بين هذين
 النوعين من الكيفية

ز¹

7

a \bar{q} وذوات الكصفات هي المدلول عليها بالاسماء الدالة على
 b الكصفات انفسها وهي المثل الاول وذلك على طريق الاشتقاق في¹⁰
 اكثرها بحسب اللسان اليوناني مثل الابيض المشتق من اسم البياض
 c والبلوغ المشتق من اسم البلاغة والعدل المشتق من³ اسم العدالة. واما

— ¹³ F, L هاهنا : C ههنا — ¹⁴ L لاكن : C, F — ¹⁵ $C, F(?)$, L عددنا هاهنا : $F(?)$,
¹⁶ Inc . — ¹⁷ F يسأل : L يسئل¹⁷ — ¹⁸ F, L, b, j عددها : C بما عدد ما — ¹⁹ F, L عددها ههنا
 $F 10^1$. — ²⁰ L يسئل¹⁹, F يسئل — ²⁰ C^2, L, j عنها : $F 1^3$; C^1 vid. غيرها. — b, j add.
 [بحرف كيف]; at non F, L .

7. — ¹ C, E, j *præmit.* الفصل; at non F, L . — ² L \bar{z} , g, i , \bar{t} ; F السابع, j
 من 'septima'; C, b om. — ³ C om.

[Κατηγορ., p. 10 a, 26-32]

Kitāb al-Maqūlāt

7
 a تذكرت خاصة من ضروجا فهذا مباهنه فالصفات هي هذه التي ذكرت. وذوات الكيفية [27]⁴³⁸
 b هي التي يقال بها على طريق المشتقة اسماؤها او على طريق اخر منها كيف كان. فاما في [29]
 اكثرها وفي^t جميعها الا الشاذ منها فانما يقال^{t*} على طريق المشتقة اسماؤها. مثال ذلك
 c من البياض ايض ومن البلاغة بليغ ومن العدالة عدل^t وكذلك في سايرها واما في الشاذ [32]⁴³⁹
 عادل⁽⁴³⁹⁾ — فانها تقال* — او في⁽⁴³⁸⁾ — يذكره⁽⁴³⁶⁾ —

LECT. t : — (436) — يذكره (438) — او في (438) — فانها تقال* — او في (438) — يذكره (436) —

الشاذ منها فانه ليس يوجد في اللسان اليوناني للكيفيات المأخوذة مجردة من الموضوع اسماء⁴ فيشتق⁵ منها اسماء لتلك الكيفيات من حيث هي في موضوع. مثال ذلك ان الاسماء الموضوعية عندهم^d للاشياء الداخلة فيما يقال بقوة طبيعية ولا قوة طبيعية لم تكن⁵ مشتقة من شيء مثل المحاضر⁶ والملاكرز⁷ فان الاسماء الدالة على هذه المعاني عندهم لم تكن⁵ مشتقة لا من الحضر⁸ ولا من اللكرز⁹ كما هي في كلام العرب. وليس يبعد ان يوجد في اللسان العربي¹⁰ افعال ليس لها مصادر^e وربما اتفق في اللسان اليوناني ان يكون للكيفية من حيث هي^f مجردة عن الموضوع اسم ويكون اسم تلك الكيفية من حيث هي¹⁰ في موضوع مشتقا من اسم اخر مثال ذلك انهم كانوا يقولون من¹² الفضيلة مجتهد لا فاضل

⁴ F,L : يمكن : C om. ; h □□□ , j 'nomen'. — ⁵ F,L : تكن : C — ⁶ F,L : المحاضر : C — ⁷ F,L : الملاكرز : C — ⁸ F,L : الحضر : C — ⁹ F,L : اللكرز : C — ¹⁰ L², etc. العربي. — ¹¹ Inc. C 19^v. — ¹² F,L,z : من : C في

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. 10 a, 32 - 10 b, 11]

منها فلانه لم يوضع للكيفيات اسما فليس يمكن ان يكون يقال منها على طريق المشتقة⁴⁴⁰ [34] اسماها. مثال ذلك المحاضري او الملاكرزي الذي يقال بقوة طبيعية فليس يقال في^d اللسان اليوناني من كيفية من الكيفيات على طريق المشتقة اسماها وذلك انه لم يوضع للقوى في اللسان اليوناني اسم فيقال جا هولا كيف هم كما وضع للعلوم وهي التي جا يقال ملاكرزين او مناضلين^t من طريق الحال فانه يقال علم ملاكرزي اي علم الملاكرزة وعلم مناضلي اي علم المناضلة ويقال في حالهم من هذه على طريق المشتقة اسماها كيف⁴⁴⁵ [5] هم^t وربما كان لها اسم موضوع ولا يقال المكيف جا على طريق^t المشتقة اسماها مثال ذلك^f من الفضيلة مجتهد فان الذي له فضيلة انما يقال^t مجتهد ولا يقال في اللسان اليوناني من الفضيلة على طريق المشتقة اسماها^t. وليس ذلك في الكثير فذوات الكيفية تقال التي تدعى من الكيفيات التي ذكرت على طريق المشتقة اسماها او على طريق اخر منها كيف⁴⁴⁸

- فانما يقال له (447) - هي (440) - طريقه (445) - ملاكرزيون او مناضليون (444) - LECT. t : - (448) add. كيف هم

ع²¹

8

a قَالَ وقد يوجد في الكيف تضاد مثال³ ذلك العدل ضد الجور
 b والبياض ضد السواد وكذلك يوجد ايضا في الاشياء ذوات الكيفية
 مثال ذلك ان العادل ضد الجائر⁴ والابيض ضد الاسود⁵ لا كن⁶ ليس
 يوجد التضاد في جميع الكيفيات ولا في جميع ذوات الكيفيات فانه⁵
 c ليس للاشقر ولا للاصفر⁷ ضد وبالجملة الكيفيات⁸ المتوسطة⁹. وايضا
 فمتى كان احد المتضادين كيفا فان الضد الثاني يكون كيفا وذلك
 ظاهر بالاستقراء. مثال ذلك ان العادل لما كان ضد الجائر¹⁰ وكان
 العادل في الكيفية كان الجائر في الكيفية اذ لا يصح ان نقول¹¹ ان
 الجائر في الكم ولا في المضاف ولا في مقولة اخرى وكذلك يظهر¹⁰

8. — ¹ E, j præm. الفصل ; at non C (cf. n. 2), F, L. — ² L ̄, g, z, ٣ : F
 مثل C : مثال F, L, b, z. — ³ F, L, b, z. — ⁴ C, L, b الجائر : F للجائر — ⁵ C, L, b الاسود : F للاسود — ⁶ L : E, C لا كن — ⁷ C, L, b
 المتوسط C — ⁸ للكيفيات F, z : للكيفيات C, L, b — ⁹ لك صفر C : للاصفر — ¹⁰ F, L الجائر : ضد الجائر — ¹¹ E, b, z, F, L نقول : نقول F, L نقول C : ضد الجائر

Κατηγορ., p. 10 b, II-23]

Kitāb al-Maqūlāt

8^a كان . وقد يوجد ايضا في الكيف مضادة مثال ذلك ان العدل ضد الجور وكذلك [I2]
 b والبياض والسواد وسائر ما اشبه ذلك وايضا ذوات الكيفية كما مثال ذلك الجائر للعادل [I4]
 والابيض للاسود الا ان ذلك ليس فيها كلها فانه ليس للاشقر ولا للاصفر ولا ما اشبه
 c ذلك من الالوان ضد^a اصلا وهي ذوات كيفية^t. وايضا ان كان احد المتضادين ايها [I7]
 كان كيفا فان الاخر ايضا يكون كيفا وذلك^a بين لمن تصفح ساير النعوت مثال ذلك
 ان كان العدل ضد الجور وكان العدل كيفا فان الجور ايضا كيف فانه لا يطابق الجور
 455 ولا واحدا من ساير النعوت لا الكم مثلا ولا المضاف. ولا ابن ولا واحدا^a من ساير ما

LECT. t : — (450) — توجد (451) — والسواد وما (453) — ضدا (453) — والكيفية* — ضدا (453) — والسواد وما (454) — توجد (450) —
 (فان جميع الالوان المتوسطة ليس فيها شئ يضاد الاخر اذ كانت مختلطة من الضدين اللذين هما الابيض والاسود
 واحد (456) — وذلك (454) —

الامر في سائر التضاد¹² الموجود في الكيف

9

ط¹

قَالَ وقد يقبل الكيف³ الاقل والاكثر فانه قد يكون عادل^a
 اكثر من عادل وايض⁴ اشد من ابيض اذ موضوعات هذه الاشياء
^b تقبل⁵ الاقل والاكثر⁶ لاكن⁷ ليس هذا في جميعها بل في بعضها ومما
 يشك فيه⁸ اذا اخذت هذه الكيفيات مجردة من⁹ موضوعاتها هل
 تقبل¹⁰ الاقل والاكثر¹¹ فان قوما يمارون في هذا¹² ويرون انه¹³ ليست
 تكون¹⁴ عدالة اكثر من عدالة ولا صحة اكثر من صحة وانما الذي

¹² C, F, b التضاد , L التضاد j : 'contrarietatis'.

9. — ¹ E, j praxmitt. الفصل ; at non C (cf. n. 2), F, L. — ² L ط¹ , z ; F : 'ت' ; z ; i ط² L — ³ F, L, b, j الكيف : التاسع ; n 'nona' ; g , b omit. ; C relinq. spatium vacuum. — ⁴ C relinq. spatium vacuum. — ⁵ F, L, b, j الكيف : C omit. — ⁶ E, L¹ add. — ⁷ C add. ; ما ; at non F, L, b, j. — ⁸ F, L, b تقبل : C يقبل — ⁹ E, L¹ add. — ¹⁰ F, L, b تقبل : C يقبل — ¹¹ C, L, b الاكثر والاقل : F, j ; L, (b). — ¹² C, F, من : L من : C, F — ¹³ F, L, b, j تقبل : C يقبل — ¹⁴ C, F, L : انما : L : انما : C, F — ¹⁵ F, L : تكون : C : تكون : F, L — ¹⁶ F, L : تكون : C : تكون : F, L

Kitāb al-Maqūlāt

[Kαττιγ., p. 10 b, 23 - II a, 2]

^a 26] 457 يجرى مجراها بته^t ما خلا الكيف وكذلك في سائر التضادات التي في الكيف وقد يقبل
 ايضا الكيف الاكثر والاقل فانه يقال ان هذا ابيض باكثر من غيره او باقل وهذا
 عادل باكثر من غيره او باقل. وهي انفسها تحتمل^t الزيادة فان الشي ابيض قد^t
^b 30] 460 يمكن ان يزيد يياضه فيصير اشد يياضا وليس كلها ولكن اكثرها. فانه مما يشك فيه
 هل يقال^t عدالة اكثر او اقل من عدالة وكذلك في سائر الحالات. فان قوما يمارون في
 اشباه هذه فيقولون انه لا يكاد ان يقال عدالة اكثر ولا اقل من عدالة. ولا صحة
 اكثر ولا اقل من صحة ولكنهم يقولون ان لهذا صحة اقل مما لغيره ولهذا عدالة اقل
 مما لغيره وعلى هذا المثال لهذا كتابة اقل من كتابة غيره وسائر الحالات. فاما ما يسمى

يمكن ان يكون عادل اكثر من عادل وصحيح اكثر من صحيح
 c وكذلك في سائر هذا الجنس الذى هو الحال . واما المثلث والمربع
 وسائر الاشكال فليس يقبلان¹⁵ الاقل والاكثر¹⁶ فانه ليس مثلث اكثر
 من¹⁷ مثلث ولا مربع اكثر من مربع فان ما دخل تحت حد المثلث فهو
 مثلث على حد سواء¹⁸ وكذلك ما دخل تحت حد المربع وقبله فهو مربع⁵
 على شرع سواء¹⁰ . وما²⁰ لم يدخل تحت حد الشئ فليس يقال بالمقايسة
 اليه فانه ليس لاحد ان يقول ان المربع اكثر دائرة²¹ من المستطيل
 d وبالجملة انما²² تصح المقايسة في الاشياء الداخلة تحت حد واحد
 واذا كان هذا هكذا فليس كل الكيفية²³ يقبل²⁴ الاكثر والاقل
 e ولا شئ من هذه التى ذكرنا²⁵ بخاصية²⁶ حقيقية²⁷ للكيفية

10

— ¹⁷ Inc. C — الاكثر والاقل C, F, z : الاقل والاكثر L, b ¹⁸ — يقبلان C, F, L Ita ¹⁹ — 20¹. —
 — سواء F, C , سواء L : سواء E ²⁰ — F¹ om. : على حد سواء F², etc. ²¹ — ما C : وما F, L, b, z ²² —
 وبالجملة انما C : وبالجملة انما F, L, b, (j) — دائرة C, E, F, L ²³ — كل الكيفية C, F, L ²⁴ —
 L s. p. : يقبل C, F ²⁵ — ذكرنا F, L, z : تقبل E —
 F, b, z ²⁶ — بخاصية C : بخاصية F, L ²⁷ — حقيقته C vid. : حقيقته L , حقيقية

[Kατηγ., p. II a, 2-15]

Kitāb al-Maqūlāt

465 جها فانها تقبل الاكثر والاقل بلاشك . فانه يقال ان هذا يبلغ من غيره واعدل . واضح
 c وكذلك الامر في سايرها . واما المثلث والمربع فلن نظن انهما يقبلان الاكثر ولا الاقل^t [5]
 ولا شئ من ساير الاشكال البتة . فان ما قبل^t قول المثلث او قول الدائرة فكله على
 مثال واحد مثلثات ودوائر . وما لم يقبله فليس يقال ان هذا اكثر من غيره فيه . فانه
 ليس المربع في انه دائرة اكثر^p من المستطيل اذ كان ليس يقبل^t ولا واحد منهما حد^{p*}
 d الدائرة . وبالجملة انما يوجد احد الشيين اكثر من الاخر اذا كانا جميعا يقبلان قول الشئ [I2] 470
 e الذى يقصد له^t فليس^{t*} كل الكيف اذ^t يقبل^{t**} الاكثر والاقل . فهذه التى ذكرت ليس منها [I5]

— يقصد اليه (471) - اذ كان لا يقبل (469) - ما يقبل (467) - الاكثر والاقل (466) -

كل الكيف يقبل^{**} - فليس اذ^{*}

LECT. p : - (469) حد s. p. - *ita اكرر

10

ي¹

وإما خاصيتها⁴ الحقيقية⁵ التي لا تقال⁶ على غيرها فهي الشبيه وغير

الشبيه

11

يا¹

قَالَ⁵ وليس ينبغي ان يتشكك على هذا القول فيقال انه قصد³ هاهنا الى تعديد الكيفيات⁴ فعددت⁵ اشياء كثيرة⁶ من المضاف مثل الملكة والحال الذي عدد في الجنس الاول من هذه المقولة هو⁷ داخل في المضاف فان الملكة انما هي ملكة للشيء، وكذلك الحال فانه انما^b يمكن ان تعد هذه من المضاف باجناسها لا بانواعها فان العلم وهو جنس

10. — ¹ C, E, j *præm.* الفصل ; *at non* F, L. — ² L ي : C, F العاشر , n 'decima' ; *b om.* — ³ j *præm.* [قال] ; *at non* C, F, L, b, i. — ⁴ L : خاصيتها C, F خاصتها — ⁵ C *vid.* الحقيقة — ⁶ F, L, j : تقال C : يقال

11. — ¹ C, E, j *præm.* الفصل ; *at non* F, L. — ² L يا , g, i, E ك : C, F الحادى عشر , n 'undecima' ; *b omit.* — ³ C, L, b : انه قد قصد F : انه قصد F — ⁴ F, L, b : الكيفيات C : الكيفيات — ⁵ Ita C, F, L : فعددت — ⁶ F, L, b, j : كثيرة — ⁷ C, L : هو F, b : وهو j ; 'sunt'.

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορίαι, p. II a, 15-24]

10 [15] شى هو خاصة الكيفية. فاما الشبيه وغير الشبيه فانما يقالان في الكيفيات* وحادها. فانه

ليس يكون هذا شبيها بغيره بشى غير ما هو به كيف فكون^t خاصة الكيفية ان بها

[20] يقال شبيه وغير شبيه . وليس ينبغي ان يتداخلك الشك فتقول^p انا قصدنا للكلام في^a

[23] الكيفية فعددتنا كثير^p من المضاف اذ الملكات والحالات من المضاف فانه يكاد ان

تكون^p اجناس هذه كلها وما اشبهها انما^t يقال من المضاف . واما^t الجزويات** فلا شى

الجزويات** - فاما* - مما (476) - فتكون (473) - في الكيفية* - فانهما (472) -

تكون (476) - كبير^a (475) - مقول (474) -

النحو⁸ والفقہ يقال بالاضافة الى المعلوم واما النحو فليس يقال
 بالاضافة الى شىء، وكذلك الفقہ الا ان يقال بالاضافة من طريق
 جنسه اعنى ان النحو هو علم للمعلوم الذى هو علم او اخر الكلم⁹
 d واذا كانت هذه الانواع ليست من المضاف وانما هى من الكيفية
 وهى¹⁰ انما¹¹ صارت انواعا¹² كيفية من قبل جنسها فهو بين ان جنسها⁵
 هو من الكيف وذلك ان النحو والفقہ انما صار كل واحد¹³ منها
 موجودا من حيث العلم كيفية لاكن¹⁴ عرض لجنسها الذى هو العلم
 ان كان له اسم من حيث هو مضاف ولم يكن له اسم من حيث هو
 كيفية بضم ما عرض للانواع التى تحته اعنى ان لها اسما¹⁵ من حيث
 هى كفيات مثل النحو والفقہ وليس لها اسما¹⁶ من حيث هى¹⁰

⁸ C,L,b النحو : F للنحو — ⁹ Voc. F الكلم — ¹⁰ Ita C,F,L وهى — ¹¹ Inc. F 10^v.
 — ¹² C,L انواعا : F¹ omit. ; F²b,j انواع — ¹³ Inc. C 20^v. — ¹⁴ L لاكن : C,E,F
 لكن — ¹⁵ Ita E اسما , L [اسماء ؟] , C,F اسما b,j plur. — ¹⁶ Ita E اسما , C,
 F,L اسما , b,j plur.

[Kzтгг, p. II a,24-37]

Kitāb al-Maqūlāt

477 منها البتة فان العلم وهو جنس ماهيته انما يقال^t بالقياس الى غيره وذلك انه انما^{t*} يقال
 علم بشى فاما الجزويات^t فليس شى منها ماهيته تقال بالقياس الى غيره. مثال ذلك النحو
 c ليس يقال نحو^t بشى^{t*} ولا الموسيقى هى موسيقى بشى^{t*} اللهم الا ان تكون هذه ايضا [28]
 480 قد تقال من المضاف من طريق الجنس مثال ذلك النحو يقال علما^t بشى لا نحو^{t*} بشى^{t**}
 d والموسيقى علم بشى لا موسيقى بشى^t. فيجب ان تكون P الجزويات^{t*} ليست من [31]
 المضاف ويقال لنا ذوى كيفية بالجزويات^t وذلك انه انما لنا هذه فانا انما يقال لنا علما
 بان لنا من العلوم الجزوية^t. فيجب من ذلك ان تكون P هذه ايضا اعنى الجزويات^{t*}
 484 كفيات وهى التى بها ندعى ذوى كيفية وليس هذه من المضاف. وايضا ان^t القى P شى

(480) - لشى* - يقال نحو (479) - الجزيات (478) - انما* - om. - انه تقال (477) -
 الجزيات* - الجزية (483) - بالجزيات (482) - الجزيات* - لشى (481) - لشى** - نحو* - يقال علم
 وايضا مق (484) -

الهى (484) - يكون (483) - يكون (481) -

مضافة وليس¹⁷ يبعد ان يكون الشيء الواحد معدودا في مقولتين¹⁸
وجنسين لاكن¹⁹ يجهتين لا يجهة واحدة فان ذلك هو المستحيل²⁰

²¹ هذا هو معنى ما تأول هذا الموضع عليه ابو نصر وظاهر كلام ارسطو انما ليست من المضاف
الا بجنسها فقط اذ ليس يفهم من النحو والموسيقى اضافة خاصة بما الا من قبل جنسها ولذلك
5 ما يقول ارسطو في هذه الاشياء انما ليست من المضافة بذاتها وانما انما صارت من المضاف من
قبل انه اضيف اليها ما هو مضاف بذاته فهي مضافة بالعرض ولا يبعد ان يكون شيء واحد
تحت جنسين احدهما بالذات والاخر بالعرض وانما الذي يبعد كما يقول ارسطو ان يكون
شيء واحد هو موجودا في جنسين مختلفين بالذات

C : لاكن¹⁹ F, L — مقولتين C : مقولتين¹⁸ F, L, h, j — ولا¹⁷ F¹ : وليس C, F², L¹⁷ —
C : هو²⁰ F, L, h, j — من C : هو²¹ F (non C, L, h, j) add. 6 lin seq.

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. II a, 37-38]

واحد بعينه كيفا¹ ومضافا فليس يتكرر ان يمد في الجنس² جميعا⁴⁸⁵

LECT. t : - (485) - كيفية *

القسم الخامس

القول في بفع وبنفعل¹

- a $\bar{قَالَ}$ وقد يقبل يفعل وينفعل² التضاد والاكثر والاقل فان يسخن³
مضاد ليبرد⁴ ويبرد مضاد ليسخن⁵ ويلتذ مضاد لان يتاذى⁶ فيكون
b هذا الجنس يقبل التضاد. ويقبل الاقل والاكثر فان قولنا في الشئ⁵،
يسخن قد يكون اكثر واكل⁷ فان الشئ. قد يسخن اكثر واكل وكذلك
c قد يتاذى⁸ اكثر واكل $\bar{قَالَ}$ فهذا مبلغ ما نقوله⁹ في هذه المقولة في
هذا الموضع

v. — ¹ C om. 2 in. prac., sed ponit in marg. — ² F,L,(g,j) يفعل وينفعل :
C يفعل وبنفعل ; b ind. — ³ F,(h,j) فان يسخن : C فان يسخن ; L² ، يسخن L¹ ؛
E فابسخن ؛ j add. — ⁴ Ita C,F,L,b,j ، ليبرد : F لان يبرد — ⁵ Ita C,F,L,b,j ،
'quoniam aliquem jam calefacit plus et minus' ; at nihil add. F,L,b. — ⁶ C,E² ،
F فان الشئ... واكل (hom.) II verba — ⁷ C om. (hom.) II verba ، لان يتاذى : E¹ ،
E¹ ، L¹ ، يتاذى في marg. — ⁸ Ita L ، يتاذى ، F ، يتاذى ، C² ، يتاذى ،
E نقوله ، E نقوله ، C نقوله F,L,b,j — ⁹ F,L,b,j ، نقوله ، E نقوله ، C نقوله

[Κατὰ γιν., p. II b, 1-8]

Kitāb al-Maqūlāt

486

في يفعل وبنفعل^t

- a وقد يقبل يفعل وينفعل مضادة^t والاكثر والاقل فان يسخن^{t*} مضاد ليبرد ويسخن^{t**} [I]
b مضاد ليبرد^t ويلتذ مضاد ليتاذى فيكونان قد يقبلان المضادة وقد يقبلان ايضا الاكثر [4]
والاقل فان يسخن قد يكون اكثر واكل ويسخن اكثر واكل ويتاذى اكثر واكل فقد
c يقبل اذا يفعل وينفعل الاكثر والاقل فهذا مبلغ ما نقوله في هذه . [sine intervallo] [8] 490

ليترجر (488) - ويتسخن** - يسخن* - المضادة (457) - (456) om. titul. - LECT. t :

القسم السادس

أني مقولة الموضوع³

- ^a قَالَ وقد ذكرت الاشياء ذوات الوضع في باب مقولة³ المضاف
- وقيل انها الاشياء التي اسماؤها مشتقة من مقولة المضاف، مثل
- ⁵ المضطجع والمتكى، فان الاضطجاع والاتكاء من مقولة المضاف⁵
- والمضطجع والمتكى هو⁶ من هذه المقولة
- ^b قَالَ واما سائر المقولات التي عددنا وهي مقولة متى ومقولة اين
- ومقولة له فليس يقال فيها هاهنا⁷ شيء، اكثر مما تمثلنا⁸ به في هذا
- الكتاب في اوله اذ كانت واضحة مثل قولنا ان له يدل⁹ على المتعل¹⁰
- ¹⁰ والمتسلح والاين¹¹ مثل قولنا فلان في السوق وسائر ما تمثل¹² به فيها
- فان هذا القول في هذه الاجناس كاف بحسب المقصود¹³ هاهنا¹⁴ ^c

VI. — ¹ *j, n pram.* [القول]; *at non C, F, L, b.* — ² *F, L* الموضوع: *C, L** الوضع
 — ³ *L, b, j* مقولة: *C, F om.* — ⁴ *C, L, b* المضاف: *F* الاضافة — ⁵ *Ita C, F, L* المضاف *b*
C: *تَمَثَّلْنَا L, b*, *تَمَثَّلْنَا F* — ⁶ *F, L* هو: *C* وهو — ⁷ *F, L* هاهنا — ⁸ *هـ المصطرح*
 والاين *L, b*: ¹¹ — *التنعل C vid.* المتعل *F*: المتعل *L* — ⁹ *Ita C, F, L* يدل — ¹⁰ مثلنا
 ههنا: *C*: هاهنا *F, L* — ¹⁴ *C vid.* المصد — ¹³ *F, b* تمثلنا: *C*: يتل *L* — ¹² واين *C, F*

Kitāb al-Maqūlāt [Κατηγορίαι, p. II b, 8-16]

- ^a [8] وقد قيل في الموضوع ايضا في باب المضاف انه انما يقال من الوضع على طريق المشتقة
- ^b [10] اسماؤها. فاما في الباقية اعني في متى وفي اين وفي له فاما اذ كانت واضحة لم نقل فيها
- شيا سوى ما قلناه بديا من انه يدل اما على له فتتعل^t متسلح. واما على اين فنقل قولك في
- ^c [15] لوقين وسائر ما قلناه فيها فهذا ما كتفى (I) به من القول في الاجناس التي اياها قصدنا

الجزء الثالث

*

* *C add.* وهذا الجز ينقسم الى اقسام خمسة. *at non F, L, g, h, j.*

*

القول في المتقابلات¹

وما يتكلم³ فيه في هذا الباب ينحصر في احد عشر فصلا⁰
 الاول يعدد⁴ فيه اصناف المتقابلات ويعرف⁵ واحدا واحدا منها
 على طريق المثال
 الثاني يعطى⁶ الفرق بين المتقابلة على جهة المضاف⁷ والمتقابلة على
 طريق المضادة⁵

الثالث يعرف فيه ان الاشياء المتضادة نوعان

الرابع يعرف فيه طبيعة الاشياء التي تتقابل⁸ على جهة العدم
 والملكية ويعرف فيه ان الاشياء ذوات العدم والملكية ليست هي
 العدم نفسه⁹ والملكية وان هذه تتقابل¹⁰ ايضاً كما يتقابل العدم والملكية
 الخامس يعرف فيه ان الاشياء الموجبة والمسلوبة ليست هي
 القضية الموجبة والسالبة وان هذه ايضاً تتقابل¹¹ كما تتقابل¹⁰ الموجبة
 والسالبة

السادس يعرف فيه الفرق بين الملكية والعدم والمضامين

السابع يعرف فيه الفرق بين العدم والملكية والضدين¹⁵

* *C, m prax.* القسم الاول ; *at non F, L, b, j, z, u.* [*g om.* p. 92, I-93, II].

0. — ¹ *Inc. C 21^r.* — ² *Inc. L 9^r.* — ³ *C add.* به ; *at non F, L.* — ⁴ *C* بعد
 — ⁵ *C add.* فيه ; *at non F, L, b, j, z.* — ⁶ *C, F¹, L, b* يعطى $F^2(j)$ يعطى $F^2(j)$ — ⁷ *F, L*
 , تتقابل L ¹⁰ — بعينه C : نفسه F, L ⁹ — يتقابل C ⁸ — المتضاف C *videtur* : المضاف
 يتقابل C ¹¹ — يتقابل C : يتقابل

الثامن يعرف فيه الفرق بين الموجبة والسالبة والثلاثة الباقية
اعنى العدم والملكة والمضافين والضدين¹² ويحل في ذلك شكاً¹³ يعرض
في المتضادات في الفرق الذى اعطى في ذلك
التاسع يعرف فيه انه قد يضاد واحد لواحد وقد¹⁴ يضاد واحد
لاثنين

5

العاشر يعرف فيه انه ليس¹⁵ يلزم في المتضادين متى وجد احدهما
ان يكون الاخر موجودا وهى الخاصة التى وجدت في المضاف
الحادى عشر يعرف فيه ان كل متضادين اما ان يكونا¹⁶ في جنس
واحد واما ان يكونا¹⁷ في جنسين متضادين واما ان يكونا¹⁷ انفسهما
جنسين متضادين لا داخلين تحت جنس

10

الفصل¹

1

a \bar{C} والمتقابلات³ اربعة اصناف المضافان والمتضادان والعدم
b والملكة والموجبة والسالبة فمثال المضاف الضعف والنصف ومثال

¹² L والضدين F ; والمضادين C — ¹³ C add. ; ما at non F,L,b,j. — ¹⁴ j
add. [لا] ; at non C,F,L,b. — ¹⁵ L², etc. ليس : L¹ om. — ¹⁶ C²,F يكونا : C¹,L
يكون C¹ : يكونا C²,F,L¹⁷ — يكون

1. — ¹ L,j : C,F,b omit. — ² L $\bar{1}$, z, s : C,F,L الاول j , 'prima' ;
b om. — ³ Inc. C 21^v.

[Κατηγοριαι, p. II b, 16-20]

Kitāb al-Maqūlāt

495

في المتقابلات

وقد ينبغي ان نقول في المتقابلات على كم جهة من شأنها ان تتقابل فنقول ان الشئ [16]

يقال انه¹ يقال غيره على اربعة اوجه اما على طريق المضاف واما على طريق المضادة واما

على طريق العدم والملكة واما على طريق الموجبة والسالبة فتقابل^p واحد واحد من هذه [19]

498

LECT. t : - (497) om. يقال انه .

LECT. p : - (498) sine punct.

المتضادين الخير والشر ومثال 'العدم والمملكة العمى والبصر ومثال
الموجبة والسالبة قولك زيد جالس زيد ليس يجالس

2

ب

² والفرق بين المضافين والمتضادين ان احد المضافين³ اى اتفق منها ^a
⁵ تقال⁴ ماهيته⁵ بالقياس الى صاحبه اما بذاته واما باى حرف اتفق من
حروف النسب مثل الضعف الذى يقال بالقياس الى النصف واما ^b
المتضادان⁶ فليس تقال⁴ ماهية⁷ احدهما بالقياس الى الثانى⁸ بل انما يقال
ان ماهية⁷ احدهما تضاد⁹ ماهية الثانى فانه¹⁰ ليس يقال ان الخير خير

⁴ Inc. F 41^r.

2. — ¹ L ب , z , ² ; الثاني F : د , z ; الفصل الثانى C¹ om. , C², z ; b om. — ² n praxm.
C : يقال F , تقال L — ³ المتضادين C : المضافين F, L — ⁴ تقال L — ⁵ ماهيته C : المضافين F, L, b. — ⁶ المتضادان F, L — ⁷ ماهية C : ماهية F, L — ⁸ بل انما يقال
— ⁹ تضاد F, L : تضاد C : تضاد F, L — ¹⁰ بل انما يقال ان الخير خير
بانه C : فانه F, L, b, z

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. II b, 20-35]

اذا قيل على طريق الرسم اما على طريق المضاف فمثل الضعف للنصف واما على طريق
المتضادة^t فمثل الشرير للخير واما على طريق العدم والمملكة فمثل العمى^{t*} والبصر واما على
[24] طريق الموجبة والسالبة فمثل جالس ليس يجالس فا كان تقابل على طريق المضاف فان²
ماهية انما^t تقال بالقياس الى الذى اياه تقابل^{t*} او على نحو اخر من انما النسبة اليه مثال^a
ذلك الضعف عند النصف فان ماهيته انما تقال بالقياس الى غيره وذلك انه انما هو ضعف
لشى والعلم ايضا يقابل المعلوم على طريق المضاف وماهية العلم انما تقال بالقياس الى
المعلوم والمعلوم ايضا فماهية انما تقال بالنسبة الى مقابلة اى الى العلم فان المعلوم انما يقال
انه معلوم عند شى اى عند العلم فا كان اذا تقابل على طريق المضاف فان ماهيته انما تقال
[33] بالقياس الى غيره او يقال بعضها عند بعض على نحو اخر . فاما على طريق المتضادة فان^b
ماهياتها لا تقال اصلا بعضها عند بعض بل انما يقال ان بعضها مضاد لبعض فانه ليس يقال

د¹

4

- a³ فاما العدم والملكة فانما يوجدان في شىء واحد بعينه مثال ذلك
 b العمى والبصر⁴ انما يوجدان⁵ في العين . وهذا الجنس⁶ من العدم بالجملة⁷
 هو ان يفقد الموضوع الملكة التي⁸ شأنها ان تكون⁹ فيه في الوقت
 الذي¹⁰ شأنها ان تكون⁹ فيه من غير ان يمكن وجودها¹¹ له في المستقبل¹²
 c فانه انما يقال ادرد لمن لم تكن¹³ له اسنان في الوقت الذي من شأنه ان
 تكون¹⁴ له اسنان واعمى لمن لم يكن له بصر في الوقت الذي من
 شأنه ان يكون له بصر ولذلك لا يقال فيا يولد من الحيوان لا
 d باسنان ولا بصر¹⁵ مثل اجراء¹⁶ الكلب انه ادرد واعمى . قال¹⁷ وليس

4. — ¹ C, E, j præm. الفصل ; at non F, L, b. — ² L 5, z, ٦ ; C, F الرابع ; z, ٦ ; 'quarta' ; h om. (relinq. vac.). — ³ j præm. [قال] ; at non C, F, L, b, z. — ⁴ L
 توجدان C : يوجدان F, L — البصر بعينه والعمر C, البصر والعمى F, b, z ; العمى والبصر
 — ⁵ F, L, z بالجملة C, E — ⁶ C², (non C¹, etc.) — ⁷ F, L, b, z وهذا الجنس — ⁸ Ita C, F, L, b
 add. من — ⁹ C يكون — ¹⁰ F الي — ¹¹ Inc. L 9^v. — ¹² L المستقبل — ¹³ F, L تكن :
 C — ¹⁴ C اجراء — ¹⁵ F يبصر : بصر C, L — ¹⁶ يكون C, F : تكون L — ¹⁷ C, L يكون

[Kατηγή., p. 12 a, 23-35]

Kitāb al-Maqūlāt

- a⁴ الاوسط بسلب الطرفين مثال ذلك لا جيد ولا ردى ولا عدل ولا جور فاما العدم [26] 520
 b والملكة فانها يقالان في شىء واحد بعينه مثال ذلك البصر والعمى^a في العين وعلى جملة من [27]
 القول كل ما^t كان من شان الملكة ان تكون^p فيه ففيه يقال كل واحد منها وعند ذلك
 نقول في كل واحد مما هو قابل للملكة انه عادم عندما لا تكون^p موجودة للشىء الذى
 c من شأنها ان تكون^p موجودة له وفي المين الذى من شأنها ان تكون^p له فيه^t فانما [31] 530
 نقول ادرد لا لمن لم يكن^t له اسنان ونقول اعمى لا لمن لم يكن له بصر بل انما نقول
 ذلك فيما لم يكونا له في الوقت الذى^p من شأنها ان يكونا له فيه . فان البعض ليس له
 d حين يولد لا بصر ولا اسنان ولا يقال فيه انه ادرد ولا انه^t اعمى . وليس ان نعدم^{t*} [35] 533

لدى vid. (532) — يكون (530) — يكون (529) — يكون (528) — والعمى (527) — Icta p : —
 لعدم * — انه om. (533) — تكن (531) — فيه om. (530) — كلما (528) —

الذى¹⁸ يعدم الملكة وتوجد¹⁹ فيه الملكة هو العدم والملكة مثال ذلك ان البصر ملكة والعمى عدمها وليس ذو البصر هو البصر ولا ذو العمى هو العمى ولو كان الموضوع للبصر والبصر شيئا واحدا²⁰ e والموضوع للعمى والعمى شيئا واحدا لصدق ان يحمل البصر على البصير²¹ والعمى على الاعمى فيقال الاعمى عمى والبصير²² بصر ولاكن²³ كما ان العدم والملكة متقابلان كذلك المتصف بهما ايضا f متقابلان فانه ان كان العمى يقابل البصر فالاعمى يقابل البصير²¹ وذلك ان جهة التقابل فيهما واحدة

2 1

5

10 قال³ وكذلك ليس الشيء الذى يسلب⁴ ويوجب⁴ هو⁵ الموجبة a

واحد C²⁰ — ويوجد C: وتوجد¹⁹ F, L — الذى¹⁸ Ita C, F, L, b — قال F, L, b j om. — ولكن C, E, F: ولاكن L²⁸ — والبصر C: والبصير²² — المبر C: البصير F, L²¹ — j, الخامس C, F: ٦٦, z, L² — الفصل. C, E, j pram.¹ — at non F, L, b. — C om. — F, L, b, z, j³ — Inc. C 22^v. — C, L⁵ — Voc. edit. — C, L⁵ — quinta^c; b om. —

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγοριαι, p. 12 a, 35 - 12 b, 8]

الملكة وان وجدت^t الملكة هما العدم والملكة من ذلك ان البصر ملكة والعمى عدم وليس ان يوجد البصر هو البصر ولا ان يوجد العمى^t هو العمى^t فان العمى^t هو عدم ما . 535 [39] فاما ان يكون الحيوان اعمى فهو ان يعدم البصر وليس هو العدم . فانه لو كان العمى^t e وان يوجد العمى^t شيئا واحدا بعينه لقد كانا جميعا ينعت بهما شئ واحد بعينه غير انا نجد [I] الانسان يقال له اعمى ولا يقال له عمى^t على وجه من الوجوه . ومظنون ان هذين ايضا f يتقابلان^t اعنى ان يُعدم^t الملكة وان يوجد^t الملكة كتقابل العدم والملكة . وذلك ان جهة المضادة واحدة بعينها . فانه كما العمى^t يقابل البصر كذلك الاعمى يقابل البصير . 540 [6] وليس ايضا ما نفع^t عليه الموجبة والسالبة موجبة ولا سالبة فان الموجبة قول موجب 5 a

متقابلين (539) — عما (538) — العما (537) — العما (536) — العما (535) — توجد (534) — LECT. t : — تتم (541) — فانه كما ان العما (540) — توجد** — تعدم* —

LECT. p : — العما (534) — ita

والسالبة فان الموجبة قول موجب والسالبة قول سالب وليس الشئ^٦ الذى يوجب او يسلب قولاً^٧ بل هو معنى يدل عليه لفظ مفرد او ما b قوة دلالة قوة^٨ المفرد والشئ^٩ الذى يوجب ويسلب هو ايضا يتقابل^{١٠} كتقابل^{١١} الموجبة والسالبة مثال ذلك انه كما يتقابل^{١٢} قولنا زيد جالس زيد ليس يجالس كذلك يقابل^{١٣} الجلوس لغير^{١٤} الجلوس^٥

و^١

6

a ^٣ ويظهر ان تقابل^٤ العدم والمملكة ليس^٥ على نحو تقابل المضاف من ان^٦ الاشياء التى تتقابل على طريق المملكة والعدم ليس تقال^٧ ماهية احدهما بالقياس الى الثانى كما تقال^٨ ماهية الاشياء التى تتقابل^٩ على

— قول $C, F, L^1(?)$: قول E, L^2 ^٧ — والسالب L : والسالبة $C, F, h, (j)$ ^٨ — هي F : هو C, F, h, j ; z ; h ; h مقابل C ; متقابل F : يتقابل L ^٩ — دلالة C, F, h, j, z : قوة L ^٨ — C, F, L : z ; h ; h مقابل L ^{١٠} — $C, F, (h)$: يتقابل L ^{١١} — C, F, L : z ; h ; h مقابل L ^{١٢} — C : لغير F, L, h ^{١٣} — تقابل C : مقابل F , يقابل

6. — السادس C, F : z , h , h ; z , h , h . — $at non F, L, h$. الفصل C, E, j ^١ $præm.$: تقابل C : مقابل F, L, h, z . — $at non C, F, L, h, z$. [قال] ; z ^٣ $præm.$: z ; h $om.$. — C^2 $pon.$: على نحو ... والعدم ليس C^1 $om. (hom.)$ $lin. seq.$. — C^1 $om. (hom.)$ $lin. seq.$: z ; h ; h مقابل C : تقال F, L^2, z . — $ex eo quod$ ^٧ , z , h , من ان C^2, F, L . — $in marg.$: مقابل C : متقابل F, L, h, z . — h, z, j : يقا C : يقا F : تقال L ^٨ . — L^1 : تقابل L^1 —

[Κατηγορίαι, p. 12 b, 8-17]

Kitāb al-Maqūlāt

b والسالبة قول سالب . فاما ما تقع^٤ عليه الموجبة والسالبة فليس منها شئ هو قول . ويقال [IO] ^{٥٤٢} في هذه ايضا انها تقابل^٤ بعضها بعضا مثل الموجبة والسالبة فان في هذه ايضا جهة المفاصلة واحدة بينهما وذلك انه كما^٤ الموجبة تقابل السالبة مثال ذلك قولك انه جالس لقولك انه ليس يجالس كذلك تقابل^٤ ايضا الامر ان اللذان يقع عليهما كل واحد من القولين اعنى ^{٥٤٥} ^٦ a الجلوس لغير الجلوس . فاما ان العدم والمملكة ليسا متقابلين تقابل^٤ المضاف فذلك ظاهر . [16]

— كذلك تتقابل^{٦٤٥} — انه كما ان^{٦٤٤} — انه يقابل^{٦٤٣} — فاما ما تقع^{٦٤٢} — كذلك تتقابل^{٦٤٥} —

طريق الاضافة فانه ليس يقال ان البصر بصر للعمى ولا العمى عمى
 للبصر فيقال¹⁰ عمى البصر وفرق اخر ايضا وذلك ان كل مضافين b
 كما قيل يرجع كل واحد منهما على صاحبه بالتكافؤ والاشياء التي
 تتقابل¹¹ على جهة¹² العدم والملكة ليس يرجع واحد¹³ منهما على صاحبه
 بالتكافؤ⁵ وذلك انه ليس البصر بصرا للعمى ولا العمى عمى للبصر
 الذى هو الملكة¹⁴

ز¹

7 ويظهر ايضا ان المتقابلة على طريق العدم والملكة ليست هي a
 المتقابلة على طريق التضاد من هذه الاشياء وذلك ان كل متقابلين b
 على طريق التضاد فإما ان⁴ يكونا من المتضادين اللذين ليس بينهما

¹⁰ Voc. edit. — ¹¹ F, L : يتقابل C : يقال¹⁴ — ¹² F, L, h : جهة C : طريق j ind. —

¹³ C, L, h, j : واحد F : كل واحد¹⁴ F, L, h : الذى هو الملكة j om.

7. — ¹ E, j præm. الفصل ; at non C, F, L, h. — ² L ز, ز : C, F الساجع, j
 'septima' ; h om. — ³ j præm. [قال] ; at non C, F, L, h, z. — ⁴ Nos , فإما ان F, L,

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. 12 b, 17-29]

فانه ليس ماهيته تقال بالقياس الى مقابله وذلك ان البصر ليس هو بصرا بالقياس الى
 العمى ولا ينسب اليه على جهة اخرى اصلا وكذلك ايضا ليس يقال العمى عمى^t للبصر
 بل اغنا^t يقال للعمى^t عدم البصر فاما عمى^t للبصر فلا تقال وايضا فان كل مضافين b
 فكل واحد منها يرجع على صاحبه في القول بالتكافؤ فقد كان يجب في العمى^t ايضا لو
 كان من المضاف ان يرجع بالتكافؤ على ذلك الشئ الذى اليه يضاف بالقول لكنه ليس
 [26] يرجع بالتكافؤ وذلك انه ليس يقال^t ان البصر هو بصر للعمى^t . ومن هذه الاشياء
 [27] يتبين ايضا ان التقى تقال على طريق العدم والملكة ليست متقابلة تقابل المضادة^t فان b
 المتضادين اللذين ليس بينهما متوسط اصلا^t قد يجب ضرورة ان يكون احدهما موجودا
 547
 350
 554

LECT. t : - (548) العما - العما^{*} - العما (549) - البصر من قبل انما (549) - العما^{*} - العما (548) -
 اصلا om. (554) - الاضداد (553) - للعما^{*} - ايضا add. (552) -

LECT. p : - (553) المضاف¹ , المضادة²

متوسط⁵ وهذا الصنف من المتضادات يخصصه انه لا يخلو⁶ الموضوع المنعوت بهما من احدهما كما قيل مثل الصحة والمرض التي لا يخلو⁷ c من احدهما بدن الحيوان وإما⁸ ان يكونا من المتضادات التي بينهما وسط⁹ ويخص هذا الصنف من المتضادات انه قد يخلو الموضوع من كليهما ما لم يكن احدهما موجودا له بالطبع مثل الحرارة الموجودة¹⁰ في النار والبرودة الموجودة¹¹ في الثلج فان النار لا تخلو¹³ عن الحرارة d ولا الثلج عن البرودة. واذا كان ذلك كذلك فلا تخلو¹⁵ المتضادات التي بينهما وسط من احد امرين اما ان يوجد احدهما للموضوع محصلا

b, (j) , يخلو F, L^2 ⁶ — وسط C : متوسط F, L ⁵ — *Inc. F 11^v* . — بان C : فاما ان $b, (j)$ متوسط F : وسط C, L ⁹ — وإما⁸ *Voc. edit.* — الذي F^1 : التي F^2, L ⁷ — يخلو⁷ L^1 : يخ F, L ¹⁰ : الموجودة C : الموجودة L ¹¹ — *Inc. C 23^r* . — C, F, b, j omit. : الموجودة L ¹² — *Inc. C 23^r* . — يخ C : مخلو F , تخلو L , تخلو E ¹³ — *Ita C, F, L* (cf. p. 101, 3-4) . — L ¹⁵ — يخ C : مخلو F , تخلو

[Κατηγορ., p. 12 b, 29 - 13 a, 2]

Kitāb al-Maqūlāt

دائما في الشئ الذي فيه من شائها ان تكون او^أ في الاشياء التي تمت بها فان الاشياء التي ليس بينها متوسط اصلا كانت^أ الاشياء التي يجب ضرورة ان يكون احد الشئين منها موجودا في القابل مثال ذلك في المرض والصحة والفرد والزوج . فاما^أ اللذان بينهما [32] متوسط ما فليس واجبا ضرورة في حين من الزمان ان يكون احدهما موجودا في كل شئ فانه ليس كل شئ قابل فواجب ضرورة ان يكون اما ابيض واما اسود^أ واما حارا واما باردا^أ وذلك انه ليس مانع^أ من ان يكون انما يوجد فيه شئ مما في الوسط . وايضا فانه قد كانت الاشياء التي بينها^أ متوسط ما هي الاشياء التي ليس واجبا ضرورة ان يكون احد الشئين موجودا^أ في القابل ما لم يكن احدهما موجودا بالطبع مثل ان النار انما حارة وللثلج^أ انه ابيض وفي هذه وجود احد الشئين محصلا واجب d لا ايها اتفق فانه ليس يمكن ان تكون النار باردة ولا الثلج اسود فيكون ليس يجب [41] وجود احد الشئين اجما كان في كل قابل لكن وجود الواحد فيها هو له^أ بالطبع دون

— اما اسود واما ابيض^أ — شئ *om.* ⁽⁵⁵⁹⁾ — واما ⁽⁵⁵⁷⁾ — هي *add.* ⁽⁵⁵⁶⁾ — و ⁽⁵⁵⁵⁾ — *LECT. t :* —
— والثلج ⁽⁵⁶³⁾ — موجود ⁽⁵⁶²⁾ — التي فيما بينها ⁽⁵⁶¹⁾ — ليس يمت^أ — واما حار واما بارد ⁽⁵⁶⁰⁾ —
الواحد منهما فيما له ⁽⁵⁶⁵⁾

٥ اى لا يفارقه اصلا واما انه قد يخلو الموضوع من كليهما . فاما العدم
 والملكة فليس يوجد فيهما شئ ، من هذه الخواص التى وجدت لاصناف
 المتضادات وذلك ان المتقابلة على طريق العدم والملكة ليس يجب f
 دائما ان يوجد احدهما فى القابل وانما يجب ذلك فى الوقت الذى من
 ٥ شان القابل ان يقبل احدهما . مثال ذلك ان الذى من شانهِ ان يبصر
 قد يخلو من كليهما مثل الجروفانه ليس يقال فيه انه اعمى ولا بصير
 والمتضادات التى ليس بينهما وسط فليس يخلو الموضوع من احدهما
 ولا فى وقت من الاوقات فاذن ليس العدم والملكة من المتضادات
 التى ليس بينهما وسط . ولا هما ايضا من المتضادات التى بينهما وسط g
 10 وذلك انه يجب ان يكون احد المتقابلين على طريق الملكة والعدم
 فى موضوعهما فى الوقت¹⁶ الذى من شانهِ ان توجد¹⁷ له الملكة وليس
 يوجد هذا فى الصنف من (التوسطات)¹⁸ التى ليس احد الضدين فيها
 موجودا¹⁹ للموضوع دائما اذ²⁰ كان قد يخلو الموضوع من كليهما ولا

: האמצעים b, المتوسطات C, F, L¹⁸ — يوجد C: توجد F, L¹⁷ — وقت C: الوقت¹⁶
 : اذ²⁰ C, F, L — موجودان C: موجودا F, L, b, z¹⁹ — 'contrariorum mediatorum' z

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορίαι., p. 13 a, 2-14]

3] ٥٦٦ غيره ووجود الواحد فى هذه محصلا لا اجها اتفق فاما فى^t العدم والملكة فليس يصح ولا
 4] واحد من الارين اللذين ذكرا وذلك انه ليس يجب ضرورة ان يوجد دائما فى القابل f
 احدهما اجها كان فان ما لم يبلغ بعد الى ان يكون من شانهِ ان يبصر فليس يقال فيه لا
 انه اعمى ولا انه بصير فيكون هذان ليسا من المتضادات التى ليس بينهما^t متوسط اصلا
 8] ٥70 ولا هما ايضا من المتضادات^t التى بينهما متوسط^t فان احدهما موجود فى كل قابل ضرورة g
 اعنى انه اذا صار فى حد ما من شانهِ ان يكون له بصير فحينئذ يقال له اعمى او بصير
 وليس يقال فيه احدهما محصلا لكن اجها اتفق فانه ليس يجب فيه لا اعمى^t ولا البصر
 بل^t اجها اتفق . فاما المتضادات التى بينها متوسط فلم يكن يلزم ضرورة فى وقت من

573

لكن (٥7٣) - العما (٥72) - الاضداد (٥7٠) - بينهما (٥6٩) - فى om. (٥66) - LECT. t: -

ايضا يمكن ان نقول²¹ في العدم والملكة انهما من التي بينهما وسط²²
واحدهما موجود للموضوع دائما فانه ليس يوجد في العدم²³ والملكة
h ما احدهما دائما للموضوع واذا كان ذلك²⁴ كذلك فقد تبين ان
المتقابلات على جهة العدم والملكة ليست واحدة من اصناف المتقابله²⁵
i على جهة²⁶ المضادة²⁷ وقد يفارق ايضا هذا الصنف من العدم الذي⁵
رسمناه قبل²⁸ المتقابلات على جهة التضاد فان المتضادين يمكن ان
يقع من²⁹ كل واحد منها تغير³⁰ الى صاحبه ما لم يكن احدهما للموضوع
k بالطبع ودائما مثل الحرارة³¹ للنار وذلك ان الابيض قد يصير اسود
والاسود قد يصير ابيض والمرء³² الصالح قد يمكن ان يكون طالحا
l والطالح قد يمكن ان يعود³³ صالحا وذلك اذا نقل كما يقول ارسطو¹⁰
الى معاشره من هو على مذاهب فاضله وسيرة جميلة فان معاشره

متوسط F : وسط L , وسط C²² — يقول C : يقول L , تقول E,F,h,j²¹ — [ان] j , ذر h
— Inc. L 10^v. — F,L,h ذلك C om. — L المتقابله F : المتقابلات C om.²⁶ — المتقابلات F : المتقابله L²⁵ — ذلك F,L,h²⁴ — Inc. L 10^v.²³
Voc. — المتضادة C², المتضادات C¹ : المضادة C¹ F,L,(h) — المتقابلات... على جهة²⁷ lim. pr.
Inc. C 23^v. — Fغير C : تغير F,L,h,j³⁰ — F,L,h,j من C om.²⁹ — F³² edit. — المرء C , والمرء L , والمرء
— يكون F : يعود L , يعود C³³ — j , fiat³¹ , h

[Kατηγ., p. 13 a, 14-24]

Kitāb al-Maqūlāt

الاقوات ان يكون احدهما موجودا^t في الكل لكن في البعض وفي هذه ايضا احدهما
h⁵⁷⁵ محصل^t فيكون قد تبين من ذلك ان التي تقال على طريق العدم والملكة ليست تتقابل [15]
i ولا كواحدة^t من جهتي تقابل المتضادات وايضا فان المتضادات اذا كان القابل موجودا [18]
فقد يمكن ان يكون تغير من كل واحد من الامرين الى الاخر ما لم يكن الواحد
k موجودا لشي^t بالطبع مثل ما للنار الحرارة فان الصحيح قد يمكن ان يمرض والابيض [20]
قد يمكن ان يصير اسودا^t والبارد قد يمكن ان يصير حارا*^t والصالح قد يمكن ان
l يصير طالحا والطالح قد يمكن ان يصير صالحا فان الطالح^t اذا نقل* الى معاشره من هو [23]⁵⁸⁰

اسودا (579) - موجود لشي (578) - بوحدة (576) - محصلا (575) - موجود (574) : - LECT. t :
نقل* - فان الطالح om. (580) - والبارد قد يمكن ان يصير حارا om.* -

الفضلاء قد تأخذ³⁴ بالراء في طريق الفضيلة ولو اخذا يسيرا واذا اخذ في الحركة الى الفضيلة فكلما³⁵ طال به الزمان سهلت عليه الحركة فهو اما ان يصل من الفضيلة الى حد كبير³⁶ واما ان يصل منها³⁷ الى التمام ان لم يعقه الزمان . واما هذا الصنف من العدم والملكة فالملكة^m هي التي تتغير³⁸ الى العدم وليس يمكن ان يتغير العدم الى الملكة اذ قد قلنا في تحديده من غير ان يمكن وجوده له في المستقبل فان الاعمى لا يمكن ان يعود بصيرا ولا الاصلع ذا⁴⁰ جهة

8 ع

قال³ ومن البين ان التي تتقابل⁴ على جهة الايجاب والسلب⁵ a

³⁴ F, L : تأخذ C : — ³⁵ $F, L, (b, z)$: فكلما C : وكلما C : كبير F, L, b, z : C om. —

³⁷ L : منها C : منها F ind. — ³⁸ L : تتغير F , تتغير C : تتغير L : الى C : ⁴⁰ C : التي C : الى C : C om. (cf. n. 1).

جهة E : جهة L , جهة F , جهة

8. — ¹ C pram. : قال الفصل E, z pram. : $at\ nihil\ pramitt.$ $F, L, b.$ —

² L : i , π : C, F : الثامن j , 'octava' ; b om. — ³ F, L, b, z, j : قال C om. (cf. n. 1).

— ⁴ C : يتقابل C : — ⁵ C, L, b, z : السلب والايجاب F : الايجاب والسلب

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγ., p. 13 a, 24 - 13 b, 1]

على مذاهب واقاويل اجمل فانه قد ياخذ في طريق الفضيلة ولو يسيرا وان هو اخذ في

هذه الطريق مرة واحدة فن البين انه اما ان ينتقل عما كان عليه على التمام واما ان يعم

في ذلك امامانا كثيرا وذلك انه كلما مر ازدادت سهولة الحركة عليه الى الفضيلة واذا

اخذ في هذا الطريق ولو اخذا يسيرا منذ اول الامر حتى يكون وشيكا بان يعم فيه

ثم نادى في ذلك ودام عليه انتقل على التمام الى الملكة المضادة لها ان لم يقصر³⁹ به

[3 I] الزمان . فاما العدم والملكة فليس يمكن ان يكون فيها التغير من البعض الى البعض^m

فان التغير من الملكة الى العدم قد يقع واما من العدم الى الملكة فلا يمكن ان يقع فانه لا

من صار اعمى يعود فيبصر ولا من صار اصلع يعود ذا جهة ولا من كان ادرد تثبت له

[37] الاسنان⁴ . ومن البين ان التي تتقابل على طريق الموجبة والسالبة فليس تقابلها ولا على⁸

- ليست واحدة من اصناف المتقابلات الثلاث فان الموجبة والسالبة
 ينحصهما من بين سائرهما انه يجب ضرورة ان يكون احدهما صادقا
 b والاخر كاذبا وليس يلزم هذا في واحد منها⁶ مثال ذلك في المتضادات
 الصحة والمرض ليس⁷ يقال في واحد منها انه صادق ولا كاذب
 وكذلك الحال في المتقابلات على طريق المضاف⁸ مثل الضعف والنصف⁵
 c والتي على طريق الملكة والعدم مثل العمى والبصر وبالجملة لما كانت
 هذه الثلاث انما يدل عليها⁹ بالفاظ مفردة او ما قوة دلالتها قوة¹⁰
 اللفظ المفرد لم يتصف شيء منها بالصدق ولا بالكذب فان قولنا
 حيوان ليس يصدق ولا يكذب حتى نركبه¹¹ مع ثأن فنقول¹²
 d الانسان حيوان¹³ او ليس بحيوان وقد يظن بالمتقابلات على جهة التضاد¹⁰
 والعدم والملكة انها تشارك الموجبة والسالبة اذا قيلت¹⁴ على غيرها

المضاف F,L⁸ — 'non...scilicet' j ; وليس F : ليس C,L,b⁷ — منها F : منها C,L⁶ :
 L , نركبه F,j¹¹ — قوة j,C,F,L,b[h] Ita¹⁰ — عليها C : عليها F,L⁹ — المتضاد C
 فنقول E ; فيقول C : فنقول j,F,L,(b)¹² — يتركبه C ; يتركبه E : يركبه
 قلبت C : قلبت F , قلبت L,b,(j)¹⁴ — Inc. C 24¹³ —

[Kαττιγγ., p. 13 b,I-15]

Kitāb al-Maqūlāt

- واحد من هذه الاغما التي ذكرت فان في هذه وحدها يجب ضرورة ان يكون ابدا
 احدهما صادقا والاخر كاذبا . وذلك انه لا في المتضادات يجب ضرورة ان يكون ابدا
 b احدهما صادقا والاخر كاذبا ولا في المضاف ولا في العدم والملكة مثال ذلك الصحة [5]
 والمرض متضادان وليس واحد منهما لا صادقا ولا كاذبا وكذلك الضعف والنصف بتقابلان^أ
 على طريق المضاف وليس واحد منهما لا صادقا^أ ولا كاذبا^أ . ولا ايضا التي على جهة العدم
 c والملكة مثل البصر والعمى^أ وبالجملة فان التي تقال بتعالين غير تاليف اصلا فليس شيء منها لا [10]
 d صادقا^أ ولا كاذبا^أ وهذه التي ذكرت كلها انما^أ تقال بتعالين غير تاليف الا انه قد يظن ان [12]
 ذلك يلزم خاصة في المتضادات التي تقال بتاليف . فان سقراط صحيح مضاد لسقراط

— لا صدقا (598) — والعمى (595) — ولا كذبا* — لا صدقا (594) — متقابلان (593) —
 LECT. t : — om. ** — ولا كذبا*

اعنى اذا دل عليها¹⁵ بلفظ مركب تركيبا خبريا مثل قولنا في المتضادات سقراط¹⁶ مريض سقراط صحيح فان هذين قولان متضادان ومثل قولنا زيد اعمى زيد بصير¹⁷ ولاكن¹⁸ الفرق بين هذين القولين e وبين الموجبة والسالبة ان الاشياء التي تتقابل¹⁹ بهذه الجهة²⁰ على طريق المضادة²¹ ليس يكون احدهما ابدا صادقا او كاذبا²² الا²³ متى كان الموضوع المتصف باحدهما موجودا مثال ذلك ان قولنا سقراط مريض سقراط صحيح انما²⁴ يكون احد هذين القولين صادقا²⁵ والاخر كاذبا متى كان سقراط موجودا واما متى لم يكن موجودا كان القولان²⁶ جميعا كاذبين . والاشياء التي تتقابل²⁷ على طريق العدم f والملكة مثل قولنا زيد اعمى زيد بصير انما يكون احدهما صادقا ابدا والاخر كاذبا بشرطين احدهما ان يكون زيد موجودا ويكون

— ¹⁵ E, F, L عليها C : عليهما — ¹⁶ Inc. F [41 bis¹] — ¹⁷ b om. (homot.) 7 lin. seq. (cf. l. 10) زيد بصير ... ولاكن الفرق ; at nihil om. i, etc. — ¹⁸ L ولاكن F : ولاكن E ; ولكن C ; ولكن E — ¹⁹ C — يتقابل C²⁰ — هذه الجهة C : هذه الجهة — ²¹ L المضادة F : المضادة E — ²² F, L, z كاذبا او صادقا C : صادق وكاذب — ²³ F, L, z الا — ²⁴ F, L, z انما C : اي C — ²⁵ F, L صادق C : صادق C — ²⁶ F, L القولان C : القولين E

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορίαι, p. 13 b, 15-26]

e [15] مريض لكنه^t ليس يجب ضرورة دائما ولا في هذه ان يكون احدهما صادقا والاخر⁵⁹⁸ كاذبا فان سقراط اذا كان موجودا كان احدهما صادقا^t والاخر كاذبا^t واذا^t لم يكن موجودا فيها جميعا كاذبان وذلك انه متى لم يكن سقراط موجودا البتة لم يكن صادقا لا⁶⁰⁰ ان سقراط مريض ولا انه صحيح فاما في^t العدم والملكة فان العين اذا لم تكن موجودة f اصلا لم يكن ولا واحد من الامرين صادقا ومتى كانت ايضا موجودة لم يكن ابدا احدهما صادقا فان سقراط بصير مقابل لسقراط اعمى تقابل الدم والملكة واذا كان موجودا فليس واجبا ضرورة ان يكون احدهما صادقا او كاذبا فانه . ا لم يات الوقت الذي من شأنه ان يكون فيه^t بصيرا او اعمى فيها جميعا كاذبان ومتى لم يكن ايضا سقراط اصلا⁶⁰⁵

فيه om. (605) - في om. (601) - فاذا** - صادقا* - كاذبا (599) - لكن (598) - LECT. t : -

الخير والشر⁶ فان الصحة تضاد⁷ المرض والجور يضاد⁸ العدل والجنين
يضاد⁸ الشجاعة وكذلك⁹ في سائرهما . فأما المضاد للشر¹⁰ فربما كان **b**
شيئان¹¹ احدهما الخير والآخر الشر فان الجنين وهو¹² شر يضاد¹³ التهور
وهو شر والشجاعة وهي خير¹⁴ تضاد الامرين جميعا وهذه هي حال
⁵ الخيرات المتوسطة بين الاطراف التي هي شر الا ان هذا انما يوجد في **c**
هذا¹⁵. الجنس في اليسير¹⁶ من الامور واما في الاكثر فان الخير هو
المضاد للشر

10

ي¹

قَالَ وَمَا يَخْصُ³ الْمُتَضَادِّينَ أَنَّهُ لَيْسَ وَاجِبًا⁴ ضَرْوْرَةً مَتَى كَانَ أَحَدُهُمَا **a**
¹⁰ موجودا ان يكون الآخر موجودا⁵. وذلك انه ان كان الحيوان كله

— يضاد F, L ⁸ — يضاد C : تضاد F, L ⁷ — الشر والخير F : الخير والشر C, L, b, j ⁶ —
 C , شيان L ¹¹ — تضاد للشر C : المضاد للشر F, L, b, j ¹⁰ — $Inc. L$ 10^v. — تضاد
خير F, L, j ¹⁴ — تضاد C : يضاد F, L ¹³ — فهو C : وهو F, L, j ¹² — شين F : شيان
 $C om.$; $h om.$ — هذا F, L, b, j ¹⁵ — وهي خير $C om.$; $h om.$ ¹⁶

10. — C, E, j $præni.$ ¹ ; الفصل ; $at non F, L, b.$ — L $ت$ ² ; $F^1 om.$; $C,$
 F^2 العاشر j , 'decima' ; $h om.$ — L, b, j ³ : يخص C, F ; $Ita C, F, L$ ⁴ —
ان يكون الآخر موجودا $h om.$ ⁵

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. 13 b, 37 - 14 a, 8]

- [I]** ⁶¹³ ذلك المرض للصحة والجور للعدل والجنين للشجاعة وكذلك ايضا في سايرها . فاما **b**
المضاد للشر فربما كان الخير وربما كان الشر فان النقص هو[†] شر يضاذه الافراط^{†*} وهو
[4] ⁶¹⁵ شر وكذلك التوسط[†] مضاد لكل واحد منها وهو خير وانما يوجد ذلك في اليسير من **c**
[7] الامور فاما في اكثرها فانما[†] الخير دائما مضاد للشر. وايضا فان المتضادين ليس واجبا^{†*} **a**
¹⁰ ضرورة متى كان احدهما موجودا ان يكون الباقي موجودا[†] وذلك انه ان كنت

- ليس واجب* - فان ⁽⁶¹⁶⁾ - المتوسط ⁽⁶¹⁵⁾ - مضاد للافراط* - وهو شر ⁽⁶¹⁴⁾ - : $LECT. t$:
يكون الآخر موجودا ⁽⁶¹⁷⁾

صحيحا فان المرض ليس يكون موجودا وان كانت الاشياء كلها
بيضاء فان السواد يكون غير موجود وايضا متى كان سقراط مريضا
فليس يلزم ان يكون افلاطون صحيحا. ولا يمكن ان يكون سقراط
b مريضا وصحيحا معا . قال⁷ وكل متضادين فمن شأنها ان يكونا في
موضوع واحد مثل الصحة والمرض الموجودين في جسم الحى والبياض⁵
والسواد الموجودين في الجسم على الاطلاق والعدل والجور الموجودين
في نفس الانسان

ب¹

11

a و³كل متضادين فاما ان يكونا في جنس واحد بعينه مثل
الابيض والاسود اللذين جنسهما القريب اللون واما ان يكونا في¹⁰
جنسين متضادين مثل العدل والجور فان جنس العدل الفضيلة وجنس

⁶ L, b صحيحا ومريضا C, F, z : L^1 omit. — ⁷ C, F, L^2, b قال

11. — ¹ C, E, j *pram.* الفصل ; *at non F, L, b.* — ² $L \bar{y}$: $E \bar{k}$; $F^1 om.$, F^2
عشر^{***} C ; الحادى عشر[†] j ; 'undecima'[†] ; $b om.$ — ³ n *pram.* [قال] ; *at non C, F, L, b.*
— ⁴ F, L يكونا C : يكون b ; z 'sunt'[†].

[Kατὰ γ, p. 14 a, 8-20]

Kitāb al-Maqūlāt

618 الاشياء كلها صحيحة فان الصحة تكون موجودة فاما المرض فلا. وان كانت الاشياء كلها
بيضا فان البياض موجودا فاما السواد فلا. وايضا ان كان ان^t سقراط صحيح مضادا
6.0 لان سقراط مريض وكان لا يمكن ان يكونا جميعا موجودين فيه بعينه فليس يمكن متى
كان احد هذين المتضادين موجودا ان يكون الباقي ايضا موجودا . فانه متى كان
b موجودا ان سقراط صحيح فليس يمكن ان يكون موجودا ان سقراط مريض. ومن [15]
البين ان كل متضادين فانما شأنهما ان يكونا في شئ واحد بعينه. فان الصحة والمرض
في جسم الحى والبياض والسواد^t في الجسم على الاطلاق والعدل والجور في نفس الانسان .
11^a وقد يجب في كل متضادين اما ان يكونا في جنس واحد بعينه واما ان يكونا في جنسين [19]²⁵

الجور الرذيلة وهما متضادان وإما⁵ ان يكونا هما بانفسهما جنسان
متضادان⁶ ليس فوقهما جنس مثل الخير والشر⁷ بريد⁸ اذا كان احدهما في b
مقولة والاخر⁹ في مقولة اخرى لانهما متى كانا في مقولة واحدة
كانت المقولة جنسا لهما

— ⁵ Voc. edit. وإما — ⁶ C,L متضادان : F جنسين متضادين — ⁷ F om. 2 lin. seq. , F* tonit in margine. — ⁸ F*,b,z, j بريد , L بريد^د : C om. — ⁹ Inc. C 25^v.

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. 14 a, 20-25]

متضادين . واما ان يكونا انفسهما جنسين . فان الابيض والاسود في جنس واحد بعينه^{62c}
وذلك ان جنسها اللون فاما العذر والجور ففي جنسين متضادين فان الجنس لذلك فضيلة
ولهذا رذيلة واما الخير والشر فليسا في جنس بل هما انفسهما جنسان لاشياء

LECT. t : - (627) لذلك

القسم الثاني¹

القول في المتقدم والمتأخر²

a قال³ ويقال ان شيئاً⁴ يتقدم شيئاً⁵ على اربعة انحاء اولها واشهرها المتقدم بالزمان بمنزلة ما نقول⁶ ان هذا اسن من غيره واعتق من غيره⁷ والثاني⁸ المتقدم بالطبع وهو الذي اذا وجد المتأخر وجد هو⁹ b غيره . واذا ارتفع هو ارتفع المتأخر وليس بمكافي¹⁰ له في الوجود اعنى انه اذا وجد المتقدم وجد المتأخر بل متى¹¹ ارتفع المتقدم ارتفع المتأخر وليس متى ارتفع المتأخر يرتفع المتقدم مثل تقدم الواحد على الاثنين فانه متى وجد الاثنان وجد الواحد واذا كان الواحد موجودا فليس يجب¹² وجود الاثنين وكل ما كان يوجد بوجود شئ¹³ اخر ولا يوجد¹⁴

II. — ¹ F, L, b, m ('pars') : القسم ('pars' = [الجزء . $p, s, etc.$] — ² $C, F, L,$ الاشياء : C : ان شيا F, L, g, b, z, n om. — ³ C, F, L, b : قال : z, n om. — ⁴ F, L, g, b, z, n om. — ⁵ F, L : شيا : C : على شئ . — ⁶ F, b, z, n : نقول L : نقول C : يقول $F, L, (j)$: والثاني $F, L, (j)$: C : C om. — ⁷ F, L, b, z, n : متى C om. — ⁸ F, L, b, z, n : بمكافي⁹ F, L : بمكافي¹⁰ C, L : بمكافي¹¹ E — ¹² C : بمكافي¹³ E — ¹⁴ C : بمكافي¹⁵ E

[Kατηγ., p. 14 a, 26-34]

Kitāb al-Maqoūlāt

في المتقدم^t

a يقال ان شيئاً^t متقدم لغيره على اربعة اوجه . اما الاول وعلى التحقيق فبالزمان وهو [26] الذي به يقال ان هذا اسن من غيره او هذا اعتق من غيره فانه انما يقال اسن او اعتق من جهة ان زمانه أكثر . واما الثاني فما لا يرجع بالتكافؤ في لزوم الوجود مثال ذلك [29] ان الواحد متقدم للاثنين لان الاثنين متى كانوا موجودين لزم وجودهما وجود الواحد فان كان الواحد موجودا فليس واجبا ضرورة وجود الاثنين . فيكون لا يرجع بالتكافؤ من وجود الواحد لزوم وجود الاثنين ومظنون ان ما لم يرجع منه^t بالتكافؤ

LECT. t : — (629) om. titul. — (630) الشئ — (635) عنه

ذلك الشيء الآخر بوجوده فمعروف انه يقال فيه انه متقدم عليه .
 والثالث المتقدم بالمرتبة كما يقال في العلوم والصنائع فان الحدود c
 والرسوم التي يضعها المهندسون للاشكال متقدمة في مرتبة التعليم لما
 يريدون ان يبرهنوا عليه وفي الكتابة¹¹ معرفة حروف المعجم متقدمة
 لتعلم الكتابة⁵ وكذلك صدور الاقاول في الخطب متقدمة للفرض
 المقصود في الخطبة . والرابع المتقدم بالشرف والكمال¹² فان الاشرف d
 بالطبع¹³ يعتقد فيه انه متقدم على الاقل¹⁴ شرفا ولذلك¹⁵ نجد¹⁶ هذا
 الاعتقاد مشتركا للجميع مع ان هذا الوجه من التقدم شديد المباينة
 للوجوه¹⁷ التي تقدمت وذلك ان هذا النحو¹⁸ من التقدم هو¹⁹ اشرف
 10 من سائر انحاء التقدم $\overline{\text{قال}}$ ويكاد ان يكون مبلغ الوجوه التي يقال e
 عليها²⁰ المتقدم²¹ بحسب بادئ الرأي هي هذه الاربعة لاكن²² هاهنا²³ f

— ¹¹ C الكتاب — ¹² Inc. F [11^{bis v}]. — ¹³ C, F, L, b بالطبع : j omit — ¹⁴ الاقل :
 للوجوه ¹⁷ — نجد : F — نجد C, L, b, j ¹⁶ — وكذلك C : ولذلك F, L, b, j ¹⁵ — الاول C
 عليه C : عليها F, L, b, j ²⁰ — F omit. — هو C, L, b, j ¹⁸ — Inc. C 25^v — للوجود C
 هنا C : هاهنا F, L ²³ — لكن C, E, F : لاكن L ²² — التقدم C : المتقدم F, L, b, j ²¹ —

Kitāb al-Maḡūlāt

[Καταγγ., p. 14 a, 35 - 14 b, 11]

336 [36] في لزوم الوجود فهو متقدم^t . واما المتقدم الثالث فيقال على مرتبة ما^{t*} كما يقال في c
 العلوم وفي الاقاول فان في العلوم البرهانية قد يوجد المتقدم والمتاخر في المرتبة . وذلك
 ان الاسطوانات متقدمة للرسوم في المرتبة وفي الكتابة حروف المعجم متقدمة لهجا
 4 [4] وفي الاقاول ايضا على هذا المثال الصدر متقدم^t للاقتصاص في المرتبة . وايضا ما^{t*} هو d
 خارج عما ذكر الافضل والاشرف قد يظن انه متقدم في الطبع ومن عادة الجمهور ان
 يقولوا في الاشرف عندهم والذين يصنعهم بالمحبة اخم متقدمون عندهم . ويكاد ان
 9 [9] يكون هذا الوجه اشد هذه^t الوجوه مباينة فهذا^{t*} يكاد ان يكون مبلغ الانما التي يقال e
 10 [10] عليها المتقدم . ومظنون ان هاهنا نحو اخر للمتقدم خارجا من الانما التي ذكرت فان f

هذه om. (642) - وايضا فعما* - يتقدم (638) - om. lo - فهو متقدم بالطبع (636) - LECT. t : - وهذا*

نحو اخر من انحاء التقدم وهو المتقدم بانه سبب للشيء وهو الذى يكافئه²⁴ فى لزوم الوجود اعنى انه متى وجد المتقدم الذى هو سبب²⁵ g وجد²⁶ المتأخر ومتى وجد المتأخر وجد المتقدم²⁷ مثال ذلك ان وجود الانسان متقدم للاعتقاد الصادق فيه انه موجود ومتى²⁸ وجد الانسان وجد²⁹ فيه هذا الاعتقاد ومتى وجد هذا الاعتقاد وجد الانسان⁵ والانسان هو السبب فى وجود هذا الاعتقاد لا الاعتقاد فى وجود الانسان وذلك ان سبب الصدق والكذب فى القول انما هو وجود h الشيء موصوفاً³⁰ باحد المتقابلين خارج النفس واذا³¹ كان هذا نحواً اخر³² من المتقدم فالمتقدم يقال على خمسة اوجه

— C omit. ; الذى هو سبب. ²⁶ b omit. — سببه F : سبب L, z²⁵ — يكافئه C, E, F, L²⁴ —
 — ومتى Ita C, F, L²⁸ — ومتى وجد المتقدم وجد المتأخر. C om.²⁷ — الذى هو سبب وجد
 — ‘quaes dispositur’, j, z, ٤٥٦٦ b ; موصوف C : موصوفاً F, L³⁰ — ²⁹ Inc. L 111¹. —
 , التقدم C : المتقدم L, h, j³³ — نحو الاخر C : نحواً اخر F, L, h, (j)³² — واذا Ita C, F, L³¹ —
 F القدم

[Kατὰ γγ., p. 14 b, II-23]

Kitāb al-Maqūlāt

السبب من الشيين الذين يرجعان بالتكافؤ فى لزوم الوجود على اى جهة كان سببا
 لوجود الشىء الاخر فبالواجب يقال انه متقدم بالطبع ومن البين ان هاهنا اشيا ما تجرى [I3]⁶⁴⁵
 هذا المجرى ان الانسان موجود يرجع بالتكافؤ لزوم الوجود على القول الصادق فيه
 فانه ان كان الانسان موجودا فان القول بان الانسان موجود صادق وذلك يرجع
 بالتكافؤ فانه ان كان القول بان الانسان موجود صادقاً فان الانسان موجود الا ان
 القول الصادق لا يمكن ان يكون سببا لوجود الامر بل الذى يظهر ان الامر سبب على
 جهة من الجهات لصدق القول وذلك ان بوجود الامر او بانه غير موجود يقال ان
 القول صادق او كاذب فيكون قد يقال ان شيا متقدم لغيره على خمسة اوجه [22]⁶⁵⁰

LECT. t : — (646) add. — صادق (648) — فى (646) add.

القول في معنى معاً

- ^a ومعاً تقال³ على وجوه⁴ اعرفها والمقول فيها⁵ باطلاق هما الشيطان⁶ اللذان يكون تكونيهما⁷ في زمان واحد فانهما لما لم يكن احدهما متقدما للثاني بالزمان قيل انها معا بالزمان. والثاني ما يقال فيها انها معا ^b بالطبع وهذا على ضربين. احدهما الشيطان⁸ اللذان يتكافؤان⁹ في لزوم الوجود اي متى وجد احدهما وجد الثاني من غير ان يكون احدهما سببا لوجود¹⁰ صاحبه مثل الضعف والنصف فانه متى وجد الضعف وجد النصف ومتى وجد النصف وجد الضعف¹¹ وليس واحد منهما سببا للآخر والضرب الثاني الانواع القسيمة لجنس واحد اعني التي ينقسم ^c

c. — ¹ *m præm.* [القسم الثالث...]; *at non C, F, L, h, j.* — ² *n, j præm.* [قال]; *at non C, F, L, h.* — ³ *L, h, j* تقال ومعاً *F* وما يقال *C*; معاً ⁴ *C, F, L* وجوه ⁵ *F**, *h, j* وجبهين ⁶ *Ita C, E, F, L* فيها ⁷ *L* الشيطان *F*, الشيطان *C*: اسيان ⁸ *L, (h, j)* يتكافؤان ⁹ — اشيطان *C*: الشيطان *F*, الشيطان *L* ¹⁰ — *F**, *etc.* لوجود ¹¹ *C om.* متى وجد النصف *F* يتكافؤان *C*, يتكافؤان *F*

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγ., p. 14 b, 24-33]

في معاً

052

- [24] يقال معاً على الاطلاق والتحقيق في الشيين اذا كان تكونها في زمان واحد بعينه ^a
 [27] فانه ليس واحد منهما متقدما ولا متاخرا وهذان يقال فيهما انها معا في الزمان. ويقال ^b
 معاً بالطبع في الشيين اذا كانا يرجعان بالتكافؤ في لزوم الوجود ولم يكن احدهما سببا ⁰⁵⁵
 اصلا لوجود الاخر مثال ذلك في الضعف والنصف فان هذين يرجعان بالتكافؤ وذلك
 ان الضعف اذا كان موجوداً فالنصف موجود والنصف اذا كان موجوداً فالضعف
 موجود وليس^أ ولا واحد منها سببا لوجود الاخر والتي هي من جنس واحد قسيمة بعضها ^c ⁰⁵⁸ [33]

LECT. t : - (057) موجود - (058) om. وليس

بها الجنس قسمة اولى¹² مثل الطائر والسابع¹³ والمشاء¹⁴ فان هذه انواع قسيمة للحيوان الذى هو جنسها وليس واحد منها¹⁵ متقدما على صاحبه d ولا متاخرا ولذلك¹⁶ قد يقال في¹⁷ مثال هذه انها¹⁸ معا بالطبع . وقد يمكن في كل واحد من هذه الانواع القسيمة ان تقسم¹⁹ ايضا الى انواع اخر فتكون²⁰ ايضا تلك معا بالطبع مثل قسمة²¹ المشاء الى ما⁵ له رجلان²² والى²³ ما له اربعة ارجل والى ما له ارجل كثيرة والى ما لا e رجل له . فاما اجناس هذه الانواع فهي متقدمة عايمها التقدم الذى بالطبع وذلك انها لا تكافئها²⁴ في الوجود فانه متى وجد السابع²⁵ وجد الحى واذا كان الحى موجودا فليس يلزم ان يكون السابع²⁵ موجودا f فالتى يقال²⁶ انها معا بالطبع هما كما قلنا صنفان احدهما الشيطان²⁷ اللذان¹⁰

14 C — والسابع L : والسابع (C), F, z, [h] — اولى C : اولى F, L, 12 — وجد الضف C, h : في F, L, z, 17 — وكذلك C : ولذلك F, L, b, z, 16 — منها C, F : منها L 15 — والمشى C : فتكون F, L, (j) 20 — يقسم C, (j) : تقسم F, L 19 — انها C : انها F, L 18 — omit. Inc. 23 — رجلين C : رجلان F, L 22 — قسمتنا F : قسمة F, z, L, h, قسمة C 21 — فيكون : يقا C, يقول F, h 26 — السابع C : السابع 25 — يكافئها C : تكافئها F, L 24 — C 26^f. اشيان C : الشيطان F, الشيطان L 27 — تقال L

[K₂₇₇₇, p. 14 b, 34-15 a, 8]

Kitāb al-Maqūlāt

لبعض يقال انها معا بالطبع والقسيمة بعضها لبعض يقال انها التى بتقسيم واحد. مثال ذلك الطائر قسم المشا والسابع فان هذه قسيمة بعضها لبعض من جنس واحد وذلك ان الحى ينقسم^p الى هذه اعنى الى الطائر والماشى والسابع وليس واحد من هذه اصلا متقدما ولا d متاخرا لكن امثال هذه مظنون بها^t معا بالطبع . وقد يمكن ان تقسم^{t*} كل واحد من هذه [I] ايضا الى انواع امثال ذلك الحيوان المشا والطائر والسابع فتكون تلك ايضا معا بالطبع e اعنى التى هي من جنس واحد بتقسيم واحد . فاما الاجناس فانها^t ابدا متقدمة وذلك انها [4] لا ترجع بالتكافؤ بزوم الوجود مثال ذلك ان السابع اذا كان موجودا فالحى موجود⁶⁰⁵ f واذا كان الحى موجودا فليس واجبا ضرورة ان يكون السابع موجودا فالتى^t يقال^p [8]

LECT. p : - (661) - بتقسيم

LECT. t : - (662) - بها انها (664) - يقسم - (666) - فمى

يتكافئان²⁸ في لزوم وجود احدهما عن الثاني من غير ان يكون واحد
منها²⁹ سببا للثاني والثاني الانواع التي هي قسيمة اى كل واحد منها³⁰
قسيم لصاحبه. والتي³¹ يقال انها³² معا باطلاق³³ هي التي تكونها³⁴ في g
زمان واحد

F : واحد منهما C,L²⁹ — يتكافئان C , يتكافئان F , يتكافئان L , يتكافئان E²⁸ —
— انها C : انها F,L³² — الى C : والتي³¹ — C om. ; منها F : منها L³⁰ — احدهما
تكونها F : تكونها C , تكونها L³⁴ — بالاطلاق C : باطلاق F,L³³

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγο., p. 15 a,8-12]

انما⁶⁰⁷ معا بالطبع هي التي ترجع بالتكافؤ بلزوم الوجود وليس واحد من الشيين سببا اصلا^t
[II] لوجود الاخر والتي هي من جنس واحد قسيمة بعضها لبعض. فاما التي يقال^t على الاطلاق g
انما معا فهي التي تكونها^p في زمان واحد بعينه

LECT. t : - (667) اصلا سببا

LECT. p : - (669) تكونها

الفول في الحركة¹

- a ² وأنواع الحركة ستة الكون³ ومقابلته الفساد⁴ والنمو ومقابلته
النقص والاستحالة والتغير في المكان وهو المسمى⁵ في لساننا⁶ نقلة⁷.
b وجميع هذه الأنواع الستة ظاهر من أمرها مخالفة⁸ بعضها لبعض⁹ ما
عدا الاستحالة فإنه ليس يظن أحد¹⁰ فساد ولا النمو نقص⁵
c ولا النقلة¹¹ واحد¹² من هذه فاما الاستحالة فقد يظن بها انها وسائر
الحركات التي عددها¹³ شيء واحد وإنما الاستحالة موجودة في جميع
d اجناس الكيفيات الاربع التي عددها¹⁴ او في اكثرها وليس يشركها¹⁵
شيء¹⁶ من سائر الحركات ولا يلزمها فان المتحرك باحد الكيفيات ليس

D. — ¹ *m pram.* [القسم الرابع ...]; *at non C, F, L, h, j, z.* — ² *n pram.* [قال];
at non C, F, L, h, j. — ³ *Ita L* الكون , *F, (C)* الكون — ⁴ الفساد : *C* العناد — ⁵ *C, F*
C : مخالفة *F, L* — ⁶ *L, [C], j* : في لساننا — ⁷ *F om.* — ⁸ *C* : نقلة⁷ — ⁹ *C* :
مخالفة *F, L* — ¹⁰ *C, L* : الكون — ¹¹ *F* : النقص — ¹² *C* : نقلة¹¹ — ¹³ *C, F* :
مخالفة *h, j* — ¹⁴ *Ita* — ¹⁵ *F* : عددها — ¹⁶ *C, L* : واحدة — ¹⁷ *E, L* : واحدة — ¹⁸ *C* :
النقطة — ¹⁹ *C* : النقطة¹¹ — ²⁰ *C om.* — ²¹ *C* : يشركها — ²² *C* : يشركها
F , *L* : عددها — ²³ *C, F, L* : عددها

[Κατηγορίαι, p. 15 a, 13-23]

Kitāb al-Maqūlāt

670

في الحركة

- a أنواع الحركة ستة التكون¹ والفساد والنمو والنقص والاستحالة والتغير بالمكان . [13]
b فاما سائر هذه الحركات بعد الاستحالة فظاهر انها مخالفة بعضها لبعض وذلك انه ليس [15]
c التكون¹ فسادا ولا النمو نقصا ولا التغير بالمكان وكذلك سايرها فاما الاستحالة فقد [18]
يسبق الى الظن فيها انه يجب ضرورة ان يكون ما يستحيل¹ بمجرد ما من ساير الحركات
d وليس ذلك بحق فاننا¹ نكاد ان يكون في جميع التأثيرات التي تحدث فينا او في اكثرها¹ [20] 675
يلزمنا الاستحالة وليس يشوبنا¹ في ذلك شيء من ساير الحركات فان المتحرك بالتأثير

LECT. t : — ¹ *add.* — ² *add.* — ³ *add.* — ⁴ *add.* — ⁵ *add.* — ⁶ *add.* — ⁷ *add.* — ⁸ *add.* — ⁹ *add.* — ¹⁰ *add.* — ¹¹ *add.* — ¹² *add.* — ¹³ *add.* — ¹⁴ *add.* — ¹⁵ *add.* — ¹⁶ *add.* — ¹⁷ *add.* — ¹⁸ *add.* — ¹⁹ *add.* — ²⁰ *add.* — ²¹ *add.* — ²² *add.* — ²³ *add.* — ²⁴ *add.* — ²⁵ *add.* — ²⁶ *add.* — ²⁷ *add.* — ²⁸ *add.* — ²⁹ *add.* — ³⁰ *add.* — ³¹ *add.* — ³² *add.* — ³³ *add.* — ³⁴ *add.* — ³⁵ *add.* — ³⁶ *add.* — ³⁷ *add.* — ³⁸ *add.* — ³⁹ *add.* — ⁴⁰ *add.* — ⁴¹ *add.* — ⁴² *add.* — ⁴³ *add.* — ⁴⁴ *add.* — ⁴⁵ *add.* — ⁴⁶ *add.* — ⁴⁷ *add.* — ⁴⁸ *add.* — ⁴⁹ *add.* — ⁵⁰ *add.* — ⁵¹ *add.* — ⁵² *add.* — ⁵³ *add.* — ⁵⁴ *add.* — ⁵⁵ *add.* — ⁵⁶ *add.* — ⁵⁷ *add.* — ⁵⁸ *add.* — ⁵⁹ *add.* — ⁶⁰ *add.* — ⁶¹ *add.* — ⁶² *add.* — ⁶³ *add.* — ⁶⁴ *add.* — ⁶⁵ *add.* — ⁶⁶ *add.* — ⁶⁷ *add.* — ⁶⁸ *add.* — ⁶⁹ *add.* — ⁷⁰ *add.* — ⁷¹ *add.* — ⁷² *add.* — ⁷³ *add.* — ⁷⁴ *add.* — ⁷⁵ *add.* — ⁷⁶ *add.* — ⁷⁷ *add.* — ⁷⁸ *add.* — ⁷⁹ *add.* — ⁸⁰ *add.* — ⁸¹ *add.* — ⁸² *add.* — ⁸³ *add.* — ⁸⁴ *add.* — ⁸⁵ *add.* — ⁸⁶ *add.* — ⁸⁷ *add.* — ⁸⁸ *add.* — ⁸⁹ *add.* — ⁹⁰ *add.* — ⁹¹ *add.* — ⁹² *add.* — ⁹³ *add.* — ⁹⁴ *add.* — ⁹⁵ *add.* — ⁹⁶ *add.* — ⁹⁷ *add.* — ⁹⁸ *add.* — ⁹⁹ *add.* — ¹⁰⁰ *add.* — ¹⁰¹ *add.* — ¹⁰² *add.* — ¹⁰³ *add.* — ¹⁰⁴ *add.* — ¹⁰⁵ *add.* — ¹⁰⁶ *add.* — ¹⁰⁷ *add.* — ¹⁰⁸ *add.* — ¹⁰⁹ *add.* — ¹¹⁰ *add.* — ¹¹¹ *add.* — ¹¹² *add.* — ¹¹³ *add.* — ¹¹⁴ *add.* — ¹¹⁵ *add.* — ¹¹⁶ *add.* — ¹¹⁷ *add.* — ¹¹⁸ *add.* — ¹¹⁹ *add.* — ¹²⁰ *add.* — ¹²¹ *add.* — ¹²² *add.* — ¹²³ *add.* — ¹²⁴ *add.* — ¹²⁵ *add.* — ¹²⁶ *add.* — ¹²⁷ *add.* — ¹²⁸ *add.* — ¹²⁹ *add.* — ¹³⁰ *add.* — ¹³¹ *add.* — ¹³² *add.* — ¹³³ *add.* — ¹³⁴ *add.* — ¹³⁵ *add.* — ¹³⁶ *add.* — ¹³⁷ *add.* — ¹³⁸ *add.* — ¹³⁹ *add.* — ¹⁴⁰ *add.* — ¹⁴¹ *add.* — ¹⁴² *add.* — ¹⁴³ *add.* — ¹⁴⁴ *add.* — ¹⁴⁵ *add.* — ¹⁴⁶ *add.* — ¹⁴⁷ *add.* — ¹⁴⁸ *add.* — ¹⁴⁹ *add.* — ¹⁵⁰ *add.* — ¹⁵¹ *add.* — ¹⁵² *add.* — ¹⁵³ *add.* — ¹⁵⁴ *add.* — ¹⁵⁵ *add.* — ¹⁵⁶ *add.* — ¹⁵⁷ *add.* — ¹⁵⁸ *add.* — ¹⁵⁹ *add.* — ¹⁶⁰ *add.* — ¹⁶¹ *add.* — ¹⁶² *add.* — ¹⁶³ *add.* — ¹⁶⁴ *add.* — ¹⁶⁵ *add.* — ¹⁶⁶ *add.* — ¹⁶⁷ *add.* — ¹⁶⁸ *add.* — ¹⁶⁹ *add.* — ¹⁷⁰ *add.* — ¹⁷¹ *add.* — ¹⁷² *add.* — ¹⁷³ *add.* — ¹⁷⁴ *add.* — ¹⁷⁵ *add.* — ¹⁷⁶ *add.* — ¹⁷⁷ *add.* — ¹⁷⁸ *add.* — ¹⁷⁹ *add.* — ¹⁸⁰ *add.* — ¹⁸¹ *add.* — ¹⁸² *add.* — ¹⁸³ *add.* — ¹⁸⁴ *add.* — ¹⁸⁵ *add.* — ¹⁸⁶ *add.* — ¹⁸⁷ *add.* — ¹⁸⁸ *add.* — ¹⁸⁹ *add.* — ¹⁹⁰ *add.* — ¹⁹¹ *add.* — ¹⁹² *add.* — ¹⁹³ *add.* — ¹⁹⁴ *add.* — ¹⁹⁵ *add.* — ¹⁹⁶ *add.* — ¹⁹⁷ *add.* — ¹⁹⁸ *add.* — ¹⁹⁹ *add.* — ²⁰⁰ *add.* — ²⁰¹ *add.* — ²⁰² *add.* — ²⁰³ *add.* — ²⁰⁴ *add.* — ²⁰⁵ *add.* — ²⁰⁶ *add.* — ²⁰⁷ *add.* — ²⁰⁸ *add.* — ²⁰⁹ *add.* — ²¹⁰ *add.* — ²¹¹ *add.* — ²¹² *add.* — ²¹³ *add.* — ²¹⁴ *add.* — ²¹⁵ *add.* — ²¹⁶ *add.* — ²¹⁷ *add.* — ²¹⁸ *add.* — ²¹⁹ *add.* — ²²⁰ *add.* — ²²¹ *add.* — ²²² *add.* — ²²³ *add.* — ²²⁴ *add.* — ²²⁵ *add.* — ²²⁶ *add.* — ²²⁷ *add.* — ²²⁸ *add.* — ²²⁹ *add.* — ²³⁰ *add.* — ²³¹ *add.* — ²³² *add.* — ²³³ *add.* — ²³⁴ *add.* — ²³⁵ *add.* — ²³⁶ *add.* — ²³⁷ *add.* — ²³⁸ *add.* — ²³⁹ *add.* — ²⁴⁰ *add.* — ²⁴¹ *add.* — ²⁴² *add.* — ²⁴³ *add.* — ²⁴⁴ *add.* — ²⁴⁵ *add.* — ²⁴⁶ *add.* — ²⁴⁷ *add.* — ²⁴⁸ *add.* — ²⁴⁹ *add.* — ²⁵⁰ *add.* — ²⁵¹ *add.* — ²⁵² *add.* — ²⁵³ *add.* — ²⁵⁴ *add.* — ²⁵⁵ *add.* — ²⁵⁶ *add.* — ²⁵⁷ *add.* — ²⁵⁸ *add.* — ²⁵⁹ *add.* — ²⁶⁰ *add.* — ²⁶¹ *add.* — ²⁶² *add.* — ²⁶³ *add.* — ²⁶⁴ *add.* — ²⁶⁵ *add.* — ²⁶⁶ *add.* — ²⁶⁷ *add.* — ²⁶⁸ *add.* — ²⁶⁹ *add.* — ²⁷⁰ *add.* — ²⁷¹ *add.* — ²⁷² *add.* — ²⁷³ *add.* — ²⁷⁴ *add.* — ²⁷⁵ *add.* — ²⁷⁶ *add.* — ²⁷⁷ *add.* — ²⁷⁸ *add.* — ²⁷⁹ *add.* — ²⁸⁰ *add.* — ²⁸¹ *add.* — ²⁸² *add.* — ²⁸³ *add.* — ²⁸⁴ *add.* — ²⁸⁵ *add.* — ²⁸⁶ *add.* — ²⁸⁷ *add.* — ²⁸⁸ *add.* — ²⁸⁹ *add.* — ²⁹⁰ *add.* — ²⁹¹ *add.* — ²⁹² *add.* — ²⁹³ *add.* — ²⁹⁴ *add.* — ²⁹⁵ *add.* — ²⁹⁶ *add.* — ²⁹⁷ *add.* — ²⁹⁸ *add.* — ²⁹⁹ *add.* — ³⁰⁰ *add.* — ³⁰¹ *add.* — ³⁰² *add.* — ³⁰³ *add.* — ³⁰⁴ *add.* — ³⁰⁵ *add.* — ³⁰⁶ *add.* — ³⁰⁷ *add.* — ³⁰⁸ *add.* — ³⁰⁹ *add.* — ³¹⁰ *add.* — ³¹¹ *add.* — ³¹² *add.* — ³¹³ *add.* — ³¹⁴ *add.* — ³¹⁵ *add.* — ³¹⁶ *add.* — ³¹⁷ *add.* — ³¹⁸ *add.* — ³¹⁹ *add.* — ³²⁰ *add.* — ³²¹ *add.* — ³²² *add.* — ³²³ *add.* — ³²⁴ *add.* — ³²⁵ *add.* — ³²⁶ *add.* — ³²⁷ *add.* — ³²⁸ *add.* — ³²⁹ *add.* — ³³⁰ *add.* — ³³¹ *add.* — ³³² *add.* — ³³³ *add.* — ³³⁴ *add.* — ³³⁵ *add.* — ³³⁶ *add.* — ³³⁷ *add.* — ³³⁸ *add.* — ³³⁹ *add.* — ³⁴⁰ *add.* — ³⁴¹ *add.* — ³⁴² *add.* — ³⁴³ *add.* — ³⁴⁴ *add.* — ³⁴⁵ *add.* — ³⁴⁶ *add.* — ³⁴⁷ *add.* — ³⁴⁸ *add.* — ³⁴⁹ *add.* — ³⁵⁰ *add.* — ³⁵¹ *add.* — ³⁵² *add.* — ³⁵³ *add.* — ³⁵⁴ *add.* — ³⁵⁵ *add.* — ³⁵⁶ *add.* — ³⁵⁷ *add.* — ³⁵⁸ *add.* — ³⁵⁹ *add.* — ³⁶⁰ *add.* — ³⁶¹ *add.* — ³⁶² *add.* — ³⁶³ *add.* — ³⁶⁴ *add.* — ³⁶⁵ *add.* — ³⁶⁶ *add.* — ³⁶⁷ *add.* — ³⁶⁸ *add.* — ³⁶⁹ *add.* — ³⁷⁰ *add.* — ³⁷¹ *add.* — ³⁷² *add.* — ³⁷³ *add.* — ³⁷⁴ *add.* — ³⁷⁵ *add.* — ³⁷⁶ *add.* — ³⁷⁷ *add.* — ³⁷⁸ *add.* — ³⁷⁹ *add.* — ³⁸⁰ *add.* — ³⁸¹ *add.* — ³⁸² *add.* — ³⁸³ *add.* — ³⁸⁴ *add.* — ³⁸⁵ *add.* — ³⁸⁶ *add.* — ³⁸⁷ *add.* — ³⁸⁸ *add.* — ³⁸⁹ *add.* — ³⁹⁰ *add.* — ³⁹¹ *add.* — ³⁹² *add.* — ³⁹³ *add.* — ³⁹⁴ *add.* — ³⁹⁵ *add.* — ³⁹⁶ *add.* — ³⁹⁷ *add.* — ³⁹⁸ *add.* — ³⁹⁹ *add.* — ⁴⁰⁰ *add.* — ⁴⁰¹ *add.* — ⁴⁰² *add.* — ⁴⁰³ *add.* — ⁴⁰⁴ *add.* — ⁴⁰⁵ *add.* — ⁴⁰⁶ *add.* — ⁴⁰⁷ *add.* — ⁴⁰⁸ *add.* — ⁴⁰⁹ *add.* — ⁴¹⁰ *add.* — ⁴¹¹ *add.* — ⁴¹² *add.* — ⁴¹³ *add.* — ⁴¹⁴ *add.* — ⁴¹⁵ *add.* — ⁴¹⁶ *add.* — ⁴¹⁷ *add.* — ⁴¹⁸ *add.* — ⁴¹⁹ *add.* — ⁴²⁰ *add.* — ⁴²¹ *add.* — ⁴²² *add.* — ⁴²³ *add.* — ⁴²⁴ *add.* — ⁴²⁵ *add.* — ⁴²⁶ *add.* — ⁴²⁷ *add.* — ⁴²⁸ *add.* — ⁴²⁹ *add.* — ⁴³⁰ *add.* — ⁴³¹ *add.* — ⁴³² *add.* — ⁴³³ *add.* — ⁴³⁴ *add.* — ⁴³⁵ *add.* — ⁴³⁶ *add.* — ⁴³⁷ *add.* — ⁴³⁸ *add.* — ⁴³⁹ *add.* — ⁴⁴⁰ *add.* — ⁴⁴¹ *add.* — ⁴⁴² *add.* — ⁴⁴³ *add.* — ⁴⁴⁴ *add.* — ⁴⁴⁵ *add.* — ⁴⁴⁶ *add.* — ⁴⁴⁷ *add.* — ⁴⁴⁸ *add.* — ⁴⁴⁹ *add.* — ⁴⁵⁰ *add.* — ⁴⁵¹ *add.* — ⁴⁵² *add.* — ⁴⁵³ *add.* — ⁴⁵⁴ *add.* — ⁴⁵⁵ *add.* — ⁴⁵⁶ *add.* — ⁴⁵⁷ *add.* — ⁴⁵⁸ *add.* — ⁴⁵⁹ *add.* — ⁴⁶⁰ *add.* — ⁴⁶¹ *add.* — ⁴⁶² *add.* — ⁴⁶³ *add.* — ⁴⁶⁴ *add.* — ⁴⁶⁵ *add.* — ⁴⁶⁶ *add.* — ⁴⁶⁷ *add.* — ⁴⁶⁸ *add.* — ⁴⁶⁹ *add.* — ⁴⁷⁰ *add.* — ⁴⁷¹ *add.* — ⁴⁷² *add.* — ⁴⁷³ *add.* — ⁴⁷⁴ *add.* — ⁴⁷⁵ *add.* — ⁴⁷⁶ *add.* — ⁴⁷⁷ *add.* — ⁴⁷⁸ *add.* — ⁴⁷⁹ *add.* — ⁴⁸⁰ *add.* — ⁴⁸¹ *add.* — ⁴⁸² *add.* — ⁴⁸³ *add.* — ⁴⁸⁴ *add.* — ⁴⁸⁵ *add.* — ⁴⁸⁶ *add.* — ⁴⁸⁷ *add.* — ⁴⁸⁸ *add.* — ⁴⁸⁹ *add.* — ⁴⁹⁰ *add.* — ⁴⁹¹ *add.* — ⁴⁹² *add.* — ⁴⁹³ *add.* — ⁴⁹⁴ *add.* — ⁴⁹⁵ *add.* — ⁴⁹⁶ *add.* — ⁴⁹⁷ *add.* — ⁴⁹⁸ *add.* — ⁴⁹⁹ *add.* — ⁵⁰⁰ *add.* — ⁵⁰¹ *add.* — ⁵⁰² *add.* — ⁵⁰³ *add.* — ⁵⁰⁴ *add.* — ⁵⁰⁵ *add.* — ⁵⁰⁶ *add.* — ⁵⁰⁷ *add.* — ⁵⁰⁸ *add.* — ⁵⁰⁹ *add.* — ⁵¹⁰ *add.* — ⁵¹¹ *add.* — ⁵¹² *add.* — ⁵¹³ *add.* — ⁵¹⁴ *add.* — ⁵¹⁵ *add.* — ⁵¹⁶ *add.* — ⁵¹⁷ *add.* — ⁵¹⁸ *add.* — ⁵¹⁹ *add.* — ⁵²⁰ *add.* — ⁵²¹ *add.* — ⁵²² *add.* — ⁵²³ *add.* — ⁵²⁴ *add.* — ⁵²⁵ *add.* — ⁵²⁶ *add.* — ⁵²⁷ *add.* — ⁵²⁸ *add.* — ⁵²⁹ *add.* — ⁵³⁰ *add.* — ⁵³¹ *add.* — ⁵³² *add.* — ⁵³³ *add.* — ⁵³⁴ *add.* — ⁵³⁵ *add.* — ⁵³⁶ *add.* — ⁵³⁷ *add.* — ⁵³⁸ *add.* — ⁵³⁹ *add.* — ⁵⁴⁰ *add.* — ⁵⁴¹ *add.* — ⁵⁴² *add.* — ⁵⁴³ *add.* — ⁵⁴⁴ *add.* — ⁵⁴⁵ *add.* — ⁵⁴⁶ *add.* — ⁵⁴⁷ *add.* — ⁵⁴⁸ *add.* — ⁵⁴⁹ *add.* — ⁵⁵⁰ *add.* — ⁵⁵¹ *add.* — ⁵⁵² *add.* — ⁵⁵³ *add.* — ⁵⁵⁴ *add.* — ⁵⁵⁵ *add.* — ⁵⁵⁶ *add.* — ⁵⁵⁷ *add.* — ⁵⁵⁸ *add.* — ⁵⁵⁹ *add.* — ⁵⁶⁰ *add.* — ⁵⁶¹ *add.* — ⁵⁶² *add.* — ⁵⁶³ *add.* — ⁵⁶⁴ *add.* — ⁵⁶⁵ *add.* — ⁵⁶⁶ *add.* — ⁵⁶⁷ *add.* — ⁵⁶⁸ *add.* — ⁵⁶⁹ *add.* — ⁵⁷⁰ *add.* — ⁵⁷¹ *add.* — ⁵⁷² *add.* — ⁵⁷³ *add.* — ⁵⁷⁴ *add.* — ⁵⁷⁵ *add.* — ⁵⁷⁶ *add.* — ⁵⁷⁷ *add.* — ⁵⁷⁸ *add.* — ⁵⁷⁹ *add.* — ⁵⁸⁰ *add.* — ⁵⁸¹ *add.* — ⁵⁸² *add.* — ⁵⁸³ *add.* — ⁵⁸⁴ *add.* — ⁵⁸⁵ *add.* — ⁵⁸⁶ *add.* — ⁵⁸⁷ *add.* — ⁵⁸⁸ *add.* — ⁵⁸⁹ *add.* — ⁵⁹⁰ *add.* — ⁵⁹¹ *add.* — ⁵⁹² *add.* — ⁵⁹³ *add.* — ⁵⁹⁴ *add.* — ⁵⁹⁵ *add.* — ⁵⁹⁶ *add.* — ⁵⁹⁷ *add.* — ⁵⁹⁸ *add.* — ⁵⁹⁹ *add.* — ⁶⁰⁰ *add.* — ⁶⁰¹ *add.* — ⁶⁰² *add.* — ⁶⁰³ *add.* — ⁶⁰⁴ *add.* — ⁶⁰⁵ *add.* — ⁶⁰⁶ *add.* — ⁶⁰⁷ *add.* — ⁶⁰⁸ *add.* — ⁶⁰⁹ *add.* — ⁶¹⁰ *add.* — ⁶¹¹ *add.* — ⁶¹² *add.* — ⁶¹³ *add.* — ⁶¹⁴ *add.* — ⁶¹⁵ *add.* — ⁶¹⁶ *add.* — ⁶¹⁷ *add.* — ⁶¹⁸ *add.* — ⁶¹⁹ *add.* — ⁶²⁰ *add.* — ⁶²¹ *add.* — ⁶²² *add.* — ⁶²³ *add.* — ⁶²⁴ *add.* — ⁶²⁵ *add.* — ⁶²⁶ *add.* — ⁶²⁷ *add.* — ⁶²⁸ *add.* — ⁶²⁹ *add.* — ⁶³⁰ *add.* — ⁶³¹ *add.* — ⁶³² *add.* — ⁶³³ *add.* — ⁶³⁴ *add.* — ⁶³⁵ *add.* — ⁶³⁶ *add.* — ⁶³⁷ *add.* — ⁶³⁸ *add.* — ⁶³⁹ *add.* — ⁶⁴⁰ *add.* — ⁶⁴¹ *add.* — ⁶⁴² *add.* — ⁶⁴³ *add.* — ⁶⁴⁴ *add.* — <

يجب فيه ان ينمى¹⁷ ولا ان ينقص وكذلك في ساثرها فيجب ان تكون¹⁸ حركة الاستحالة غير واحدة من ساثر الحركات فانها لو كانت هي واحدى الحركات شيئا واحدا او كانت¹⁹ تلزمها²⁰ احدى الحركات لقد كان يجب ان يكون ما استحال²¹ فقد²² نمى²³ او نقص⁵ او تغير بضرب اخر من ضروب²⁴ التغير²⁵ وليس يوجد الامر²⁶ هكذا وكان يلزم ايضا عكس هذا وهو ان يكون²⁷ ما نمى²⁸ او تحرك حركة^e اخرى²⁹ فقد استحال وليس الامر كذلك فان المربع اذا اضيف اليه في صناعة الهندسة³⁰ الشىء الذى به يحدث السطح³¹ المسمى³² علما³³ فقد تريد³⁴ الا انه³⁵ لم يحدث فيه استحالة وكذلك في ساثر ما يجرى³⁶ هذا¹⁰ المجرى فيجب من ذلك ان تكون هذه³⁷ الحركات التى عددت^f

¹⁷ *F, L* ينمى : *C* : ينمى — ¹⁸ *F, L* تكون : *C* يكون — ¹⁹ *Inc. C 26^v*. — ²⁰ *(F), L* تلزمها : *C* : تلزمها — ²¹ *L, (b)* : *C* : وقد — ²² *F, L, (j)* : *C* : باستحالة : *C* : ما استحال *F, L* — ²³ *F, L* يلزمها : *C* : ينمى — ²⁴ *C, F, b, z* : *L om.* — ²⁵ *C, F* : التغير : *L ? : E* : التغير — ²⁶ *C, F* : الامر : *C* : ينمى — ²⁷ *Ita C, F* : *L* : نمى — ²⁸ *Ita C, F* : *L* : نمى — ²⁹ *C, F* : الامر : *C* : ينمى — ³⁰ *Inc. F 12^v*. — ³¹ *F, L, b, z* : السطح : *C vid.* — ³² *C, F* : الامر : *C* : ينمى — ³³ *Voc. L* : علما — ³⁴ *F, L* : تريد : *C* : يزيد — ³⁵ *C* : الا انه — ³⁶ *C, F* : الامر : *C* : ينمى — ³⁷ *at non L, b, z* : فى : *C, F add.* — ³⁸ *C, F* : الامر : *C* : ينمى

Kitāb al-Maqūlāt

[Karrar, p. 15, 23-33]

ليس يجب لا ان ينمى ولا ان يلحقه نقص وكذلك في سايرها فتكون¹ الاستحالة غير 077
ساير الحركات، فاما لو كانت هي وساير الحركات شيئا واحدا فقد كان يجب ان يكون
ما استحال فقد نمى لا بحالة او نقص او لزمه شىء من ساير الحركات لكن ليس ذلك
[28] واجبا وكذلك ايضا ما نمى او تحرك حركة ما اخرى كان يجب ان يستحيل، لكن^e 080
كثيرا¹ من الاشياء تنمى ولا تستحيل مثال ذلك ان المربع اذا² اضيف اليه ما يضاف حتى
يحدث العلم فقد ترايد الا انه لم يحدث فيه حدث احاله³ عما كان عليه وكذلك في
[32] ساير ما يجرى هذا المجرى فيجب من ذلك ان تكون هذه الحركات، بخلاف بعضها^f 083

LECT. t : - ان* - كثير (081)

LECT. p : - احاله² ، الا احاله¹ (082) - فسكون (077)

g هاهنا³⁸ مخالفة بعضها لبعض³⁹ وهذه الحجّة⁴⁰ التي استعملها⁴¹ هاهنا³⁸ هي مقنعة⁴² فان اسم النمو ليس يقال على هذا المعنى الا باستعارة وعلى الحقيقة فكلمًا⁴³ ينمى فقد استحال وكذلك كلاً⁴⁴ يتكون وانما⁴⁵ الذى ليس يلزم ان يستحيل فهو المتحرك⁴⁶ فى المكان لاكن⁴⁷ هذا كله غير بين فى⁴⁸ هذا الموضوع فلذلك عدل للاقتناع⁴⁹ فى ذلك اذ لم يكن⁵ h قصده ان⁵⁰ يبين شيئاً الا ان الاستحالة غير سائر الحركات قال والحركة على الاطلاق التي هي الجنس يضادها السكون على الاطلاق⁵¹ الذى⁵² هو الجنس ايضاً للاشياء الساكنة والحركات الجزئية يضادها السكون الجزئى⁵³ والحركات الجزئية مثل التغير فى المكان يضادها السكون فى المكان ومثل ان التكون⁵⁴ يضاد الفساد والنمو يضاد النقص¹⁰ i وكذلك يشبه ان تكون⁵⁵ الحركة فى المكان يضادها الحركة فى المكان من جهة تضاد الموضوع الذى اليه تكون⁵⁶ الحركة مثال ذلك

وهذه بالحجة E: وهذه الحجّة F, b⁴⁰ — بضاً C: لبعض F, L³⁹ — هنا C: هاهنا F, L³⁸ — فكل ما F, وكلاً L⁴³ — متففة C: مقنعة⁴² — C om. — استعمالها F, L, h, (j)⁴¹ — L ind. — واما C: وانما F, وانما L⁴⁵ — كما C vid. — كل ما F, كلاً L⁴⁴ — فكيفهما هو C — لكن C, E: لاكن F, لاكن L⁴⁷ — والمتحرك C: فهو المتحرك F, L, (h), z⁴⁶ — ان C om. — 'a sufficientia' z: للاقتناع C, F, L⁴⁹ — at non C, L, h, z. — مثل add. — h: z: السكون الجزئى C, F, L⁵³ — والذى C: الذى F, L, h, z⁵² — Inc. L 14^v. — F تكون L⁵⁶ — يكون C: تكون F, L⁵⁵ — التكون C, F, L⁵⁴ plur. —

[Κατηγο., p. 15 a, 33 - 15 b, 5]

Kitāb al-Maqūlāt

h لبعض. والحركة على الاطلاق يضادها^t (السكون واما^{t*} الحركات الجزئية^{t**} فتضادها [I] الجزويات^t. اما التكون فيضادها الفساد والنمو فيضاد النقص والتغير بالمكان يضاد⁶⁸⁵ i السكون فى المكان وقد يشبه ان يكون قد تقابل^t هذه الحركة خاصة التغير الى [4] الموضوع المضاد لذلك الموضوع^t مثال ذلك التغير الى فوق للتغير^{t*} الى اسفل والتغير الى

LECT. t: — (684) — يضادها (684) — فاما * — الجزية ** — (685) — الجزيات (686) — يقابل (687) — om. (687) — التغير * — لذلك الموضوع

ان الحركة الى فوق مضادة للحركة الى اسفل اذ كان الفوق يضاد
الاسفل . فاما الحركة الباقية من⁵⁷ الحركات التي عددها وهي **k**
الاستحالة فليس يسهل ان يوجد لها ضد لا من جهة السكون ولا من
جهة الحركة وقد يشبه ان يعتقد انه⁵⁸ ليس لها ضد الا ان يجعل **l**
5 جاعل في هذه ايضا السكون المقابل⁵⁹ لها هو السكون في الكيف
والحركة⁶⁰ المقابلة لها الحركة التي تكون⁶¹ في⁶² الكيفية⁶³ المضادة
للكيفية⁶⁴ التي فيها تلك الحركة كما جعل⁶⁵ المقابل للحركة في المكان
السكون في المكان او التحرك الى ضد ذلك المكان الذي كانت
اليه الحركة الاخرى مثال ذلك ان التغير الى السواد يضاده التغير
الى البياض والسكون ايضا في البياض **10**

C : المقابل F,L, 59 — انما F : انه C,L,(b) 58 — Inc. C 27^r. 57 — يكون C : يكون
— يكون C : يكون F,L, تكون Nos 61 — المقابلة C : المقابلة F,L, 60 — المقابل
F, للكيفية L 64 — الكيف C : الكيفية F, والكيفية L 63 — في Ita C,F,L,b,z 62
sine addito. كما جعل Ita C,F,L,b 65 — الكيف C : للكيفية

Kitāb al-Maqūlāt

[Κατηγορ., p. 15 b,5-16]

- 688** [6] اسفل للتغير^t الى فوق فاما^t الحركة الباقية من الحركات التي وصفت فليس يسهل^t ان **k**
7 يعط^t لها ضد وقد يشبه ان لا يكون لهذه^t ضد. اللهم الا ان يعمل جاعل في هذه ايضا **1**
690 المقابل هو^t السكون في الكيف او التغير الى ضد ذلك الكيف كما جعل المقابل في
الحركة في المكان السكون في المكان. او التغير الى الموضع المضاد فان الاستحالة
تغير بالكيف فيكون تقابل الحركة في الكيف السكون في الكيف او التغير الى ضد
ذلك الكيف مثل مصير الشئ اسود^t بعد ان كان ابيض^t فانه يستحيل اذا حدث له تغير
الى ضد ذلك الكيف **694**

— اسودا (693) - وهو (690) - لها^t - يعطى (689) - يسهل^{**} - راما^{*} - التغير (688) - : t LECT.
ايضا^{*}

*

أفي له

a وله تقال² على انحاء شتى³ احدها⁴ على طريق الملكة والحال فانا
 b نقول ان لنا⁵ علما وان لنا⁶ فضيلة. والثاني على طريق الكم فانه يقال ان
 c له مقداراً⁷ طوله كذا وكذا. والثالث على ما يشتمل على البدن اما على
 كله مثل الثوب والطيلسان واما على جزء منه مثل الخاتم في الاصبع⁸
 والنعل في الرجل وهذا المعنى الثالث هو المخصوص بمقولة له عند
 d المفسرين⁹. والرابع على نسبة الجزء الى الكل¹⁰ مثل قولنا له يد وله
 e رجل. والخامس جرت عادة اليونانيين باستعماله وهو نسبة الشيء الى
 الوعاء الذي هو فيه مثل الخنطة في الكيل والشراب في الدن¹¹ فانهم

* *C, m pram.* القسم الخامس (cf. *supra*, p. 91, not.) ; *at non F, L, g, h, i, j.*

E. — ¹ *j, m pram.* [القول] ; *at nihil pram.* *F, L, g, h, i, j.* — ² *L* تقال : *C, F*
 : لنا *F, L, h, j, i.* — ³ احدها *E¹, L* : احدها *C, E², F* — [ستة] *h, j* : شتى *C, F, L* —
 : له *(F), L, h, j* — المتغيرين *C vid.* : المفسرين *F, L* — مقدار *C* : مقدار *F, L* — له *C*
 الدل *C* : الدن *F, L* — الكل الى الجزء *C* : الجزء الى الكل

[Καταγγ., p. 15 b, 17-25]

Kitāb al-Maqūlāt

695

في له^t

a ان له تقال^t على انحاء شتى وذلك انها تقال^t اما على طريق الملكة والحال او كيفية ما [17]
 b اخرى فانه يقال فينا ان لنا معرفة ولنا فضيلة . واما على طريق الكم مثال ذلك المقدار [19]
 الذي يتفق ان يكون للانسان فانه يقال ان له مقداراً طوله ثلث اذرع او اربع اذرع .
 c واما على طريق ما يشتمل على البدن مثل الثوب او الطيلسان^t. واما في جزو^t منه مثل [21]
 الخاتم في الاصبع . واما على طريق الجزو^t مثال ذلك اليد او الرجل . واما على طريق ما [23] ⁷⁰
 في الانا مثال ذلك الخنطة في المدى او الشراب في الدن فان اليونانيين يقولون ان الدن

الجز (700) - جز* - والطيلسان (699) - تقال* - يقال (696) - *om. titul.* (695) - LECT. t :

الا ان المعانى المشهورة من ذلك هى هذه التى عددناها وهى بحسب
هذه الجهة مستوفاة

انقضى¹ تلخيص كتاب المقولات²

*

انقضى تلخيص كتاب المقولات *j om.* - انقض *C vid.* ; انقضا *L* ; انقضى *F* , انقضى *E*¹
ولواهب العقل الحمد بلا *L add.* ; بحمد الله *F add.* ; والحمد الوهاب العقل *C add.*² -
j nihil add. ; تحاية كما هو اهله وصلى الله على السيد النبي الكرم واله وسلم تسليما
وكتلوه انشا الله تلخيص *C add.* - يتاوه كتاب بارى ارمنياس اى العبارة *F addit*⁴
كتاب بارارمنياس اى العبارة وصلى على محمد وال محمد والحمد لله رب العالمين تمت
- *nihil hujusmodi addit L.*

TABLE DES CHAPITRES

DE LA

PARAPHRASE

- 3 الغرض في هذا القول تلخيص المعاني التي تضمنتها كتب ارسطو ...
- 3-4 فنقول ان هذا الكتاب بالجملة ينقسم الى ثلاثة اجزاء ...
- 5-13 **الجزء الاول**
 هذا الجزء فيه خمسة فصول... 5 - ا 6 - ب 7 - ج 10 -
 12 هـ - 11 د
- الجزء الثاني**
- 14 وهذا الجزء ينقسم الى ستة اقسام...
- 15-36 **القسم الاول [القول في الجواهر 17]**
 وهذا القسم فيه اربعة عشر فصلا... 15 - الفصل ا (القول في
 الجواهر) 17 - ب 18 - ج 18 - د 20 - هـ 21 - و 23 -
 ز 24 - ح 25 - ط 26 - ي 28 - يا 29 - يب 31 - يج 32 -
 يد 33 -
- 37-49 **القسم الثاني من الجزء الثاني . القول في الكم**
 وما يقوله في هذه المقولة منحصر في فصول سبعة ... 37 -
 الفصل ا 38 - ب 38 - ج 40 - د 42 - هـ 43 - و 48 -
 ز 48 -
- 50-68 **القسم الثالث في مقولة الاضافة**
 والذي يتكلم فيه في هذه المقولة منحصر في فصول ثمانية ... 50
 - الفصل ا 52 - ب 53 - ج 54 - د 55 - هـ 59 - و 61 -
 ز 64 - ح 67 -

TABLE DES TITRES DU KITĀB AL-MAQŪLĀT

- | | | |
|----|--|--------------------------|
| 6 | كتاب ارسطوطاليس المسمى قاطيغوريا اى المقولات | 38 (ligne 171) |
| 17 | في الجواهر (ligne 45) | 52 (ligne 251) |

- القسم الرابع . القول في الكيفية
 وما يقوله في هذا الباب منحصر في احد عشر فصلا... 69 —
 الفصل ا 71 — ب 71 — ج 73 — د 75 — هـ 79 — و 80 —
 ز 81 — ح 83 — ط 84 — ي 86 — يا 86
- القسم الخامس . القول في يفعل وينفعل
 89
- القسم السادس . في مقولة الموضوع
 90

الجزء الثالث

- القول في المتقابلات
 92-110
 وما يتكلم فيه في هذا الباب ينحصر في احد عشر فصلا... 92
 الفصل ا 93 — ب 94 — ج 95 — د 97 — هـ 98 — و 99 —
 ز 100 — ح 104 — ط 107 — ي 108 — يا 109
- القسم الثاني . القول في المتقدم والمتاخر
 111-113
- القول في معنى مماً
 114-116
- القول في الحركة
 117-120
- في له
 121-123
- انقضى تلخيص كتاب المقولات
 123

TABLE DES TITRES DU *Kitāb al-Maqūlāt*

| | | | |
|---------------|-------------------------------|-----------------|-----------------------|
| 71 | في الكيف والكيفية (ligne 368) | 114 | في مماً (ligne 652) |
| 89 | في يفعل وينفعل (ligne 486) | 117 | في الحركة (ligne 670) |
| 93 | في المتقابلات (ligne 495) | 121 | في له (ligne 695) |
| 111 | في المتقدم (ligne 629) | 122 (ligne 708) | تم كتاب ارسطوطالس... |

CONCORDANCE

DES CHAPITRES DE LA *PARAPHRASE* D'AVERRÔÈSAVEC LES LIGNES DU *KITĀB AL-MAQŪLĀT* [KATHI'OP.] D'ARISTOTE

| | | | | | |
|----------------------------------|---------------------------|---------|-----------------------------------|------|-------|
| I^e Partie | <i>Chapitre 1</i> = ligne | 2-13 | [<i>id.</i> BEKKER, p. 1A, 1-19] | page | 6-7 |
| | <i>Chapitre 2</i> | 13-25 | [1A, 20 - 1B, 9] | | 7-10 |
| | <i>Chapitre 3</i> | 25-28 | [1B, 10-15] | | 10 |
| | <i>Chapitre 4</i> | 28-33 | [1B, 16-24] | | 11-12 |
| | <i>Chapitre 5</i> | 34-44 | [1B, 25 - 2A, 10] | | 12-13 |
| II^e P. SECT. I | <i>Chapitre 1</i> | 46-47 | [2A, 11-14] | | 17 |
| | <i>Chapitre 2</i> | 47-50 | [2A, 14-19] | | 18 |
| | <i>Chapitre 3</i> | 50-58 | [2A, 19-33] | | 18-20 |
| | <i>Chapitre 4</i> | 58-67 | [2A, 34 - 2B, 6] | | 20-21 |
| | <i>Chapitre 5</i> | 67-78 | [2B, 7-22] | | 21-23 |
| | <i>Chapitre 6</i> | 78-82 | [2B, 22-28] | | 23-24 |
| | <i>Chapitre 7</i> | 82-93 | [2B, 29 - 3A, 6] | | 24-25 |
| | <i>Chapitre 8</i> | 93-97 | [3A, 7-15] | | 25-26 |
| | <i>Chapitre 9</i> | 97-108 | [3A, 15-32] | | 26-27 |
| | <i>Chapitre 10</i> | 108-117 | [3A, 33 - 3B, 9] | | 28-29 |
| | <i>Chapitre 11</i> | 117-126 | [3B, 10-23] | | 29-31 |
| | <i>Chapitre 12</i> | 126-131 | [3B, 24-32] | | 31-32 |
| | <i>Chapitre 13</i> | 131-140 | [3B, 33 - 4A, 9] | | 32-33 |
| | <i>Chapitre 14</i> | 141-170 | [4A, 10 - 4B, 19] | | 33-36 |
| SECT. II | <i>Chapitre 1</i> | 172-173 | [4B, 20-22] | | 38 |
| | <i>Chapitre 2</i> | 173-189 | [4B, 22 - 5A, 14] | | 38-40 |
| | <i>Chapitre 3</i> | 189-203 | [5A, 15-37] | | 40-42 |
| | <i>Chapitre 4</i> | 203-211 | [5A, 38 - 5B, 10] | | 42-43 |
| | <i>Chapitre 5</i> | 211-241 | [5B, 11 - 6A, 18] | | 43-48 |
| | <i>Chapitre 6</i> | 241-245 | [6A, 19-25] | | 48 |
| | <i>Chapitre 7</i> | 245-250 | [6A, 26-35] | | 48-49 |
| SECT. III | <i>Chapitre 1</i> | 252-264 | [6A, 36 - 6B, 14] | | 52-53 |
| | <i>Chapitre 2</i> | 264-267 | [6B, 15-19] | | 53-54 |
| | <i>Chapitre 3</i> | 267-271 | [6B, 20-27] | | 54 |

| | | | | |
|---------------------|----------------------------|----------|-------------------|------------|
| | <i>Chapitre 4 = ligne</i> | 271-299 | [6b,28 - 7a,31] | page 55-59 |
| | <i>Chapitre 5</i> | 299-313 | [7a,31 - 7b,14] | 59-61 |
| | <i>Chapitre 6</i> | 313-333 | [7b,15 - 8a,12] | 61-63 |
| | <i>Chapitre 7</i> | 334-349 | [8a,13-35] | 64-67 |
| | <i>Chapitre 8</i> | 349-367 | [8a,35 - 8b,24] | 67-68 |
| SECT. IV | <i>Chapitre 1</i> | 369-370 | [8b,25-26] | 71 |
| | <i>Chapitre 2</i> | 370-385 | [8b,26 - 9a,13] | 71-73 |
| | <i>Chapitre 3</i> | 385-394 | [9a,14-27] | 73-74 |
| | <i>Chapitre 4</i> | 394-427 | [9a,28 - 10a,10] | 75-79 |
| | <i>Chapitre 5</i> | 427-430 | [10a,11-16] | 79 |
| | <i>Chapitre 6</i> | 430-436 | [10a,16-27] | 80-81 |
| | <i>Chapitre 7</i> | 436-450 | [10a,27 - 10b,11] | 81-82 |
| | <i>Chapitre 8</i> | 450-457 | [10b,12-25] | 83-84 |
| | <i>Chapitre 9</i> | 457-472 | [10b,26 - 11a,15] | 84-85 |
| | <i>Chapitre 10</i> | 472-474 | [11a,15-19] | 86 |
| | <i>Chapitre 11</i> | 474-485 | [11a,20-38] | 86-88 |
| SECT. V | | 486-490 | [11b,1-8] | 89 |
| SECT. VI | | 491-494 | [11b,8-16] | 90 |
| III ^e P. | [SECT. A] <i>Chapit. 1</i> | 496-501 | [11b,16-23] | 93-94 |
| | <i>Chapitre 2</i> | 501-510 | [11b,24-38] | 94-95 |
| | <i>Chapitre 3</i> | 510-526 | [11b,38 - 12a,25] | 95-96 |
| | <i>Chapitre 4</i> | 526-540 | [12a,26 - 12b,5] | 97-98 |
| | <i>Chapitre 5</i> | 541-546 | [12b,6-15] | 98-99 |
| | <i>Chapitre 6</i> | 546-552 | [12b,16-25] | 99-100 |
| | <i>Chapitre 7</i> | 552-589 | [12b,26 - 13a,36] | 100-104 |
| | <i>Chapitre 8</i> | 589-612 | [13a,37 - 13b,35] | 104-107 |
| | <i>Chapitre 9</i> | 612-616 | [13b,36 - 14a,6] | 107-108 |
| | <i>Chapitre 10</i> | 616-624 | [14a,7-18] | 108-109 |
| | <i>Chapitre 11</i> | 625-' 28 | [14a,19-25] | 109-110 |
| SECT. II | | 629-651 | [14a,26 - 14b,23] | 111-113 |
| [SECT. C] | | 652-669 | [14b,24 - 15a,12] | 114-116 |
| [SECT. D] | | 670-694 | [15a,13 - 15b,16] | 117-120 |
| [SECT. E] | | 695-707 | [15b,17-33] | 121-123 |

RÉFÉRENCES AU TEXTE GREC

DU LIVRE DES CATÉGORIES

C'est à l'édition I. BEKKER* que renvoient les références dans le cours du volume. — Ici nous les complétons par des références à l'édition DIDOT**.

* *Aristoteles graece, ex recensione IMMANUELIS BEKKERI*. Edidit Academia regia Borussica. Volumen prius. Berolini, apud Georgium Reimerum. A. 1831.

** *ARISTOTELIS Opera omnia, graece et latine, cum Indice nominum et rerum absolutissimo. Volumen primum. Parisiis, editore Ambrosio Firmin Didot, MDCCCLXII.*

| Éd. BEKKER | Éd. DIDOT | [Paraphrase] | Éd. BEKKER | Éd. DIDOT | [Paraphrase] | | |
|------------|-------------|--------------|------------|-----------|--------------|-------|-------|
| p. 1a, 1 | p. 1, 1 | I, 1, a | p. 6 | p. 2b, 7 | p. 3, 25 | 5, a | p. 21 |
| 1a, 6 | 1, 6 | 1, b | 6 | 2b, 8 | 3, 27 | 5, b | 22 |
| 1a, 12 | 1, 13 | 1, c | 7 | 2b, 10 | 3, 29 | 5, c | 22 |
| (2) 1a, 16 | (II) 1, 17 | 1, d | 7 | 2b, 15 | 3, 34 | 5, d | 22 |
| 1a, 20 | 1, 20 | 2, a | 7 | 2b, 22 | 3, 42 | 6, a | 23 |
| 1a, 23 | 1, 24 | 2, b | 8 | 2b, 26 | 3, 46 | 6, b | 24 |
| 1a, 29 | 1, 31 | 2, c | 8 | 2b, 29 | 3, 48 | 7, a | 24 |
| 1b, 3 | 1, 34 | 2, d | 9 | 2b, 31 | 3, 51 | 7, b | 24 |
| 1b, 6 | 2, 1 | 2, e | 9 | 2b, 37 | 4, 4 | 7, c | 25 |
| (3) 1b, 10 | 2, 5 | 3 | 10 | 3a, 7 | 4, 11 | 8 | 25 |
| 1b, 16 | 2, 11 | 4, a | 11 | 3a, 15 | 4, 21 | 9, a | 26 |
| 1b, 20 | 2, 16 | 4, b | 11 | 3a, 21 | 4, 27 | 9, b | 26 |
| 1b, 22 | 2, 18 | 4, c | 11 | 3a, 29 | 4, 36 | 9, c | 27 |
| (4) 1b, 25 | 2, 21 | 5, a | 12 | 3a, 33 | 4, 40 | 10, a | 28 |
| 1b, 27 | 2, 24 | 5, b | 12 | 3a, 34 | 4, 41 | 10, b | 28 |
| 2a, 4 | 2, 31 | 5, c | 13 | 3b, 5 | 4, 53 | 10, c | 29 |
| 2a, 7 | 2, 34 | 5, d | 13 | 3b, 7 | 4, 54 | 10, d | 29 |
| (5) 2a, 11 | (III) 2, 39 | II, 1, 1 | 17 | 3b, 10 | 5, 3 | 11, a | 29 |
| 2a, 14 | 2, 42 | 2 | 18 | 3b, 13 | 5, 7 | 11, b | 30 |
| 2a, 19 | 2, 47 | 3, a | 18 | 3b, 18 | 5, 12 | 11, c | 30 |
| 2a, 27 | 3, 6 | 3, b | 19 | 3b, 21 | 5, 16 | 11, d | 30 |
| 2a, 29 | 3, 8 | 3, c | 19 | 3b, 24 | 5, 18 | 12, a | 31 |
| 2a, 31 | 3, 10 | 3, d | 19 | 3b, 28 | 5, 24 | 12, b | 31 |
| 2a, 34 | 3, 13 | 4, a | 20 | 3b, 33 | 5, 28 | 13, a | 32 |
| 2a, 36 | 3, 16 | 4, b | 20 | 3b, 37 | 5, 33 | 13, b | 32 |
| 2b, 4 | 3, 22 | 4, c | 21 | 4a, 10 | 5, 45 | 14, a | 33 |
| 2b, 5 | 3, 23 | 4, d | 21 | 4a, 11 | 5, 47 | 14, b | 33 |

| Éd. BEKKER | Éd. DIDOT | [Paraphrase] | Éd. BEKKER | Éd. DIDOT | [Paraphrase] |
|------------|-----------|--------------|------------|-----------|--------------|
| p.4a,2I | p.6,3 | 14,c p.34 | p.6b,15 | p.9,42 | 2 p.53 |
| 4a,28 | 6,11 | 14,d 34 | 6b,20 | 9,46 | 3 54 |
| 4b,5 | 6,26 | 14,e 35 | 6b,28 | 10,3 | 4,a 55 |
| 4b,17 | 6,38 | 14,f 36 | 6b,36 | 10,12 | 4,b 55 |
| 4b,18 | 6,40 | 14,g 36 | 6b,38 | 10,14 | 4,c 56 |
| (6) 4b,20 | (iv) 6,42 | 11,11,1 38 | 7a,3 | 10,19 | 4,d 56 |
| 4b,22 | 6,44 | 2,a 38 | 7a,5 | 10,21 | 4,e 56 |
| 4b,25 | 6,47 | 2,b 38 | 7a,7 | 10,23 | 4,f 57 |
| 4b,32 | 7,5 | 2,c 39 | 7a,11 | 10,27 | 4,g 57 |
| 5a,1 | 7,11 | 2,d 39 | 7a,16 | 10,32 | 4,h 58 |
| 5a,8 | 7,18 | 2,e 40 | 7a,18 | 10,35 | 4,i 58 |
| 5a,15 | 7,25 | 3,a 40 | 7a,22 | 10,39 | 4,k 58 |
| 5a,17 | 7,27 | 3,b 41 | 7a,28 | 10,46 | 4,l 59 |
| 5a,23 | 7,33 | 3,c 41 | 7a,31 | 10,49 | 5,a 59 |
| 5a,26 | 7,37 | 3,d 42 | 7a,34 | 10,53 | 5,b 60 |
| 5a,38 | 7,49 | 4,a 42 | 7b,1 | 11,5 | 5,c 60 |
| 5b,1 | 7,51 | 4,b 43 | 7b,10 | 11,15 | 5,e 60 |
| 5b,11 | 8,8 | 5,a 43 | 7b,15 | 11,19 | 6,a 61 |
| 5b,14 | 8,11 | 5,b 44 | 7b,22 | 11,27 | 6,b 61 |
| 5b,15 | 8,13 | 5,c 44 | 7b,27 | 11,32 | 6,c 62 |
| 5b,30 | 8,29 | 5,d 45 | 7b,31 | 11,37 | 6,d 62 |
| 5b,33 | 8,32 | 5,e 45 | 7b,33 | 11,39 | 6,e 62 |
| 6a,4 | 8,44 | 5,f 46 | 7b,35 | 11,41 | 6,f 62 |
| 6a,9 | 8,49 | 5,g 46 | 7b,38 | 11,45 | 6,g 62 |
| 6a,12 | 8,51 | 5,h 47 | 8a,3 | 11,49 | 6,h 63 |
| 6a,19 | 9,4 | 6 48 | 8a,6 | 11,53 | 6,i 63 |
| 6a,26 | 9,12 | 7,a 48 | 8a,13 | 12,5 | 7,a 64 |
| 6a,32 | 9,19 | 7,b 49 | 8a,15 | 12,7 | 7,b 64 |
| 6a,34 | 9,21 | 7,c 49 | 8a,22 | 12,14 | 7,c 64 |
| (7) 6a,36 | (v) 9,23 | 11,11,1,a 52 | 8a,25 | 12,18 | 7,d 65 |
| 6b,2 | 9,28 | 1,b 52 | 8a,28 | 12,22 | 7,e 65 |
| 6b,6 | 9,33 | 1,c 53 | 8a,31 | 12,24 | 7,f 65 |
| 6b,11 | 9,38 | 1,d 53 | 8a,33 | 12,27 | 7,g 66 |

| <i>Éd. BEKKER</i> | <i>Éd. DIDOT</i> | [<i>Paraphrase</i>] | <i>Éd. BEKKER</i> | <i>Éd. DIDOT</i> | [<i>Paraphrase</i>] |
|-------------------|------------------|--------------------------|--------------------|---------------------|----------------------------|
| <i>p.8a,35</i> | <i>p.12,29</i> | 8,a <i>p.67</i> | <i>p.10b,12</i> | <i>p.15,45</i> | 8,a <i>p.83</i> |
| <i>8b,3</i> | <i>12,37</i> | 8,b <i>67</i> | <i>10b,14</i> | <i>15,48</i> | 8,b <i>83</i> |
| <i>8b,7</i> | <i>12,41</i> | 8,c <i>67</i> | <i>10b,17</i> | <i>15,52</i> | 8,c <i>83</i> |
| <i>8b,15</i> | <i>12,50</i> | 8,d <i>68</i> | <i>10b,26</i> | <i>16,6</i> | 9,a <i>84</i> |
| <i>8b,21</i> | <i>13,3</i> | 8,e <i>68</i> | <i>10b,30</i> | <i>16,11</i> | 9,b <i>84</i> |
| (8) <i>8b,25</i> | (vi) <i>13,7</i> | II,iv,1 <i>71</i> | <i>11a,5</i> | <i>16,22</i> | 9,c <i>85</i> |
| <i>8b,26</i> | <i>13,9</i> | 2,a <i>71</i> | <i>11a,12</i> | <i>16,29</i> | 9,d <i>85</i> |
| <i>8b,35</i> | <i>13,18</i> | 2,b <i>72</i> | <i>11a,15</i> | <i>16,32</i> | 9,e <i>85</i> |
| <i>9a,4</i> | <i>13,27</i> | 2,c <i>72</i> | <i>11a,15</i> | <i>16,32</i> | 10 <i>86</i> |
| <i>9a,10</i> | <i>13,34</i> | 2,d <i>73</i> | <i>11a,20</i> | <i>16,36</i> | 11,a <i>86</i> |
| <i>9a,14</i> | <i>13,37</i> | 3,a <i>73</i> | <i>11a,23</i> | <i>16,40</i> | 11,b <i>86</i> |
| <i>9a,16</i> | <i>13,40</i> | 3,b <i>73</i> | <i>11a,28</i> | <i>16,46</i> | 11,c <i>87</i> |
| <i>9a,19</i> | <i>13,43</i> | 3,c <i>74</i> | <i>11a,31</i> | <i>16,49</i> | 11,d <i>87</i> |
| <i>9a,24</i> | <i>13,48</i> | 3,d <i>74</i> | (9) <i>11b,1</i> | (vii) <i>17,4</i> | II,v, a <i>89</i> |
| <i>9a,28</i> | <i>14,2</i> | 4,a <i>75</i> | <i>11b,4</i> | <i>17,8</i> | b <i>89</i> |
| <i>9a,29</i> | <i>14,3</i> | 4,b <i>75</i> | <i>11b,8</i> | <i>17,11</i> | c <i>89</i> |
| <i>9a,31</i> | <i>14,6</i> | 4,c <i>75</i> | <i>11b,8</i> | <i>17,12</i> | II,vi, a <i>90</i> |
| <i>9a,35</i> | <i>14,11</i> | 4,d <i>75</i> | <i>11b,10</i> | <i>17,14</i> | b <i>90</i> |
| <i>9b,9</i> | <i>14,20</i> | 4,e <i>76</i> | (10) <i>11b,15</i> | <i>17,19</i> | c <i>90</i> |
| <i>9b,11</i> | <i>14,23</i> | 4,f <i>76</i> | <i>11b,16</i> | (viii) <i>17,21</i> | III,A,1,a <i>93</i> |
| <i>9b,19</i> | <i>14,32</i> | 4,g <i>77</i> | <i>11b,19</i> | <i>17,25</i> | 1,b <i>93</i> |
| <i>9b,22</i> | <i>14,35</i> | 4,h <i>77</i> | <i>11b,24</i> | <i>17,30</i> | 2,a <i>94</i> |
| <i>9b,30</i> | <i>14,44</i> | 4,i <i>78</i> | <i>11b,33</i> | <i>17,41</i> | 2,b <i>94</i> |
| <i>9b,33</i> | <i>14,47</i> | 4,k <i>78</i> | <i>11b,37</i> | <i>17,45</i> | 2,c <i>95</i> |
| <i>10a,11</i> | <i>15,7</i> | 5 <i>79</i> | <i>11b,38</i> | <i>17,46</i> | 3,a <i>95</i> |
| <i>10a,16</i> | <i>15,13</i> | 6,a <i>80</i> | <i>12a,9</i> | <i>18,11</i> | 3,b <i>95</i> |
| <i>10a,18</i> | <i>15,15</i> | 6,b <i>80</i> | <i>12a,20</i> | <i>18,22</i> | 3,c <i>96</i> |
| <i>10a,25</i> | <i>15,21</i> | 6,c <i>80</i> | <i>12a,26</i> | <i>18,28</i> | 4,a <i>97</i> |
| <i>10a,27</i> | <i>15,23</i> | 7,a <i>81</i> | <i>12a,27</i> | <i>18,30</i> | 4,b <i>97</i> |
| <i>10a,29</i> | <i>15,26</i> | 7,b <i>81</i> | <i>12a,31</i> | <i>18,34</i> | 4,c <i>97</i> |
| <i>10a,32</i> | <i>15,30</i> | 7,c <i>81</i> | <i>12a,35</i> | <i>18,38</i> | 4,d <i>97</i> |
| <i>10a,34</i> | <i>15,32</i> | 7,d <i>82</i> | <i>12a,39</i> | <i>18,43</i> | 4,e <i>98</i> |
| <i>10b,5</i> | <i>15,39</i> | 7,f <i>82</i> | <i>12b,1</i> | <i>18,46</i> | 4,f <i>98</i> |

| <i>Éd. BEKKER</i> | <i>Éd. DIDOT</i> | [<i>Paraphrase</i>] | <i>Éd. BEKKER</i> | <i>Éd. DIDOT</i> | [<i>Paraphrase</i>] |
|-------------------|------------------|-----------------------|-------------------|------------------|-----------------------|
| <i>p.</i> 12b,6 | <i>p.</i> 18,51 | 5,a <i>p.</i> 98 | <i>p.</i> 14a,36 | <i>p.</i> 21,48 | c <i>p.</i> 112 |
| 12b,10 | 19,1 | 5,b 99 | 14b,4 | 22,6 | d 112 |
| 12b,16 | 19,7 | 6,a 99 | 14b,9 | 22,11 | e 112 |
| 12b,21 | 19,13 | 6,b 100 | 14b,10 | 22,12 | f 112 |
| 12b,26 | 19,17 | 7,a 100 | 14b,13 | 22,16 | g 113 |
| 12b,27 | 19,19 | 7,b 100 | 14b,22 | 22,26 | h 113 |
| 12b,32 | 19,24 | 7,c 101 | (13)14b,24 | (x)22,28 | III,C,a 114 |
| 12b,41 | 19,34 | 7,d 101 | 14b,27 | 22,30 | b 114 |
| 13a,3 | 19,37 | 7,e 102 | 14b,33 | 22,37 | c 114 |
| 13a,4 | 19,38 | 7,f 102 | 15a,1 | 22,45 | d 115 |
| 13a,8 | 19,43 | 7,g 102 | 15a,4 | 22,48 | e 115 |
| 13a,15 | 19,50 | 7,h 103 | 15a,8 | 23,3 | f 115 |
| 13a,18 | 19,53 | 7,i 103 | 15a,11 | 23,6 | g 116 |
| 13a,20 | 20,2 | 7,k 103 | (14)15a,13 | (xi)23,8 | III,D,a 117 |
| 13a,23 | 20,5 | 7,l 103 | 15a,15 | 23,10 | b 117 |
| 13a,31 | 20,14 | 7,m 104 | 15a,18 | 23,13 | c 117 |
| 13a,37 | 20,19 | 8,a 104 | 15a,20 | 23,16 | d 117 |
| 13b,5 | 20,26 | 8,b 105 | 15a,28 | 23,24 | e 118 |
| 13b,10 | 20,31 | 8,c 105 | 15a,32 | 23,30 | f 118 |
| 13b,12 | 20,34 | 8,d 105 | 15b,1 | 23,30 | h 119 |
| 13b,15 | 20,37 | 8,e 106 | 15b,4 | 23,34 | i 119 |
| 13b,20 | 20,43 | 8,f 106 | 15b,6 | 23,36 | k 120 |
| 13b,27 | 20,51 | 8,g 107 | 15b,7 | 23,38 | l 120 |
| 13b,33 | 21,4 | 8,h 107 | (15)15b,17 | (xii)24,1 | III,E,a 121 |
| (11)13b,36 | 21,7 | 9,a 107 | 15b,19 | 24,3 | b 121 |
| 14a,1 | 21,10 | 9,b 108 | 15b,21 | 24,5 | c 121 |
| 14a,4 | 21,13 | 9,c 108 | 15b,23 | 24,7 | d 121 |
| 14a,7 | 21,15 | 10,a 108 | 15b,23 | 24,8 | e 121 |
| 14a,15 | 21,25 | 10,b 109 | 15b,26 | 24,11 | f 122 |
| 14a,19 | 21,29 | 11,a 109 | 15b,29 | 24,15 | g 122 |
| (12)14a,26 | (ix)21,37 | III,II, a 111 | 15b,31 | 24,16 | h 122 |
| 14a,29 | 21,41 | b 111 | | | |

INDEX ALPHABÉTIQUES

(de la *Paraphrase* seule)

A. — NOMS PROPRES.

D. — TERMES TECHNIQUES.

B. — TITRES D'OUVRAGES.

E. — LEXIQUE GRAMMATICAL.

C. — ASSERTIONS PRINCIPALES ET EXEMPLES.

F. — INDEX GÉNÉRAL.

Les renvois ordinaires se lisent ainsi :

1,2 ; 3,4. : page 1, ligne 2 ; page 3, ligne 4. 101,2-4. : page 101, lignes 2 à 4.
109,7². : page 109, ligne 7, note 2. 110-119. : pages 110 à 119.

INDEX A. — NOMS PROPRES.

(a. Noms divins. — b. Noms de personnes — c. Noms de lieux.)

a. — NOMS DIVINS.

1 باسم الله الرحمن الرحيم 3,1. — cf. 123,3².

b. NOMS DE PERSONNES.

1. Personnages historiques, peuples, etc.

2 ابو نصر 20,8 ; 88,3.

اشد ابو الوليد بن رشد 3,2². — cf. 47,10.

ارسطو 3,3 ; 41,10 ; 63,10²⁸ ; 88,3 ; 88,

5 ; 88,7 ; 103,10. — *Le nom est ordinairement sous-entendu :*

5 يأتي ب 5,12.

يشبه 17,7. — ويجل شبهة

بحدد 69,4.

بغير 5,3 ; 5,5 ; 5,10.

بذكره 60,9. — يذكر 4,1 ; 14,3.

10 أرجأ 63,10.

برسم 4,1 ; 16,9.

اراد 66,11. — يريد 3,8 ; 81,2 ; 110,2.

يزيل الشبهة 16,16.

يتشكك 70,4 ; 70,15.

يعدد 92,3. 15

عدل 119,5. — استعمل 119,1.

يعرف 4,4 ; 5,7 ; 15-17 ; 37-38 ; 69-70 ; 92-93.

يعطى 4,3 ; 69,13 ; 70,16 ; 92,5.

يقسم 4,2.

يبين 119,6. 20

يقال 6,4 ; 7,10 ; 10,5 ; 11,2 ; 12,4 ;

17,10 ; 38,6 ; 47,1 ; 48,4 ; 52,

6 ; 53,8² ; 60,10 ; 61,6 ; 64,2 ; 65,

5 ; 67,3 ; 68,7 ; 71,2 ; 71,5³ ; 72,

7 ; 73,7 ; 75,2 ; 79,6 ; 80,10 ; 81,

9 ; 83,2 ; 84,3 ; 86,5 ; 89,3 ; 89,

7 ; 90,3-7 ; 93,12 ; 97,9 ; 98,10 ;

104,9 ; 107,10 ; 108,9 ; 109,4 ;

111,3 ; 112,10 ; 119,6 ; 122,3 ;

- 122,5. — يتول 3,8-9 ; 37,3 ; 69,
3 ; 88,5.
يَتَكَلَّم 50,3 ; 63,10 ; 92,2.
نظره 52,4.
24 افلاطون 51,13⁸¹.
العرب 82,7. — اللسان العربي 19,8 ; 82,7.
— cf. لساننا 117,3.
المفسرون 20,8 ; 63,6.
من تقدم من المهندسين 62,5.
اليونانيين 121,8. — اللسان اليوناني 81,11 ;
82,1 ; 82,8.
2. Dans les exemples.
29 سقراط × افلاطون 109,3.
زيد 12,10 ; 19,2 ; 20,3-7 ; 23,11 ; 24,
10 ; 28,6 ; 32,9 ; 34,4-5 ; 35,3-4 ;
35,10 ; 94,2 ; 99,4-5 ; 106,3 ; 106,
10-107,1.
زيد المشار اليه 18,4-5 ; 19,1 ; 34,1. 31
زيد × عمرو 32,8.
زيد او عمرو 10,8.
زيد وعمرو 9,6 ; 10,10 ; 30,6.
سقراط 22,6-7 ; 106,2 ; 106,6-8 ; 107,
5-6.
افلاطون × سقراط 109,2-3. 36
عمرو Voir les n^{os} 33-34.
زيد × عمرو 32,10.
c. — NOMS DE LIEUX.
(néant)

INDEX B. — TITRES D'OUVRAGES.

- 1 تلخيص كتاب المقولات 123,3.
كتاب المقولات 3,5 ; 123,3.
هذا الكتاب [كتاب المقولات] 3,7-10 ;
18,8 ; 90,8.

INDEX C. — ASSERTIONS PRINCIPALES ET EXEMPLES.

a. — ASSERTIONS PRINCIPALES.

Liste des articles de l'Index avec indication des nos d'ordre.

| أ | 175 | السكون | ب |
|-----|----------------------------|---------------------------|------------------------------------|
| 1 | الاستحالة | ش | ما هو |
| 7 | الاسم | الشيء وغير الشبيه | 330 المتخلخل والمتكاثف |
| 18 | الإضافة | الشخص | 333 المتضادات |
| 44 | الأقل والأكثر | الشكل والخاتمة | 336 متفق |
| 151 | الاملس (الخشن والاملس) | الشيء | 373 المتقابلات |
| 316 | انفعال | | 375 المتقدم |
| 56 | اين | ص | 380 المتكاثف (المتخلخل...) |
| | | الصدق والكذب | 333 متواطىء |
| | ب | الصغير (الكبير والصغير) | 385 المتوسط (الوسط، المتوسط) |
| 59 | البسيط | ظ | 487 متى |
| | | الظن | 389 المساوى وغير المساوى |
| | ت | | 391 مشترك (متفق) |
| 62 | التركيب | ع | 373 مشتق |
| 65 | التكافؤ | العامة | 397 معاً |
| | | العدد | 400 المعنى |
| | ج | العدم والملكية | 406 مفرد |
| 68 | الجزء | العرض | 411 مقولة |
| 71 | الجسم | العالم | 412 المكان |
| 76 | الجنس | | 418 الملكة والحال |
| 86 | الجوهر | ف | 424 الملكة والعدم (العدم والملكية) |
| 98 | الجواهر الأولى | الفساد (الكون والفساد) | 213 الموجبة والسالبة |
| 112 | الجواهر الثرواني | الفصل | 433 الموجود |
| | | | 443 الموضوع |
| | ح | ق | 448 الموضوع = الوضم |
| 424 | الحال (الملكية والحال) | القابل والكثير | 490 النسبة |
| 126 | الحدة | القول | 459 النفس |
| 129 | الحركة | قوة ولا قوة | 462 النقص (النمو والنقص) |
| 134 | الحسن | | 470 الثقة |
| 139 | الحمل | ك | 466 النمو والنقص |
| | | الكبير والصغير | 474 الشروع |
| | | الكثير (القليل والكثير) | |
| | خ | الكذب (الصدق والكذب) | |
| 151 | الخشن والاملس | كلية | |
| 154 | الخط | الكرم | |
| 192 | الخالقة (الشكل والخالقة) | الكون والفساد | |
| | | الكيف، الكيفية | |
| | ز | كيفيات انفعالية وانفعالات | |
| 161 | الزمان | ل | |
| | | لفظ | |
| | س | له | |
| 433 | السالبة (الموجبة والسالبة) | | |
| 169 | السبب | | |
| 172 | السطح | | |

1

الاستحالة

انواع الحركة ستة الكون ومقابله الفساد والنمو ومقابله النقص والاستحالة والتغير في المكان II7,2

لما الاستحالة موجودة في جميع اجناس الكيفيات الاربعة التي عدناها او في اكثرها II7,7

يجب ان تكون حركة الاستحالة غير واحدة من سائر الحركات II8,1

على الحقيقة فكلا ينسب فقد استحال وكذلك 5 كلما يتكون وانما الذي ليس يلزم ان يستحيل فهو المتحرك في المكان II9,2-4

فالمستحيل . . . الاستحالة فليس يسهل ان يوجد لها ضد لا من جهة السكون ولا من جهة الحركة وقد يشبه ان يعتقد انه ليس لها ضد الا ان يجعل جاعل في هذه ايضا السكون المقابل لها هو السكون في الكيف والحركة المقابلة لها الحركة التي تكون في الكيفية المضادة للكيفية التي فيها تلك الحركة II20,2-7

7

الاسم

الاشياء التي اسماؤها متفقة اي مشتركة هي الاشياء التي ليس يوجد لها شيء واحد عام ومشارك الا الاسم فقط فاما حد كل واحد منها المفهوم جوهره بحسب ما يدل عليه ذلك الاسم المشترك فيخالف لحد الاخر وخاص بمحدوده 6,4

اما الاشياء التي اسماؤها متواطئة فهي التي الاسم 9 لها ايضا واحد بعينه ومشارك والحد

المطى جوهرها بحسب دلالة ذلك الاسم واحد ايضا بعينه 6,10 [cf. 29,3]

10 واما المشتقة اسماؤها فهي التي سميت باسم معنى غير ان اسماؤها مخالفة لاسم ذلك المعنى في التصريف 7,3

جميع الجواهر الثواني والفصول هي من المتواطئة اسماؤها 16,14 [cf. 28-29]

اذا لم تكن الاضافة المعادلة لها اسم يدل عليها من حيث هي معادلة وذلك اما لكلي المضامين او لاحدهما فقد يضطر المضيف ان يضع لكلها اسما او لاحدهما من حيث يستعملها مضافين 56,10

الاشياء المتصفة بالكيفية هي التي يدل عليها باسماء مشتقة من المثل الاول الدالة على تلك الكيفية 70,6 [cf. 81-82]

المتوسطات في بعض الامور لها اسما . . . وفي بعضها ليس لها اسما فيعبر عن الاوساط بسبب الطرفين 96 7-9

15 ليس يوجد في اللسان اليوناني للكيفيات المأخوذة مجردة من الموضوع اسما فيشتق منها اسما لتلك الكيفيات من حيث هي في موضوع 82,1

ربما اتفق في اللسان اليوناني ان يكون للكيفية من حيث هي مجردة عن الموضوع اسم ويكون اسم تلك الكيفية من حيث هي في موضوع مشتقا من اسم اخر 82,8

17 ليس يبعد ان يوجد في اللسان العربي افعال ليس لها مصادر 82,7

[الحمل , الجوهر Voir]

Mots grecs appartenant au vocabulaire du Livre des Catégories et correspondant aux principaux termes arabes ici définis ou expliqués :

1 ἀλλοίωσις. — 7 ὄνομα.

8

الإضافة

[Voir 413-4, n° 413-4, مقولات

المضافات هي الاشياء التي ماهياتها تقال بالقياس الى غيرها 65,6

الاشياء المضافة هي التي تقال ماهياتها وذواتها³⁰ بالقياس الى شيء آخر اما بذاتها واما بحرف من حروف النسبة 52,6

ان كان الرسم الحقيقي للاشياء التي من المضاف انها الشئان اللذان ماهية كل واحد منها تقال بالقياس الى صاحبه من حيث الوجود لتلك الماهية انها مضافة الى قرينتها باى نوع اتفق من انواع الاضافة... 65,8

قد يلحق الامور المضافة ان تكون متضادة 53,8 [cf. 50,5]

الا انه ليس يوجد هذا لكل الاشياء المضافة 54,2 [cf. 48,2]

بعض المضاف يقبل الاقل والاكثر 50,6 [cf. 54]

من خواص المضافين ان كل واحد منها يرجع²⁵ بالتكافؤ على الاخر اذا اخذنا باسميهما الدالين عليهما من حيث هما مضافان ان كان لهما اسم او اخترع لهما اسم متى لم يكن لهما اسم 50,7 [cf. 61,3 ; 100,2] [cf. 55-59]

اما اذا اضيف احدهما الى الآخر واخذ كل واحد منها جزافا او باى صفة اتفقت... فليس يرجعان بالتكافؤ 58,II-59,3

يخص هذه الصفة التي من قبلها لحقت النسبة²⁷ المضافين انه اذا رفعا سائر الصفات العارضة للمضافين التي جا تكون الاضافة غير معادلة لم ترتفع النسبة بين المضافين

وان رفعا تلك الصفة ارتفعت النسبة 59,II [cf. 50,II]

من خواص المضافين انها يوجدان معا بالنطع ومتى ارتفع احدهما ان يرتفع الآخر 51,6 [cf. 61-63 ; 93,7]

[ان المضافين] من خاصتها انه متى عرف الانسان احدهما على التحصيل عرف الآخر ضرورة 67,3 [cf. 51,15]

³⁰ الحكم بالحقيقة على ما هو من المضاف من سائر المقولات وما ليس من المضاف هو مما يصعب ما لم يتدبر مرارا كثيرة 68,7 مما فيه موضع شك هل في الجواهر شيء مضاف من جهة ما هو جوهر وهذا الشك انما يعرض في بعض الجواهر الثواني 64,2 [الجواهر الاول]... يظهر انه ليس يقال في شيء منها انه من المضاف لا الكل ولا الجزء 64,4

قد يظن ان كثيرا من الجواهر داخلة في المضاف 65,4

ليس من الجوهر شيء يعد من المضاف 52,I ليس القليل والكثير ولا الكبير والصغير من³⁵ الكم بل هما من المضاف 44,4

ليس يبنى ان يتشكك... فيقال انه قصد هاهنا الى تعدد الكيفيات فعددت اشياء كثيرة من المضاف 86,5 [cf. 70,15]

الشبه وغير الشبه والمساوي وغير المساوي كل واحد منها من المضاف 54,6

الاشياء ذوات الوضع... اساوها مشتقة من مقولة المضاف 90,3-4 [cf. 53]

الوضع من المضاف يجهه ما 53,4

⁴⁰ المتقابلات اربعة اصناف المضافان والمتضادان والعدم والملكية والموجبة والسالبة 93,12

الفرق بين المضافين والمتضادين ان احد
 المضافين اى اتفق منها تقال ماهيته بالقياس
 الى صاحبه 94,4
 يظهر ان تقابل العدم والملكة ليس على نحو
 تقابل المضاف من ان الاشياء التى تتقابل
 على طريق الملكة والعدم ليس تقال ماهية
 احدهما بالقياس الى الثانى 99,7
 المتقابلات على طريق المضاف... لما كانت...
 انما يدل عليها بالفاظ مفردة او ما قوة
 دلالتها قوة اللفظ المفرد لم يتصف شئ. منها
 بالصدق ولا بالكذب 105,5-8

44 الاقل والاكثر

من خواص هذه المقولة [الجوهر] انها لا تقبل
 الاقل والاكثر... سائر المقولات تقبلها
 [cf. 32,4] 17,4

لا يحمل النوع... ولا الجنس على شخص اكثر
 من حملة على شخص ولا يحمل عليه في
 وقت اكثر منه في وقت 32,7
 من خواص الكم انه ليس يقبل الاقل ولا
 الاكثر 48,4

الا ان هاتين الخاصتين يشارك الكم فيهما
 الجوهر اعنى في انه ليس له ضد وفي انه
 لا يقبل الاقل والاكثر 48,7
 قد يقبل بعض المضاف الاقل والاكثر...
 وبعضها ليس يقبل ذلك 54,6-9
 قد يقبل الكيف الاقل والاكثر 84,3
 [cf. 70,II]

اما الثلث والمربع وسائر الاشكال فليس
 يقبلان الاقل والاكثر 85,2
 ليس كل الكيفية يقبل الاكثر والاقل 85,9
 قد يقبل يفعل وينفعل... الاكثر والاقل 89,3

الاملس

54

الحشن والاملس
 Voir

اتفعال

55

كيفية انفعالية وانفعالات
 Voir
 ينفعل

ابه

56

[413-4 n°, مقولات Voir]

اما سائر المقولات التى عددنا وهى مقولة متى
 ومقولة اين ومقولة له فليس يقال فيها
 هاهنا شئ. اكثر مما تمثلنا به... اذ
 كانت واضحة 90,7-9

يشبه ان يكون التضاد هاهنا [في المكان...]
 انما لخلق الكم بما هو اين لا بما هو كم ولا
 ايضا بما هو مضاف 47,10

البيسط

59

[الكم] المتصل خمسة الخط والبسيط والجسم...

و...الزمان والمكان 38,9
 اما الخط والبسيط والجسم والزمان والمكان
 فن [الكم] المتصل لان كل واحد منهما
 يمكن ان يوجد له حد مشترك يصل
 بعض اجزائه ببعض وهذا الحد اما في
 الخط فهو النقطة واما في البسيط فالخط
 واما في الجسم فالبيسط 39,7-40,3
 (السطح Voir)

التركيب

62

عند التركيب يحدث الايران جميعا اعنى
 الايجاب والسلب والصدق والكذب
 13,8

تفارق المتقابلة على طريق اليجاب والسلب
سائر القضايا المركبة من المتقابلات الاخر

107,7

[مفنى , لفظ *Voir*]

65

التكافؤ

من خواص المضامين ان كل واحد منها يرجع
بالتكافؤ على الآخر اذا اخذا باسميها
الدالين عليها من حيث هما مضافان ان
كان لهما اسم او اخترع لهما اسم متى لم
يكن لهما اسم 50,7 [cf. 55-59]
اذا اضيف احدهما [احد المضامين] الى الآخر

واخذ كل واحد منها جزافا او باى صفة
اتفتت من الصفات الموجودة فى المضامين
اللازمة للاضافة ولم يوخذ بالصفة التى هما
بها مضافان ومنسوب كل واحد منها الى
الآخر فليس يرجعان بالتكافؤ...
58,11-59,3

[متقدم , سبب *Voir*]

68

الجزء

الكم المنفصل هو الذى ليس يمكن فيه ان
ناخذ له حدا مشتركا تتصل عنده اجزاؤه
بعضها ببعض 38,11

اجزاء الزمان واجزاء القول ليس لها ثبوت⁷⁰
ولا يلحق المتأخر منها المتقدم بل انما
يوجد لاجزاء العدد واجزاء الزمان
ترتيب ما فان بعض الزمان متقدم وبعضه
متأخر وكذلك فى العدد 42,3

[المتخلخل , الحشن *Voir*]

71

الجسم

[الكم] المتصل خمسة الخط والبسيط والجسم

وما يشتمل على الاجسام ويظيف بها
وهو الزمان والمكان 38,9

73 اما الخط والبسيط والجسم والزمان والمكان

فن [الكم] المتصل لان كل واحد منهما
يمكن ان يوجد له حد مشترك يصل
بعض اجزائه ببعض وهذا الحد اما فى الخط
فهو النقطة واما فى البسيط فالخط واما فى
الجسم فالبسيط 39,7-40,3

بالسطح تتصل اجزاء الجسم 40,4
اما الكم الذى هو متقوم من اجزاء لها وضع
بعضها عند بعض فهو الخط والسطح والجسم
والمكان 40,10

الجنس

76

النوع والجنس انما وضعا ليفرزا الشيء فى
جوهره عن غيره الا ان الجنس اكثر
حصرا من النوع 30,10

انما صارت انواع الجواهر الاول واجناسها
يقال لها جواهر ثوان من بين سائر
الاشياء التى تحمل عليها من جهة انه متى
اجيب بواحد منها فى جواب ما هو
الجوهر الاول كان معرفا له وان كان
الجواب بالنوع اشد تعريفا 24,5

قياس الجواهر الاول الى سائر الامور هو
قياس انواع الجواهر واجناسها الى ما
عداها من سائر كليات المقولات 25,4

80 الجنس يقال على النوع 28,9

الاجناس المختلفة التى ليس بعضها مرتبا تحت
بعض اى ليس بعضها داخلا تحت بعض
فان فصولها مختلفة فى النوع 11,2

اما الاجناس التى بعضها داخل تحت بعض فليس
يتبع ان يظن انه قد تكون فصولها من

نوع واحد 11,7
 ليس يبعد ان يكون الشيء الواحد معدوداً 83
 في مقولتين وجنسين لان كجيهتين لا بجيهة
 واحدة فان ذلك هو المستحيل 88, I
 كل متضادين اما ان يكونا في جنس واحد
 واما ان يكونا في جنسين متضادين واما
 ان يكونا انفسها جنسين متضادين لا
 داخلين تحت جنس 93,8 [cf. 109-110]
 اما اجناس هذه الانواع فهي متقدمة عليها
 التقدم الذي بالطبع 115,7
 [النوع , معاً , الجواهر الثواني Voir]

الجوهر

86 الجوهر بالجملة سواء كان عاماً او شخصاً هو
 الذي ليس في موضوع اصلاً 9,8
 الذي يعم كل جوهر شخصاً كان او كلياً انه
 ليس يوجد في موضوع 25, II
 ينفصل ككلى الجوهر من شخصه بان كليه
 يقال على موضوع وشخصه لا يقال على
 موضوع 9, I2-10, 2
 الجواهر صفان اول وثوان 17, IO ; 15, 3 ; 80
 26, I
 قد يظن ان كل جوهر فانه انما يدل على
 الجوهر المشار اليه 29,9
 ... أن من خواص هذه المقولة [الجوهر] انه لا
 مضاد لها وانها خاصة قد يشاركها فيها
 غيرها من المقولات 17, 2 [cf. 31-32]
 من خواص هذه المقولة [الجوهر] انها لا تقبل
 الاقل والاكثر وان سائر المقولات
 تقبلها 17, 4 [cf. 32 33 ; 38, 2 ; 48, 8]
 اولى الخواص بمقولة الجوهر انما القابلة 84
 للمتضادات 17, 6 [cf. 33-36]

95 قد يظن ان كثيراً من الجواهر داخلة في
 المضاف 65, 4
 مما فيه موضع شك هل في الجواهر شيء مضاف
 من جهة ما هو جوهر وهذا الشك انما
 يعرض في بعض الجواهر الثواني 64, 2
 ليس من الجوهر شيء يمد من المضاف 52, I

الجواهر الاول

98

الجواهر الاول ... هي اشخاص الجوهر 15, I2
 [cf. 28, IO]
 100 الجواهر الاول ... انما تدل على الاشخاص
 المشار اليها 29, IO
 اما الجوهر الموصوف بانه اول وهو المقول
 جوهرًا بالتحقيق والتقديم فهو شخص
 الجوهر ... اعنى الذى لا يقال على موضوع
 ولا هو في موضوع 17, IO-12 [cf. 26. I]
 خصت انواع الجواهر الاول واجناسها باسم
 الجوهر دون سائر الاشياء المحمولة
 عليها 25, 2
 ... الجواهر الاول ... باسم الجوهر وباسم
 الموجود احق من الجواهر الثواني
 والاعراض 22, IO
 الجواهر الاول ... اولى [بان تكون جوهرًا]
 من النوع 15, I2-16, I
 105 الجواهر الاول ليست بعضها احق باسم
 الجوهرية من بعض 24, I
 الجواهر الاول موضوعة لسائر الامور 23, 3
 ليس تحمل الجواهر الاول على شيء البتة 28, 5
 كل ما سوى الجواهر الاول فانه مضطر في
 وجوده الى الجواهر الاول 15, 9
 109 لو لم توجد الجواهر الاول لم يكن سبيل الى
 وجود شيء من الجواهر الثواني ولا من

الاعراض 2I,6-8
 110 قياس الجواهر الاول الى سائر الامور هو
 قياس انواع الجواهر واجناسها الى ما
 عداها من سائر كليات المفولات 25,3-5
 [الجواهر الاول] يظهر انه ليس يقال في شيء
 منها انه من المضاف لا الكل ولا الجزء
 64,4

112 الجواهر الثواني
 الجواهر الثواني .. هي التي تقال على موضوع
 15,6

اما التي يقال فيها انها جواهر ثوان فبى
 الانواع التي توجد فيها الاشخاص على
 جهة شبيهة بوجود الجزء في الكل واجناس
 هذه الانواع ايضا 18,2

115 انما صارت انواع الجواهر الاول واجناسها
 يقال لها جواهر ثوان من بين سائر
 الاشياء التي تحمل عليها من جهة انه متى
 أُجيب بواحد منها في جواب ما هو
 الجواهر الاول كان معرفا له وان كان
 الجواب بالنوع اشد تعريفا واما متى اجيب
 في ذلك بما عدا هذه كان جوابا غير
 لائق ولا مناسب للسؤال 24,5

الذي يخص الجواهر الثواني ان تقال على
 موضوع لا في موضوع 26,5 [cf. 26,2]
 الانواع احق باسم الجوهر من الاجناس 23,8
 الانواع ... اقرب الى الجواهر الاول من
 الاجناس 21,10-22,1

اما انواع الجواهر التي ليست اجناسا فليس
 بعضها احق باسم الجوهر من بعض 23,10
 الجواهر الثواني التي في مرتبة واحدة ليس
 بعضها اولى بان يكون جوهرها من بعض

وكذلك الاول 16,3
 121 الجواهر الثواني .. انما تدل على اى مشار
 اتفق 30,2-4
 التي تقال على موضوع وهي الجواهر الثواني
 فقد يجب ضرورة ان يحمل اسمها وحدها
 على ذلك الموضوع 18,8
 الجواهر الثواني ... يخصها انه يحمل اسمها
 وحدها على موضوعها 15,6-7
 مما يخص الجواهر الثواني والفصول ان جميع
 ما يحمل منها فانما يحمل على نحو حمل الاشياء
 المتواطئة اسمائها 28,2 [cf. 16,14]
 [النوع, المعنى, الحمل] Voir

الحال 125

الملكئة والحال Voir

الحر 126

تحمل حدود الجواهر على الجواهر 19,11
 ما لم يدخل تحت حد الشيء فليس يقال بالمقايسة
 اليه 85,6
 [et n° 191, حمل, الجوهر, اسم] Voir

الحركة 129

انواع الحركة ستة الكون ومقابلة الفساد
 والنمو ومقابلة النقص والاستحالة والتغير
 في المكان وهو المسمى في لساننا نقلة
 117,2

جميع هذه الانواع الستة ظاهر من ارها بخالفة
 بعضها لبعض ما عدا الاستحالة ... 117,4
 الحركة على الاطلاق التي هي الجنس يضادها
 السكون على الاطلاق الذي هو الجنس
 ايضا للاشياء الساكنة 119,6

133 الحركات الجزئية يضادها السكون الجزئي

والحركات الجزئية 119,8

134

الحس^٣

قد يظن ان المحسوس اقدم من الحس لان
المحسوس اذا فقد فقد معه الحس فاما
الحس فليس يفقد معه المحسوس 62,8
اذا اخذ الحس والمحسوس والعلم والمعلوم
اما بالقوة واما بالفعل وجدا معا 63,7
انما قيل في امثال هذه كفيات انفعاليات ...
من قبل انما تحدث في حواسنا انفعالا
75,8-76,1
الحس ... من المضاف 52,10

139

الحمل

الموجودات منها ما يحمل على موضوع وليست
في موضوع ... وهذا هو الجوهر العام ...
ومنها ما هو في موضوع ... وليس يحمل
على موضوع البتة ... وهذا هو شخص
العرض المشار اليه ... ومنها ما يحمل على
موضوع وهو ايضا في موضوع ... وهذا
هو العرض العام ... ومنها ما ليس يحمل
على موضوع اصلا اي حملا يعرف جوهره
ولا هو في موضوع ... وهذا هو شخص
الجوهر المشار اليه 7,10-9,6
المحمول متى حمل على الموضوع حملا يعرف
جوهره وحمل على ذلك المحمول محمول
آخر يعرف جوهره فان ذلك المحمول
الآخر يعرف ايضا جوهر ذلك الموضوع
الاول 5,7 [cf. 10,5 et 28,10]
اما النوع فيحمل على الشخص 28,5
اما الاجناس فتحمل على الانواع والاشخاص
28,6

تحمل حدود الجواهر على الجواهر 19,11
145 الجواهر الاول فقد يجب ان تحمل عليهما
حدود انواعها واجناسها كما تحمل عليهما
اسماؤها 28,7

ليس تحمل الجواهر الاول على شيء البتة 28,5
شخص الجوهر المشار اليه ... ليس يحمل على
شيء على المجرى الطبيعي 9,6
التي تقال على موضوع وهي الجواهر الثواني
فقد يجب ضرورة ان يحمل اسمها وحدتها
على ذلك الموضوع 18,8

اما التي تقال في موضوع وهي الاعراض ففي
اكثرها لا يحمل على الموضوع المشار اليه
لا اسمها ولا وحدتها ... وقد يتفق في بعض
المواضع ان يحمل الاسم دون الحد ...
واما اذا دل عليها بالاسماء المشتقة فانه قد
يصدق على الموضوع اسمها وحدتها لاكن
الحد ليس يحمل على الموضوع حملا معرفا
لجوهره 19,3-II

150 مما يخص الجواهر الثواني والفصول ان جميع
ما يحمل منها فانما يحمل على نحو حمل
الاشياء المتواطئة اسمائها 28,2-3
[cf. 29,4-7]
[Voir , n° 115] جوهر

الحسن والاملس

151

الاملس انما يقال فيما اجزائه مستوية في سطحه
ليس يفضل بعضها على بعض ويقال خشن
فيما اجزائه غير مستوية بل يفضل بعضها
على بعض 80,8
الحسن والاملس ... اخرى ان يكون داخلا
في مقولة الوضع 80,2-5

154

الحظ

[الكَم] المتصل خمسة الحظ والبسيط والجسم

و... الزمان والمكان 38,9-10

اما الحظ والبسيط والجسم والزمان والمكان
فن المتصل لان كل واحد منهما يمكن ان
يوجد له حدّ مشترك يصل بعض اجزائه
ببعض وهذا الحدّ اما في الحظ فهو النقطة

واما في البسيط فالخط ... 39,7-40,2

بالنقطة تتصل اجزاء الحظ وبالخط تتصل اجزاء

السطح 40,3

اما الكَم الذى هو متقوم من اجزاء لها وضع
بعضها عند بعض فهو الحظ والسطح والجسم

والمكان 40,10

اجزاء الحظ موجودة معا 41,5

160

الحفظة

الشكل والحفظة Voir

161

الزمان

[الكَم] المتصل خمسة الحظ والبسيط والجسم

وما يشتمل على الاجسام وبطيف بها وهو

الزمان والمكان 38,10 [cf. 39,8]

بالان يتصل جزء الزمان الذى هو الماضى

والمستقبل 40,5

اجزاء الزمان واجزاء القول ليس لها ثبوت

ولا يلحق المتأخر منها المتقدم بل انما

يوجد لاجزاء العدد واجزاء الزمان

ترتيب ما فان بعض الزمان متقدم وبعضه

متأخر وكذلك فى العدد فان الاثنين

قبل الثلاثة فاما ان فيه وضعا فلا 42,3

لا يقال ايضا فى زمان ما انه زمان أكثر من 165

زمان آخر 48,6

يقال ان شيئا يتقدم شيئا على اربعة انحاء اولها

واشهرها المتقدم بالزمان 3,111

معاً تقال على وجوه اعرفها والمقول فيها

باطلاق هما الشئان اللذان يكون تكوئها

فى زمان واحد فانها لما لم يكن احدهما

متقدما للثانى بالزمان قيل انها معا بالزمان

II,4,2

السالبة

168

الموجبة والسالبة Voir

السبب

169

المتقدم بانه سبب للشئ ... هو الذى يكافئه

فى لزوم الوجود اعنى انه متى وجد المتقدم

الذى هو سبب وجد المتأخر ومتى وجد

المتأخر وجد المتقدم I,113

[عما] يقال فيها انها معا بالطبع.. الشئان اللذان

يتكافئان فى لزوم الوجود اى متى وجد

احدهما وجد الثانى من غير ان يكون

احدهما سببا لوجود صاحبه 7-4,114

السطح

172

بالخط تتصل اجزاء السطح وبالسطح تتصل

اجزاء الجسم 40,4

اما الكَم الذى هو متقوم من اجزاء لها وضع

بعضها عند بعض فهو الحظ والسطح والجسم

والمكان 40,10

(البسيط Voir)

السكون

175

الحركة على الاطلاق التى هى الجنس يضادها

السكون على الاطلاق الذى هو الجنس

ايضا للاشياء الساكنة والحركات الجزئية

يضادها السكون الجزئى 9-6,119

177 اما ... الاستحالة فليس يسهل ان يوجد لها
ضد لا من جهة السكون ولا من جهة
الحركة وقد يشبه ان يعتقد انه ليس لها
ضد الا ان يجعل جاعل في هذه ايضا
السكون المقابل لها هو السكون في
الكيف والحركة المفاصلة لها الحركة
التي ... 120,2-6

178

الشبه وغير الشبه

الشبيه ... انما هو شبيه لشيء 53,3
الشبيه وغير الشبيه والمساوي وغير المساوي
كل واحد منها من المضاف 54,6
الكيف لا يقال فيه مساو ولا غير مساو بل
يقال شبيه وغير شبيه 49,1
اما خاصيتها [خاصية الكيفية] الحقيقية التي
لا تقال على غيرها فهي الشبيه وغير الشبيه
86,2
قد يكون شبيه أكثر من شبيه 54,8

184

الشخص

الشخص بالجملة سواء كان عرضا او جوهرًا
هو الذي لا يقال على موضوع 9,11
ينفصل كلتي الجوهر من شخصه بان كليهما يقال
على موضوع وشخصه لا يقال على موضوع
9,12
ينفصل شخص العرض من كليهما بان الكلّي
يقال على موضوع والشخص لا يقال على
موضوع 10,2
الجواهر الاوّل... هي اشخاص الجوهر 15,12
[cf. 20,10 ; 29,9]
الشخص احق باسم الجوهر من النوع 16,2
الجواب بالنوع عند السؤال بما هو [الشخص] 180

اكمل تعريفًا للشخص المشار اليه واشد
ملائمة له من الجواب بـ 22,4
تحمل حدود الفصول على الاشخاص والانواع
كما تحمل الاسماء 29,1
[الموضوع, الجوهر Voir]

الشكل والحلقة

192

جنس رابع [من الكيفية] وهو الشكل والحلقة
الموجودان في واحد واحد من الاشياء...
79,6
اما الثلث والمربع وسائر الاشكال فليس
يقبلان الاقل والاكثر 85,2

الشيء

195

ليس يبعد ان يكون الشيء الواحد معدودا
في مقولتين وجنسين لآكن يجهتين لا
بجهة واحدة فان ذلك هو المستحيل 88,1
سبب الصدق والكذب في القول انما هو
وجود الشيء موصوفا باحد المتقابلين
خارج النفس 113,7
[الاسم Voir]

الصدق والكذب

198

المعاني المفردة ليس يدخلها الصدق والكذب...
فعند التركيب يحدث الامران جميعا اعني
الايجاب والسلب والصدق والكذب
13,5-9
انما الصدق والكذب في القول اضافة ما
ونسبة تابعة لتغير الشيء الذي فيه الظن
والقول لا حدوث شيء بذاته 35,10
[cf. 34,5 et 35,1]

سبب الصدق والكذب في القول انما هو
وجود الشيء موصوفا باحد المتقابلين

خارج النفس 113,7

- 202 الاشياء التي تتقابل جده الجهة على طريق
المضادة ليس يكون احدها ابدا صادقا
او كاذبا الا متى كان الموضوع المتصف
باحدهما موجودا 106,4
الاشياء التي تتقابل على طريق العدم والملكية...
انما يكون احدها صادقا ابدا والاخر
كذبا بشرطين ... 106,9-II
اما الموجبة والسالبة فان احدها يكون ابدا
صادقا والاخر كاذبا كان الموضوع
موجودا او لم يكن 107,3

الصغير

205

الكبير والصغير Voir

206

الظن

Voir النقول, n^{os} 257-260

207

العام

العام بالجملة سواء كان جوهر او عرضا هو
الذى يقال على موضوع 9,10 [cf. 8,2]
[cf. 8,II]
(كلى Voir)

209

العدد

[الكم] المنفصل اثنان العدد والقول 38,9
انما كان العدد من الكم المنفصل لان الكم
المنفصل هو الذى ليس يمكن فيه ان نأخذ
له حداً مشتركاً متصل عنده اجزائه بعضها
ببعض 38,II
انما يوجد لاجزاء العدد واجزاء الزمان
ترتيب ما فان بعض الزمان متقدم وبعضه
متاخر وكذلك فى العدد... فاما ان فيه
وضعا فلا 42,4 [cf. 41,10]

العدم والملكية

213

المقابلات اربعة اصناف المضافان والمتضادان
والعدم والملكية والموجبة والسالبة 93,12
215 اما العدم والملكية فاما يوجدان فى شىء واحد
بعينه 97,2
هذا الجنس من العدم بالجملة هو ان يفقد
الموضوع الملكية التى شاخصا ان تكون
فيه فى الوقت الذى شاخصا ان تكون فيه
من غير ان يمكن وجودها له فى المستقبل
97,3 [cf. 104,6]
الاشياء ذوات العدم والملكية ليست هى العدم
نفسه والملكية 92,9 [cf. 97,9-98]
الاشياء ذوات العدم والملكية ... تتقابل ...
كما يتقابل العدم والملكية 92,9 [cf. 98,6]
تقابل العدم والملكية ليس على نحو تقابل
المضاف 99,7
220 الاشياء التى تتقابل على طريق الملكية والعدم
ليس تقال ماهية احدها بالقياس الى الثانى
99,8
الاشياء التى تتقابل على جهة العدم والملكية
ليس يرجع واحد منها على صاحبه
بالتكافؤ 100,3
المتقابلة على طريق العدم والملكية ليست هى
المتقابلة على طريق التضاد 100,8
[cf. 103,4]
المتقابلة على طريق العدم والملكية ليس يجب
دائما ان يوجد احدها فى القابل وانما
يجب ذلك فى الوقت الذى من شان القابل
ان يقبل احدها 102,3
224 اما هذا الصنف من العدم والملكية فالملكية هى
التي تتغير الى العدم وليس يمكن ان
يتغير العدم الى الملكية 104,4

225 المتقابلات ... على طريق الملكة والعدم ...
لما كانت .. انما يدل عليها بالفاظ مفردة...
لم يتصف شيء منها بالصدق ولا بالكذب
105,4-8

الاشياء التي تتقابل على طريق العدم والملكة
[اذا قيلت على غيرها] ... انما يكون
احدها صادقا ابدا والاخر كاذبا بشرطين
احدهما ... 106,9

227

العرض

الاعراض موجودات في موضوع 27,7
[cf. 26,3]

العرض بالجملة سواء كان عاما او شخصا هو
الذي في موضوع 9,9

ليس ينبغي ان يفهم من قولنا في رسم الاعراض²³⁰
انها التي تقال في موضوع انما فيه كجزء
منه بل على ان الموضوع موجود دونها
27,10

ينفصل شخص العرض من كليته بان الكلي
يقال على موضوع والشخص لا يقال على

موضوع 10,2

الجواهر الثواني وهي التي تقال على موضوع
يخصها انه يحمل اسمها وحدتها على

موضوعها و... ليس يوجد ذلك في التي
تقال في موضوع وهي الاعراض 15,6

اما التي تقال في موضوع وهي الاعراض ففي
اكثرها لا يحمل على الموضوع المشار اليه
لا اسمها ولا حدتها 19,3

هذه الخواص التي تفارق بها الجواهر الثواني
الاعراض تشاركها فيها الفصول 16,12

[cf. 26,9]

لو لم توجد الجواهر الاول لم يكن سبيل الى²³⁵

وجود شيء من الجواهر الثواني ولا من

الاعراض 21,6

[Voir p. 156]

العلم

236

العلم ... من المضاف 52,10 [cf. 86,9]
... [كان] ... العلم داخلا تحت جنس الكيفية

[cf. 71,7 et 86-88] 11,5-6

العلم انما يقع بالشيء في أكثر الاشياء بعد تقدم
وجوده واما مع وجوده فاقل ذلك

61,10

المعلوم يظهر انه متقدم بالطبع على العلم 62,1

المفسرون يحلون هذا الشك بانه اذا اخذ
الحس والمحسوس والعلم والمعلوم اما
بالقوة واما بالفعل وجدا معا 63,6

الفساد

242

الكون والفساد Voir

الفصل

243

الفصل ايضا هو مما يقال على موضوع وليس في
موضوع 26,9

ليس لفاصل ان يفلتا فيقول ان النطق وبالجملة²⁴⁵

الفصول موجودات في موضوع 27,5

مما يخص الجواهر الثواني والفصول ان جميع
ما يجعل منها فانما يحمل على نحو حمل

الاشياء المتواطئة اسمائها 28,2

تحمل حدود الفصول على الاشخاص والانواع
كما تحمل الاسماء 29,1

الاجناس المختلفة التي ليس بعضها مرتبا تحت
بعض اى ليس بعضها داخلا تحت بعض

فان فصولها مختلفة في النوع 11,2

240 اما الاجناس التي بعضها داخل تحت بعض فليس

يتمتع ان يظن انه قد تكون فصولها من
نوع واحد II,7

250

القليل والكثير

ليس القليل والكثير ولا الكبير والصغير من
الكم بل هما من المضاف 44,4
ليس الكبير ولا الصغير ولا القليل ولا الكثير
من المضاد II,46

253

القول

اما القول فظاهر ايضا من امره انه كم لانه
يقدر بجزء منه وهو اقل ما يمكن ان
ينطق به .. وهو ايضا من المنفصل 6-39,3
اجزاء القول ليس لها ثبوت [فليس لها وضع] 253
42,3 ; cf. 40,10

الموجبة قول موجب والسالبة قول سالب
وليس الشيء الذي يوجب او يسلب قولاً
بل هو معنى يدل عليه لفظ مفرد او ما
قوة دلالة قوة المفرد I,99

قد يظن انها [القول والظن] يقبلان الاضداد
وذلك ان... قد يوجد القول الواحد بينه
يقبل الصدق والكذب وهما اضداد
34,3-6

اما القول والظن فليس انما يقبلان الصدق
والكذب بان يتغيرا في انفسهما لاكن
بان يتغير الشيء الذي تعلق به الظن خارج
الذهن في نفسه I,35

سبب الصدق والكذب في القول انما هو
وجود الشيء موصوفا باحد المتقابلين
خارج النفس I,7,113

انما الصدق والكذب في القول اضافة ما 260
ونسبة تابعة لتغير الشيء الذي فيه الظن
والقول I,35

قوة ولا قوة

261

جنس ثان من الكيفية وهو الذي به نقول
في الشيء ان له قوة طبيعية او لا قوة
طبيعية له 73,7
اعنى بلا قوة طبيعية ان يفعل بعسر وينفعل
بسهولة وبقوة طبيعية ان يفعل بسهولة
ولا يفعل الا بعسر 2,74
الاسماء الموضوعه عندهم [اليونانيين] للاشياء
الداخلة فيما يقال بقوة طبيعية ولا قوة
طبيعية لم تكن مشتقة من شيء 3,82

الكبير والصغير

265

الكبير والصغير .. انما يقالان بالاضافة 2,53
ليس... الكبير والصغير من الكم بل هما من
المضاف 44,4
ليس الكبير ولا الصغير... من المضاد II,46
[cf. 44,2]

الكبير

269

القليل والكثير
Voir

الكذب

270

الصدق والكذب
Voir

كلى

271

(العالم *Voir*)

ينفصل كلى الجوهر من شخصه بان كليه يقال
على موضوع وشخصه لا يقال على موضوع
وينفصل شخص العرض من كليه بان
الكلى يقال على موضوع والشخص لا
يقال على موضوع 3,10-12,9

اشخاص الجوهر اولى بالجهرية من كلياها 273

32,6

سائر كليات المقولات كلها هي موجودة في
الجواهر الثواني اعني ان كلياتها موجودة
في كلياتها كما ان اشخاصها موجودة في
اشخاص الجواهر الاول 25,7

الكَم

275

[Voir 413-4, n° 413-4, مقولات]

فصول الكَم العظيم ... الانفصال والاتصال
والوضع وعدم الوضع 37,4
اما الكَم فانه منفصل ومنه متصل 38,6
الكَم المنفصل هو الذى ليس يمكن فيه ان
ناخذ له حدا مشتركا متصل عنده اجزائه
بعضها ببعض 38,11

[الكَم] المنفصل اثتان المدد والقول 39,9

[الكَم] المتصل خمسة الخط والبسيط والجسم 280
وما يشتمل على الاجسام ويضيف بها وهو
الزمان والمكان 38,9

اما الخط والبسيط والجسم والزمان والمكان
فن المتصل لان كل واحد منها يمكن ان
يوجد له حد مشترك يصل بعض اجزائه

ببعض 39,7-40,1

الكَم ... منه ما اجزائه لها وضع بعضها عند

بعض ومنه ما ليس لها وضع 38,6-7

اما الكَم الذى هو متقوم من اجزاء لها
وضع بعضها عند بعض فهو الخط والسطح
والجسم والمكان 40,10

هذه الاجناس الاول من اجناس الكَم [المدد
والقول والخط والبسيط والجسم والزمان
والمكان] هي التي هي بالحقيقة واولاً كم
وما عداها مما تلحقه الحكمة فانما يقال
فيه انه كم بالعرض وثانيا 42,8

من خواص الكَم ... انه ليس له ضد 37,13 285

[cf 43,10 ; 31,6 ; 48,8]

286 انواع الكَم المنفصل بين من امرها اتجا غير
متضادة 31,8-32,1

ليس القليل والكثير ولا الكبير والصغير من
الكَم بل هما من المضاف 44,4

من خواص الكَم ايضا ان لا يقبل الاقل
والاكثر 38,1 [cf. 48,4]

الجنس الرابع من اجناس [الكيفية] ... هي
الكيفية الموجودة في الكَم بما هو كم
70,2

290 خاصة الكَم الحقيقية التي لا يشركه فيها غيره
هي التساوى ولا تساوى 38,3 [cf. 48-49]

له تقال على النحاء شتى ... الثاني على طريق
الكَم 121,2-3

الكَوْنُ وَالفَسَادُ

292

انواع الحركة ستة الكون ومقابله الفساد
والنمو ومقابله النقص والاستحالة والتغير
في المكان 117,2

التكون يضاؤه الفساد 119,10

الكَيْفِيَّةُ , الكَيْفِيَّةُ

295

[Voir 413-4, n° 413-4, مقولات]

أسمى الكيفية الهيئات التي بها يستل في
الاشخاص كيف هي 71,2
الكيفيات تقال على اجناس اول مختلفة 71,3
[cf. 69,4]

الجنس [الاول] من الكيفية التي تسمى ملكة
وحالا 71,5

ما ... يختص باسم الملكة ... هو الذى يقال
عليه كيف في المشهور 69,6

300 الجنس الثاني من اجناس هذه المقولة

- [الكيفية] ... هو الذى يقال بقوة طبيعية
ولا قوة طبيعية 69,9 [cf. 73-74]
- 304 الجنس الثالث من اجناس هذه المقولة ... هي
الكيفية الانفعالية والانفعالات 69,II
[cf. 75-79]
- الجنس الرابع من اجناس هذه المقولة .. هي
الكيفية الموجودة في الكم بما هو كم
70,2
- [جنس رابع] وهو الشكل والمخلفة الموجودان
في واحد واحد من الاشياء 79,6
- اما المتخلخل والمتكاثف والحسن والاملس
فقد يظن ان هذين داخلا تحت هذا
الجنس. الا ان الاشبه ان يعتقد في هذين
الجنسين انهما خارجان عن هذا الجنس
وذلك انه يظهر ان كل واحد منها هو
اخرى ان يكون داخلا في مقولة الوضع
80,2
- لعله قد يظهر ان هاهنا كيفيات اخر 80,IO
ذوات الكيفيات هي المدلول عليها بالاسماء
الدالة على الكيفيات انفسها وهي المثل
الاول 81,9 [cf. 70,5]
- قد يوجد التضاد في الكيف لاكن في بعضها
70,8 [cf. 83-84]
- اذا كان احد المتضادين في الكيف لزم ان
يكون الضد الاخر في الكيف 70,9
[cf. 83,7]
- الكيف قد يقبل الاقل والاكثر 70,II
[cf. 84-85]
- 310 ليس كل الكيفية يقبل الاكثر والاقل 85,9
اما [خاصية الكيفية] الحقيقية التي لا تقال على
غيرها في الشبيه وغير الشبيه 86,2
[cf. 70,13]

- 312 يوجد ايضا [تضاد] في الاشياء ذوات الكيفية
83,3
- ليس ينبغي ان يتشكك ... فيقال انه قصد
ها هنا الى تمديد الكيفيات فعددت اشياء
كثيرة من المضاف 86,5 [cf. 70,15]
- الكيف لا يقال فيه مساو ولا غير مساو بل
يقال شبيه وغير شبيه 49,1
- الاستحالة ... يظن بها انما ... موجودة في جميع
اجناس الكيفيات الاربع التي عدناها او
في اكثرها 117,7
- [Voir الاستحالة]

كيفية انفعالية وانفعالات 316

- جنس ثالث من الكيفية وهي التي يقال لها
كيفيات انفعالية وانفعالات وانواع ذلك
الطعوم ... والالوان ... والملموسات
75,2-4
- اسم الكيف في المشهور انما ينطلق على
الانفعالية للمعنى الذي من قبله ينطلق على
الملكية اكثر ذلك من انطلاقه على الحال
69,14
- انما قيل في امثال هذه كيفيات انفعالات لا
من قبل انما حدثت في الاشياء المتصفة بها
عن انفعال بل من قبل انما تحدثت في
حواسنا انفعالا ... واما النوع الثالث الذي
هو الالوان فليس يقال فيها كيفيات
انفعالية بهذه الجهة اذ كانت الالوان لا
تحدث انفعالا في البصر وانما يقال في هذه
كيفية انفعالية من قبل ان وجودها في
الشيء المتصف بها انما حدثت عن انفعال
75,8-76,8
- 320 ما كان من هذه العوارض ثابتا عسير الزوال

فهو الذى يسمى كيفية انفعالية وهو الذى
يسئل عنه بمجرد كيف فى المتاد وما
كان سريع الحركة من هذه فليس يسمى
انفعاليا ولا جرت العادة ان يسئل عنه
بمجرد كيف ولذلك يجب ان يخص هذا
باسم الانفعال فقط لا باسم الكيفية
الانفعالية 77,3-8

يقال فى عوارض النفس كيفيات انفعالية
لما كان منها بالطبع وثابتا وانفعالات لما
كان عارضا ولم يكن للانسان بالطبع
والمزاج 78,5

322

لفظ

المعاني المدلول عليها بالالفاظ منها مفردة يدل
عليها بالفاظ مفردة ... ومنها مركبة يدل
عليها بالفاظ مركبة 7,5-8

الالفاظ المفردة التى يدل على معان هى ضرورة
دالة على واحد من عشرة اشياء اما على
جوهر واما على كم واما على كيف واما
على اضافة وا.ا على ابن واما على متى واما
على وضع واما على له واما على ان يفعل
واما على ان يفعل (cf. 4^{2,3,4}) 12,4
Voür, المعنى n°408

325 الايجاب والسلب ليس يلحق الموجودات
المفردة التى يدل عليها بالفاظ مفردة وانما
يلحق المركبة من جهة ما يدل عليها
بالفاظ مركبة 5,13

ليس الشيء الذى يوجب او يسلب قولاً بل
هو معنى يدل عليه لفظ مفرد او... 99,1

327

لم

[Voür, معولات n° 413-4]

اما سائر المعولات التى عددنا وهى مقولة متى

ومقولة ابن ومقولة له فليس يقال فيها
هاهنا شيء أكثر مما تمثلنا به ... اذ كانت
واضحة 90,7-9

329 له تقال على انحاء شتى احدها على طريق الملكة
والحال .. والثانى على طريق الحكم ...
والثالث على ما يشتمل على البدن اما على
كله ... واما على جزء منه ... وهذا المعنى
الثالث هو المخصوص بمقولة له عند
المفسرين والرابع على نسبة الجزء الى
الكل .. والخامس ... نسبة الشيء الى
الوعاء الذى هو فيه ... والسادس على
طريق الملك ... ولعله قد يظهر لقولنا له
معنى اخر غير هذه التى عددناها الا ان
المعاني المشهورة من ذلك هى التى عددناها
121-122

ما هو

330

انما صارت انواع الجواهر الاول واجناسها
يقال لها جواهر ثوان من بين سائر الاشياء
التي تحمل عليها من جهة انه متى أُجيب
بواحد منها فى جواب ما هو الجواهر
الاول كان معرفا له وان كان الجواب
بالشوع اشد ترفيها واما متى أُجيب فى
ذلك بما عدا هذه كان جوابا غير لائق
ولا مناسب للسؤال 24,5

الجواب بالشوع عند السؤال بما هو اكمل
ترفيها للشخص المشار اليه واشد ملائمة له
من الجواب بجنسه 22,3

المتخلخل والمتكاثف

333

المتخلخل والمتكاثف انما يدلان على وضع ما
للجزاء 80,6

335 المتخلخل والمتكاثف ... اخرى ان يكون

داخلا في مقولة الوضع 80,2-5

واحد 109,4

336

المتضادات

المتقابلات اربعة اصناف المضافان والمتضادان
والعدم والملكة والموجة والسالبة 93,12
الفرق بين المضافين والمتضادين ان احد
المضافين اى اتفق منها تقال ماهيته بالقياس
الى صاحبه اما بذاته واما باى حرف
اتفق من حروف النسب... واما المتضادان
فليس تقال ماهية احدهما بالقياس الى

الثانى 94,4-7

المتقابلات على جهة العدم والملكة ليست واحدة
من اصناف المتقابلة على جهة المضادة 103,4
[cf. 100,8]

340 قد يظن بالمتقابلات على جهة التضاد والعدم
والملكة انها تشارك الموجبة والسالبة اذا
قيلت على غيرها اعنى اذا دل عايتها بلفظ
مركب تركيبا خفيا ... ولاكن ...
الاشياء التى تتقابل بهذه الجهة على طريق
المضادة ليس يكون احدهما ابدا صادقا
او كاذبا الا متى كان الموضوع المتصف
باحدهما موجودا 105,10-106,6

ان يكون الشيء يضاد نفسه ... ذلك في غاية
الاستحالة 46,10

ان المتضادين هما اللذان الوجود لكل واحد
منها من صاحبه في غاية البعد 45,6

اجتلبوا الحد لسائر المتضادات من هذا ...
فقالوا في حددها انها اللذان البعد بينها في
الوجود غاية البعد وهما في جنس واحد
الا انهم يمتنون هاهنا البعد في الوجود
لا البعد في المسافة 47,7

344 كل متضادين فن شأنهما ان يكونا في موضوع

345 ليس يمكن في الضدين ان يجتمعا معا في

موضوع واحد ولا من جهتين 46,4

الاشياء المتضادة نوعان (92,7):

ما كان من المتضادات ليس يخلو الموضوع
المتصف بهما من احدهما فهما المتضادان
اللذان ليس بينهما متوسط ... واما ما
ليس واجبا ان يوجد احد المتضادين في
الموضوع لها فهى المتضادات السقي بينها
متوسط 95,4-96,1

لا تخلو المتضادات التى بينها وسط من احد
امرين اما ان يوجد احدهما للموضوع
محصلا اى لا يفارقه اصلا واما انه قد
يخلو الموضوع من كليهما 101,7

المتضادات التى ليس بينها وسط فليس يخلو
الموضوع من احدهما ولا في وقت من
الاوقات 102,7

350 ان المتضادين يمكن ان يقع من كل واحد
منهما تغير الى صاحبه ما لم يكن احدهما
للموضوع بالطبع ودائما 103,6
قد يضاد واحد لواحد وقد يضاد واحد
لاثنين 93,4 [cf 107-108]

الشر ضرورية مضاد للخير... اما المضاد للشر
فربما كان شيئا احدهما الخير والاخر
الشر... الا ان هذا انما يوجد في هذا
الجنس في اليسير من الاور واما في الاكثر
فان الخير هو المضاد للشر 107,10-108,7
مما يخص المتضادين انه ليس واجبا ضرورة
متى كان احدهما موجودا ان يكون
الاخر موجودا 108,9 [cf. 93,6]

354 كل متضادين اما ان يكونا في جنس واحد
واما ان يكونا في جنسين متضادين

واما ان يكونا افسها جنسين متضادين لا
داخلين تحت جنس 93,8 [cf. 109-110]

355 مما يخص مقولة الجوهر انه لمضاد لها ...
لاكن هذه الخاصة قد شاركها فيها غيرها
من المقولات 31,4-6 [cf. 17,2]

اولى الخواص بمقولة الجوهر انهما القابلة
للمتضادات 17,6 [cf. 33-36]

ليس يمكن ان يوجد شيء مشار اليه بالعدد
عما عدا الجوهر هو قابل للمتضادات 33,6
القابل للاضداد في الجوهر انما يقبلها بان يتغير
هو بنفسه فيخلع احد الضدين ويقبل الاخر
34,8

خاصة الجوهر ... انه الذي يقبل المتضادات
بان يتغير في نفسه 35,5

300 من خواص الكم ايضا انه ليس له ضد 37,13
[cf. 43-48 ; 31,6]

ليس لقائل ان يقول ان الكثير والقليل من
الكم المنفصل وهما ضدان... ليسا بضدين
44,2-45,3 [cf. 31,8]

قد توجد المادة في المضاف 50,5 [cf. 53-54]
الشيء الذي ليس يعقل بذاته وانما يعقل بالقياس
الى غيره ليس يمكن ان يكون له مضاد
45,4

ليس ينبغي من هذا ان يعتقد انه يلحق المضاف
تضاد 48,2

305 قد يوجد في الكيف تضاد 83,2 [cf. 70,8]
متى كان احد المتضادين كيفا فان الضد الثاني
يكون كيفا 83,7 [cf. 70,9]

قد يقبل يفعل وينفعل التضاد 89,3
يشبه ان يكون التضاد عامها. انما لحق الكم
بما هو اين لا بما هو كم ولا ايضا بما هو
مضاف 47,10

الحركة على الاطلاق ... يضاها السكون على
الاطلاق ... والحركات الجزئية يضاها
السكون الجزئي والحركات الجزئية
119,6-9

370 التكون يضاها الفساد والنمو يضاها النقص
119,10 [cf. 117,2]

يشبه ان تكون الحركة في المكان يضاها
الحركة في المكان من جهة تضاد الموضع
الذي اليه تكون الحركة 119,11

الاستحالة ... قد يشبه ان يعتقد انه ليس لها
ضد الا ان يجعل جاعل في هذه ايضا
السكون المقابل لها هو السكون في
الكيف والحركة المقابلة لها الحركة التي
تكون في الكيفية المضادة للكيفية التي
فيها تلك الحركة 120,3-7

متش

373

الاشياء التي اسماؤها متففة اى مشتركة هي
الاشياء التي ليس يوجد لها شيء واحد
عام ومشارك الا الاسم فقط فاما حد كل
واحد منها المفهم جوهره بحسب ما يدل
عليه ذلك الاسم المشترك فبخلاف لحد
الاخر وخاص بمحدوده 6,4

المتقابلات

375

المتقابلات اربعة اصناف المتضادان والمتضادان
والعدم والملكية والموجبة والسالبة 93,12
ليس يمكن في الضدين ان يجتمعا معا في
موضوع واحد ولا من جهتين كما يمكن
ذلك في سائر المتقابلات 46,4

كما ان العدم والملكية متقابلان كذلك المتصف
بهما ايضا متقابلان 98,6

375 الشيء الذي يوجب ويسبب هو ايضا يتقابل

كتقابل الموجبة والسالبة 99,3
[العدم والملكة، المتضادات، المضاف *Voir*
[الموجبة والسالبة *et*]

380

المقدم

يقال ان شيئاً يتقدم شيئاً على اربعة انحاء اولها
واشهرها المتقدم بالزمان... والثاني المتقدم
بالطبع.. والثالث المتقدم بالمرتبة...
والرابع المتقدم بالشرف والكمال...
ويكاد ان يكون مبلغ الوجوه التي يقال
عليها المتقدم بحسب بادئ الرأي هي هذه
الاربعة... لاكن هاهنا نحو اخر من انحاء
التقدم وهو المتقدم بانه سبب للشيء... واذا
كان هذا نحو آخر من المتقدم فالتقدم
يقال على خمسة اوجه 113,9-113,3

382 المتقدم بالطبع... هو الذي اذا وجد المتأخر

وجد هو واذا ارتفع هو ارتفع المتأخر
وليس بمكافئ له في الوجود... بل متى
ارتفع المتقدم ارتفع المتأخر وليس متى ارتفع
المتأخر يرتفع المتقدم 111,5-8
المتقدم بانه سبب للشيء... هو الذي يكافئه في
لزوم الوجود اعنى انه متى وجد المتقدم
الذي هو سبب وجد المتأخر ومتى وجد
المتأخر وجد المتقدم 113,1

[معاً، جنس *Voir*]

التكاثف

384

Voir المتخلخل والتكاثف

385

متواطئ

اما الاشياء التي اسمائها متواطئة فهي التي الاسم
لها ايضاً واحد وبينه ومشارك واحد

المطى جوهرها بحسب دلالة ذلك الاسم
واحد ايضاً بينه 6,10
ما يخص الجواهر الثواني والفضول ان جميع
ما يحمل منها فانما يحمل على نحو حمل
الاشياء المتواطئة اسمائها 28,2ها [cf. 16,14]

المتوسط

388

Voir الوسط، المتوسط

متى

389

[*Voir* مقولات n° 413-4]

اما سائر المقولات التي عددنا وهي مقولة متى
ومقولة ابن ومقولة له فليس يقال فيها
هاهنا شيء أكثر مما تمثلنا به.. اذ كانت
واضحة 90,7-9

الساوي وغير المساوي

391

الشيء السذي هو اخص الخواص بالكم هو
الساوي وغير المساوي 48,10 [cf. 38,3]
الكيف لا يقال فيه مساو ولا غير مساو 49,2
الشبيه وغير الشبيه والمساوي وغير المساوي
كل واحد منها من المضاف 54,6
كذلك غير المساوي [يقبل الاقل والاكثر]
54,8

سترك

396

Voir متفق

متى

397

اما المشتقة اسمائها فهي التي سميت باسم معنى
غير ان اسماءها مخالفة لاسم ذلك المعنى
في التصريف 7,3

399 ذوات الكيفيات هي المدلول عليها بالاسماء

الدالة على الكيفيات انفسها وهي المثل
الاول وذلك على طريق الاشتقاق في
اكثرها بحسب اللسان اليوناني 8I,9
[cf. 70,6]

400

معا

معا تقال على وجوه اعرفها والمقول فيها
باطلاق... معا بالزمان والثاني ما يقال فيها
انها معا بالطبع وهذا على ضربين احدهما
الشئان اللذان يتكافئان في لزوم
الوجود.. والضرب الثاني الانواع القسيمة
لجنس واحد 114,2-9 [cf. 115,10-116]
الشئان اللذان يكون تكوئهما في زمان واحد
فانحسا لما لم يكن احدهما متقدما للثاني
بالزمان قيل انها معا بالزمان 114,2
[cf. 116,3]

معنى ان يكون للاجزاء بعضها وضع عند
بعض ان تكون جميع اجزائه موجودة
معا 4I,1

اجزاء الخط موجودة معا... وكذلك الحال
في اجزاء السطح واجزاء الجسم واجزاء
المكان 4I,5-8

ان من خواص المضافين انهما يوجدان معا
بالطبع 6I,6 ; 5I,6

406

المعنى

المعاني المدلول عليها بالالفاظ منها مفردة يدل
عليها بالفاظ مفردة... ومنها مركبة يدل
عليها بالفاظ مركبة 7,5-7
المعاني المفردة التي يدل عليها بالفاظ مفردة هي
ضرورة دالة على واحد من عشرة اشياء
اما على جوهر واما على كم واما على كيف
واما على اضافة واما على ابن واما على متى

واما على وضع واما على له واما على ان
يفعل واما على ان يفعل 12,4
400 المعاني المفردة ليس يدخلها الصدق والكذب...
ف عند التركيب يحدث... الايجاب والسلب
والصدق والكذب 13,5-9 [cf. 5,13]
ليس الشئ الذي يوجب او يسلب قولاً بل
هو معنى يدل عليه لفظ مفرد او ما قوة
دلالته قوة المفرد 99,1-3

مفرد

411

Voir

مفولة

412

قسمة الموجودات المفردة الى المقولات العشر
: (5,12)

المعاني المفردة التي يدل عليها بالفاظ مفردة
هي ضرورة دالة على واحد من عشرة
اشياء اما على جوهر واما على كم واما على
كيف واما على اضافة واما على ابن واما
على متى واما على وضع واما على له واما
على ان يفعل واما على ان يفعل 12,4-7
[cf. 14 ; 90,7-11]

415 ليس يبعد ان يكون الشئ الواحد معدودا
في مقولتين وجنسين لآكن يجهتين لا
بجهة واحدة فان ذلك هو المستحيل 88,1
الحكم بالحقيقة على ما هو من المضاف من
سائر المقولات وما ليس من المضاف هو
مما يصعب ما لم يتدبر مرارا كثيرة 68,7
كما ان سائر الامور كلها اما محمولة على
الجواهر الاول او موجودة فيها...
كذلك سائر كلييات المقولات كلها هي
موجودة في الجواهر الثواني اعنى ان
كليياتها موجودة في كليياتها كما ان

اشخاصها موجودة في اشخاص الجواهر
الاول 25,5-9

418

المكان

اما الكم الذي هو متقوم من اجزاء لها وضع
بعضها عند بعض فهو الخط والسطح والجسم
والمكان 40,10

اما المكان فلما كانت اجزاء الجسم تشغله
وكانت متصل بحد مشترك فواجب ان
تكون اجزاء المكان متصل بحد مشترك
ايضا واذا كان ذلك كذلك فهو من
الكم المتصل 40,5

اجزاء المكان موجودة على مثال ما هي عليه
اجزاء الجسم الذي يشغل المكان سواء
كان المكان هو الخلاء او السطح المحيط
بالجسم من خارج على ما يراه ارسطو 41,8
المكان الاعلى الذي هو مقعر الفلك يظن به
انه مضاد للمكان الاسفل الذي هو وسط
العالم اعني مكان الارض الذي هو مقعر
الماء ومقعر بعض الهواء 47,3

يشبه ان تكون الحركة في المكان يضاهاها ⁴²³
الحركة في المكان من جهة تضاد الموضع
الذي اليه تكون الحركة 119,11

[Voir الحركة , النقلة]

424

الملكة والحال

ما ... يختص باسم الملكة ... هو الذي يقال
عليه الكيف في المشهور 69,6
الملكة ... تتألف الحال في ان الملكة تتألف
من هذا الجنس [الكيفية] على ما هو ابقى
واطول زمانا والحال على ما هو وشيك
الزوال 71,5-7

الملكات هي ايضا يجهة من الجهات حالات ⁴²⁷

ولست الحالات ملكات 73,2
الملكات انما هي اولا حالات ثم تصير بأخرة
ملكات 73,3

هذا الجنس كما قيل هو الهيئات الموجودة في
النفس وفي المنتفس من جهة ما هو منتفس
73,4

الملكة والحال ... من المضاف 52,9
[cf. 86,7]

له تقال على الخاء ثقي احدها على طريق
الملكة والحال 121,2
[الكيف Voir]

الملكة والعدم

432

العدم والملكة Voir

الموجبة والسالبة

433

الايجاب والسلب ليس يلحق الموجودات
المفردة التي يدل عليها بالفاظ مفردة وانما
يلحق المركبة من جهة ما يدل عليها بالفاظ
مركبة 5,13 [cf. 13]

اذا حدثت الموجبة والسالبة دخل ... الصدق ⁴³⁵
والكذب 13,5

الموجبة قول موجب والسالبة قول سالب
99,1

ليس الشيء الذي يسلب ويوجب هو الموجبة
والسالبة 98,10 [cf. 92,11]

الاشياء الموجبة والسالبة ... ايضا تتقابل كما
تتقابل الموجبة والسالبة 92,11-12
[cf. 99,3]

تفارق المتقابلة على طريق الايجاب والسلب
سائر القضايا المركبة من المتقابلات
الاخر 107,7

من البين ان التي تتقابل على جهة الايجاب ⁴⁴⁰

والسب ليست واحدة من اصناف
المتقابلات الثلاث [اعنى العدم والملكة
والمضامين والضدين] 104,9-107,6
[cf. 93,2]

الموجبة والسالبة ينصها من بين سائر⁴⁴¹
[المتقابلات] انه يجب ضرورة ان يكون
احدهما صادقا والاخر كاذبا 105,1
اما الموجبة والسالبة فان احدهما يكون ابدا
صادقا والاخر كاذبا كان الموضوع
موجودا او لم يكن 107,3
[المتقابلات Voir]

413 الموضوع

قسمة الموجودات المفردة الى المقولات العشر
5 12 (cf. 12,4-7)

الجواهر الاول انما صارت باسم الجواهر⁴⁴⁵
وباسم الموجود احق من الجواهر الثواني
والاعراض لكون سائر الاشياء اما
محمولة عليها او فيها 22,10
مما ينص المتضادين انه ليس واجبا ضرورة متى
كان احدهما موجودا ان يكون الاخر
موجودا 108,9

سبب الصدق والكذب في القول انما هو
وجود الشيء موصوفا باحد المتقابلين
خارج النفس 113,7
[الموضوع , التقدم Voir]

448 الموضوع

الموجودات منها ما يحمل على موضوع وليست
في موضوع ... وهذا هو الجوهر العام ...
ومنها ما هو في موضوع ... وليس يحمل
على موضوع البتة اى من طريق ما هو
وهذا هو شخص العرض المشار اليه ...

ومنها ما يحمل على موضوع وهو ايضا في
موضوع ... وهذا هو العرض العام ...
ومنها ما ليس يحمل على موضوع اصلا
اى حملا يعرف جوهره ولا هو في
موضوع ... وهذا هو شخص الجوهر
المشار اليه 7,10-9,6

⁴⁵⁰ يفصل كلى الجوهر من شخصه بان كليه يقال
على موضوع وشخصه لا يقال على موضوع
وينفصل شخص العرض من كليه بان
الكلى يقال على موضوع والشخص لا يقال
على موضوع 9,12-10,3

الجواهر الثواني وهى التى تقال على موضوع
ينصها انه يحمل اسمها وحدها على
موضوعها وانه ليس يوجد ذلك فى التى
تقال فى موضوع وهى الاعراض 15,6-8
cf. 18-20

كل ما سوا الجواهر الاول التى هى الاشخاص
فاما ان تكون مما يقال على موضوع
واما ان تكون بما يقال فى موضوع
20,10

الفصل ايضا هو مما يقال على موضوع وليس
فى موضوع 26,9

كل ما يقال على المحمول المقول على موضوع
فهو مقول ايضا على ذلك الموضوع 28,10
⁴⁵⁵ ليس يمكن فى الضدين ان يجتمعا معا فى
موضوع واحد ولا من جهتين كما يمكن
ذلك فى سائر المتقابلات 46,4

كل متضادين فن شاخها ان يكونا فى موضوع
واحد 109,4

اما الموجبة والسالبة فان احدهما يكون ابدا
صادقا والاخر كاذبا كان الموضوع
موجودا او لم يكن 107,3

[التغير في المكان يضاذه السكون في المكان
[*Voir* في المملكة والدم والحمل ، الدم والمملكة
[العرض ، الفصل ، المتضادات *et*]

458

الموضوع = الوضع

Voir s. v. الوضع

459

النسبة

النسبة المعادلة هي للصفة التي ترتفع النسبة
بارتفاعها ولا ترتفع بارتفاع غيرها 60,8
وجود هذه النسبة التي بها تكون الاضافة
معادلة متى كان للمضامين اسم يدل عليهما
من حيث لها هذه النسبة هو سهل واما
متى لم يكن لها اسم فقد يصعب ذلك 60,10

462

النفس

هذا الجنس [الملكات والحالات] ... هو
الهيئات الموجودة في النفس وفي التنفس
من جهة ما هو متنفس 73,4
يقال في عوارض النفس كصفات انفعالية لما
كان منها بالطبع وثابتا وانفعالات لما كان
عارضيا ولم يكن للانسان بالطبع والمزاج
78,5

465

النقص

Voir والنقص

466

القلة

انواع الحركة ستة الكون ومقابلة الفساد
والنمو ومقابلة النقص والاستحالة والتغير
في المكان وهو المسمى في لساننا نقلة
II7,2

انما الذي ليس يلزم ان يستحيل فهو المتحرك 468

في المكان II9,4

النمو والنقص

470

انواع الحركة ستة الكون ومقابلة الفساد
والنمو ومقابلة النقص والاستحالة والتغير
في المكان II7,2

اسم النمو ليس يقال على هذا المعنى [*cf.* II8,8]
الا باستمارة وعلى الحقيقة فكما ينمى فقد
استحال II9,2

النمو يضاذه النقص II9.10

النوع

474

النوع والجنس انما وضعا ليفرزا الشيء في
جوهره عن غيره الا ان الجنس أكثر
حصرا من النوع 30,10

اما التي يقال فيها انها جواهر ثوان فهي
الانواع التي توجد فيها الاشخاص على جهة
شبيهة بوجود الجزء في الكل واجناس
هذه الانواع ايضا 18,2

انما صارت انواع الجواهر الاول واجناسها
يقال لها جواهر ثوان من بين سائر
الاشياء التي تحمل عليها من جهة انه متى
أجيب بواحد منها في جواب ما هو
الجوهر الاول كان معرفا له وان كان
الجواب بالنوع اشد تعريفا 24,5

النوع من الجواهر الثواني اولى بان يكون
جوهرها من الجنس والجواهر الاول وهي
اشخاص الجوهر اولى بذلك من النوع
15,11

470 الانواع من الجواهر الثواني اولى بان تسمى
جوهرها من الاجناس لاختلاف اقرب الى
الجواهر الاول من الاجناس 21,10

480 اما انواع الجواهر التي ليست اجناسا فليس
بعضها احق باسم الجواهر من بعض 23,10
الجواب بالنوع عند السؤال بما هو [الشخص]
اكمل تعريفا للشخص المشار اليه واشد
ملائمة له من الجواب بجنسه 22,3
الاجناس تحمل على الانواع... وليس ينعكس
الامر 23,4
اما النوع فيحمل على الشخص... واما
الاجناس فتحمل على الانواع والاشخاص
28,5-7
قياس الجواهر الاول الى سائر الامور هو
قياس انواع الجواهر واجناسها الى ما
عداها من سائر كليات المقولات 5-3, 25
تحمل حدود الفصول على الاشخاص والانواع 485
كما تحمل الاسماء 29,1
اما اجناس هذه الانواع فهي متقدمة عليها
التقدم الذي بالطبع 115,7

487

الوسط , المتوسط

لا تخلو المتضادات التي بينهما وسط من احد
امرين اما ان يوجد احدهما للموضوع
محصلا اى لا يفارقه اصلا واما انه قد
يخلو الموضوع من كليهما 101,8
[cf. 95,4 ; 101,1 ; 102,7]
المتوسطات في بعض الامور لها اسماء مثل
الادكن والاصفر وفي بعضها ليس لها اسماء

فيعبر عن الاوساط بسلب الطرفين 96,7

الوضع

490

[Voir مقولات n° 413-4]

الاضطجاع والقيام والجلوس هي من الوضع
53,3

الاشياء ذوات الوضع... [هي] الاشياء التي

اسماؤها مشتقة من مقولة المضاف 4-3, 90

493 الوضع من المضاف بجهة ما 53,4

المتخلخل والتكاثف والحشن والاملس...

يظهر ان كل واحد منهما هو اخرى ان

يكون داخلا في مقولة الوضع منه في هذه

المقولة [الكيفية] 4-2, 80

اما الكم الذي هو متقوم من اجزاء لها وضع

بعضها عند بعض فهو الخط والسطح والجسم

والمكان 40,10

يفعل

496

[Voir مقولات n° 413-4]

قد يقبل يفعل وينفعل التضاد 3, 89

يقبل يفعل وينفعل... الاكثر والاقل 5-3, 89

ينفعل

499

[Voir مقولات n° 413-4]

500 قد يقبل يفعل وينفعل التضاد والاكثر والاقل

89,3

b. — EXEMPLES.

Liste des articles de l'Index avec indication des nos d'ordre.

| | | | | | | | |
|-----|------------------|-----|----------------|-----|--------------------|-----|---------------|
| | ا | 113 | جلس | 190 | سكان | 278 | قامر , قيامر |
| 1 | ابيض | 119 | جمعة | 192 | سحكة | | ك |
| 20 | اتكاء , متكئ | 120 | جناح | 193 | سواد | 280 | كاتب , كتابة |
| 21 | اثنان | 121 | جهل | 194 | سوق | 282 | كمر |
| 23 | أحسن | 122 | الجور , الجائر | | ش | 284 | كيبيل |
| 24 | ادرد | 124 | جيد | 195 | شجاعة | | ل |
| 25 | ادكن | | ح | 197 | شراب | 285 | ل |
| 27 | استقامة , مستقيم | 125 | حذ | 198 | شتر | 286 | لا |
| 29 | أسفل | 126 | حارّ , حرارة | | ص | 288 | لون |
| 30 | أسن | 130 | حرف | 199 | صالح | 290 | لين |
| 31 | أسود | 132 | حرق | 201 | صبر | | م |
| 32 | أشقر | 134 | حسن | 202 | صحة | 291 | مال |
| 33 | اصم | 135 | حلاوة | 209 | صحيح | 292 | متساح |
| 34 | أصفر | 138 | حمد , محمود | 212 | صدور الاقاريل | 294 | متنهل , منتهل |
| 35 | أصلم | 140 | حمرة | 213 | صفرة | 295 | منث |
| 36 | اضطجع | 141 | حنطة | 216 | صلب | 297 | مجتهد |
| 40 | أعتق | 142 | حي , حيوان | | ض | 298 | محاضر |
| 41 | أعمى | | خ | 217 | ضرب | 300 | محسوس |
| 45 | أكبر | 156 | خاتم | 218 | ضف | 301 | محمود |
| 46 | الغذ | 157 | خجل | | ط | 302 | مذموم |
| 47 | الى | 158 | خطب | 231 | طائر | 303 | مرارة |
| 48 | امراة | 159 | خمسة | 233 | طالغ | 304 | مرأه |
| 49 | أمس | 161 | خير | 234 | طيلدان | 307 | مرض |
| 50 | انحناء , منحن | | د | | ع | 308 | مرريض |
| 51 | انسان | 163 | دائرة | 235 | عام | 312 | مستطيل |
| | ب | 164 | درهم | 236 | عبد | 313 | مشاء |
| 73 | برد | 165 | دن | 238 | عدل , عدالة , عادل | 314 | مصارع |
| 75 | بصر | | ذ | 248 | عسل | 315 | مصحح |
| 81 | بصير | 166 | ذراء | 249 | عشرة | 316 | معلوم |
| 82 | بليغ | 170 | ذمر , مذموم | 251 | علم | 317 | مقدار |
| 83 | بياض | | ر | 256 | علم | 318 | ملاكز |
| 97 | بيت | 171 | رأس | 257 | عمل | 319 | ممرض |
| | ت | 173 | رجل | 259 | عمى | 320 | مولى |
| 99 | تاه | 174 | ردى | | غ | | ن |
| 100 | تأدي | 175 | رديلة | 260 | غرض | 321 | نار |
| 102 | تريم | 176 | رسم | 261 | غضب | 322 | نحو |
| 103 | تهور | 177 | رطوبة | | ف | 324 | نصف |
| | ث | 178 | ريش | 262 | فرد | 325 | نطق , ناطق |
| 104 | ثلاثة | | ز | 263 | فرس | 328 | نعل |
| 106 | ثلج | 179 | زويج | 267 | فصيح | 329 | نفس |
| 107 | ثوب | 180 | زوجة | 268 | فضيلة | | و |
| 108 | ثور | 181 | زورق | 272 | فقه | 330 | واحد |
| | ج | 182 | زيد , عمرو | 273 | فوق | 331 | رجل |
| 109 | جبل | | س | | ق | | ى |
| 110 | جون | 186 | سابح | 275 | قطم | 332 | يبوسة |
| 112 | جرو | 187 | سخن | 277 | قعد | 333 | يد |

- 1 *Voir* (ايض) بياض 81,11
الايض: مشتق من اسم البياض
الجسم ... ايض : [اسم مشتق يصدق على
الموضوع اسمه وحده لاكن الحد ليس
يحمل على الموضوع حملا معرفا لجوهره]
19,12-20,2
زيد ايض : [لا يعطى الموضوع لا اسمه ولا
حده] 20,3-5
زيد ايض: [المحمول يعطى اسم الموضوع اما
الحد فلا ...] 20,3-7
ما هو زيد ? - ايض: [الجواب بما عدا
الجواهر الثواني غير لائق...] 24,11
الايض: [يميز الشيء المتصف به تمييزا يكون
علامة فقط] 30,9
الايض هو في موضوع 19,12
ايض: [كيف] 12,9
10 قد يكون ... ايض اشد من ايض 84,4
[cf. 33,1-2]
الايض ضد الاسود 83,4
لا اللون الواحد بالعدد يوجد قابلا للابيض
والاسود 33,7
الشيء... ايض واسود معا: [عمال] 46,2
كم هذا الايض ?- ثلاثة اذرع او اربعة 43,5
ليس يقال ان ... الايض ايض للاسود بل 15
مضاده له 95,1
الايض قد يصير اسود والاسود قد يصير
ايض 103,8
ان كانت الاشياء كلها يبيض فان السواد
يكون غير موجود 109,1
الايض والاسود [متضادان]...جنسها القريب
اللون 109,10
ايض على حدة: [معنى مفرد] 13,6
20 (اتكاء, متضى) جلس *et* اضطجع *Voir*
(اثنان) تقدم الواحد على الاثني [تقدم بالطبع]
III,8
ان الاثني قبل الثلاثة فاما ان فيه وضعا فلا
42,5
(أحسن) من عرف ان هذا احسن فقد عرف
الشيء الذى هو احسن منه 68,1
(أرد) × ما يولد لا باسنان 97,6-9
25 (أدكن) *Voir* n° 94
الادكن والاصفر : [من المتوسطات التي لها
اسماء] 96,8
(استقامة, مستقيم) الاستقامة والانحناء وما
يشبه هذا: [شكل] 79,7
كيف هو ? - مستقيم ومنحن 79,9
(اسفل) الفوق *Voir*
30 (أسن) : [متقدم بالزمان] III,4
(اسود) ايض *Voir*
(أشقر) ليس للاشقر ولا للاصفر ضد 83,6
(اصبه) خاتم *Voir*
(اصفر) صفرة, اشقر, ادكن *Voir*
35 (أصلح) الاصلع [لا يمكن ان يعود] ذا حمة
104,7
(اضطجع) يضطجع... [ليست من الوضع] 53,5
الاضطجاع : من الوضع والوضع من المضاف
53,3
الاضطجاع والاتكاء: من مقولة المضاف 90,5
المضطجع والتكئ: [من الوضع] 90,6
40 (اعتق) : [متقدم بالزمان] III,4
(اعى) بصر, جرو *Voir*
زيد اعى زيد بصير 106,3-107,2
الاعى لا يمكن ان يعود بصيرا 104,6
اعى × [ما يولد لا يبصر] 97,7-9
45 (اكبر) الاكبر: مضاف 52,8

- 46 *Voir* (التذ) تأذى | انسان : [معنى مفرد] 7,6 ; 13,6
 (الى) : حرف من حروف النسبة 52,7
 (امراة) له امرأة = على طريق الملك ... :
 المقارنة 122,4
 (أمس) : [مق] 12,11
 (انحناء , منح) استقامة *Voir*
 51 (انسان) انسان : جوهر 12,8
 الانسان : [جوه عام] 8,2
 « يدل به على كثيرين 30,7
 « اذا حمل على زيد او عمرو : عرف
 جوهرهما 10,8
 هذا الانسان المشار اليه : [جوه اول] 17,13
 58 الانسان في جنسه الذى هو الحيوان 18,5
 الانسان : [جوه ثان] 18,4-6
 الحى انا يصدق جملة على الانسان من اجل
 صدقه على انسان ما مشار اليه 21,1
 ما هو زيد ؟ - انسان : اشد تعريفا من انه حى
 24,10
 60 انسان : اكمل تعريفا لسقراط من...حيوان
 22,6-7
 « زيد ... انسان » : ليس ... اشد تعريفا من
 .. « هذا الفرس المشار اليه ... فرس »
 23,11
 زيد ... انسان : [يحمل اسم الجوهر الثانى على
 الموضوع] 19,2
 الانسان [يحمل] على زيد : النوع يحمل على
 الشخص 28,6
 هذا الانسان المشار اليه : ليس احق باسم
 الجهورية من هذا الفرس المشار اليه
 24,3
 65 ليس يوجد للانسان ... مضاد 31,4
 ليس يقال فى هذا الانسان المشار اليه انه
 انسان لثىء ما 64,5
 ليس يقال ان الانسان انسان لثىء 64,9-10
- انسان : [معنى مفرد] 7,6 ; 13,6
 الانسان حيوان : [معنى مركب] 7,7
 70 انسان ابيض : [يدخلها الصدق والكذب] 13,7
 الانسان حيوان او ليس بحيوان : [قولان
 يتصفان بالصدق والكذب] 105,10
 وجود الانسان متقدم للاعتقاد الصادق فيه
 انه موجود 113,4
 [حيوان *Voir*]
 ب
 73 (برد) يبرد [سخن *Voir*]
 بارد , البرودة [حار , الحرارة *Voir*]
 75 (بصر) العمى والبصر : [عدم وملكة] 94,1
 العمى والبصر : انا يوجدان فى العين 97,3
 « : [ليس يقال فى واحد منها انه
 صادق ولا كاذب] 105,6
 ان كان العمى يقابل البصر فالعمى يقابل
 البصر 98,7
 ليس يقال ان البصر بصر للعمى ولا العمى
 عمى للبصر 100,1
 ليس ذو البصر هو البصر ولا ذو العمى هو
 العمى 98,2
 81 (بصير) اعمى , بصر *Voir*
 (بليغ) : مشتق من اسم البلاغة 81,12
 (بياض) ابيض *Voir*
 هذا السواد المشار اليه وهذا البياض المشار
 اليه : [شخص عرض مشار اليه] 8,6
 85 [لا يقال] الجسم يياض 19,5
 يحدث البياض فى زيد فى وقت بذاته والسواد
 فى وقت 35,9
 هذا البياض المشار اليه ... كبير 43,2
 البياض الذى يقوم بالجسم 44,11
 89 نقول ان هذا البياض شبيه جدا البياض او
 غير شبيه 49,3

لا تقول [هذا البياض] مساو او غير مساو 90

الا بالعرض 49,3

السواد والبياض : [كيفية] 75,4

هذا الثوب ... شديد ... البياض 75,7-8

البياض ضد السواد 83,3

السواد والبياض: [متضادان]... بينهما متوسطات

وهي الاصفر والادكن وسائر الاسوان

التي بين الابيض والاسود 96,1-5

البياض والسواد [متضادان] ... في الجسم على 95

الاطلاق 109,6

التغير الى السواد بوضاه التغير الى البياض

والسكون ايضا في البياض 120,9

[Voir n° 325]

97 122,2 (بيت) له بيت : [على طريق الملك]

زيد في البيت : [اين] 12,10

ت

(تاه) تائه العقل × تاه عقله : [كيفية انفعالية

× انفعال] 79,3 × 78,8

100 (تأذى) قد يتأذى أكثر واقل 89,7

ملتذ مضاد لان يتأذى 89,4

(تربيع) تربيع الدائرة : [معلوم... قبل العلم به]

62,4

(تهور) الجبن Voir

ث

104

(ثلاثة) خمسة Voir

لا ثلاثة أكثر [ثلاثة] من ثلاثة 48,6

(ثلج) الثلج [لا يخلو] عن البرودة 101,7

(ثوب) له ... [ثوب: ما يشتمل على البدن]

121,5

[Voir n° 92]

(ثور) ليس يقال ان ... الثور ثور لشيء بما 108

هو ثور 64,10

ج

109 (جبل) الجبل ... صغير : [بالإضافة..] 44-45

(جبن) الجبن يضاد الشجاعة 108,1

الجبن وهو شر يضاد التهور وهو شر والشجاعة

وهي خير تضاد الامرين جميعا 108,3

(جرو) الجرو ... ليس يقال فيه انه اعمى ولا

بصير 102,6 [cf. 97,9]

113 (جاس) متكئ وجالس : [الوضع] 12,11

الظن بان زيدا جالس انما يقبل الصدق اذا

جلس زيد والكذب اذا قام زيد 35,3

زيد جالس زيد ليس يجالس : [مثال الموجبة

والسالبة من المتقابلات] 94,2 [cf. 99,4]

يجلس : ليست من الوضع 53,5

الجلوس : من الوضع 53,4

يقابل الجلوس لغير الجلوس 99,5

119 (جمّة) ذا جمّة [اصلع] Voir

(جناح) ذو الجناح هو ذو جناح بالجناح :

رجع هذا بالكافؤ 56,8

(جهل) (Voir n° 252)

(الجور, الجائر) العدل, العادل Voir

جنس الجور الرذيلة 110,1

(جيد) لا Voir

ح

125 (حدّ) الحدود والرسوم التي يضعها المهندسون

للاشكال متقدمة في مرتبة التعليم لما

يريدون ان يبرهنوا عليه 112,2

(حار, حرارة) ان زيدا ... يكون ... حينما

حارا وحينما باردا : [قابلا للمتضادات]

34,1-2

الحرارة والبرودة التي هي اسباب للصحة

والمرض : [حال] 72,4

128 الحرارة والبرودة : [كيفية انفعالية] 75,4

- الحرارة والبرودة: [محدثان انفعالا في] حسن
اللمس 4 76
- 130 (حرف) الى Voir
معرفة حروف المعجم متقدمة لتعلم الكتابة
II2,4
(حرق) يحرق: [يفعل] I3,1
ينحرق: [ينفعل] I3,2
(حسنة) Voir n° 251
- 135 (حلاوة) هذا العسل.. شديد الحلاوة 75,8
الحلاوة والمرارة: [كيفية انفعالية] 75,3
الحلاوة في العسل والمرارة في الصبر: محدثان
انفعالا في اللسان 76, I-3
(حمد, محمود) لا الفعل الواحد بعينه يقبل
الحمد والذم 33,8
المحمود والمذموم: [متضادان] بينها ...
متوسطات وهو ما ليس بمحمود ولا
مذموم 96,6-7
- 140 (حمرة) صفرة Voir
(حنطة) الكليل له حنطة: [نسبة الشيء الى
الوعاء] I22, I
- 142 (حى, حيوان) انسان Voir
اسم الحيوان المقول على الانسان وعلى الفرس:
[اسم متواطئ] 6, I2
اسم الحيوان المقول على الانسان المصور
والانسان الناطق: [متفق اى مشترك] 6,7
- 145 الحيوان: [جوهر عام] 8,2
اذا حمل على الانسان... الحيوان: يعرف هو
جوهر زيد وعمرو الذى يعرفها الانسان
IO,8-IO
- الحيوان قد ينقسم بالامى والبرى وينقسم بها
المتفدى والحيوان مرتب تحت المتفدى II,9
زيد... حيوان ناطق: [يحمل حسنة الجوهر
الثانى على الموضوع] I9,2
- 140 الحيوان... يدل به على كثيرين 30,7
- 150 اسم الحيوان يحصر ما يدل عليه اسم الانسان
اذ كان الحيوان جنس الانسان 3I, I
ليس يوجد... للحيوان مضاد 3I,4
ان زيدا ليس اكثر حيوانا من عمرو 32,9
ليس... زيد اليوم اكثر حيوانا من غد 32,8
قولنا حيوان: ليس يصدق ولا يكذب 105,9
انواع... للحيوان... [طائر Voir]
- خ
- 156 (خاتم) له... الخاتم في الاصبع: [ما يشتمل
على جزء من البدن] I2I,5
(خجل) صفرة Voir
(خطب) صدور الاقاول في الخطب متقدمة
للغرض المقصود في الخطبة II2,5
(خمسة) الخمسة والثلاثة ليس لها ضد 44, I
الخمس والثلثة والاربع: غير متضادة 32, I
161 (خير) الخير والشر: [متضادان] 94, I
ليس يقال ان الخير خير للشر بل مضاد له
94,8
- د
- 163 (دائرة) ترييع Voir
(درهم) درهم ضرب الامير: [يحمل اسم
العرض دون الحد] I9,8
(دن) شراب Voir
- ذ
- 166 (ذراع) ذراعان: وثلاثة اذرع [كم] I2,8
ما هو زيد? - ذو ذراعين: [الجواب بما
عدا الجواهر الثواني غير لائق] 24, II
ان... ذا الذراعين في الجسم: [كليات
المقولات كلها موجودة في الجواهر
الثواني] IO 25
ليس يوجد لذى الذراعين مضاد 3I,6
[Voir n° 14 et 282]
- 170 (ذم, مذموم) حمد, محمود Voir

ر

171 65,2 (راس) الراس يقال فيه انه راس لشيء

[cf. 66,II]

اذا اضيف الراس الى ذى الرأس كانت اضافة
معادلة ومتى اضيف الى الحى لم تكن

معادلة 58,3

(رجل) ما له رجلان, ما له اربعة ارجل,
ما له ارجل كثيرة, ما لا رجل له:

[انواع للمشاء فتكون معاً بالطبع]

II5,5-7

(ردى) لا Voir

175 (رذيلة) الجور, الفضيلة Voir

(رسر) حدّ Voir

(رطوبة) الرطوبة والبيوسة: [من الكيفيات

الانفعالية] 75,5

(ريش) ذو الريش له جناح: لم يصدق رجوع

هذا بالتكافؤ 56.2

ز

(زوج) الزوج والفرد: متضادان ليس بينهما

متوسط 95,6

180 122,2 (زوجة) له زوجة: [على طريق الملك]

(زورق) السكان Voir

(زيد, عمرو) Voir Index A, 30 sq.

زيد المشار اليه: الجوهر الاول 18,5-6

ان زيدا وعمرا انما يدل به على مشار اليه 30,6

زيد, عمرو: [شخص جوهر مشار اليه] 9,6

س

186 (سابح) طائر Voir

(سغن) يسخن مضاد ليبرد 89,3

يبرد مضاد لبسخن 89,4

الشيء قد يسخن اكثر واقل 89,6

190 (سكان) السكان سكان للزورق: لا يرجع

بالتكافؤ 57,8

السكان سكان للزورق ذى السكان :

[يرجع بالتكافؤ] 57,10

192 (سمكة) السمكة ... كبيرة [بالاضافة ...]

44-45

(سواد) بياض Voir

(سوق) فلان فى السوق: ابن 90,10

ش

195 (شجاعة) الجبن Voir

تسمية الشجاع من اسم الشجاعة 7,4

(شراب) الدن له شراب: [نسبة الشيء الى

الرعاء] 122,1

(شرّ) خير Voir

ص

199 (صالح) ان زيدا المشار اليه يكون حيناً

صالحاً وحيناً طالماً: [قابلاً للمتضادات]

34,1-2

المراء الصالح قد يمكن ان يكون طالماً والطالغ

قد يمكن ان يعود صالحاً 103,9

(صبر) Voir n° 137

202 (صئعة) ليست تكون ... صحة اكثر من

صحة 84,8

الصحة والمرض: لا يخلو من احدهما بدن

الحيوان 101,2

«: [حالات ...] ما لم تتمكن 72,4-6

«: [متضادان] ... فى جسم الحى 109,5

«: [متضادان] ليس يقال فى واحد منها انه

صادق ولا كاذب 105,4

«: [متضادان ليس بينهما متوسط] 95,5

الصحة تضاد المرض 108,1

209 (صحيح) مريض Voir

يكون ... صحيح اكثر من صحيح 85,1

ان كان الحيوان كله صحيحاً فان المرض

ليس يكون موجوداً 108,10

212

Voir (صدر الاقاول) خطب*Voir* n^{os} 26 et 32 (صدة)

حمرة الخجل وصفرة الوجل: انما يحدثان عن

انفعال 76,8 [cf. 77,9-78,3]

الصفرة والحمرة اذا كانت لنا بالطبع والجلبة

قيل فينا بما في الشخص كيف هو 77,8

(صب) الصلب: له قوة على ان لا يفعل

بسهولة 74,8

ض

217

Voir (ضرب) درهم

(ضعف) الضعف: [مضاف] 52,9

الضعف والنصف: [اضافة] 12,9

الضعف هو ضعف لشيء 52,9

الضعف: يقال بالقياس الى النصف 94,6

الضعف ليس له ضد 54,3

ثلاثة الاضعاف: [ليس له ضد] 54,3

ليس ضعف اقل ولا أكثر من ضعف 54,9

الضعف: ضعف للنصف والنصف نصف للضعف 225

55,4-5

الضعف والنصف موجودان معا: [مضافان]

61,7

الضعف والنصف [هما ممّا بالطبع وهما يتكافآن

في لزوم الوجود] 114,7

من علم ان هذا ضعف على التحصيل فقد علم

الشيء الذي هو له ضعف على التحصيل

67,9-10

الضعف والنصف: [مضافان: من المتقابلات]

93,13

الضعف والنصف [متقابلان] على طريق 230

المضاف...: [ليس يقال في واحد منها انه

صادق ولا كاذب] 105,5

ط

(طائر) الطائر والساج والمشاء... انواع

قسمة للحيوان [فهي ممّا بالطبع] 115,1

المشاء والطائر والساج (الفصول التي بها

ينقسم الحيوان) غير (الفصول التي ينقسم

بها العلم 11,4-5

233 (طالغ) صالح *Voir*

. (طيلسان) له ... [طيلسان: ما يشتمل على

(البدن)] 121,5

ع

235 (عامر) عام اول: [متى] 12,10

(عبد) العبد هو عبد للمولى والمولى مولى

للعبد 55,3

العبد ان لم يضاف الى المولى ... لاكن ...

الى الانسان او الى ذى الرجلين ... لم

يرجع بالتكافؤ 59-60

238 (عدل, عدالة, عادل) العدل ضد الجور 83,2

جنس العدل الفضيلة 109,11

240 الجور يضاد العدل 108,1

(العدل والجور [متضادان] ... في نفس الانسان

109,6

(العدل والجور [متضادان في جنسين متضادين]

109,11

ليست تكون عدالة أكثر من عدالة 84,8

العادل: مشتق من اسم العدالة 81,12

245 العادل ضد الجائر 83,4

(العادل (ضد الجائر) في الكيفية: الجائر في

(الكيفية) 83,8-10

يكون عادل أكثر من عادل 85,1; 84,4

248 (عسل) حلاوة *Voir*

249 (عشرة) ليس يوجد... للعشرة... مضاد 31,6

(العشرة ليس يتصل جزؤها الذي هو الخمسة

بالخمس الثانية التي هي جزؤها الآخر بمجد

مشترك ولا الثلاثة التي فيها بالسبعة لاكن

جميع اجزائها منفصلة بعضها عن بعض 39,1

251 (علم) العلم والمعلوم والحس والمحسوس:

55,6 [اسم احد المضامين مشتق من الثاني]
 العلم والجهل : من المضاف وهما متضادان 252
 54,I
 (الموم والفضائل : [ملكات] 71,7 [cf. 73,I]
 العلم : [عرض عام] 8,I,2
 ان لنا علماً : [على طريق الملكة] 12,I,3
 256 (عَلِمَ) Voir n°306

(عمل) العمل ... طويل 43,3

عمل سنة 43,5

(عمى) بصر Voir

غ

260 (غرض) الغرض المقصود في الخطبة II,2,5
 (غضب) غضوب × غَضِبَ : [كيفية انفعالية
 × انفعال] 78,8-79,3

ف

262 (فرد) زوج Voir
 (فرس) فرس : [معنى مفرد] 7,6
 الفرس يجرى : [معنى مركب] 7,8
 فرس : [جوهر] 12,8
 الفرس المشار اليه : [جوهر اول] 17,13
 [حيوان Voir]

267 (فضيحة) : من اسم الفصاحة 7,5
 (فضيلة) Voir n°s 253 et 239
 الفضيلة والرزيلة : من المضاف وكلاهما متضادان
 54,I

« ...والرزيلة...[جنسان] متضادان 110,I
 ان لنا فضيلة : [على طريق الملكة] 12,I,2-3

272 (فقه) : [كيفية, مضاف] 87
 (فوق) الفوق يضاد الاسفل 120,I
 الحركة الى فوق مضادة للحركة الى اسفل
 120,I

ق

275 (قطع) يقطع : [يفعل] 13,I

ينقطع : [ينفعل] 13,2
 277 (قعد) Voir n° 279
 (قام, قيام) القيام...من الوضع. فاما...يقوم...
 فليست هي من الوضع 53,4
 القول او الظن بان زيدا قائم اذا كان زيد
 قائما هو صدق واذا كان قاعدا هو كذب
 34,4

ك

280 (كتب, كتابة) كاتب : [كيف] 12,9

الكتابة علم : [عرف جوهرها] 8,I,2

(كبر) ليس هذا الكم المشار اليه ذا ذراعين

اكثر من هذا الاخر الذى هو ايضا ذو

ذراعين 48,5

هذا كم هذا ليس بكم : [موجبة وسالبة] 13,4

(كيل) حنطة Voir

ل

285 (ل) ل : مقطع مقصور 39,6

(لا) لا : مقطع ممدود 39,5

لا جيد ولا ردى, لا عدل ولا جور : [متوسط

ليس له اسم] 96,9

(لون) اللون ... يصدق جملة على الجسم : من

اجل وجوده في جسم ما مشار اليه 21,3

[لا يقال] الجسم لون يفرق البصر : [لا يحتمل

حدّ العرض على الموضوع] 19,6

290 (لين) اللين : لا قوة له على ان لا يفعل بسهولة

74,8-10

م

291 (مال) له مال : [على طريق الملك] 122,2

(متسلخ) متتل ومتسلخ : [له] 13,I

له يدل على المتتل والمتسلخ 90,9

(متتل, متتل) متسلخ Voir

295 (مثك) : كيف [شكل] 79,9

ليس مثك اكثر من مثك 85,3

- 297 82,II (مجتهد) : (في اللسان اليوناني)
 82,5 (محااضر) : (« «)
 محاضر ومصارع : له قوة يفعل بها بسهولة
 وينفعل بعسر 74,5
- 300 (محسوس) *Voir* n° 251
 (محمود) *Voir* n° 139
 (مذموم) *Voir* n° 139
 (مرارة) *Voir* الحلاوة
- 304 (مرّيب) ليس... مربع أكثر من مربع 85,3
 ليس لاحد ان يقول ان المربع أكثر دائرة
 من المستطيل 85,7
 المرّيع اذا اضيف اليه في صناعة الهندسة الشيء
 الذي به يحدث السطح المسمى علماً فقد
 تزيد الا انه لم يحدث فيه استحالة 118,7
- 307 (مرض) *Voir* الصحة
 (مريض) سقراط مريض سقراط صحيح :
 قولان متضادان ... 106,2-9
 سقراط مريض سقراط ليس بمريض : احدهما
 صادق ضرورة والاخر كاذب 107,5
 متى كان سقراط مريضاً فليس يلزم ان يكون
 افلاطون صحيحاً 109,2
 لا يمكن ان يكون سقراط مريضاً وصحيحاً
 معا 109,3
- 312 (مستطيل) *Voir* n° 305
 (مشاء) الطائر , رجل *Voir*
 (مصارع) *Voir* n° 299
- 315 (مصحح) مصحح ومراض : [له قوة طبيعية
 او لا قوة طبيعية] 73,8 [cf. 74, 4-6]
 (معلوم) *Voir* n° 251
 (مقدار) ان له مقدارا طوله كذا وكذا :
 [على طريق الكم] 121,4
- 318 (ملائك) (في اللسان اليوناني) 82,5
- Voir* 319 (مراض) مصحح
 (مولى) عبد *Voir*
 ن
 321 (نار) النار لا تتلو عن الحرارة 101,6
 [cf. 103,8]
 (نحو) النحو : [كيفية , مضاف] 87
 النحو موجود في الانسان : [كليات المقولات
 كلها هي موجودة في الجواهر الثواني] 25,9
 (نصف) الضمف *Voir*
 325 (نطق , ناطق) النطق في الانسان x البياض
 في الجسم 27,5-7
 الناطق وحده الذي هو مدرك بفكر وروية
 يحملان على الانسان من طريق ما هو :
 [الفصل يصدق اسمه وحده على الموضوع]
 27,3
 الناطق ... يقال على الانسان لافيه : [الفصل
 يقال على موضوع وليس في موضوع] 26,10
 (نعل) له ... النعل في الرجل [ما يشتمل على
 جزء من البدن] 121,6
 (نفس) النفس عالمة : [عرض عام عرف
 شيئاً خارجاً عن ذاتها] 9,3
 و
 330 (واحد) *Voir* n° 21
 (وجل) صفرة *Voir*
 ي
 332 (يبوسة) رطوبة *Voir*
 (يد) اليد يد شيء 65,2
 ليس يقال في يد ما مشار اليها انها يد انسان
 ما او فرس ما لاكن يقال يد انسان او
 فرس 64,7
 335 له يد : [نسبة الجزء الى الكل] 121,7

| | | | | | |
|-----------|-------------------------|--------------------|-----------------------------------|---------|--------------------------------------|
| | | Ca,112 | الجواهر الثوائ ¹²⁰ | 41-42 | في جهة محدودة |
| | | [...] | الجواهر الثوائ | 104,3 | الى حدّ كبير × التمام |
| | | 6,11 | الحدّ المطي جوهرها | 85,5 | على حدّ سوا |
| | ج | 8,3 | جوهره وذاته | C,b128 | • حرر) حار, الحرارة |
| 77,9 | • جبل) بالطبع والجبلة | 7,11 | جوهره وماهيته | 101,5-6 | الحرارة ¹⁸⁵ |
| 80 84,6 | • جرد) اخذت... مجردة | 9,7 | جوهر الموضوع ¹²⁵ | C,a129 | • حرك) الحركة |
| 82,2 | مجردة من الموضوع | 9,5 | شيئاً خارجاً عن جوهره | 77,6 | سريم الحركة |
| 77,6 | • جرى) جرت العادة | 30,10 | تميزاً في جوهر الشيء | 118,2 | حركة الاستحالة |
| 9,7 | على المجرى الطبيعي | 66,12 | في جوهر الشيء المضاف | 104,2 | الحركة الى الفضيلة |
| 31,7 | ما يجري هذا المجرى | 5,5 | الجوهر والعرض | 117,9 | ¹⁷⁰ المتحرك باحد الكيفيات |
| 85 C,a68 | • جزأ) الجزء | 11,6 | جنس الجوهر ¹³⁰ | 80,5 | • حرى) اخرى ان |
| 40-41 | اجزاء الخط | 14,3 | مقولة الجوهر | C,a134 | • حسس) الحسن |
| 80,9 | اجزاء... مستوية | 16,9 | الجوهر على الاطلاق | 55,6 | الحس والحسوس |
| 80,7-8 | « متقاربة × متباعدة | 22,3 | (الشخص) الجوهر الاول | 62,11 | الحس... في جسم |
| 119,9 | السكون الجزئي | 10,10 | جوهر زيد | 76,4 | ¹⁷⁵ حس الجسم |
| 90 119,8 | الحركات الجزئية | 23,8 | احق باسم الجوهر ¹³⁵ | 7,2 | جسم متقد حساس |
| 107,10 | جزئيات الخير والنشر | 22-24 | احق باسم الجوهرية | 62,11 | الحسوس... في جسم |
| 58,12 | • جزف) جزافاً | 32,6 | اولى بالجوهريّة | E,s.v. | • حصر) اكثر حصراً |
| [...] | • جسد) جسد | [...] | تجوهر, تجوهر | 71,8 | • حصل) حصل |
| C,a71 | • جسر) الجسر | | | 3,3 | ¹⁸⁰ تحصيل |
| 95 109,6 | الجسر على الاطلاق | | | 67,4... | على التحصيل |
| 63,2 | الجسم المحسوس | | | 101,8 | يوجد... محصلاً |
| 7,2 | جسم متقد حساس | | | 16,5-8 | • حقق) استحققت |
| 63,2 | الجسر العار والبارد | 17,7 | • حجج) يحتج | D,135-6 | احق ب |
| 8,7 | كل لون في جسر | 119,1 | حجة ¹⁴⁰ | 17,11 | بالتحقيق والتقدير |
| 100 25,10 | الجسر | 75 sq. | حدث, أحدث | 42,8 | بالحقيقة × بالعرض |
| 47,7 | • جلب) اجتمعوا الحد | 35,9 | يحدث البياض | 66,12 | الاضافة الحقيقية |
| C,a76 | • جنس) الجنس | 35,8 | حدث فيهما بذاته | [...] | • حكر) حكمة |
| 5,10 | الاجناس | 43,6 | • حدد) حدّ وقدر | 68,7 | الحكم بالحقيقة على... |
| 86,9 | باجناسها × بانواعها | E,s.v. | حدّ ¹⁴⁵ | 190 490 | • حلل) حلّ [شكّ] Voir.. |
| 105 18,5 | الانسان في جاسه | C,a126 | الحدّ | C,b135 | • حلو) الحلالة |
| 11,11 | الجنس الاعلى | 19,2 | حدّ × اسم | C,a139 | • حمل) الحمل والمحمول |
| 11,6 | جنسان عالين | 3,10 | الحدود | 41,10 | • حوط) السطح المحيط |
| 110,1 | « ليس فوقهما جنس | 112,2 | الحدود والرسوم | 118,4 | • حول) ما استحال |
| 71,3 | اجناس اول | 19,3 | حدّ الانسان ¹⁵⁰ | C,a1 | ¹⁹⁵ الاستحالة |
| 110 89,5 | هذا الجنس [يفعل...] | 20,1 | حدّ الابيض | C,a424 | الحال, الملكة |
| 90,11 | هذه الاجناس [مقايين له] | 19,6 | حدّ... [البياض] | 73,1 | حال في العلم... شريفة |
| 11,5 | جنس الجوهر | 67,3 | الحدّ الحقيقي للمضافين | » | » « خسيّة |
| 37,6 | اجناس الكرم المشهورة | 27,4 | حدّ [الناطق] | 81,5 | الاحوال اللاحقة للصور |
| 11,6 | جنس الكيفية | 85,4 | دخل تحت حدّ المثلث ¹⁵⁵ | 200 | • محال |
| 115 69 | اجناس هذه المتولة | 6,7 | محدوده | 46,4 | المستحيل |
| E,s.v. | • جوب) أجاب, جواب | 65-66 | تحديد | 88,2 | في غاية الاستحالة |
| 9,2 | جواب ما هي... | 39-40 | يتصل... بحدّ مشترك | 46,10 | • حيي) حي وحيوان |
| C,a86 | • جوهر) الجوهر | 40,1 ²² | حدود مشتركة ¹⁵⁹ | C,b142 | الحي و الحيوان (*) |
| C,a98 | الجواهر الاول | 41-42 | جزء محدود | 58,4-5 | |

(204) Mots désignant des êtres du genre animal : انسان, الانسان C,b,51 sq. - ذو الجنان, ذو جناح - 97,9 اجراء الكلب - 102,6 الجرو - 64,10 الثور, ثور - 11,9 البري

- 205 7,2 حدّ الحيوان
31,2 الحيوان جنس الانسان
115,2 انواع قسيمة الحيوان
11,4 بها ينقسم الحيوان
108,10 الحيوان كله
210 22,7 الحيوانية × الانسانية
- خ**
- A,8 • خير (خير)
106,1 لفظ مركب تركيبا خبريا
41,10 • خرج (من خارج)
35,3 خارج الذهن
215 113,8 خارج النفس
24,12 خارج عن طبيعته
80,4 خارجان عن هذا الجنس
50,9 • خرق (اخترق... اسمر)
73,2 • خمس (حال... خسيمة)
220 C, a151 • خشن (الخشن)
15,7 • خصص (يخصها انه)
4,3 خواصها المشهورة
22,7 اخص من
22,8 الاخص × الاعمر
225 48,10 اخص الخواص بالكرم
85,10 خاصية حقيقية
121,6 المعنى... المخصوص ب
C, a154 • خطط (الخطط)
44,1 الخط والسطح
230 34,8 • خلم (يخلم احد الضدين)
6,7 • خلف (مخالف)
117,4 مخالفة
11,2 الاجناس المختلفة
11,3 مخالفة في النوع
236 88,8 جنسَيْن مختلفين بالذات
C, a193 • خالق (الخلق)
77,2 في اول الخلق
C, a333 • خلل (المتخلخل)
E, s, v. • خلو (يخلو)
240 41,9 الخلاء
C, b161 • خرد (الخور)
108,5 الخيرات المتوسطة...
- د**
- 68,9 • دبر (ما لم يتدبر)
• درك (لا درك فيه [...])
27,4 مدرك بفكر وروية
245 6 • دال (دلّ , دلالة ... 6 ; 7)
30,1 ما يستدل
• دليل... [و E, s, v.]
103,8 • دور (بالطيم ودائما)
- ذ**
- 47,5 • ذهب (ذهبوا الى)
250 103,11 مذاهب فاضلة
72,2 • ذهل (ذهول... عن)
35,3 • ذهن (خارج الذهن)
98,2 • ذو (ذو البصر)
98,2 ذو العمى
255 90,3 الاشياء ذوات الوض
92,9 « ذوات العدم والملكة »
C, a306 ذوات الصفيات
83,5 « × الكيفيات »
8,3 • جوهره وذاته
280 52,6 ماهياتها وذواتها
46,2 بذاته
43,7 كانت كما بذاتها
35,9 حدث فيهما بذاته
235 88,6 مضاف بذاته × بالعرض
45,4 يعقل بذاته × بالقياس الى
44,5 موجود بذاته × بالقياس
36,2 حدوث شئ بذاته
- ر**
- 84,7 • رأى (يرون انه)
270 بحسب بادئ الرأي
112,11 « × الرأي والمشهور »
51,11 • رتب (مرتّب تحت)
11,2-10 42,4 ترتيب
112,2 المتقدم بالمرتبة
275 • رجم (رجم [التكافؤ] Voir...)
A, 11 • رسم (رسم)
112,3 الحدود والرسوم
- 65,8 الرسم الحقيقي
66,13 « × المرضي »
280 رسم الاشياء المضافة
50,4 رسم المضافين
51,14 رسم الاعراض
27,10 رسم [شخص الجوهر]
17,12 • رفق (ارتقم)
111 ارتقم × بقي
285 51,1 ارتقم , فقد
62 • ركب (التركيب)
C, a62 لفظ مركب تركيبا خبريا
106,1 • روى (بفكر وروية)
27,4
- ز**
- 290 290 • زمن (الزمان)
C, a161 زمان طويل
43,4 • زول (وشيك الزوال)
71,7 الاشياء... العسيرة الزوال
71,9 • زيد (ترئد)
118,9
- س**
- 285 22,3... • سأل (السؤال بما هو)
285 يستل عنه بحرف كيف
77,5... • سبب (السبب)
C, a169 • سطح (السطح)
C, a172 الخط والسطح
44,1 في سطحه
80,9 السطح المسمى علما
118,8 • سفن (اسفل)
48,1 المكان الاسفل × الاعلى
47,4 • سكن (السكن)
C, a175 • سلب (السالبة والسلب)
305 C, a433 • سمو (الاسم)
C, a7 اسمر × حد
19,1-2 • سهل (سهولة × صعوبة)
52,3 يفهل بسهولة × بعسر
74,3 310 • سيفعل (« × »)
74,3-4 • قسداً منه للاسهل
51,11 • سوف (الجعد في المسافة)
47,10 • سوى (مساو × لاهماو)
54,9 • المساوي وغير المساوي
C, a391

ما له - 115,6 ما له رجلان ; 60,6 ; 59,6 ذو الرجلين ; 60,5 ذو رجلين - 58,3 ذو الرأس - 56,8-9
56, ذو الريش , ذو ريش - 115,7 ما لا رجل له - 115,6 ما له ارجل صخيرة - 115,6 اربعة رجل
115,1 ; 11,4 الطائر - 45,1 ; 44,9 السمكة - 115,1³ السبابة - 115,1-9 ; 11,4 السابح - 1-10
11,9 , المادى - 64,7-8 ; 24,1-3 ; 17,13 ; 12,8 ; 7 الفرس , فرس -

- 315 38,4 التساوى ولا تساوى
80,10 اجزاؤه غير مستوية
80,9 « مستوية في سطحه
85,5 على حد سواء
85,6 على شرع سوا
320 103,11 (سير) سيدة جميلة
- ش**
- 102,5.. (شأن) من شأنه ان
97,4-5 شأنها ان تكون
47,10 (شبه) يشبه ان يكون
120,4 يشبه ان يعتمد
325 80,3 الاشبه ان يعتمد
C,α178 الشبيه وغير الشبيه
16,16 الشبيهة
30,2 اشتباه
16,1 العلة... متشابهة
330 C,α184 (شخص) الشخص
9,8 شخص × عام
25,12 شخص × كلى
64,8 الشخص × النوع
22,2 « = الجوهر الاول
385 30,1 الاشخاص المشار اليها
107-8 (شر) الشر × الخير
108,2 المضاد للشر... خيثان
51,10 (شرط) اشتراط
51,14 متى اشتراط... الشرط
340 112,6 (شرف) المتقدم بالشرف
73,2 حال في العلم... شريفة
112,6 الاشراف × الاقل شرفا
117,8 (شرك) يشرك
C,α374 التي اسماؤها... مشتركة
345 Voir... [حد] مشترك
6,5;6,9 عام ومشارك
41,9 (شغل) يغلل المكان
C,α397 (شقق) مشتق
55,6 (مشتق) × متفاير...
350 53,6 المشتق لها الاسم
81,10 على طريق الاشتقاق
51 (شك) شك, الشك
64,2 موضع شك
37,14 يحلّ الشكوك
855 68,9 التفكك
[...] اسم مشتك
C,α192 (شكل) الشكل
30,5 الاسم الدال بشكله على
85,3 الثلث... وسائر الاشكال
- 112,3 الاشكال 360
3,9 (شمل) يشتمل
121,4 يشتمل على البدن
38,10 يشتمل على الاجسام
123,1 (شهر) المعاني المشهورة
365 من جهة الشهرة
63,11 بحسب المشهور
52,4 « بادئ الرأي والمشهور
51,11 في المشهور
69,7-14 المشهور × الامر اليقيني
51,12 (شور) المشار اليه 370
30,4 اى مشار اتفق
30,4 على مشار اليه × كثيرين
64,6 اجزاء المشار اليه
33,6 شئ. مشار اليه بالعدد
21,2 انسان ما مشار اليه 375
64,5 هذا الانسان المشار اليه
18-19 زيد المشار اليه
43,2 هذا البياض المشار اليه
8,6 « السواد »
8,6 شخص العرض المشار اليه
48,5 هذا الكبر المشار اليه
29,9 الجوهر المشار اليه
9,6 شخص الجوهر المشار اليه
C,α195 شياً (شئ)
- ص**
- 45,6 (صحب) صاحبه... 385
94,5 صاحب [احد المضافين]
103,7 تبيّن الى صاحبه
85,8 (صح) تصح المقايسة
C,b202 الصحة
E,s.v. مصحح 390
105,9 (صدق) يصدق
105... صادق × كاذب
C,α198 الصدق والكذب
7,4 (صرف) التصريف
44,9 (صفر) صفر × عظم 395
45,1 الصفر × الكبر
C,α265 الصغير, الكبير
20,12 (صفح) التصفح
51,10 (صلح) اصلاح
[...] (صمت) مصمت 400
D,520 صتم (صناعة)
112,2 العلوم والصنائع
71,8 صناعة × علم
17,10 (صنف) صنفان
- 92,3 اصناف المتقالات 405
103,5 هذا الصنف من العمر
6,8 (صور) الانسان المصور
[...]
81,4 صور نوعية
410 « تابعة للصور النوعية
81,5 الاحوال اللاحقة للصور
- ض**
- C,α336 (ضد) ضادّ, مضادّ
متضادان, متضادات
« « ضدّ, ضدان, اضداد
« « مضادة, تضادّ
89,5 يقبل التضاد
70,9 يوجد التضادّ في...
46,2 على طريق التضادّ
114,5 (ضرب) على ضربين
420 ضروب التثني
118,5 (ضرر) يضرر
57,2 مضطرب في وجوده...
95,2 ضرورة
108,9 ليس واجبا ضرورة
C,b218 (ضعف) الضعف 425
57-58 (ضيف) المضيف
C,α18 اضافة, مضاف, مضافان
50,9 مضافان
« ومنسوب كل واحد
59,2 430 هُما من المضاف
44,5 داخل في المضاف
86,8 ليست من المضاف
87,4 فيها شئ من المضاف
51,9 المضاف الحقيقي
68,5
435 مقولة المضاف
90,3-5 المضاف × مقولة اخرى
83,10 التضاف
105,58 المتضافين
94,43 اضافة محضة
66,6
440 اضافة الحقيقية
66,12 اضافة العرضية
66,13 « معادلة من الطرفين
57,9 بالاضافة الى
46,1 يقال بالاضافة الى
87,1
445 يقالان بالاضافة
53,3
- ط**
- 62,2 (طب) متقدم للطب

| | | | | | |
|------------|------------------------|--------------------|--------------------------|---------|---------------------------------|
| 111-13 | المتقدم بالطبم | 58,9 | على التبادل | 112,3 | مرتبة التعليم |
| 112,7 | الاشرف بالطبم | C,α213 | • عدم (العدم والملكئة | 51,12 | المتعلم |
| 62,1 | معاً بالطبم | 107,6 | معدوم × موجود | | علامة [تمييزاً Voir.. |
| 450 51,6 | يوجدان معاً بالطبم | 87,7-9 | • عرض (عرض ل | 47,4 | • وسط العالم |
| 78,6-8 | ما كان... بالطبم | 78,6 | 485 عارضا × بالطبم ... | E,s,v. | 525 السلطه المسمى علماً |
| 69,8 | من طبيعة واحدة | 77,4 | العوارض | 11,7 | • على (جنسان غالبان |
| 24,12 | خارج عن طبيعته | 78,5 | عوارض النفس | 47,3 | المكان الاعلى × الاسفل |
| 9,7 | عزى المجرى الطبيعي | C,α227 | العرض | C,b257 | • عمل (عمل |
| 455 73-74 | قوة , لا قوة طبيعية | 16,10 | العرض باطلاق | 119,1 | الحجة التي استعملها |
| 72,1 | • طرا (الامور الطارئة | 4,4 | 490 الاعراض المشتركة | 25,12 | 530 • عمر (الذي يمر |
| 96,9 | • طرف (سلب الطرفين | 49,4 | بالعرض | 6,5;6,9 | عام ومضترك |
| 108,5 | الاطراف | 88,6 | مضافة بالعرض × بذاته | 7,1 | اسر الحيوان عام لهما |
| E,s,v. | • طارق (طريق | 42,9 | بالعرض × بالحقبة | 9,8 | عام × شخص |
| 400 75,3 | • طمبر (الطمور | 55,11 | « × من طريق ما هو | C,α207 | العالم |
| 69,14 | • طلق (ينطلق على | 66,13 | 495 الاضافة العرضية | 22,8 | 535 الاصر × الاخير |
| 114,2 | المقول... باطلاق | 23,11 | • عرف (اشدة تعريفاً | | • عند (الاشياء المتعادلة [...] |
| 119,6 | الحركة على الاطلاق | 114,2 | اعرفها والتول.. باطلاق | C,α406 | • عنى (المعنى |
| 119,6 | السكون على الاطلاق | 67,7 | معرفته... على ما هو عليه | 7,3 | اسر معنى |
| 405 43,3-4 | • طول (طول | 74 | • عسر (بعسر × بسهولة | 99,2 | معنى × قول |
| 71,7 | ابقى واطول زمانا | 103,11 | 500 • عشر (معاشرة | 122,3 | 540 معاني لـ |
| 72,8 | اطول زمانا في الثبوت | 93,3 | • عطى (اعطى | 77,6 | • عود (جرت العادة |
| C,b231 | • طير (الطائر | 70,16 | يعطى من اين ... | 77,5 | في المتباد |
| | ظ | 6,11 | الجد المعطى جوهرها | 119,2 | • عور (باستعارة |
| | • ظنن (ظن | 44,9 | • عظم (عظم × صغر | Voir.. | • عين (بعينه [الواحد.. |
| pass. | الظن | 51,9 | 505 • عقب (تعقب الرسر | | |
| 470 C,α206 | ظنا او غلطاً | 48,2 | • عقد (يمتقد | | |
| 67,8 | • ظهر (يظهر ان | 113,4 | الاعتقاد الصادق | | |
| 99,7 | ظاهر الكلام... | 45,4-5 | • عقل (يُعقل | | |
| 88,3 | | 123,3 ² | العقل | | |
| | ع | 78-79 | 510 تيه العقل | | |
| | • عبر (يعبر عن | 118,6 | • عكس (عكس | | |
| 96,9 | عدد العدد (*) | 23,5 | ليس ينعكس الامر | | |
| 475 C,α209 | واحد بالعدد | 35,2 | • علق (تعلق به الظن | | |
| 30,2 | عددت , تمديد , عدد | 16,1 | • علل (العلة في ذلك | | |
| 86 | • عدل (عدل, عدالة.. | C,α236 | • علم (العلم | | |
| C,b238 | اضافة معادلة | 72,9 | متمسك بالعلم | | |
| 55-61 | الاضافة « من الطرفين | 8,12 | العلم في النفس | | |
| 480 57,9 | | 11,5 | فصول... ينقسم بها العلم | | |
| | | 71,7 | 519 العلوم والفضائل | | |
| | | 112,2 | العلوم والصنائم (*) | | |
| | | | | 62,4 | • فحص (فحص |
| | | | | C,α411 | • فرد (مفرد |

(475) Noms de nombre : الواحد 111,8-9 - الاثنان 111,9 ; 42,5 ; 111,8 ; 111,10
 (cf.C,b20) - الثلاثة 48,6 ; 39,2 ; 42,6 ; 44,1 - الاربعة 32,2 - الخمسة 32,1 ;
 39,1-2 ; 44,1 - السبعة 39,3 - العشرة 31,7 ; 39,1.

(520) Sciences et arts : الفقه 87,1-10 - الكتابة 8,12 ; 9,1-2 ; 112,4-5 ; 12,9 -
 صناعة الهندسة - 88,4 ; 87,1-10 ; 25,9 - النحو - (5,5) ; 3,3-4 - صناعة المنطق - 88,4
 الموسيقي 118,8.

| | | | |
|------------|-------------------------|--------|---------------------------|
| 555 30,10 | • فرز (فرز) | 92,12 | القضية الموجبة والسالبة |
| 92-93 | • فرق (فرق بين | 39,5 | • قطم (مقطم , مقاطم |
| 102,1 | لا يفارقه اصلا | 630 | • قاطينوريا ([...] |
| 16,12 | تفارق × تفاراك | 47,3 | • قمر (مقمر الفلك |
| 19,6 | لون يفرق البصر | 47,4 | مقمر الما |
| 580 C,α292 | • فسد (فساد | 47,5 | مقمر بعض الهوا |
| 20,8 | • فسر (تفسير | C,α250 | • تليل (القليل والكثير |
| 9,12 | • فصل (يفصل ... | 635 | القليل والكثير |
| C,α243 | الفصل | C,α44 | الاول والاكثر |
| 5,10 | الفصول القاسمة | 119,5 | • قنم (الاقتناء |
| 585 11,5 | « التي ينقسم بها العلم | 119,2 | حجة ... مقنمة |
| 11,4 | « بها ينقسم الحيوان | 60-61 | • قن ن (قانون |
| 37,4 | الانصال × الاتصال | C,α253 | • قول (قول |
| 80,9-10 | • فضل (يفضل على | 99,2 | قول × معنى |
| C,β268 | الفضيلة | 99,1 | قول سالب , موجب |
| 570 82,11 | الفضيلة , فاضل | 26,7 | مقولة على موضوع |
| 103,11 | مذاهب فاضلة | 4,1 | المقولات العشر (°) |
| 104,2 | الحركة الى الفضيلة | 4,5 | 845 « ... بما هي مقولات |
| 71,8 | العلوم والفضائل | 110,4 | كانت المقولة جنسا لهما |
| 74 | • فعل (يفعل بسهولة | C,α412 | مقولة |
| 575 74 | ينفعل بسهولة | 25,5-7 | كليات المقولات |
| C,α496 | يفعل | 88,1 | في مقولتين |
| C,α499 | ينفعل | 850 | • قوم (قوم , قيار , قيام |
| 12,7 | ان يفعل , ان ينفعل | 44,11 | البياض... يقوم بالجرم |
| 89,2 | في يفعل وينفعل | 12,2 | (فصول) مقومة × مقسمة |
| 580 14,7 | مقولة ان يفعل وان ينفعل | 79,9 | مستقيم |
| 76,8 | حدث عن انفعال | 8,4 | قوامه |
| C,α316 | كيفية انفعالية | 63,4 | 855 منها قوام الحيوان |
| « | انفعالات | 8,11 | قوامه بالموضوع |
| 63,7 | بالفعل × بالقوة | 79,7 | الاستقامة والانحناء |
| 585 62 | • فقد (فقد الحسن ... | C,α261 | • قوى (قوة ولا قوة |
| 27,4 | • فكر (مدرك بفكر | 105,7 | قوة دلالتها قوة اللفظ |
| [...] | • فلسف (فلسفة | 63,7 | 860 بالقوة × بالفعل |
| 47,3 | • فلك (مقمر الفلك | 25,3 | • قيس (قياس ... الى |
| 90,10 | • فان (فلان | 45,7 | يقال بالقياس الى |
| 590 6,6 | • فهم (مفهم جوهره | 45,5 | يقول « × بذاته |
| C,β273 | • فوق (فوق | 85,6 | يقال بالقياس اليه |
| 47,11 | فوق واسفل | 65,8 | 865 ماهياتها تعال بالقياس |

ق

| | |
|---------------------|----------------------------|
| 34,7 | • قبل (القابل للاضداد |
| C,α375 | تقابل , متقابلات |
| 33,7 | 585 (لون) قابلا للابيض ... |
| 40,5 | الماضي والمستقبل |
| 104,6 | في المستقبل |
| 97,5 ¹² | في المستقبل |
| 87,5 | من قبل جنسها |
| 42,6 | قبل 600 |
| 43,6-8 | • قدر (قدر |
| 39,4 | يقدر بجزء منه |
| C,α380 | • قدم (المتقدم |
| 62,2 | متقدم بالطبع |
| 42,5 | 605 متقدم × متأخر |
| 62,9 | المحسوس اقدم من الحس |
| 61,10 | المعلوم اقدم من العلم |
| 17,11 | بالتحقيق والتقدير |
| 107,10 | • قرأ (باستقرأ |
| 67,9 | 610 يتن من قبل الاستقراء |
| 33,5 | « « « « |
| 20,12 | بالتصفح والاستقراء |
| 122,5 ²² | • قرب (المقاربة] |
| 109,10 | جنسهما القريب |
| 80,7 | اجزائه متقاربة 615 |
| 122,5 | • قرن (المقارنة |
| 55,7 | بالقياس الى قرينه |
| 11,12 | • قس (انقسم |
| 116,3 | قسير لصاحبه |
| 114-116 | الانواء القسيمة 620 |
| 12,2 | مقسمة × مقومة |
| 115,1 | قسمة اولى |
| 86,5 | • قصد (قصد ... الى |
| 90,11 | المتقصد |
| 112,6 | 625 الغرض المتقصد |
| 39,5 | • قصر (مقصور |
| 107,7 | • قضى (القضايا |

(644) Ce sont les عشرة اشياء énumérées p. 12,5. Elles reçoivent bien le nom de سائر المقولات مما ليس - (29,5 ; 17,2 هذه المقولة) ; 31,4 ; 14,3 مقولة الجوهر - : مقولة
 45,2 ; 14,4 مقولة الكم - (17,3 غيرها من المقولات ; 25,1 ; 17,5 سائر المقولات) ; 33,9 بجوهر
 مقولة - (50,3 هذه المقولة) ; 50,2 مقولة الاضافة - 90,3-5 ; 14,5 مقولة المضاف - (37,3 هذه المقولة)
 - (86,7 ; 80,5 ; 70,5 ; 70,2 ; 69,11 ; 69,9 ; 69,4] الكيفية = [هذه المقولة) ; 14,6 الكيف
 [يفعل وينفعل =] هذه المقولة) ; 53,6²⁴ مقولة يفعل وينفعل ; 14,7 مقولة ان يفعل وان ينفعل
 مقولة الموضوع ; 80,5 ; 70,5 ; 53,6 مقولة الرضم - 14,8 مقولة الرضم ومتى واين وله - (89,7
 90,8 ; 121,6 ; 90,7 مقولة له - 90,7 مقولة اين - 90,7 مقولة متى - (90,6 هذه المقولة) ; 90,2

| | | | | | |
|-------------|--------------------------------|--------|---------------------------|--------|-------------------------|
| 56,5-6 | من جهة ما هو ... | 11,9 | المأوى | [...] | ♦ نفى (نفي) |
| 47,11 | بما هو... | 63,4 | المأوى... وسائل الاستعانة | 118,4 | ♦ نقص (نقص) × نعى |
| 99,8-9 | ماهية | 30,8-9 | ♦ ميز (ميز) | C,α470 | النقص، النمو |
| 8,1 | جوهره و ماهيته | 30,10 | تمييزًا في جوهر الشيء | [...] | 840 ♦ نقض (نقض) تناقض |
| 780 8,9 | يعرف... ماهيته | 30,9 | « يكون علامة فقط » | 40 | ♦ نقطة (نقطة) |
| 24,11 | كان... معرفًا ماهيته | | | C,α466 | ♦ نقل (النقل) |
| 67,5 | ماهية احد المضافين | | | 118,4 | ♦ نعى (نعى) × نقص |
| 94,8 | ماهية... تضاد ماهية | | | C,α470 | النمو والنقص |
| 52,8 | « تقال بالقياس الى | 61,3 | ♦ نبط (نبط) تستنيط | [...] | 845 ♦ نهى (نهى) انتهى |
| 785 65,8 | ماهياتها تقال بالقياس | 111-13 | ♦ نحو (نحو) انحاء | 45,8 | اشياء غير متناهية |
| 52,6 | ماهياتها وذواتها | D,520* | النحو | C,β321 | ♦ نور (نور) |
| C,α389 | ♦ متى (متى) | 30,9 | ♦ نزل (نزل) بمنزلة ما.. | C,α474 | ♦ نوع (نوع) النوع |
| 70,7 | ♦ مثل (مثل) المثل الاول | 111,4 | بمنزلة ما نقول | 64,8 | النوع × الشخص |
| 81,10 | وهي المثل الاول | C,α459 | ♦ نسب (نسب) النسبة | 18,4 | هو في نوعه |
| 770 [...] | ♦ مدد (مدد) مادّة | 36,1 | نسبة تابعة ل... | 114,9 | الانواع القسيمة لجنس |
| [...] | مادة | 52,7 | 810 حروف النسبة | 86,9 | بانواعها × بانجاسها |
| 39,5 | مقطع ممدود × مقصور | 94,6 | حروف النسب | 81,4 | صور نوعية |
| 75,3 | ♦ مرر (مرر) المرارة | 121,7 | نسبة الجزء الى الكل | 76,9 | ♦ نول (نول) نال |
| 76,1 | المرارة في الصبر | 121,8 | « الشيء الى الوعاء » | 51,10 | 855 يتناول المضافين |
| 775 68,9 | مرارًا كثيرة | 60,2 | النسبة بين المضافين | | |
| C,β307 | ♦ مرض (مرض) مرض | 51,2 | « التي بين المضافين | | |
| 74,5 | الامراض والافات | 67,6 | « الى المضاف الثاني | | |
| C,β308 | مرريض | 59,11 | لحقت النسبة المضافين | | |
| 73,8... | مراض | 59,2 | مضافان ومنسوب كل... | | |
| 780 84,7... | ♦ مزى (مزى) يمارون | 72,2 | ♦ نعى (نعى) نسيان | | |
| 77,2 | ♦ مزج (مزج) مزاجه | [...] | 820 ♦ نصب (نصب) نصبة | | |
| 78,7 | بالطبع والمزاج | C,β324 | ♦ نصف (نصف) النصف | | |
| 72,9 | ♦ مسك (مسك) متمسك بالعلم | 39,5 | ♦ نطق (نطق) ينطق به | | |
| C,β313 | ♦ مشى (مشى) مشاء | 27,5-8 | النطق | | |
| 785 40,5 | ♦ مضي (مضي) الماضى والمستقبل | 26,10 | الناطق | | |
| C,α400 | ♦ مم (مم) ممّا | 19,3 | 825 حيوان ناطق | | |
| [...] | معية | 26,3 | [حتا] الناطق | | |
| 72,6 | ♦ ممكن (ممكن) تتممكّن | 52,4 | ♦ نظر (نظر) نظره | | |
| 46,4-5 | ♦ ممكن × ليس يمكن | 5,5 | بحسب نظر هذه الصناعة | | |
| 780 C,α151 | ♦ ملس (ملس) الاملس | 101,2 | ♦ نعت (نعت) منعت | | |
| 65,1 | ♦ ملك (ملك) ملك لمالك | C,α462 | 830 ♦ نفس (نفس) النفس | | |
| C,α424 | الملكة والرجال | 74,1 | في النفس | | |
| C,α213 | العدم والملكة | 109,7 | في نفس الانسان | | |
| 122,2 | على طريق الملك | 113,8 | خارج النفس | | |
| 785 65,7 | ♦ ممن (ممن) متمم | 9,3 | النفس عالمة | | |
| 11,8 | ليس يتمم ان يظن | 74,1 | 835 المتنفس بما هو متنفس | | |
| 47,5 | ♦ موه (موه) مقعر الماء | 95,6 | جسر التنفس | | |

ن

هـ

و

منحن - 85,2 المثلث; 85,3-5; 79,9 مثلث: (859) *Mots se rapportant à la Géométrie*
 ترتيب - 118,7; 85 المرة; 85,4-5; 79,9 مرتبة - (85,7); 62,4 الدائرة - 79,7 الانحاء; 79,9
 (cf. E, 118,8 السطح المسى علمًا - 85,7 المستطيل - 112,3; 85,3 الأضكال - 62,4 الدائرة
 s.v. علم) (C,α275) الكهر; (112,2) الحدرد والرسوم Cf. - 79,7 الاستقامة; 79,9 مستقيم - (علم s.v.)

| | | | | | |
|----------|--------------------------|-----------------------|---------------------|--------------------|-------------------------|
| 113,2 | لزوم الوجود | 13,6-7 | على حدة | C,α385 | ♦ وطأ (متواطئ |
| 47,10 | البعء في الوجود | ♦ وسط (الوسط, المتوسط | C,α487 | 121,9 | ♦ وعى (الوعاء |
| 875 45,6 | الوجود... في غاية البعد | 108,5 | الخبرات المتوسطة | 30,4 | ♦ وفق (اى... اتفق |
| [...] | جدة | 83,6 | الكيفيات المتوسطة | 26,7 | قد يتفق |
| C,α443 | الموجود | 47,4 | وسط العالم | C,α374 | التي اسماؤها متفقة |
| 107,6 | موجود × معدوم | 51;60 | ♦ وصف (الصفات | 29,6 ²² | المتفقة |
| 7,10 | الموجودات | C,α275 | ♦ وصل (المتصل | 65,5 | ♦ وفي (وفي تحديد |
| 880 5,3 | « من جهة دلالات ... | 37,5 | الاتصال × الانفصال | 123,2 | المعاني ... مستوفاة |
| 112,10 | ♦ وجه (الوجوه التي... » | 90,9 | ♦ وضح (واضحة | 35,9 | ♦ وقت (وقت, وقت اخر |
| 41-42 | في جهة محدودة | 32,6 | ♦ وضم (شئ, وضعناه | 32,8 | في وقت... في وقت |
| 98,8 | جهة التقابل... واحدة | 80,6 | رضم ما | 103,7 | ♦ وقم (يقم... تغير |
| 103,6 | على جهة التضاد | C,α490 | الوضم | 61,10 | العلم... يقم بالشئ |
| 885 92,8 | على جهة العدم والملمة | 53,6 | لها الاسر من الوضم | C,β20 | ♦ وكأ (اتقاء, متكنى |
| 56,5-6 | من جهة ما هو... | 64,2 | موضم شك | 68,2 | ♦ وهم (توهما × يقينا |
| 92, 5 | على جهة المضاف | 3,10 | الاصول الموضوعة | | |
| 88,2 | بجهتين × بجهة واحدة | 59,3 | اسماء موضوعة ... | | |
| 30,1 | ♦ وحد (واحد بالعدد | C,α448 | الموضوع | | |
| 890 36,3 | الواحد بالعدد | 90,2 | مقولة الموضوع | 108,6 | ♦ يسر (اليسير × الاكثر |
| 45-46 | الشئ الواحد بعينه | 84,4 | موضوعات هذه الاشياء | 68,2 | ♦ يقن (يقينا × توهما |
| 30,5 | ليس واحدا بعينه | 84,6 | مجردة من موضوعاتها | 51,12 | الامر البقيي × المشهور |

س

| | |
|-------|-------------------------|
| 108,6 | ♦ يسر (اليسير × الاكثر |
| 68,2 | ♦ يقن (يقينا × توهما |
| 51,12 | الامر البقيي × المشهور |

N. B. — L'abréviation *Kil.* désignera le *Kilâb al-Maqûlât*.

Abréviations rencontrées dans le manuscrit oriental C : — حِينْفَر pour حينفَر 20,6²⁶ (cf. 13,4¹⁹ ; 20,7²⁹). — كَك pour كذلك 21,3 ; 65,3. — يَخَلو pour يخلو 95,6⁸ ; 95,7¹⁰ ; etc. — يَقَال pour يقال 27,11¹⁴ ; 52,8⁹ ; etc.

Lettres numériques. — Lorsque le copiste moderne de E remplace par م, ل, ك les groupes يا, يب, يچ, يد numérotant les chapitres 11, 12, 13, 14 en L, il adopte un procédé hybride que l'on retrouve dans des imprimés orientaux mais qui n'est pas encore généralisé.

1 *médian.* — Nous avons écrit ثلاثة (3,7 ; 12,8 ; etc.), لاكن (*passim*), ماهيات, ماهية, *passim*, هاتين (46,8), هاتين (48,7), هاهنا (52,4 ; 81,1 ; etc.), parce que telle est l'orthographe ordinaire de F et L.

• — Bien que, dans F et L, le *hamẓat* ne soit représenté graphiquement que lorsque son signe vocalique l'accompagne, nous avons constaté sa présence, une fois ou l'autre, pour des mots relativement nombreux : جزء , بالتكافؤ , يتكافأان , طراً , الشيطان , اسماءها , يسئل , أرجأ , اجزاه , جزاء , الجزء , المتواطئة , متكي , المرء , etc.

1. — Le *alif mardoûdat* final est lui aussi dénué de *hamẓat*, en F et L, 5 chaque fois que la voyelle n'est pas représentée, et même lorsque cela donne lieu à des confusions (59,4⁷³). Nous avons partout écrit le *hamẓat*.

1 *final.* — Dans les deux manuscrits maghrébins F et L, qui sont soignés, le choix du ا ou du ى pour la voyelle ā finale ne paraît soumis à aucun principe rigide.

Liaisons graphiques. — Pas de règle absolue : 28,9¹⁴ (فمن ما) ; 119,3⁴³ (فكلما) ; 72,9 et 78,2⁵⁵ (فيمين).

Formes verbales. — Quelques formes verbales personnelles qui, dans le *Kil.*, rendent des infinitifs grecs, ont été heureusement maintenues dans la *Paraphrase* : 53,5 ; 89.

Participes passifs. — Les participes arabes relatifs à l'objet de l'action étant employés, faute de mieux, en des sens multiples (passif, potentiel, etc.), il est dit de la quadrature du cercle : 62,5. ان كان معلوماً فعله لم يوجد بعد .

Duel. — Mots virtuellement au duel mais suivis d'un complément qui seul 10 reçoit la marque du duel : كان اسم المضافين (98,6-7) المتصف بهما ايضاً متقابلان . *متفايرين* (55,5). — Duel renforcé par le nom de nombre 46,1. — Les formes du duel ont paru sans doute trop lourdes en 99,3. — Remarquer aussi 34,6. وهما اضداد . — Si l'on tient à justifier 40,1, tenir compte de 70,5 et 80,2. — Voir كَلب *et* البذى .

Pluriel. — A côté de المتقابلات on trouve المتقابلة signifiant « les [choses] opposées » : 92,5 ; 100,8 ; 102,3 ; 103,4.

Déclinaison. — Noter كَيْفًا (83,7) ; كَمَا (37,11 ; 43,7).

Comparatifs. — Évitant partout de garder يكثر, l'auteur en vient à dire أكثر حيوانا 32,9. — Il maintient, par contre, أكثر حصرا (30,11 = 31. l. 125), qui risque d'être entendu à contre-sens. — Voir اعرفها (n° 32) et ذلك (n° 27).

Noms de nombre. — Prédominance des formes avec ة final : 13,2 ; 43,7 ; 115,6...

15 *Constructions de phrase embarrassées* : 96,2-5... ; 70,7.

Énumération. — A l'aide de مقولة الوضع ومتى واين وله (14,8) on interprétera مقولة ان يفعل وان يفعل (14,7 ; etc.).

Citation qu'aucun mot ni signe ne distingue : 104,6 (voir 97,5) ; cf. 56,9.

أحد — Resté au masculin dans احد الكيفيات (117,9) ; et dans احدهما se rapportant à موجبة et سالبة (105,2 ; 107,3). — احدهما signifie couramment « l'un ou l'autre des deux » (101,2 ; 101,5 ; etc.) ; mais c'est le contexte seul qui indique la possibilité d'alternance. — احد ما « l'un des... » ou « le premier des... » (22,8 ; 25,1 ; 45,1 ; 106,11).

إذا — Avec *L* nous avons écrit فاذن (60,7 ; 102,8) et إذا = ²idan (21,4 ; 26,3).

20 الذى — Singulier préféré au duel 10,10 ; 86,7 ; 95,5-6. — Masculin préféré au féminin 58,5. — Mis au féminin par suite d'une attraction 71,5.

أى — Les deux constructions هو... أى et هى... أى, voisines l'une de l'autre (37,6 ; 37,8), trahissent l'influence de mots pensés et non écrits.

بين — Formule وبتين substituée au وظاهر du *Kit.* 18,8. — Voir هو.

أجاب — C'est à l'aide de اجاب و جواب qu'Averroès a ordinairement exprimé le sens de ἀποδιδόναι que le *Kit.* rendait par وفى et توفية ou اعطى et اعطا : 22,2 ; 22,5 ; 23,11 ; 24,6 ; 24,9 ; 43,5...

حدّ — Remplace assez heureusement le mot قول du *Kit.* dans des cas où il rend mieux que lui le grec λόγος : 6,5 ; 6,11 ; 18,9 ; 19,2-3 ; ... — Contrairement à l'affirmation de ZENKER (p. 9), حدّ = λόγος n'est d'ailleurs pas absent du *Kit.* : cf. *Kit.* 19,55 [= ZENKER, 6,18] et 85,469 [où ZENKER, 33,18, a قول]. — Noter الى حدّ كبير 104,3.

25 من حيث العلم — Des cas tels que 50,8-9 et 50,12 (من حيث هما) et 87,7 (من حيث العلم) aideront à interpréter 65,10 (من حيث الوجود).

يخلو — Dans les pages 95-96 et 101-102, où يخلو revient souvent, le copiste de *L* écrivait les premières fois يخلوا, mais ordinairement le ا était ensuite effacé ; puis, devenu plus attentif ou plus indépendant à l'égard de son modèle, il a écrit يخلو, que nous avons adopté. — Ce mot يخلوا ne se présente pas dans le *Kit.* ; mais dans le manuscrit (oriental) t, au cours du commentaire, on rencontre l'orthographe ان يخلوا (f. 19^r, l. 5 a. f.).

ذلك — Après un comparatif, avec un rôle grammatical vague 61,11 ; 70,1.

سواء — Remarquer la présence du ³ و dans l'expression *او... وسواء* 43,10 ; 45,3 ; 47,1 ; 55,5.

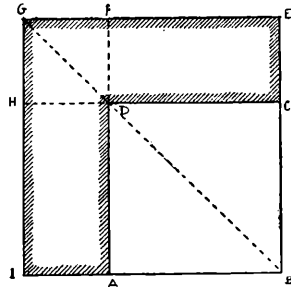
سائر — Toujours écrit sans *hamzat* dans *F* et *L*. — La construction *سائر التضاد* (84,1) n'est pas isolée, car on trouve *سائر هذا الجنس* (85,2) tout près de la construction plus normale *سائر اشكال* (85,3). — Suivant l'exemple de S. MUNK (trad. du *Guide des Égarés* de MAÏMONIDE, t. II, 1861, p. 318, n. 5 et p. 334, n. 5), on reconnaîtra à *سائر*, là où le contexte l'indiquera, le sens de « tous », non de « tous les autres ».

صح — La forme *مصحة*, que l'on vocalisera *مُصَحَّة*, doit être maintenue 30 (73,8 ; 73,9 ; 74,4), malgré que les logiciens arabes aient adopté, dans les endroits parallèles, la forme *مُصَحِّح*, et malgré que les grammairiens ne reconnaissent, en pareil cas, que le type *مُصَحِّح*. L'emploi de formes analogues même en dehors de la poésie serait sans doute révélé par un examen consciencieux de bons manuscrits : LANE, *Arabic-English Lexicon*, I, 3 (1867), p. 842, notait, à propos de *مُدَبِّب*, qu'une copie du *Tahdîb* vocalise *مُدَبِّب*. D'autre part, la tendance des lexicographes à tout ramener aux types morphologiques officiels se manifeste dans leur hésitation à admettre *مُتَلَبِّب*.

طريق — Les expressions *من طريق* ou *على طريق* reviennent fréquemment : — *من طريق* ; (56,4) *من طريق ما هو ذو ريش* ; (8,5 ; 27,5 ; 55,10 ; 56,1) ; *من طريق ما هو على طريق* ; (81,10) *على طريق الاشتقاق* — (87,2) *من طريق جنسه* — (58,4) *ما هو على طريق التضاد* ; (105,5) *على طريق المضاف* ; (100,1) *على طريق الاضافة* ; (29,6) *المختقة على طريق الملك* ; (121,3) *على طريق الكرم* ; (92,6) *على طريق المضادة* ; (46,2 ; 100,10) ; (122,2) ; (107,7) *على طريق الايجاب والسلب* ; (12,7) *على طريق المثال*. — On attribuera cette fréquence en partie à l'embarras qu'éprouve l'arabe pour rendre les adverbes grecs.

عرفا — Forme superlative *أعرفها* au sens passif 114,2.

علم — La figure ci-contre est prise à des ouvrages arabes de géométrie (Livre II des *Éléments* d'Euclide), car il n'existe de figure du *gnomon* ou *علم* dans aucun de nos exemplaires de la *Paraphrase* d'Averroès : celle que l'on voit dans les éditions latines appartient au *Livre des Catégories*, non à la *Paraphrase*. — La vocalisation *'alam*, qui est celle de *L* (118,8³³) doit être acceptée : elle est recommandée par l'analogie, et c'est la seule que j'aie aperçue dans les manuscrits arabes de mathématiques consultés à cet effet, manuscrits dont quelques-uns étaient excellents.



'Alam (Gnomon)

غير — Les expressions du *Kit. الشبيه وغير الشبيه* et *المساوي وغير المساوي* ont été 34 retrouvées telles quelles 54,7 ; 86,2 ; et 48,10 ; 54,7 ; 86,2-3. (Dans le *Tahâfot* Averroès écrit facilement *الفير الازلي*, etc. : B. A. S., III, p. 168,2 et cf. p. 671, n° 61).

35 أكثر — Voir le n° 13.

كل — Les heureuses formules كل متضادين (109,4...) (100,2...) étaient déjà dans le *Kit*.

كمر — L'absence de ء dans chacun des nombreux cas où les copistes de *F* et *L* ont eu à écrire les mots كمر, الكمر, كما, pourrait être interprétée comme une négation du redoublement, lequel tend aujourd'hui à prévaloir. Cependant on rencontre كماً dans le manuscrit p du *Kit*. et aussi dans 1.

كيف — Traité comme nom déclinable (كيفًا) en 83,7.

لا — Mots quasi composés : لا تساوى 38,4 ; لا قوة (ἀδυναμία) 69,10.

40 ليس — Le ليس هو انسان 59,8⁷⁸ est aussi sûrement attesté que le ليس هو قبول 35,7²³.

ما — Moins souvent employé que dans le *Kit*. pour faire désigner à un nom commun une réalité concrète par ailleurs indéterminée (ὁ τις...), n'est cependant pas absent : 21,2-4 ; 64,6-7... — Les ما انسان du *Kit*. ont parfois été remplacés par زيد (10,8 ; 23,11 ; 24,10...), d'autres fois par هذا... المشار اليه (17,13 ; 24,1 ; 24,3...).

هذا — A sa valeur originelle renforcée dans هذا السواد 43,2 ; هذا البياض المشار اليه 8,6 ; etc.

هو — Des expressions du genre de فهو بيتن ont été signalées par nous dans *B. A. S.*, III, p. 672, n° 83.

و — Dans les couples de propositions antithétiques tels que زيد جالس زيد ليس بجالس l'omission du و copulatif supprime le danger d'amphibologie : 94,2 ; 99,5 ; 106,2 ; 106,3 ; 106,7 ; 107,5. — En tête de chapitres ou de paragraphes on trouve ودليل (22,9 ; 45,8) ; وبيتن (18,8) ; etc., même là où le *Kit*. n'avait pas de conjonction (52,6 ; etc.).

45 وضم — Le mot موضوع qui, dans le *Kit*., rend *xeĩσθαι*, a été remplacé dans la *Paraphrase* par وضم (12,6 ; 12,11 ; ...). Il subsiste p. 90,2, mais dans un titre.

INDEX F. — INDEX GÉNÉRAL.

- Accidens 7-10 ; 19 sq. ;
26 sq.
Aequale et inæquale 49.
Affirmatio et Negatio 13 ;
93 sq. ; 98 sq. ; 104 sq.
Agere et Pati 89.
Alæ et alati exemplum
56.
Alteratio 117 sq.
Asperum et Læve 80.
Attributa 58 sq.
Compositio 13.
Contraria 93 sq. ; 100 sq. ;
107 sq. — Contraria recipit substantia 33 sq. ; sermo et opinio ? 34 sq. — Contrarium substantiæ non est 31 ; nec quanti 31 et 43 sq. — Relativa aliqua sunt inter se contraria 53 sq. — Qualitates aliquæ habent contrarium 83 sq. — Motibus quid sit contrarium 119 sq.
Corpus 38 sq.
Correlata 55 sq. ; 67 sq.
Densum : voir Rarum.
Differentia 11 ; 26 sq.
Dispositio : voir Habitus.
Dissimile : voir Simile.
Falsum : voir Verum.
Figura et Forma 79.
Generatio et corruptio
117 sq.
Genus 11 ; 21 sq. ; 30 ; 109 sq. ; 115 sq.
Habere 90 ; 121-123.
Habitus et Dispositio 71 sq. ; 121,2. — Habitus et privationis oppositio 93 sq. ; 97 sq. ; 100 sq. ; 106 sq.
Impotentia : voir Potentia.
Inæquale : voir Aequale.
Individuum 8 sq. ; 29 sq.
Læve : voir Asperum.
Libri Prædicamentorum divisio 3 ; 5 ; 14 ; 15 ; 37 ; 50 ; 69 ; 91 ; 92.
Linea 38 sq.
Locus 38 sq. ; 40 sq. — Locus supremus, infimus 47. — Localis motus 117 sq.
Magis et minus : voir Plus et minus.
Magnum et parvum 44 sq.
Medium inter contraria 95 sq. ; 101 sq.
Minus : voir Plus.
Motus 117-120.
Mutatio contrariorum 103.
Negatio : voir Affirmatio.
Numerus 38 sq.
Opposita 92-110.
Parvum : voir Magnum.
Passibiles qualitates et Passiones 75 sq.
Pati 89.
Plus et minus non suscipit substantia 32 ; nec quantum 48. — Plus et minus suscipiunt aliqua relativa 54 ; et aliquæ qualitates 84 sq.
Potentia et impotentia 73 sq.
Prædicamenta decem 12.
Prædicatio, prædicatum 7-10 ; 19 sq. ; 22 ; 28.
Prius et Posterius 111-113.
Privatio : voir Habitus.
Qualia 81 sq.
Qualitas 69-88.
Quando 90.
Quantum 37-49 ; 121,3. — Voir Contrarium.
Quies 119 sq.
Rarum et Densum 80.
Relatio, relativa 50-68. — Relatio et qualitas 86 sq. — Relativorum oppositio 93 sq. ; 99 sq.
Remi et barcæ exemplum 57 7.
Scientia 52 ; 86 sq. — Scientia et scibile 61 sq.
Sensus et sensibile 62 sq.
Sermo 13 ; 34 sq. ; 38 sq. ; 113, 7.
Simile et Dissimile 86.
Simul 114 - 116 ; natura simul sunt correlata 61.
Situs 40 sq. ; 53 ; 90.
Species 15 sq. ; 21 sq. ; 28 sq. ; 114 sq.
Subiectum 7-10 ; 20 ; 25 sq. ; 46 ; 107 sq.
Substantia et accidens 7-10. — De substantia 15-36. — Substantiæ primæ 17 ; 20. — Substantiæ secundæ 18 sq. ; 26 ; 28 sq. ; 65 sq. — Utrum in substantia insit aliquid relativi 64 sq.
Superficies 38 sq.
Tempus 38 sq. ; 111 sq.
Ubi 90.
Universale 8 sq. ; 25 ; 32.
Verum et falsum 13 ; 105 sq.
Vocum significatio 6 sq.

Mots grecs notés.

- Ἄδυναμία 147 ; 180. — αἴσθησις 142. — ἀληθές εἶναι 144. — ἀλλοίωσις 136.
 — ἄμα 154. — ἄνισον (τὸ) 153. — ἀνόμοιον (τὸ) 144. — ἀντικείμενα 152.
 — (ἀντιστρέφειν) 139. — ἀποδιδόναι 178. — ἀπόφασις 155. — ἀριθμός 145.
 — ἄτομον 144. — αὐξήσις 157.
- Γένεσις 148. — γένος 139. — [γνώμων] 179. — γραμμή 143.
- Δεύτεραι οὐσίαι 141. — διάθεσις 155. — διαφορά 146. — διορισμένον 148.
 — δρομικός 167. — δύναμις 147.
- Εἶδος 157. — ἐναντία 151. — ἕξις × διάθεσις 155. ἕξις × στέρησις 145. —
 ἐπίπεδον 143. — ἐπιφάνεια 138. — ἔγειν XXVIII ; 150.
- Ἡρεμία 143. — ἦττον (τὸ) καὶ τὸ μᾶλλον 138.
- Θέσις 158.
- Ἴσον (τὸ) 153.
- Κατάφασις 155. — κατηγορεῖν 142. — κεῖσθαι 158 ; 180. — κίνησις 141.
- Λεῖον (τὸ) 142. — λόγος ۵۰ 141 ; 178. λόγος ۵۱ 147.
- Μᾶλλον (τὸ) καὶ τὸ ἦττον 138. — μανόν (τὸ) 150. — μείωσις 157. —
 μεταβολή (κατὰ τόπον) 157. — μορφή 144.
- Ὅμοιον (τὸ) 144. — ὁμώνυμα 152. — ὄνομα 136. — ὄργανον χ. — ὁ τις... 180.
 — οὐσία 140. οὐσίαι (δεύτεραι) 141. οὐσίαι (πρῶται) 140.
- Πάθη 149. — παθητικαὶ ποιότητες 149. — παρώνυμα 153. — πάσχειν
 158. — ποιεῖν 158. — ποιόν 148. ποιὰ × ποιότητες 149. — ποιότης 148.
 ποιότητες × ποιὰ 149. ποιότητες (παθητικαὶ) 149. — ποσόν 148. — ποτέ
 153. — πῶ 138. — πρὸς τι 137. — πρότερον 153. — πρῶται οὐσίαι 140.
 πυκνόν (τὸ) 150. — πυκτικός 167.
- Σπουδαῖος 167. — στέρησις 145. — συνεχές 148. — συνώνυμα 153.
 — σχῆμα 144.
- Τί ἐστι 150. — τις... (ὁ) 180. — τόπος 155. τόπον (κατὰ) μεταβολή 157.
 — τραγύ (τὸ) 142.
- Ἵποκείμενον 156.
- Φθορά 148.
- Χρόνος 143.
- Ψευδές εἶναι 144.
- Accidens 146. — Categoria 154. — Universale 147.

ERRATA.

Page 20, titre courant, au lieu de primæ lire secundæ. — Page 39, LECT.,
 au lieu de 182.-' lire 182-''*. — Page 76,6, au lieu de ۷²⁴ lire ۷²⁴. — Page 134,
 Index A, n° 28, ajouter 72,8.

TABLE DES NOMS PROPRES DE LA NOTICE.

- Abailard v.
 Abou'l-Walid Ibn Rouchd xi-xii.
 Algazel v, n. 1 ; xxviii, n. 2.
 Ali b. Rabban-al-Tabari xxviii, n. 2.
 Anatolio, Antoli xix ; xxiii.
 Aristote *passim*.
 Asin (Miguel) xxiii.
 Assémani (Étienne Évode [dit']) xiv-xv.
 — ' cf. Eug. TISSERANT, dans *Oriens christianus*, 1932 (Leipzig, O. Harrassowitz), p. 265.
 Averroès *passim*.
 Avicenne xxviii, n. 2.
 Barthélemy Saint-Hilaire x.
 Baumstark (A.) xxxi, n. 2.
 Bekker (I.) xxxviii-xxxix ; 129.
 Ben Abba-Mari Anatolio xix ; xxiii.
 Biscioni xix.
 Boèce, Boetius (Sev) v ; xx ; xxii.
 Bouyges (M.) xiv, n. 2.
 Brockelmann (C.) xxiv ; xxxi, n. 2.
 Bruckner (J.) xvi, n. 3.
 Casiri (M.) xxxii.
 Cheikhho (L.) xxxii.
 Cosmas Johannis de Medicis xxii.
 Didot xxxviii-xxxix ; 129.
 Duval (R.) xxxi, n. 2.
 Euclide 179.
 Ferdinand de Médecis xv.
 Furlani (G.) xxxii.
 Gilbert de la Porrée v.
 Goeje (M. J. de) xvi.
 Grabmann (M.) xxii.
 Hermann l'Allemand xxii, n. 3.
 Hounayn ibn Ishâq xxviii, n. 3.
 Housayn (Mouhammad) xvii.
 Houtsma (M. Th.) xxviii, n. 2.
 Huart (Cl.) xxxi, n. 2.
 Huet (P.-D.) xvi.
 Ibn Khaldoun v ; xii.
 Ibn Rouchd xi-xii ; xvi-xvii.
 Ibn Toumloûs xxiii.
 Ishâq ibn Hounayn xxviii-xxxii ; 122, n.
 Iuncta (Iacob.) xx.
 Jésuites vii ; xvi.
 Juntas (les) xxii-xxiii.
 Kurd-Ali (Mohammed) xvii, n. 3.
 Lane (W.) 179.
 Lasinio (F.) x-xii ; xiv-xv ; xxiii.
 Lévi ben Gerson v ; xix-xx ; xxiii.
 Luquet (G.-H.) xxii, n. 3.
 Magliabecchi (Ant.) xv.
 Maïmonide 179.
 Mandonnet xxii, n. 2.
 Mantino (J.) xxii-xxiii.
 Margoliouth (D.) xxx.
 Médecis xv ; voir *Cosmas et Ferdinand*.
 Mesnil (G.-J.) xvi.
 Mouhammad Mou'min xvii.
 Munk (S.) xiii, n. 3 ; 179.
 Nicolet xxi.
 Périer (Aug.) xxx, n. 5.
 Pollak (Is.) xxx ; xxxii.
 Porphyre xxx ; xxxii.
 Postel (G.) xvi.
 Prantl (C.) vi ; xxxix.
 Raimondi (G.-B.) xv.
 Râziy (Housayn Ar-) ? xvii.
 Renan (E.) vi ; xii-xiii ; xv ; xix.
 Schellhorn (J. G.) xv, n. 5.
 Siddiqi (M. Z.) xxviii, n. 2.
 Steinschneider (M.) xiii, n. 1 ; xix-xx.
 Tabari (Ali b. Rabban-al-), xxviii, n. 2.
 Taddeo da Parma xxii, n. 2.
 Tâhir al-Djazâ'iriy vii ; xvii.
 Tkatsch (Jar.) xxix-xxx.
 Tiraboschi xv, n. 7.
 Yahyâ ben 'Adî xxx, n. 5 ; 122, n. 1.
 Ya'qubi (Al-) xxviii, n. 2.
 Zâriy (Housayn Az-) ? xvii.
 Zenari (Zac.) xxii.
 Zenker (J.-T.) vii - viii ; xxviii - xxxii ; xxxvi - xxxvii ; 178.
 ابى الحسن على ابو الحجاج يوسف ابا محمد عبد الله
 المرحوم ابى الحجاج يوسف ابوا العباس احمد
 ابو ؟ يحيى ؟ xv, n. 8.
 ابو الفرج عبد الله بن الطيب
 تلوسموس xvi, 26.
 نتان xvi, 26.
 هبة الله بن الفضل بن هبة المتطب
 اليهود 47,94
 يهوذا xvi, 26.

CONTENU DU VOLUME

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| AVANT-PROPOS | V-VIII |
| NOTICE | IX-XXXIX |
| I. — L'ouvrage, ix. — II. Le texte de la Paraphrase, xiv. | |
| — III. Le texte du <i>Kitâb al-Maqûlât</i> , xxvii. — IV. Notre édition, xxxiv. | |
| SIGLES PRINCIPALES ET ABRÉVIATIONS | XL |
| <i>TEXTE</i> DU كتاب المقولات [ET DU كتاب المقولات 6-122]. | 1-123 |
| PROEPIUM, 3. | |
| PRIMA PARS : in quinque capita dividitur, 5. | |
| PARS SECUNDA : in sex sectiones dividitur, 14.— <i>Sectio prima</i> , De Substantia, 15. — <i>Sectio secunda</i> , De quanto, 37. — <i>Sectio tertia</i> , De Relatione, 50. — <i>Sectio quarta</i> , De Qualitate, 69. — <i>Sectio quinta</i> , De Agere et Pati, 89. — <i>Sectio sexta</i> , De Situ, etc., 90. | |
| PARS TERTIA, 91. — a. De Oppositis, 92. — <i>Sectio secunda</i> , De Priori et Posteriori, 111. — c. De Simul, 114. — d. De Motu, 117. — e. De Habere, 121. | |
| TABLE DES CHAPITRES DE LA <i>Paraphrase</i> [ET TABLE DES TITRES DU <i>Kitâb al-Maqûlât</i>]. | 125-126 |
| CONCORDANCE des Chapitres de la <i>Paraphrase</i> d'Averroès avec les lignes du <i>Kitâb al-Maqûlât</i> [Κατηγοριῶν.] d'Aristote | 127-128 |
| RÉFÉRENCES au texte grec du <i>Livre des Catégories</i> | 129-132 |
| INDEX ALPHABÉTIQUES (de la <i>Paraphrase</i> seule) | 133-182 |
| A. Noms propres, 133-134. — B. Titres d'ouvrages, 134. — C. Assertions principales et Exemples : a. Assertions principales, 135-158 ; b. Exemples, 159-167. — D. Termes techniques, 168-176. — E. Lexique grammatical, 177-180. — F. Index général, 181. | |
| <i>Mots grecs notés</i> , 182. | |
| ERRATA | 182 |
| TABLE DES NOMS PROPRES DE LA NOTICE | 183 |
| CONTENU DU VOLUME. | 184 |



ا. علاء الدين شوقي

www.lisanarb.com

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

Volumes in-8° raisin

—

Tome I. — ALGAZEL, *Maqâçid al-Falâsifat*,

[Cité par Saint Thomas d'Aquin (1225-1274) dans la *Summa Theol.*, etc.]
(En préparation)

Tome II. — ALGAZEL, *Tahâfot al-Falâsifat* ou « Incohérence des Philosophes ». xxx + 447 pp. 70 fr. fr.

[Cité par Raymond Martin (1230-1284) ; et, plus tard, par Cajétan (1468-1534) et ses contemporains, qui le lisaient dans le *Tahâfot at-Tahâfot* d'Averroès.]

Tome III. — AVERROÈS, *Tahâfot at-Tahâfot* ou « Incohérence de l'Incohérence ». xl + 679 pp. 105 fr. fr.

[Cité par les mêmes auteurs que le précédent ouvrage, qu'il reproduit en partie pour le réfuter. Commenté par Aug. Niphus en 1495. Edité une douzaine de fois en latin, à Venise ou à Lyon, entre les années 1497 et 1576.]

Tome IV. — AVERROÈS, *Talkhîç Kitâb al-Maqûlât* ou « Paraphrase (Commentaire moyen) du *Livre des Catégories* d'Aristote ».

xl + 184 pp. 40 fr. fr.

[Traductions latines imprimées dans plus de dix éditions aux XV^e et XVI^e siècles.]

Autres ouvrages en préparation :

AVICENNE, *Kitâb an-Nafs* ou « Traité de l'Âme ».

[Souvent cité par Albert le Grand et Saint Thomas d'Aquin, a joué, dans l'histoire de la scolastique, un rôle dont Son Eminence le Cardinal Fr. Ehrle, S. J., a plusieurs fois signalé l'importance.]

AVERROÈS, *Grand Commentaire à la Métaphysique d'Aristote*.

[Nommé plus de cent fois dans les Œuvres de saint Thomas d'Aquin.]

« Le P. M. BOUYGES... a entrepris la publication des textes arabes des philosophes arabes... Vue l'influence considérable exercée par la philosophie arabe sur la théologie du XIII^e siècle, cette publication sera souverainement utile pour l'histoire de la théologie ». — Universitas catholica Lovaniensis : *Ephemerides theologicae Lovanienses*, editæ cura J. BITTREMIEUX, J. COPPENS, J. DE BECKER, J. FORGET, A. JANSSEN, A. VAN HOVE, Sacrae Facultatis Theologiae Professorum, Tom. V (1928), p. 411-412.

« Bei der Bedeutung, die al-Ghazâlî's philosophische Schriften für das mittelalterliche Abendland besaßen, ist es eine beschaemende Erscheinung, dass — abgesehen von einem Stück seiner *Maqâçid al-Falâsifa*, das G. BEER 1888 veröffentlichte, — keine abendlaendische Textedition unternommen wurde. Wohl liegen seit 1302 = 1884/5 mehrere orientalische Drucke des *Tahâfut al-Falâsifa* vor, die denn auch von den abendlaendischen Orientalisten seither vielfach mit Dank benützt wurden, aber begreiflicherweise entsprechen sie, wenn sie auch gute Dienste leisteten, nicht den Ansprüchen, die man an eine kritische Ausgabe stellen darf.. Es ist daher mit Freude zu begrüßen, dass die Imprimerie Catholique in Beirut jetzt eine *Bibliotheca Arabica Scholasticorum* erscheinen laesst, als deren erste drei Baende Ausgaben jener beiden Werke des Ghazâlî und von Ibn Ruçd's Gegenschrift gegen das zweite, *Tahâfut at-Tahâfut*, vorgesehen sind. — R. HARTMANN, dans *Der Islam*, Zeitschrift für Geschichte und Kultur des islamischen Orients, her. v. C. H. BECKER und R. STROTHMANN, Band XIX, 3/4 (Walter de Gruyter et Co, Berlin und Leipzig, 1931), p. 170.

Dernièrement paru :

AVERROËS, *Tahāfot at-Tahāfot* ou « Incohérence de l'Incohérence ». Texte arabe établi par le Père M. BOUYGES, S. J. (*Bibliotheca arabica Scholasticorum*, Série arabe, Tome III). Un volume in-8° raisin de XL + 679 pages. 105 francs fr.

EXTRAITS DE RECENSIONS :

« BOUYGES... vient de nous donner une réédition critique, définitive, du *tahāfūt* d'IBN RUSHD. » — LOUIS MASSIGNON, dans la *Revue des Études islamiques*, Année 1931, Cahier III (Paris, Librairie orientaliste Paul Geuthner, 13, rue Jacob) : *Abstracta islamica*, p. 145.

« Le P. M. Bouyges, S. J., a le très grand mérite de livrer au public arabisant une édition critique en arabe de l'ouvrage d'Averroës *Tahāfot at-Tahāfot* « Incohérence de l'Incohérence »... Le P. B. classe les témoins du texte, et indique les principes de son édition critique. On ne saurait lui être assez reconnaissant de cette œuvre considérable. » — P. SYNAVE, O. P., dans la *Revue des Sciences Philosophiques et Théologiques*, tome XX, 1931 (Paris, J. Vrin, 6, Place de la Sorbonne), p. 506-507.

« La publication du texte original et authentique de l'œuvre la plus personnelle peut-être du Grand Commentateur répond au désir de nombreux historiens et savants. Réalisé avec une compétence qui n'est plus à établir, ce... volume de la B. A. S. rendra sûrement service aux philosophes arabisants de tous pays. » — HENRY AYROUT, dans les *Archives de Philosophie* (Gabriel Beauchesne, éditeur à Paris, rue de Rennes, 117), Vol. VIII, Cahier III, Supplément bibliographique n° 3 (1931), p. 78.

« Dell' importanza e della natura di questa *Bibliotheca Arabica Scholasticorum*... fu già discorso in *Oriente Moderno*, VIII, dicembre 1928, pp. 594-595. Gli elogi senza restrizioni fatti allora al vol. II, contenente il *Tahāfūt al-Falāsifah* d'Algazel od al-Ghazzālī, vanno ripetuti per questo III, che è la vivace risposta polemica d'Averroè al libro predetto; risposta celebre anche nell' Europa latina fino alla seconda metà del sec. XVI... » — CARLO A. NALLINO, dans *l'Oriente Moderno*, Febbraio 1931 (Roma, Istituto per l'Oriente, [via Lucrezio Caro, 67]), p. 114.

« The basis of this edition by Père Bouyges is the Constantinople MSS. collated with other MSS. and with the Egyptian printed texts. The editor also made use of the mediæval Hebrew and Latin versions in establishing his text... Ever since the dawn of the era of sound Oriental scholarship in the Arabic East in the latter part of the last century, the Jesuit fathers of Beirut, with their library, press and learned men, have been the pioneers and the leaders. The book under review may be cited in evidence, as it could not have been produced in this scholarly form by any one else in the contemporaneous Near East. » — PHILIP K. HIRTI (Princeton University) dans *The Moslem World* [SAMUEL M. ZWEMER, editor — Missionary Review Publishing Co. 156 Fifth Avenue, New York, N. Y.], vol. XXII, Jan., 1932, p. 89.

فاشكر لناشر هذا السفر المتمم، وعسى ان يشتدي الطابعون بل الناشرون والمؤلفون منا بهذا المثال وغيره من كتبنا المنشورة — م. ك. (مجلة المجمع العلمي العربي: المجلد الحادي عشر • الجزء • ٢١٠).
(La *Revue de l'Académie arabe*, vol. XI, 1-2, Damas, 1931, p. 125. — الصفحة ١٢٥)

ليس حديثي هنا عن مذهب ابن رشد فكنا يعلم ان الرجل الف كتابه «تهافت التهافت» ليرد على الفزالي ويدفع اقواله في «تهافت الفلاسفة»... وكتاب ابن رشد من اركان الحكمة العربية... فاعلم ان الاب اليسوعي (بويج) عني بقضه وذهب في التثبت والاستقصاء الى الغاية • ذلك بأنه اعتمد على عشر نسخ مخطوطة بعضها عربي وبعضها عبري وبعضها لاتيني فعارض بينها جميعاً ليستخلص منها الصحيح ويشيد القاسد والموضوع — بشر فارس (المقتطف : الجزء الاول من المجلد الحادي والثمانين • الصفحة ١١٦ — *Al-Muktataf*, a Monthly Arabic Scientific Review edited by FUAD SARRUF, vol. LXXXI, 1, June 1932 [Le Caire], p. 116).